# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 雪河来客(the Man From Snowy River) 000001

2. 雪河来客(the Man From Snowy River) 000002

3. 雪河来客(the Man From Snowy River) 000003

4. 雪河来客(the Man From Snowy River) 000004

5. 雪河来客(the Man From Snowy River) 000005

6. 雪河来客(the Man From Snowy River) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 雪河来客(The Man from Snowy River)



[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)]
**The Man from Snowy River**
这 男人 从 雪 河

来自雪河的男人

[baɪ] ['ændru:] ['bɑ:tən] `Banjo - ['pætəsən]
**by Andrew Barton `Banjo ' Paterson**
经过 安德鲁 巴顿 `Banjo - 帕特森

作者：安德鲁·巴顿·“班卓琴”·帕特森

[wɪð] ['prefəs] [baɪ][rɑ:lf] -
**with preface by Rolf Boldrewood**
和 前言 经过 罗尔夫 -

罗尔夫·博尔德伍德作序

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [raɪt] ['bæləʤz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [æz; əz]
**It is not so easy to write ballads descriptive of the bushland of Australia as**
它 是 不是 所以 简单的 到 写 民谣 描述性的 的 这 灌木丛 的 澳大利亚 作为
[ɒn] [laɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .
**on light consideration would appear .**
在 光 考虑 会 出现 .

要写出描写澳大利亚丛林风光的民谣，并不像乍看起来那么容易。

['ri:z(ə)nəbli] [gʊd] [vɜ:s] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [bi:n] [sə'plaɪd] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] .
**Reasonably good verse on the subject has been supplied in sufficient quantity .**
合理 好的 诗 在 这 主题 有 到过 供应 在 充足的 数量 .

关于这个主题的优秀诗歌作品已经相当丰富。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['foʊkˌsɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['nju:bɔ:n] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]
**But the maker of folksongs for our newborn nation requires a somewhat**
但 这 制造商 的 民歌 为了 我们的 新生 国家 需要 一个 有些
[reə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɪfts][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
**rare combination of gifts and experiences .**
稀有的 组合 的 礼物 和 经历 .

但是，为我们这个新生国家创作民歌的人需要一些罕见的才能和经验的组合。

[ 'dauə ] [wɪð] [ðə; ði]['poʊɪts] [hɑ:t] ,
**Dowered with the poet's heart ,**
嫁妆 和 这 诗人的 心 ,

带着诗人的心，

[hi:; hi][mʌst; məst] [jet] [hæv; həv] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] `wander - - - [ə'mɪd][ðə; ði] [stɜ:n] ['spləʦju:d][ɒv; əv]
**he must yet have passed his `wander - jaehre ' amid the stern solitude of**
他 必须 然而 有 通过了 他的 `wander - - - 之中 这 船尾 孤独 的
[ðə; ði]['ɒstrəl; 'ɔ:strəl] [weɪst] - - [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [blɒk] ['taʊnʃɪp] ,
**the Austral waste - - must have ridden the race in the back - block township ,**
这 澳大利亚 浪费 - - 必须 有 骑 这 种族 在 这 后退 - 堵塞 乡 ,

他一定在澳大利亚荒凉的荒野中度过了他的“流浪岁月”——一定在偏远的小镇里经历过一段漫长的岁月。

['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['rekləs] [stɒk] - [hɔ:s] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [spɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
**guided the reckless stock - horse adown the mountain spur , and followed the**
引导 这 鲁莽 库存 - 马 向下 这 山 刺 , 和 随后 这
[naɪt] - [lɒŋ] ['mu:vɪŋ] ,
**night - long moving ,**
夜晚 - 长的 移动 ,

引导那匹鲁莽的牧马沿着山脊向下走，并跟随连夜移动的队伍，

['spektrəl] - ['si:mɪŋ] [hɜ:d] `in [ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz] - .

| spectral | - | seeming | herd | `in | the | droving | days | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光谱 | - | 似乎 | 一群 | `in | 这 | 赶牛 | 天 | - | . |

在赶牛时代，一群如同幽灵般的牛群。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [skeəs] [kən'dʒi:niəl] [sə'raʊndɪŋz] ['kɒmz] [ɒft] [ðæt] [faɪnə] [sens] [wɪtʃ] ['rendəz] ['vɪzəb(ə)l]

| Amid | such | scarce | congenial | surroundings | comes | oft | that | finer | sense | which | renders | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这样的 | 稀少 | 相投 | 周围环境 | 来 | 经常 | 那 | 更精细 | 感觉 | 哪个 | 渲染 | 可见的 |

[braɪt] [gli:mz] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] ,

| bright | gleams | of | humour | , |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 闪光 | 的 | 幽默 | , |

在如此稀少的宜人环境中，往往会涌现出那种能展现幽默闪光点的敏锐感知力。

['peɪθɒs] , [ænd; ənd][rəʊ'mæns] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [gəʊld] , [ə'weɪt][ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [əd'ventʃərə(r)]

| pathos | , | and | romance | , | which | , | like | undiscovered | gold | , | await | the | fortunate | adventurer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感伤 | , | 和 | 浪漫 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 未被发现的 | 金子 | , | 等待 | 这 | 幸运 | 冒险家 |

.

| : |
|---|
| . |

悲情与浪漫，如同未被发现的黄金，等待着幸运的冒险家。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðɪs] ['treʒə(r)] - [trəʊv] , [nɒt] [les] ['delɪkətli] [ðæn; ðən] [dɪ'stɪŋktli]

| That | the | author | has | touched | this | treasure | - | trove | , | not | less | delicately | than | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 作者 | 有 | 感动 | 这 | 宝藏 | - | 宝库 | , | 不是 | 较少的 | 轻柔地 | 比 | 明显地 |

, [nəʊ] [tru:] [ɒ'streɪliən] [wɪl] [dɪ'naɪ] .

| , | no | true | Australian | will | deny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 不 | 真的 | 澳大利亚 | 将要 | 否定 | . |

任何真正的澳大利亚人都不会否认，作者以既细腻又鲜明的方式触及了这片宝库。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ kəm'praiz ] [ðə; ði] [best] [bʊʃ] ['bæləʊdz] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deθ]

| In | my | opinion | this | collection | comprises | the | best | bush | ballads | written | since | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 观点 | 这 | 收藏 | 包括 | 这 | 最好的 | 衬套 | 民谣 | 书面 | 自从 | 这 | 死亡 |

[ɒv; əv] ['lɪndzi] ['gɔ:d(ə)n] .

| of | Lindsay | Gordon | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 林赛 | 戈登 | . |

在我看来，这本集子收录了自林赛·戈登去世以来创作的最好的乡村民谣。

[rɑ:lf] -

| Rolf | Boldrewood |
|---|---|
| 罗尔夫 | - |

罗尔夫·博尔德伍德

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

| A | number | of | these | verses | are | now | published | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 这些 | 诗句 | 是 | 现在 | 已发布 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

这些诗句中有些是首次发表。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn] " [ðə; ði] ['bʊlətɪn] " (

| most | of | the | others | were | written | for | and | appeared | in | " | The | Bulletin | " | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 其他的 | 是 | 书面 | 为了 | 和 | 出现 | 在 | " | 这 | 公告 | " | ( |

['sɪdni] ,

| Sydney | , |
|---|---|
| 悉尼 | , |

其余大部分文章都是为《公报》（悉尼）撰写并发表的。

[en] . [es] . ['dʌblju:] . ) , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [ɔ:l'redi] ['waɪdli] [nəʊn] [tu:; tə] ['ridər] [ɪn]

| N | . | S | . | W | . | ) | , | and | are | therefore | already | widely | known | to | readers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | S | . | W | . | ) | , | 和 | 是 | 所以 | 已经 | 广泛 | 已知 | 到 | 读者 | 在 |

[ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə] .

| Australasia | . |
|---|---|
| 澳大拉西亚 | . |

新南威尔士州），因此在澳大利亚和新西兰的读者中广为人知。

[ə; eɪ] . [biː] . ['pætəsən]
**A** . **B** . **Paterson**
一个 . B . 帕特森

AB Paterson

['preljuːd]
**Prelude**
序幕

序幕

[aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə'fɑː(r)] ,
**I** **have** **gathered** **these** **stories** **afar** **,**
我 有 聚集 这些 故事 远方 ,

我从远方收集了这些故事，

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
**In** **the** **wind** **and** **the** **rain** **,**
在 这 风 和 这 雨 ,

在风雨中，

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l][kæmps][ɑː(r); ə(r)] ,
**In** **the** **land** **where** **the** **cattle** **camps** **are** **,**
在 这 土地 在哪里 这 牛 营地 是 ,

在牛群营地所在的土地上，

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
**On** **the** **edge** **of** **the** **plain** **.**
在 这 边缘 的 这 清楚的 .

在平原边缘。

[ɒn][ðə; ði]['əʊvəlænd] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][west] ,
**On** **the** **overland** **routes** **of** **the** **west** **,**
在 这 陆路 路线 的 这 西方 ,

在西部陆路路线上，

[wen] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,
**When** **the** **watches** **were** **long** **,**
什么时候 这 手表 是 长的 ,

当手表走时很长的时候，

[aɪ][hæv; həv] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][dʒest]
**I** **have** **fashioned** **in** **earnest** **and** **jest**
我 有 造型 在 认真 和 笑话

我曾认真地、玩笑地塑造了

[ðiːz] ['frægmənts] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
**These** **fragments** **of** **song** **.**
这些 片段 的 歌曲 .

这些歌曲片段。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [ruːd] ['stɔːriz] [wʌn] [h'iəz]
**They** **are** **just** **the** **rude** **stories** **one** **hears**
他们 是 只是 这 粗鲁的 故事 一 听到

那只是些人们常听到的粗俗故事而已。

[ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
**In** **sadness** **and** **mirth** **,**
在 悲伤 和 欢笑 ,

悲伤与欢乐交织，

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [j'iəz] ,
**The** **records** **of** **wandering** **years** **,**
这 记录 的 漫游 年 ,

漂泊岁月的记录，

[ænd; ənd][skænt][ɪz][ðeə(r)] [wɜːθ]
**And** **scant** **is** **their** **worth**
和 稀少 是 他们的 值得

它们的价值微乎其微。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['merɪts] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [slaɪt] ,
**Though** **their** **merits** **indeed** **are** **but** **slight** **,**
尽管 他们的 优点 的确 是 但 轻微 ,

虽然它们的优点确实微不足道，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'paɪn] ,
**I** **shall** **not** **repine** **,**
我 将 不是 抱怨 ,

我不会怨恨，

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['moʊments] [dɪ'laɪt] ,
**If** **they** **give** **you** **one** **moment's** **delight** **,**
如果 他们 给 你 一 瞬间 喜 ,

如果他们能给你带来哪怕一瞬间的快乐，

[əʊld] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv] [maɪn] .
**Old** **comrades** **of** **mine** **.**
老的 同志们 的 矿 .

我的老战友们。

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

['preljuːd]
**Prelude**
序幕

序幕

[aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə'fɑː(r)] ,
**I** **have** **gathered** **these** **stories** **afar** **,**
我 有 聚集 这些 故事 远方 ,

我从远方收集了这些故事，

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)]
**The** **Man** **from** **Snowy** **River**
这 男人 从 雪 河

来自雪河的男人

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'raʊnd]
**There** **was** **movement** **at** **the** **station** **,** **for** **the** **word** **had** **passed** **around**
那里 曾是 移动 在 这 车站 , 为了 这 单词 有 通过了 大约

车站里一片忙碌，消息已经传开了。

[əʊld]['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [rɪ'priːv]
**Old** **Pardon** **,** **the** **Son** **of** **Reprieve**
老的 赦免 , 这 儿子 的 缓刑

老赦免，缓刑之子

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ?
**You** **never** **heard** **tell** **of** **the** **story** **?**
你 绝不 听到 告诉 的 这 故事 ?

你从未听过这个故事吗?

['klænsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ]
**Clancy** **of** **the** **Overflow**
克兰西 的 这 溢出

溢出的克兰西

[ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['betə(r)]

| I | had | written | him | a | letter | which | I | had | , | for | want | of | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 他 | 一个 | 信 | 哪个 | 我 | 有 | , | 为了 | 想 | 的 | 更好的 |

我给他写了一封信，因为实在没有更好的办法。

['kɑːnrɔɪz] [gæp]

| Conroy's | Gap |
|---|---|
| 康罗伊的 | 差距 |

康罗伊峡谷

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] - -

| This | was | the | way | of | it | , | don't | you | know | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 它 | , | 不 | 你 | 知道 | - | - |

事情就是这样，你难道不知道吗?

['aʊə(r)] [njuː] [hɔːs]

| Our | New | Horse |
|---|---|---|
| 我们的 | 新的 | 马 |

我们的新马

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪsɪz]

| The | boys | had | come | back | from | the | races |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 种族 |

男孩们从赛场回来了。

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] -

| An | Idyll | of | Dandaloo |
|---|---|---|---|
| 一个 | 牧歌 | 的 | - |

丹达卢田园诗

[ɒn] ['westən] [pleɪnz] , [weə(r)] [ʃeɪd] [ɪz][nɒt] ,

| On | Western | plains | , | where | shade | is | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 西 | 平原 | , | 在哪里 | 阴影 | 是 | 不是 | , |

在西部平原上，那里没有阴凉处，

[ðə; ði] ['dʒiːˌbʌŋ] ['pəʊləʊ] [klʌb]

| The | Geebung | Polo | Club |
|---|---|---|---|
| 这 | 吉邦 | 马球 | 俱乐部 |

吉邦马球俱乐部

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [skrʌb] ,

| It | was | somewhere | up | the | country | , | in | a | land | of | rock | and | scrub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某处 | 向上 | 这 | 国家 | , | 在 | 一个 | 土地 | 的 | 岩石 | 和 | 擦洗 | , |

那是在内陆某个地方，一片岩石和灌木丛生的地带。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [pəʊst] ['ɒfɪs]

| The | Travelling | Post | Office |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 邮政 | 办公室 |

流动邮局

[ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['briːzɪz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ðə; ði] [riːd] [bedz] [swiːp] [ænd; ənd] [sweɪ] ,

| The | roving | breezes | come | and | go | , | the | reed | beds | sweep | and | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫游 | 微风 | 来 | 和 | 去 | , | 这 | 芦苇 | 床 | 扫 | 和 | 摇摆 | , |

微风来来去去，芦苇丛摇曳生姿。

['sɔːltbʊʃ] [bɪl]

| Saltbush | Bill |
|---|---|
| 盐蓬 | 账单 |

盐灌木比尔

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊvəlænd] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [west] [ə'beɪ] ,

| Now | this | is | the | law | of | the | Overland | that | all | in | the | West | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 陆路 | 那 | 全部 | 在 | 这 | 西方 | 服从 | , |

这就是西部地区所有人都必须遵守的陆路法则。

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['steɪʃ(ə)n]
**A** **Mountain** **Station**
一个 山 车站

一个山地车站

[ai] [bɔ:t] [ə; eɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
**I** **bought** **a** **run** **a** **while** **ago** **,**
我 买 一个 跑步 一个 尽管 前 ,

我前段时间买了一卷，

[bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]
**Been** **There** **Before**
到过 那里 前

以前去过

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [wɔ:l'gɛt] [taʊn] ,
**There** **came** **a** **stranger** **to** **Walgett** **town** **,**
那里 来了 一个 陌生人 到 沃尔格特 镇 ,

沃尔格特镇来了一位陌生人，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'weɪ]
**The** **Man** **Who** **Was** **Away**
这 男人 WHO 曾是 离开

那个离开的人

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ru:m] [wɪð] ['tʃɪldrən] [θri:] [ɪn] [təʊ] ,
**The** **widow** **sought** **the** **lawyer's** **room** **with** **children** **three** **in** **tow** **,**
这 寡妇 寻求 这 律师 房间 和 孩子们 三 在 拖 ,

寡妇带着三个孩子来到律师的房间。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [aɪən'bɑ:k]
**The** **Man** **from** **Ironbark**
这 男人 从 铁木

来自铁树皮的男人

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [aɪən'bɑ:k] [hu:] [strʌk] [ðə; ði] ['sɪdni] [taʊn] ,
**It** **was** **the** **man** **from** **Ironbark** **who** **struck** **the** **Sydney** **town** **,**
它 曾是 这 男人 从 铁木 WHO 击 这 悉尼 镇 ,

袭击悉尼小镇的正是来自铁树镇的那个人。

[ðə; ði]['əʊpən] ['sti:pltʃeɪs]
**The** **Open** **Steeplechase**
这 打开 障碍赛

公开障碍赛

[ai][hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)]['hɜ:d(ə)lz] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ,
**I** **had** **ridden** **over** **hurdles** **up** **the** **country** **once** **or** **twice** **,**
我 有 骑 超过 障碍 向上 这 国家 一次 或者 两次 ,

我曾经一两次骑马越过乡间的障碍，

[ðə; ði] ['æmətə(r)] ['raɪdə(r)]
**The** **Amateur** **Rider**
这 业余 骑士

业余骑手

[hɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] !
**HIM** **going** **to** **ride** **for** **us** **!**
他 去 到 骑 为了 我们 !

他将为我们效力!

[hɪm] - -
**HIM** **-** **-**
他 - -

他 -

[wɪð] [ðə; ði][pænts][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd][ɔːl] .

| with | the | pants | and | the | eyeglass | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裤子 | 和 | 这 | 眼镜 | 和 | 全部 | . |

连裤子、眼镜都戴上了。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn]

| On | Kiley's | Run |
|---|---|---|
| 在 | 基利 | 跑步 |

在基利的奔跑中

[ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['briːzɪz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]

| The | roving | breezes | come | and | go |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫游 | 微风 | 来 | 和 | 去 |

飘忽不定的微风来来去去

['fraɪɪŋ] [pænz] [θi'ɒlədʒi]

| Frying | Pan's | Theology |
|---|---|---|
| 煎炸 | 平底锅 | 神学 |

煎锅神学

[siːn] : [ɒn] [mə'nɑːroʊ] .

| Scene | : | On | Monaro | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | : | 在 | 莫纳罗 | . |

场景：在莫纳罗。

[ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz]

| The | Two | Devines |
|---|---|---|
| 这 | 二 | 神灵 |

两位神明

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪərɪŋ] - [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['maɪəl] [leɪk] ,

| It | was | shearing | - | time | at | the | Myall | Lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 剪切 | - | 时间 | 在 | 这 | 我的 | 湖 | , |

迈尔湖到了剪羊毛的季节。

[ɪn][ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz]

| In | the | Droving | Days |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 赶牛 | 天 |

在赶牛的日子里

`Only [ə; eɪ] [paʊnd] , - [sed] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

| `Only | a | pound | , | ' | said | the | auctioneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Only | 一个 | 磅 | , | - | 说 | 这 | 拍卖 | , |

“只要一英镑，”拍卖师说。

[lɒst]

| Lost |
|---|
| 丢失的 |

丢失的

`He [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| `He | ought | to | be | home | , | ' | said | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `He | 应该 | 到 | 是 | 家 | , | - | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“他应该在家了，”老人说。

`without [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .

| `without | there's | something | amiss | . |
|---|---|---|---|---|
| `without | 有 | 某物 | 错误 | . |

如果没有它，那就说明出了问题。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪndʒ]

| Over | the | Range |
|---|---|---|
| 超过 | 这 | 范围 |

越过靶场

['lɪt(ə)l] [bʊʃ] ['meɪdn] , ['wʌndərɪŋ] - [aɪd] ,
**Little bush maiden , wondering - eyed ,**
小的 衬套 少女 , 好奇 - 眼睛 ,

迷茫的丛林少女，

['əʊnli][ə; eɪ] ['dʒɒki]
**Only a Jockey**
仅有的 一个 骑师

只有骑师

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɪələs] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,
**Out in the grey cheerless chill of the morning light ,**
出去 在 这 灰色的 冷冷清清 寒意 的 这 早晨 光 ,

清晨的阳光灰蒙蒙的，寒意袭人，

[haʊ] - [went] ['mɪsɪŋ]
**How M'Ginnis Went Missing**
如何 - 去 丢失的

麦金尼斯是如何失踪的

[let] [ˌjuː 'es] [siːs] ['aʊə(r)]['aɪd(ə)l] ['tʃætə(r)] ,
**Let us cease our idle chatter ,**
让 我们 停止 我们的 闲置的 喋喋不休 ,

让我们停止闲聊吧。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn]
**A Voice from the Town**
一个 嗓音 从 这 镇

来自小镇的声音

[ai] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drəuv ] ,
**I thought , in the days of the droving ,**
我 想法 , 在 这 天 的 这 赶牛 ,

我想，在赶牛的年代，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]
**A Bunch of Roses**
一个 束 的 玫瑰

一束玫瑰

['rəʊzɪz] ['rʌdi] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [waɪt] ,
**Roses ruddy and roses white ,**
玫瑰 红润 和 玫瑰 白色的 ,

红玫瑰和白玫瑰，

[blæk] [swɒnz]
**Black Swans**
黑色的 天鹅

黑天鹅

[æz; əz][ai][laɪ][æt; ət] [rest] [ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)]
**As I lie at rest on a patch of clover**
作为 我 说谎 在 休息 在 一个 修补 的 三叶草

我安然地躺在一片三叶草丛中。

[ðə; ði][ɔːl] [raɪt] - [ən]
**The All Right - Un**
这 全部 正确的 - 联合国

一切都好

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] `further [aʊt] - ,
**He came from `further out - ,**
他 来了 从 `further 出去 - ,

他来自“更远的地方”，

[ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] `Admiral [lɪntʃ] -

| The | Boss | of | the | `Admiral | Lynch | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老板 | 的 | 这 | `Admiral | 林奇 | - |

“林奇海军上将”的老板

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] ['tʃɪli] ?

| Did | you | ever | hear | tell | of | Chili | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 告诉 | 的 | 辣椒 | ? |

你听说过奇利吗?

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪn] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]

| I | was | readin | ' | the | other | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 阅读 | - | 这 | 其他 | 天 |

前几天我在看书

[ə; eɪ] ['bʊʃmənz] [sɒŋ]

| A | Bushman's | Song |
|---|---|---|
| 一个 | 丛林人的 | 歌曲 |

丛林人的歌

[aɪm] ['trævəlɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hænd] ,

| I'm | travellin | ' | down | the | Castlereagh | , | and | I'm | a | station | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 旅行 | - | 向下 | 这 | 卡斯尔雷 | , | 和 | 我是 | 一个 | 车站 | 手 | , |

我正沿着卡斯尔雷铁路旅行，我是一名车站工作人员。

[haʊ] ['gɪlbət] [daɪd]

| How | Gilbert | Died |
|---|---|---|
| 如何 | 吉尔伯特 | 死亡 |

吉尔伯特之死

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] ,

| There's | never | a | stone | at | the | sleeper's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 一个 | 石头 | 在 | 这 | 睡眠者的 | 头 | , |

睡者的头下永远不会有石头。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gæŋ]

| The | Flying | Gang |
|---|---|---|
| 这 | 飞行 | 帮派 |

飞行帮

[ai] [sɜːvd] [maɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,

| I | served | my | time | , | in | the | days | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 服务 | 我的 | 时间 | , | 在 | 这 | 天 | 已消失 | 经过 | , |

我曾服刑，那是过去的事了。

['ʃɪərɪŋ] [æt; ət] [ˌkæsəl'reɪ]

| Shearing | at | Castlereagh |
|---|---|---|
| 剪切 | 在 | 卡斯尔雷 |

卡斯尔雷的剪羊毛

[ðə; ði] [bel] [ɪz] [set] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [gɪvz] [ə; eɪ] [tuːt] ,

| The | bell | is | set | a | - | ringing | , | and | the | engine | gives | a | toot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 是 | 放 | 一个 | - | 铃声 | , | 和 | 这 | 引擎 | 给予 | 一个 | 嘟 | , |

铃声响起，引擎发出鸣笛声。

[ðə; ði] [wɪndz] ['mesɪdʒ]

| The | Wind's | Message |
|---|---|---|
| 这 | 风的 | 信息 |

风的讯息

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [daʊn] [ðə; ði][blænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

| There | came | a | whisper | down | the | Bland | between | the | dawn | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 耳语 | 向下 | 这 | 平淡 | 之间 | 这 | 黎明 | 和 | 黑暗的 | , |

黎明与黄昏之间，布兰德河上传来一阵低语。

['dʒɒnsənz] ['æntidəʊt]
**Johnson's Antidote**
强生 解毒剂

约翰逊解药

[daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sneɪkbaɪt] ['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['oʊvərlændərz][kæmp] ,
**Down along the Snakebite River , where the overlanders camp ,**
向下 沿着 这 蛇咬伤 河 , 在哪里 这 越野旅行者 营 ,

沿着蛇咬河往下走，就是越野旅行者们扎营的地方，

[æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑ:t]
**Ambition and Art**
志向 和 艺术

野心与艺术

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz]
**I am the maid of the lustrous eyes**
我 是 这 女佣 的 这 光泽的 眼睛

我是拥有闪亮双眸的少女

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ]
**The Daylight is Dying**
这 日光 是 垂死

天色渐暗

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ]
**The daylight is dying**
这 日光 是 垂死

天色渐暗

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ]
**In Defence of the Bush**
在 防御 的 这 衬套

为布什辩护

[səʊ] [jʊr; jər] [bæk] [frɒm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] ['taʊnzmən] , [weə(r)] [ju:; jʊ] [went] ,
**So you're back from up the country , Mister Townsman , where you went ,**
所以 你是 后退 从 向上 这 国家 , 先生 镇民 , 在哪里 你 去 ,

所以你从乡下回来了，镇民先生，你去了哪里?

[lɑ:st] [wi:k]
**Last Week**
最后的 星期

上星期

[əʊ] , [ðə; ði] [nju:] - [tʃʌm] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [blɒk] [rʌn] ,
**Oh , the new - chum went to the back block run ,**
哦 , 这 新的 - 密友 去 到 这 后退 堵塞 跑步 ,

哦，新来的小伙伴去后排跑了。

[ðəʊz] [nems]
**Those Names**
那些 姓名

那些名字

[ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , ['hɑ:ti] [ænd; ənd] [heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**The shearers sat in the firelight , hearty and hale and strong ,**
这 剪羊毛工 卫星 在 这 火光 , 爽朗 和 哈尔 和 强的 ,

剪羊毛工们坐在火光下，精神抖擞，身体强壮。

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['krɪsnɪŋ]
**A Bush Christening**
一个 衬套 洗礼

灌木丛洗礼

[ɒn] [ðə; ði]['aʊtə(r)][bɑːr'kuː] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,

| On | the | outer | Barcoo | where | the | churches | are | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外 | 巴库 | 在哪里 | 这 | 教堂 | 是 | 很少 | , |

在巴尔库外围，教堂很少的地方，

[haʊ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [biːt] [ˌjuː 'es]

| How | the | Favourite | Beat | Us |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 最喜欢的 | 打 | 我们 |

《宠儿》是如何击败我们的

`Aye , - [sed] [ðə; ði]['buːzə(r)] , `I [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [truː] , [sɜː(r)] ,

| `Aye | , | - | said | the | boozer | , | `I | tell | you | it's | true | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Aye | , | - | 说 | 这 | 酒鬼 | , | `I | 告诉 | 你 | 它是 | 真的 | , | 先生 | , |

“是的，”酒鬼说，“我告诉你，这是真的，先生。”

[ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti]

| The | Great | Calamity |
|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 灾害 |

大灾难

- [keɪm] [tuː; tə] -

| MacFierce'un | came | to | Whiskeyhurst |
|---|---|---|---|
| - | 来了 | 到 | - |

麦克菲尔森来到了威士忌赫斯特

[kʌm] - [baɪ] - [tʃɑːns]

| Come | - | by | - | Chance |
|---|---|---|---|---|
| 来 | - | 经过 | - | 机会 |

偶然相遇

[æz; əz][aɪ] [ 'pɔndə ] ['veri] ['wɪəri] ['or] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] - -

| As | I | pondered | very | weary | o'er | a | volume | long | and | dreary | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 沉思 | 非常 | 厌倦 | 超过 | 一个 | 体积 | 长的 | 和 | 凄凉 | - | - |

当我疲惫不堪地翻阅一本冗长乏味的书时——

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kaɪliːz] [hɪl]

| Under | the | Shadow | of | Kiley's | Hill |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 基利 | 爬坡道 |

在基利山阴影下

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][bred] ;

| This | is | the | place | where | they | all | were | bred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 全部 | 是 | 繁殖 | ; |

这是它们出生的地方；

[dʒɪm] [kə'ruː]

| Jim | Carew |
|---|---|
| 吉姆 | 卡鲁 |

吉姆·卡鲁

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəbred] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

| Born | of | a | thoroughbred | English | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 的 | 一个 | 纯种马 | 英语 | 种族 | , |

出身于纯种英国血统

[ðə; ði] - [rest]

| The | Swagman's | Rest |
|---|---|---|
| 这 | - | 休息 |

流浪汉的休息处

[wiː; wi] ['berid] [əʊld][bɒb] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪv]

| We | buried | old | Bob | where | the | bloodwoods | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 埋葬 | 老的 | 鲍勃 | 在哪里 | 这 | 血木 | 海浪 |

我们把老鲍勃埋在了血木摇曳的地方

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]

| The | Man | from | Snowy | River | and | Other | Verses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 雪 | 河 | 和 | 其他 | 诗句 |

来自雪河的男人和其他诗歌

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)]

| The | Man | from | Snowy | River |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 雪 | 河 |

来自雪河的男人

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'raʊnd]

| There | was | movement | at | the | station | , | for | the | word | had | passed | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 移动 | 在 | 这 | 车站 | , | 为了 | 这 | 单词 | 有 | 通过了 | 大约 |

车站里一片忙碌，消息已经传开了。

[ðæt] [ðə; ði][kəʊlt][frɒm; frəm][əʊld] [rɪ'gret] [hæd; həd][gɒt] [ə'weɪ] ,

| That | the | colt | from | old | Regret | had | got | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小马 | 从 | 老的 | 后悔 | 有 | 得到 | 离开 | , |

老雷格雷特的幼驹跑掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][waɪld] [bʊʃ] ['hɔːsɪz] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ,

| And | had | joined | the | wild | bush | horses | - | - | he | was | worth | a | thousand | pound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 加入 | 这 | 荒野 | 衬套 | 马匹 | - | - | 他 | 曾是 | 值得 | 一个 | 千 | 磅 | , |

他加入了野马群——他价值一千英镑。

[səʊ][ɔːl][ðə; ði] [kræks] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] .

| So | all | the | cracks | had | gathered | to | the | fray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 这 | 裂缝 | 有 | 聚集 | 到 | 这 | 磨损 | . |

所以所有的裂痕都汇聚到了一起。

[ɔːl][ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd]['nəʊtɪd]['raɪdəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃnz] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)]

| All | the | tried | and | noted | riders | from | the | stations | near | and | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尝试 | 和 | 著名的 | 骑手 | 从 | 这 | 车站 | 靠近 | 和 | 远的 |

所有来自附近和远处车站的久经考验、声名显赫的骑手

[hæd; həd] [ 'mʌstə ] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊmsted] [ˌəʊvə'naɪt] ,

| Had | mustered | at | the | homestead | overnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 集结 | 在 | 这 | 家园 | 过夜 | , |

昨晚已在农舍集合完毕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊʃmən] [lʌv] [hɑːd] ['raɪdɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [bʊʃ] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| For | the | bushmen | love | hard | riding | where | the | wild | bush | horses | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 布须曼人 | 爱 | 难的 | 骑术 | 在哪里 | 这 | 荒野 | 衬套 | 马匹 | 是 | , |

因为丛林居民喜欢在野马出没的地方进行艰苦的骑行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] - [hɔːs] [ snʌf ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

| And | the | stock | - | horse | snuffs | the | battle | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 库存 | - | 马 | 鼻烟 | 这 | 战斗 | 和 | 喜 | . |

而那匹骏马则欣然接受了这场战斗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['hærɪs(ə)n] , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [paɪl] [wen] ['pɑːd(ə)n] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] ,

| There | was | Harrison | , | who | made | his | pile | when | Pardon | won | the | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 哈里森 | , | WHO | 制成 | 他的 | 桩 | 什么时候 | 赦免 | 韩元 | 这 | 杯子 | , |

还有哈里森，他在帕顿赢得奖杯时赚了一大笔钱。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ;

| The | old | man | with | his | hair | as | white | as | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 和 | 他的 | 头发 | 作为 | 白色的 | 作为 | 雪 | ; |

那位头发像雪一样白的老人；

[bʌt; bət] [fjuː] [kʊd; kəd] [raɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] ['feəli] [ʌp] - -

| But | few | could | ride | beside | him | when | his | blood | was | fairly | up | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 可以 | 骑 | 旁 | 他 | 什么时候 | 他的 | 血 | 曾是 | 相当 | 向上 | - | - |

但当他情绪高涨时，很少有人能跟在他身边——

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][weər'evə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn][kʊd; kəd][gəʊ] .

| He | would | go | wherever | horse | and | man | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 无论 | 马 | 和 | 男人 | 可以 | 去 | . |

凡是人马能去的地方，他都会去。

[ænd; ənd] ['klænsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'fləʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] ,

| And | Clancy | of | the | Overflow | came | down | to | lend | a | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克兰西 | 的 | 这 | 溢出 | 来了 | 向下 | 到 | 借 | 一个 | 手 | , |

溢流酒吧的克兰西也下来帮忙了。

[nəʊ]['betə(r)] ['hɔːsmən] ['evə(r)][held][ðə; ðɪ][reɪnz] ;

| No | better | horseman | ever | held | the | reins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更好的 | 骑手 | 曾经 | 握住 | 这 | 缰绳 | ; |

没有比他更优秀的骑手了；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [hɔːs] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [hɪm] [waɪl] [ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] - [ gəːθ ] [wʊd] [stænd] ,

| For | never | horse | could | throw | him | while | the | saddle | - | girths | would | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 马 | 可以 | 扔 | 他 | 尽管 | 这 | 鞍 | - | 周长 | 会 | 站立 | , |

只要鞍带不松动，就没有哪匹马能把他摔下来。

[hiː; hi] [lɜːnt] [tuː; tə][raɪd] [waɪl] [ drəuv ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

| He | learnt | to | ride | while | droving | on | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学会了 | 到 | 骑 | 尽管 | 赶牛 | 在 | 这 | 平原 | . |

他在平原上赶马时学会了骑马。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['wiːdi] [biːst] ,

| And | one | was | there | , | a | stripling | on | a | small | and | weedy | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 曾是 | 那里 | , | 一个 | 幼苗 | 在 | 一个 | 小的 | 和 | 杂草 | 兽 | , |

那里有一个，是个骑着瘦小瘦弱野兽的少年。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪshɔːs] [ˌʌndə'saɪzd] ,

| He | was | something | like | a | racehorse | undersized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 赛马 | 矮小 | , |

他就像一匹体型偏小的赛马，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['tiːmɔː ]['pəʊni] - - [θriː] [pɑːts] ['θʌrəbred] [æt; ət] [liːst] - -

| With | a | touch | of | Timor | pony | - | - | three | parts | thoroughbred | at | least | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 东帝汶 | 小马 | - | - | 三 | 部分 | 纯种马 | 在 | 至少 | - | - |

带有一点帝汶小马的血统——至少有三分之二的纯种马血统——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['maʊntən] ['hɔːsmən] [praɪzd] .

| And | such | as | are | by | mountain | horsemen | prized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 是 | 经过 | 山 | 骑兵 | 珍贵的 | . |

而这种类型的骑兵则深受山地骑兵的喜爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd] [tʌf] [ænd; ənd]['waɪəri] - - [dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ðæt] [woʊnt] [seɪ] [daɪ] - -

| He | was | hard | and | tough | and | wiry | - | - | just | the | sort | that | won't | say | die | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 难的 | 和 | 艰难的 | 和 | 细长的 | - | - | 只是 | 这 | 种类 | 那 | 惯于 | 说 | 死 | - | - |

他意志坚强、体格健壮、精干——就是那种永不言败的人——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tred] ;

| There | was | courage | in | his | quick | impatient | tread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 勇气 | 在 | 他的 | 快的 | 不耐烦 | 踏 | ; |

他急促而略带不耐烦的步伐中透着勇气；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ðɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['geɪmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪ] ,

| And | he | bore | the | badge | of | gameness | in | his | bright | and | fiery | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 钻孔 | 这 | 徽章 | 的 | 游戏性 | 在 | 他的 | 明亮的 | 和 | 火热 | 眼睛 | , |

他那双明亮而炯炯有神的眼睛里闪烁着一丝斗志的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| And | the | proud | and | lofty | carriage | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自豪的 | 和 | 高远 | 运输 | 的 | 他的 | 头 | . |

还有他那骄傲而高昂的头颅。

[bʌt; bət] [stɪl] [səʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['wiːdi] , [wʌn] [wʊd] [daʊt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [steɪ] ,

| But | still | so | slight | and | weedy | , | one | would | doubt | his | power | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 所以 | 轻微 | 和 | 杂草 | , | 一 | 会 | 怀疑 | 他的 | 力量 | 到 | 停留 | , |

但他依然如此瘦弱，令人怀疑他能否留下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [sed] , `That [hɔːs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də]

| And | the | old | man | said | , | `That | horse | will | never | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | `That | 马 | 将要 | 绝不 | 做 |

老人说："那匹马永远也做不好。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ]['gæləp] - - [læd] , [jʊd] ['betə(r)] [stɒp] [ə'weɪ] ,

| For | a | long | and | tiring | gallop | - | - | lad | , | you'd | better | stop | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 和 | 令人疲惫 | 驰骋 | - | - | 小伙子 | , | 你会 | 更好的 | 停止 | 离开 | , |

长途奔跑会很累——小伙子，你最好停下来。

[ðəʊz] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . -

| Those | hills | are | far | too | rough | for | such | as | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 丘陵 | 是 | 远的 | 也 | 粗糙的 | 为了 | 这样的 | 作为 | 你 | . | - |

那些山坡对你来说太崎岖了。

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [sæd][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] - - ['əʊnli] ['klænsi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] - -

| So | he | waited | sad | and | wistful | - | - | only | Clancy | stood | his | friend | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 等待 | 伤心 | 和 | 怅惘 | - | - | 仅有的 | 克兰西 | 站立 | 他的 | 朋友 | - | - |

于是他悲伤而惆怅地等待着——只有克兰西陪伴着他的朋友——

`I [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] ;

| `I | think | we | ought | to | let | him | come | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 让 | 他 | 来 | , | - | 他 | 说 | ; |

"我认为我们应该让他来，"他说；

`I ['wɒrənt] [hiːl] [biː; bi] [wɪð] [juː 'es] [wen] [hiːz] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] ,

| `I | warrant | he'll | be | with | us | when | he's | wanted | at | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 保证 | 地狱 | 是 | 和 | 我们 | 什么时候 | 他是 | 通缉 | 在 | 这 | 结尾 | , |

我保证，到最后我们需要他的时候，他一定会和我们在一起。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] ['maʊntən] [bred] .

| For | both | his | horse | and | he | are | mountain | bred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 他的 | 马 | 和 | 他 | 是 | 山 | 繁殖 | . |

因为他和他的马都是山地人。

`He [heilz] [frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] , [ʌp][baɪ] [kəstʃɪʌskoʊz] [saɪd] ,

| `He | hails | from | Snowy | River | , | up | by | Kosciusko's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `He | 冰雹 | 从 | 雪 | 河 | , | 向上 | 经过 | 科修斯科的 | 边 | , |

他来自科修斯科山脚下的斯诺伊河。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [stiːp] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [rʌf] ,

| Where | the | hills | are | twice | as | steep | and | twice | as | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 丘陵 | 是 | 两次 | 作为 | 陡 | 和 | 两次 | 作为 | 粗糙的 | , |

那里的山坡陡峭程度是原来的两倍，崎岖程度也是原来的两倍。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [straɪk] ['faɪəlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [flɪnt] [stəʊnz] ['evri] [straɪd] ,

| Where | a | horse's | hoofs | strike | firelight | from | the | flint | stones | every | stride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 马匹 | 蹄子 | 罢工 | 火光 | 从 | 这 | 燧石 | 石头 | 每一个 | 步幅 | , |

马蹄每走一步，都会在燧石上摩擦出火光。

[ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [həʊldz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

| The | man | that | holds | his | own | is | good | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 持有 | 他的 | 自己的 | 是 | 好的 | 足够的 | . |

能独当一面的人就足够好了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['snəʊi] ['rɪvə(r)]['raɪdəz][ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] ,

| And | the | Snowy | River | riders | on | the | mountains | make | their | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 河 | 骑手 | 在 | 这 | 山脉 | 制作 | 他们的 | 家 | , |

而雪河骑手们则以山为家。

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rʌnz] [ðəʊz] ['dʒaɪənt] [hɪlz] [bɪ'twi:n] ;

| Where | the | river | runs | those | giant | hills | between | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 河 | 跑步 | 那些 | 巨大的 | 丘陵 | 之间 | ; |

河流穿过两座巍峨的山丘；

[ai][hæv; həv] [si:n] [fʊl] ['meni] ['hɔ:smən] [sɪns] [ai] [fɜ:st] [kə'menst] [tu:; tə] [rəʊm] ,

| I | have | seen | full | many | horsemen | since | I | first | commenced | to | roam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 满的 | 许多 | 骑兵 | 自从 | 我 | 第一的 | 开始 | 到 | 漫游 | , |

自从我开始四处游历以来，我已经见过许多骑马的人了。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [jet] [sʌtʃ] ['hɔ:smən] [hæv; həv][ai] [si:n] . -

| But | nowhere | yet | such | horsemen | have | I | seen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无处 | 然而 | 这样的 | 骑兵 | 有 | 我 | 已见 | . | - |

但我至今还没见过这样的骑手。

[səʊ][hi:; hi] [went] - - [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [baɪ][ðə; ði][bɪg][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [klʌmp] - -

| So | he | went | - | - | they | found | the | horses | by | the | big | mimosa | clump | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | - | - | 他们 | 成立 | 这 | 马匹 | 经过 | 这 | 大的 | 含羞草 | 丛 | - | - |

于是他就去了——他们在那丛大含羞草旁边找到了马——

[ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,

| They | raced | away | towards | the | mountain's | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 比赛 | 离开 | 向 | 这 | 山的 | 眉头 | , |

他们朝着山顶飞奔而去，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] , `Boys , [gəʊ][æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒʌmp] ,

| And | the | old | man | gave | his | orders | , | `Boys | , | go | at | them | from | the | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 给予 | 他的 | 订单 | , | `Boys | , | 去 | 在 | 他们 | 从 | 这 | 跳 | , |

老人下达命令："孩子们，一开始就冲上去！"

[nəʊ][ju:z][tu:; tə][traɪ][fɔ:(r); fə(r)]['fænsi] ['raɪdɪŋ] [naʊ] .

| No | use | to | try | for | fancy | riding | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 到 | 尝试 | 为了 | 想要 | 骑术 | 现在 | . |

现在尝试花式骑术也没用了。

[ænd; ənd] , ['klænsi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wi:l] [ðem; ðəm] , [traɪ][ænd; ənd] [wi:l] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

| And | , | Clancy | , | you | must | wheel | them | , | try | and | wheel | them | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 克兰西 | , | 你 | 必须 | 车轮 | 他们 | , | 尝试 | 和 | 车轮 | 他们 | 到 | 这 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

克兰西，你必须把它们转向，尽量把它们转向右边。

[raɪd] ['bəʊldli] , [læd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [spɪlz] ,

| Ride | boldly | , | lad | , | and | never | fear | the | spills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 大胆地 | , | 小伙子 | , | 和 | 绝不 | 害怕 | 这 | 溢出物 | , |

小伙子，大胆骑行吧，别怕摔倒。

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz]['raɪdə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [mɒb] [ɪn] [saɪt] ,

| For | never | yet | was | rider | that | could | keep | the | mob | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 然而 | 曾是 | 骑士 | 那 | 可以 | 保持 | 这 | 暴民 | 在 | 视线 | , |

因为从来没有哪个骑手能够始终将暴民控制在视线范围内。

[ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [geɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪlz] . -

| If | once | they | gain | the | shelter | of | those | hills | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 他们 | 获得 | 这 | 庇护所 | 的 | 那些 | 丘陵 | . | - |

一旦他们获得那些山丘的庇护。

[səʊ] ['klænsi] [rəʊd] [tu:; tə] [wi:l] [ðem; ðəm] - - [hi:; hi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ]

| So | Clancy | rode | to | wheel | them | - | - | he | was | racing | on | the | wing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 克兰西 | 骑 | 到 | 车轮 | 他们 | - | - | 他 | 曾是 | 赛车 | 在 | 这 | 翼 |

于是克兰西骑着马追赶他们——他当时正在飞驰。

[weə(r)] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['bəʊldɪst] ['raɪdəz] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

| Where | the | best | and | boldest | riders | take | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最好的 | 和 | 最勇敢的 | 骑手 | 拿 | 他们的 | 地方 | , |

最优秀、最勇敢的骑手们在此驻足。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [hɪz; ɪz] [stɒk] - [hɔːs] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [rɪŋ]

| And | he | raced | his | stock | - | horse | past | them | , | and | he | made | the | ranges | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 比赛 | 他的 | 库存 | - | 马 | 过去的 | 他们 | , | 和 | 他 | 制成 | 这 | 范围 | 戒指 |

他骑着骏马飞驰而过，响彻整个牧场。

[wɪð] [ðə; ði] ['stɒkhwip] , [æz; əz] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| With | the | stockwhip | , | as | he | met | them | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鞭子 | , | 作为 | 他 | 遇见 | 他们 | 脸 | 到 | 脸 | . |

他挥舞着鞭子，与他们面对面地对峙。

[ðen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] [læʃ] ,

| Then | they | halted | for | a | moment | , | while | he | swung | the | dreaded | lash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 尽管 | 他 | 摇摆 | 这 | 令人恐惧的 | 睫毛 | , |

然后他们停顿了一会儿，他挥舞着那可怕的鞭子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [wel] - [lʌvd] ['maʊntən] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

| But | they | saw | their | well | - | loved | mountain | full | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 锯 | 他们的 | 出色地 | - | 喜爱 | 山 | 满的 | 在 | 看法 | , |

但他们看到了自己心爱的山峰，它完全映入眼帘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɒkhwip] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] ,

| And | they | charged | beneath | the | stockwhip | with | a | sharp | and | sudden | dash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 带电 | 下面 | 这 | 鞭子 | 和 | 一个 | 锋利的 | 和 | 突然 | 短跑 | , |

他们猛地冲向鞭子下的地面，动作迅猛而迅速。

[ænd; ənd] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntən] [skrʌb] [ðeɪ] [fluː] .

| And | off | into | the | mountain | scrub | they | flew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 进入 | 这 | 山 | 擦洗 | 他们 | 飞翔 | . |

于是，它们飞进了山间灌木丛。

[ðen] [fɑːst] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['fɒləʊd] , [weə(r)] [ðə; ði] [gɔːdʒz] [diːp] [ænd; ənd] [blæk]

| Then | fast | the | horsemen | followed | , | where | the | gorges | deep | and | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 快速地 | 这 | 骑兵 | 随后 | , | 在哪里 | 这 | 峡谷 | 深的 | 和 | 黑色的 |

随后，骑兵们迅速跟上，来到了幽深漆黑的峡谷。

[ ri'zaund, -'saund ][tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tred] ,

| Resounded | to | the | thunder | of | their | tread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回荡着 | 到 | 这 | 雷 | 的 | 他们的 | 踏 | , |

回荡着他们雷鸣般的脚步声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɒkhwɪp] [wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪəsli] ['ɑːnsə(r)d] [bæk]

| And | the | stockwhips | woke | the | echoes | , | and | they | fiercely | answered | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鞭子 | 觉醒 | 这 | 回声 | , | 和 | 他们 | 激烈地 | 回答 | 后退 |

鞭子的抽打声唤醒了回声，回声也随之猛烈地回应。

[frɒm; frəm] [klɪfs] [ænd; ənd] [krægz] [ðæt] [ 'biːtl ] [ˌəʊvə'hed] .

| From | cliffs | and | crags | that | beetled | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 悬崖 | 和 | 峭壁 | 那 | 甲虫 | 开销 | . |

从头顶耸立的悬崖峭壁上。

[ænd; ənd] ['ʌpwəd] , ['evə(r)] ['ʌpwəd] , [ðə; ði] [waɪld] ['hɔːsɪz] [held] [ðeə(r)] [weɪ] ,

| And | upward | , | ever | upward | , | the | wild | horses | held | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | , | 曾经 | 向上 | , | 这 | 荒野 | 马匹 | 握住 | 他们的 | 方式 | , |

野马们一路向上，勇往直前，永不停歇。

[weə(r)] ['maʊntən] [æʃ] [ænd; ənd] ['kʌrədʒɒŋ] [gruː] [waɪd] ;

| Where | mountain | ash | and | kurrajong | grew | wide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 山 | 灰 | 和 | 库拉容 | 生长 | 宽的 | ; |

山梨和库拉容树生长茂盛的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈmʌtə] [ˈfɪəsli] , `We [meɪ] [bɪd][ðə; ði][mɒb] [gʊd] [deɪ] ,

| And | the | old | man | muttered | fiercely | , | `We | may | bid | the | mob | good | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 低声说道 | 激烈地 | , | `We | 可能 | 出价 | 这 | 暴民 | 好的 | 天 | , |

老人恶狠狠地低声说道：“我们可以和暴徒们道别了。”

[nəʊ][mæn][kæn; kən][həʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] . -

| NO | man | can | hold | them | down | the | other | side | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 能 | 抓住 | 他们 | 向下 | 这 | 其他 | 边 | . | - |

没有人能把他们挡在另一边。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈsʌmɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈklænsi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] ,

| When | they | reached | the | mountain's | summit | , | even | Clancy | took | a | pull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 山的 | 首脑 | , | 甚至 | 克兰西 | 采取 | 一个 | 拉 | , |

当他们到达山顶时，就连克兰西也抽了一口。

[ˌaɪ ˈtiː] [wel] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][ˈbəʊldɪst][həʊld][ðeə(r)] [breθ] ,

| It | well | might | make | the | boldest | hold | their | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出色地 | 可能 | 制作 | 这 | 最勇敢的 | 抓住 | 他们的 | 气息 | , |

这或许会让最勇敢的人也屏住呼吸。

[ðə; ði][waɪld][hɒp] [skrʌb] [gruː] [ˈθɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [graʊnd] [wɒz; wəz] [fʊl]

| The | wild | hop | scrub | grew | thickly | , | and | the | hidden | ground | was | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 跳 | 擦洗 | 生长 | 浓密 | , | 和 | 这 | 隐 | 地面 | 曾是 | 满的 |

野生啤酒花灌木丛长得非常茂密，隐蔽的地面上也长满了植物。

[ɒv; əv][ˈwɒmbæt] [həʊlz] , [ænd; ənd] [ˈeni] [slɪp][wɒz; wəz] [deθ] .

| Of | wombat | holes | , | and | any | slip | was | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 袋熊 | 孔 | , | 和 | 任何 | 滑 | 曾是 | 死亡 | . |

袋熊洞穴遍布，稍有不慎便会丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ˈsnəʊi] [ˈrɪvə(r)][let][ðə; ði][ˈpəʊni][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| But | the | man | from | Snowy | River | let | the | pony | have | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 从 | 雪 | 河 | 让 | 这 | 小马 | 有 | 他的 | 头 | , |

但是，来自雪河镇的那个人却让小马驹砍下了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɒkhwip] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ,

| And | he | swung | his | stockwhip | round | and | gave | a | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摇摆 | 他的 | 鞭子 | 圆形的 | 和 | 给予 | 一个 | 欢呼 | , |

他挥舞着鞭子，欢呼起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌeɪsd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [daʊn] [ɪts][bed] ,

| And | he | raced | him | down | the | mountain | like | a | torrent | down | its | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 比赛 | 他 | 向下 | 这 | 山 | 喜欢 | 一个 | 激流 | 向下 | 它是 | 床 | , |

他像奔腾的溪流一样，带着他飞速冲下山坡。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪn] [ˈveri] [fɪə(r)] .

| While | the | others | stood | and | watched | in | very | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他的 | 站立 | 和 | 观看 | 在 | 非常 | 害怕 | . |

其他人则站在那里，惊恐地看着这一切。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [flɪnt] [stəʊnz] [ˈflaɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpəʊni] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| He | sent | the | flint | stones | flying | , | but | the | pony | kept | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 这 | 燧石 | 石头 | 飞行 | , | 但 | 这 | 小马 | 保留 | 他的 | 脚 | , |

他踢飞了燧石，但小马驹稳住了脚步。

[hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈtɪmbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] ,

| He | cleared | the | fallen | timber | in | his | stride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 这 | 倒下 | 木材 | 在 | 他的 | 步幅 | , |

他大步跨过倒下的树木，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ˈsnəʊi] [ˈrɪvə(r)][ˈnevə(r)] [ˈʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] - -

| And | the | man | from | Snowy | River | never | shifted | in | his | seat | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 从 | 雪 | 河 | 绝不 | 转移 | 在 | 他的 | 座位 | - | - |

来自雪河镇的那位男子始终没有挪动他的座位——

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][grænd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmaʊntən] [ˈhɔːsmən] [raɪd] .

| It | was | grand | to | see | that | mountain | horseman | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 盛大 | 到 | 看 | 那 | 山 | 骑手 | 骑 | . |

看到那位山地骑手骑马真是壮观。

[θruː] [ðə; ði] [ˈstrɪŋi] [bɑːrks][ænd; ənd] [ˈsæplɪŋz] , [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [graʊnd] ,

| Through | the | stringy | barks | and | saplings | , | on | the | rough | and | broken | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 细丝 | 树皮 | 和 | 树苗 | , | 在 | 这 | 粗糙的 | 和 | 破碎的 | 地面 | , |

穿过布满细小树皮和幼苗的崎岖地面，

[daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [peɪs] [hiː; hi] [went] ;

| Down | the | hillside | at | a | racing | pace | he | went | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 山坡 | 在 | 一个 | 赛车 | 步伐 | 他 | 去 | ; |

他飞快地跑下山坡；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [druː] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

| And | he | never | drew | the | bridle | till | he | landed | safe | and | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 画 | 这 | 辔 | 直到 | 他 | 登陆 | 安全的 | 和 | 声音 | , |

直到安全着陆，他才松开缰绳。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [dɪˈsent] .

| At | the | bottom | of | that | terrible | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 那 | 糟糕的 | 下降 | . |

在那可怕的坠落的底部。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [hɪl] ,

| He | was | right | among | the | horses | as | they | climbed | the | further | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正确的 | 之中 | 这 | 马匹 | 作为 | 他们 | 攀登 | 这 | 更远 | 爬坡道 | , |

当马群攀登更远处的山坡时，他就在马群中间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ ˈwɔtʃə, ˈwɔː- ][ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈstændɪŋ] [mjuːt] ,

| And | the | watchers | on | the | mountain | standing | mute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观察者 | 在 | 这 | 山 | 常设 | 沉默的 | , |

山上的守望者们沉默不语，

[sɔː] [hɪm] [plaɪ] [ðə; ði] [ˈstɒkhwip] [ˈfɪəsli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ,

| Saw | him | ply | the | stockwhip | fiercely | , | he | was | right | among | them | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 胶合板 | 这 | 鞭子 | 激烈地 | , | 他 | 曾是 | 正确的 | 之中 | 他们 | 仍然 | , |

看见他挥舞着鞭子，动作十分凶猛，他仍然在他们中间。

[æz; əz][hiː; hi] [ɹˈeɪsd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] [ɪn] [pəˈsjuːt] .

| As | he | raced | across | the | clearing | in | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 比赛 | 穿过 | 这 | 清理 | 在 | 追逐 | . |

他飞奔穿过空地追赶。

[ðen] [ðeɪ] [lɒst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [weə(r)] [tuː] ['maʊntən] ['gʌliz] [met]

| Then | they | lost | him | for | a | moment | , | where | two | mountain | gullies | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 丢失的 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在哪里 | 二 | 山 | 沟壑 | 遇见 |

然后，在两条山沟交汇处，他们短暂地失去了他的踪迹。

[ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɪmps] [rɪ'viːlz]

| In | the | ranges | , | but | a | final | glimpse | reveals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 范围 | , | 但 | 一个 | 最终的 | 一瞥 | 揭示 |

在山脉之中，但最后一眼却揭示了

[ɒn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði][waɪld] ['hɔːsɪz] ['reɪsɪŋ] [jet] ,

| On | a | dim | and | distant | hillside | the | wild | horses | racing | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 暗淡 | 和 | 遥远 | 山坡 | 这 | 荒野 | 马匹 | 赛车 | 然而 | , |

在远处昏暗的山坡上，野马仍在奔腾。

[wɪð] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] .

| With | the | man | from | Snowy | River | at | their | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 从 | 雪 | 河 | 在 | 他们的 | 高跟鞋 | . |

雪河镇的男人紧随其后。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ðem; ðəm]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [tɪl] [ðeə(r)] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [fəʊm] .

| And | he | ran | them | single | - | handed | till | their | sides | were | white | with | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 他们 | 单身的 | - | 递交 | 直到 | 他们的 | 侧面 | 是 | 白色的 | 和 | 泡沫 | . |

他单枪匹马地追赶它们，直到它们两侧都泛起了白沫。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] [ɒn] [ðeə(r)] [træk] ,

| He | followed | like | a | bloodhound | on | their | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 喜欢 | 一个 | 寻血猎犬 | 在 | 他们的 | 追踪 | , |

他像猎犬一样紧随其后。

[tɪl] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ kau ] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

| Till | they | halted | cowed | and | beaten | , | then | he | turned | their | heads | for | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 停止 | 胆怯 | 和 | 被打败 | , | 然后 | 他 | 转向 | 他们的 | 头部 | 为了 | 家 | , |

直到他们吓得魂飞魄散、狼狈不堪地停下脚步，他才转身让他们回家。

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] .

| And | alone | and | unassisted | brought | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 独自的 | 和 | 独自一人 | 带来 | 他们 | 后退 | . |

他独自一人，没有借助任何外力，就把他们带了回来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hɑːdi] ['maʊntən] ['pəʊni] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [reɪz] [ə; eɪ] [trɒt] ,

| But | his | hardy | mountain | pony | he | could | scarcely | raise | a | trot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 耐寒的 | 山 | 小马 | 他 | 可以 | 几乎 | 增加 | 一个 | 小跑 | , |

但他那匹健壮的山地小马却几乎跑不动了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɜː(r)] ;

| He | was | blood | from | hip | to | shoulder | from | the | spur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 血 | 从 | 时髦的 | 到 | 肩膀 | 从 | 这 | 刺 | ; |

他被马刺扎得浑身是血，从臀部到肩膀都是血。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [plʌk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['faɪəri] [hɒt] ,

| But | his | pluck | was | still | undaunted | , | and | his | courage | fiery | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 采摘 | 曾是 | 仍然 | 无所畏惧 | , | 和 | 他的 | 勇气 | 火热 | 热的 | , |

但他依然斗志昂扬，勇气如火般炽热。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['maʊntən] [hɔːs] [ə; eɪ] [kɜː(r)] .

| For | never | yet | was | mountain | horse | a | cur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 然而 | 曾是 | 山 | 马 | 一个 | 库尔 | . |

山马从来都不是杂种。

[ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [paɪn] - [klæd] [rɪdʒɪz] [reɪz]

| And | down | by | Kosciusko | , | where | the | pine | - | clad | ridges | raise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 经过 | 科修斯科 | , | 在哪里 | 这 | 松树 | - | 覆膜 | 山脊 | 增加 |

在科修斯科山脚下，松树覆盖的山脊隆起

[ðeə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['bætlmənts] [ɒn] [haɪ] ,

| Their | torn | and | rugged | battlements | on | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 撕裂 | 和 | 崎岖 | 城垛 | 在 | 高的 | , |

他们高耸入云、残破不堪的城垛，

[weə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] ['feəli] [bleɪz]

| Where | the | air | is | clear | as | crystal | , | and | the | white | stars | fairly | blaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 空气 | 是 | 清除 | 作为 | 水晶 | , | 和 | 这 | 白色的 | 明星 | 相当 | 火焰 |

那里空气清澈如水晶，白色的星星闪耀着光芒

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['frɒsti] [skaɪ] ,

| At | midnight | in | the | cold | and | frosty | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 在 | 这 | 寒冷的 | 和 | 霜冻 | 天空 | , |

午夜时分，寒冷的霜冻笼罩着大地。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði] ['riːd.bedz] [swiːp] [ænd; ənd] [sweɪ]

| And | where | around | the | Overflow | the | reedbeds | sweep | and | sway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 大约 | 这 | 溢出 | 这 | 芦苇丛 | 扫 | 和 | 摇摆 |

而溢洪道周围的芦苇丛则随风摇曳。

[tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] ,

| To | the | breezes | , | and | the | rolling | plains | are | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 微风 | , | 和 | 这 | 滚动 | 平原 | 是 | 宽的 | , |

微风拂面，一望无际的平原，

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| The | man | from | Snowy | River | is | a | household | word | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 雪 | 河 | 是 | 一个 | 家庭 | 单词 | 到 | - | 天 | , |

来自雪河镇的那个人如今已是家喻户晓的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɒkmən] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] .

| And | the | stockmen | tell | the | story | of | his | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧牛人 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 骑 | . |

牧民们讲述了他骑马的故事。

[əʊld]['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [rɪ'priːv]

| Old | Pardon | , | the | Son | of | Reprieve |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 赦免 | , | 这 | 儿子 | 的 | 缓刑 |

老赦免，缓刑之子

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ?

| You | never | heard | tell | of | the | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听到 | 告诉 | 的 | 这 | 故事 | ? |

你从未听过这个故事吗?

[wel] , [naʊ] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] !

| Well | , | now | , | I | can | hardly | believe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | ! |

哇，我简直不敢相信!

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri]

| Never | heard | of | the | honour | and | glory |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听到 | 的 | 这 | 荣誉 | 和 | 荣耀 |

从未听说过这种荣誉和荣耀。

[ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [rɪ'priːv] ?

| Of | Pardon | , | the | son | of | Reprieve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 赦免 | , | 这 | 儿子 | 的 | 缓刑 | ? |

赦免，缓刑之子?

[bʌt; bət] ['meɪbi] [jʊr; jər] ['əʊnli][ə; eɪ] ['dʒɑːni]

| But | maybe | you're | only | a | Johnnie |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 或许 | 你是 | 仅有的 | 一个 | 约翰尼 |

但也许你只是个约翰尼

[ænd; ənd][dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][həʊ] ?

| And | don't | know | a | horse | from | a | hoe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 知道 | 一个 | 马 | 从 | 一个 | 锄 | ? |

你连马和锄头都分不清吗?

[wel] , [wel] , [dəʊnt][get] ['æŋgri] , [maɪ] ['sʌni] ,

| Well | , | well | , | don't | get | angry | , | my | sonny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 不 | 得到 | 生气的 | , | 我的 | 桑尼 | , |

好了好了，别生气，我的孩子。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

| But | , | really | , | a | young | un | should | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 真的 | , | 一个 | 年轻的 | 联合国 | 应该 | 知道 | . |

但说真的，年轻人应该知道。

[ðeɪ] [bred] [hɪm] [aʊt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] `Never - ,

| They | bred | him | out | back | on | the | `Never | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 繁殖 | 他 | 出去 | 后退 | 在 | 这 | `Never | - | , |

他们把他放到“永不”号后面的牧场里繁殖。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mæməˌluːk] [briːd] .

| His | mother | was | Mameluke | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 马穆鲁克 | 品种 | . |

他的母亲是马穆鲁克血统。

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - - [ænd; ənd] [ðen] [steɪ] [ðeə(r)] - - [wɒz; wəz]['evə(r)]

| To | the | front | - | - | and | then | stay | there | - | - | was | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | - | - | 和 | 然后 | 停留 | 那里 | - | - | 曾是 | 曾经 |

走到最前面——然后待在那里——一直都是如此。

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæməˌluːk] [kriːd] .

| The | root | of | the | Mameluke | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根 | 的 | 这 | 马穆鲁克 | 信条 | . |

马穆鲁克信条的根源。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðeə(r)]['waɪəri]

| He | seemed | to | inherit | their | wiry |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 继承 | 他们的 | 细长的 |

他似乎继承了他们精瘦的性格。

[strɒŋ] [freɪmz] - - [ænd; ənd][ðeə(r)] [plʌk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] - -

| Strong | frames | - | - | and | their | pluck | to | receive | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 框架 | - | - | 和 | 他们的 | 采摘 | 到 | 收到 | - | - |

强壮的体魄——以及他们接受挑战的勇气——

[æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd][æz; əz]['faɪəri]

| As | hard | as | a | flint | and | as | fiery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 难的 | 作为 | 一个 | 燧石 | 和 | 作为 | 火热 |

坚硬如燧石，炽热如火

[wɒz; wəz]['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [rɪ'priːv] .

| Was | Pardon | , | the | son | of | Reprieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 赦免 | , | 这 | 儿子 | 的 | 缓刑 | . |

帕顿是缓刑之子。

[wiː; wi][ræn][hɪm][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

| We | ran | him | at | many | a | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跑 | 他 | 在 | 许多 | 一个 | 会议 |

我们在很多会议上都让他发言。

[æt; ət] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌli] [ænd; ənd] [taʊn] ,

| At | crossing | and | gully | and | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 过境 | 和 | 沟壑 | 和 | 镇 | , |

在十字路口、沟壑和城镇，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] - -

| And | nothing | could | give | him | a | beating | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 可以 | 给 | 他 | 一个 | 殴打 | - | - |

没有什么能打败他——

[æt; ət] [liːst] [wen] ['aʊə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [daʊn] .

| At | least | when | our | money | was | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 什么时候 | 我们的 | 钱 | 曾是 | 向下 | . |

至少在我们资金紧张的时候是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [weɪt] [ˌwʊdnt] [stɒp] [hɪm] , [nɔː(r)] ['dɪstəns] ,

| For | weight | wouldn't | stop | him | , | nor | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 重量 | 不会 | 停止 | 他 | , | 也不 | 距离 | , |

体重无法阻止他，距离也无法阻止他。

[nɔː(r)] [ɒdz] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ,

| Nor | odds | , | though | the | others | were | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 赔率 | , | 尽管 | 这 | 其他的 | 是 | 快速地 | , |

虽然其他选手速度很快，但赔率却不高。

[id] [reɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] [pə'sɪstəns] ,
**He'd race with a dogged persistence ,**
他会 种族 和 一个 顽强 持久性 ,

他会以顽强的毅力去比赛，

[ænd; ənd][weə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] .
**And wear them all down at the last .**
和 穿 他们 全部 向下 在 这 最后的 .

最后把他们都消耗殆尽。

[æt; ət][ðə; ði]['tjʊrɒn][ðə; ði] [jætəndɪn] ['fɪli]
**At the Turon the Yattendon filly**
在 这 图隆 这 亚滕登 小母马

在图伦，亚滕登小母马

[led] [baɪ] [leŋθs] [æt; ət][ðə; ði][maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] ,
**Led by lengths at the mile - and - a - half ,**
引领 经过 长度 在 这 英里 - 和 - 一个 - 一半 ,

在1.5英里处以较大优势领先，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['sɪli] ,
**And we all began to look silly ,**
和 我们 全部 开始 到 看 愚蠢的 ,

我们看起来都很傻，

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [kraʊd] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] ;
**While HER crowd were starting to laugh ;**
尽管 她 人群 是 开始 到 笑 ;

当她的支持者们开始大笑时；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [keɪm] [fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] ,
**But the old horse came faster and faster ,**
但 这 老的 马 来了 快点 和 快点 ,

但那匹老马越跑越快，

[hɪz; ɪz] [plʌk] [təʊld][ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
**His pluck told its tale , and his strength ,**
他的 采摘 讲述 它是 故事 , 和 他的 力量 ,

他的勇气说明了一切，他的力量也说明了一切。

[hi:; hi] [geɪnd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**He gained on her , caught her , and passed her ,**
他 获得 在 她 , 捕捉 她 , 和 通过了 她 ,

他追上了她，抓住了她，超过了她。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [hændz] - [daʊn] , [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] .
**And won it , hands - down , by a length .**
和 韩元 它 , 双手 - 向下 , 经过 一个 长度 .

而且以绝对优势获胜，领先一个身位。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [swu:p] [daʊn] [ɒn] -
**And then we swooped down on Menindie**
和 然后 我们 俯冲 向下 在 -

然后我们突袭了梅宁迪。

[tu:; tə] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kʌp] - -
**To run for the President's Cup - -**
到 跑步 为了 这 总统的 杯子 - -

竞选总统杯——

[əʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] [swi:t] ['taʊnʃɪp] - - [ə; eɪ] ['ʃɪndi]
**Oh ! that's a sweet township - - a shindy**
哦 ! 那就是 一个 甜的 乡 - - 一个 闪亮

哦！那真是个漂亮的小镇——一个闪亮的小镇

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [bɔːd] , ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd][sʌp] .

| To | them | is | board | , | lodging | , | and | sup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 是 | 木板 | , | 住宿 | , | 和 | 上 | . |

他们有食宿。

[aɪ] - ['əʊpənəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪstəm]

| Eye | - | openers | they | are | , | and | their | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | - | 开球手 | 他们 | 是 | , | 和 | 他们的 | 系统 |

它们令人大开眼界，而且它们的系统

[ɪz]['nevə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [dɪ'fiːt] ;

| Is | never | to | suffer | defeat | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绝不 | 到 | 遭受 | 击败 | ; |

就是永远不向失败低头；

[ɪts] `win , [taɪ] , [ɔː(r)] ['ræŋg(ə)l] - - - [tuː; tə] [best] - [ɪm]

| It's | `win | , | tie | , | or | wrangle | ' | - | - | to | best | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | `win | , | 领带 | , | 或者 | 争吵 | - | - | - | 到 | 最好的 | - | 呃 |

要么赢，要么平局，要么争个输赢——总之要战胜他们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [luːz] - [ɪm] , [ɔː(r)] [els] [ɪts] `dead [hiːt] - .

| You | must | lose | ' | em | , | or | else | it's | `dead | heat | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 失去 | - | 呃 | , | 或者 | 别的 | 它是 | `dead | 热 | - | . |

你必须输掉比赛，否则就是“平局”。

[wiː; wi] [ strəul ] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] - [ɪm]

| We | strolled | down | the | township | and | found | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 漫步 | 向下 | 这 | 乡 | 和 | 成立 | - | 呃 |

我们沿着镇子漫步，找到了他们。

[æt; ət] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ;

| At | drinking | and | gaming | and | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 喝 | 和 | 赌博 | 和 | 玩 | ; |

饮酒、赌博和玩乐；

[ɪf] ['sɒrəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [waɪ] [ðeɪ] ['draʊnd] - [ɪm] ,

| If | sorrows | they | had | , | why | they | drowned | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 悲伤 | 他们 | 有 | , | 为什么 | 他们 | 溺水 | - | 呃 | , |

如果他们曾有过悲伤，为何要将悲伤溺死?

[ænd; ənd] ['betɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] ['ʌndə(r)] [weɪ] .

| And | betting | was | soon | under | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投注 | 曾是 | 很快 | 在下面 | 方式 | . |

于是，投注活动很快就开始了。

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] - ['ʌnz] [ænd; ənd] [fɪt] - ['ʌnz] ,

| Their | horses | were | good | ' | uns | and | fit | ' | uns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 马匹 | 是 | 好的 | - | 联合国 | 和 | 合身 | - | 联合国 | , |

他们的马匹都很优秀，也很健壮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

| There | was | plenty | of | cash | in | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 现金 | 在 | 这 | 镇 | ; |

镇上现金充裕；

[ðeɪ] [bækt] [ðeə(r)] [əʊn] ['hɔːsɪz] [laɪk] ['brɪt(ə)nz] ,

| They | backed | their | own | horses | like | Britons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 支持的 | 他们的 | 自己的 | 马匹 | 喜欢 | 英国人 | , |

他们像英国人一样支持自己的马匹。

[ænd; ənd] , [lɔːd] !

| And | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 主 | ! |

主啊!

[haʊ] [wiː; wi] ['rætld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
**how WE rattled it down !**
如何 我们 摇晃 它 向下 !

我们是如何把它敲定的!

[wɪð] ['glædnəs] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
**With gladness we thought of the morrow ,**
和 欢乐 我们 想法 的 这 明天 ,

我们满怀喜悦地憧憬着明天。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] ['aʊə(r)]['weɪdʒəz] [wɪð] [gliː] ,
**We counted our wagers with glee ,**
我们 计数 我们的 赌注 和 高兴 ,

我们兴高采烈地清点着赌注,

[ə; eɪ] ['sɪməli] ['həʊmli] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] - -
**A simile homely to borrow - -**
一个 明喻 家常的 到 借 - -

借用一个比喻——

`There [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn]['aʊə(r)] [tiː] . -
**`There was plenty of milk in our tea . '**
`There 曾是 很多 的 牛奶 在 我们的 茶 . -

我们的茶里加了很多牛奶。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [griːn] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)]
**You see we were green ; and we never**
你 看 我们 是 绿色的 ; 和 我们 绝不

你看，我们以前很青涩；而且我们从未

[hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,
**Had even a thought of foul play ,**
有 甚至 一个 想法 的 犯规 玩 ,

甚至想过会有谋杀的可能,

[ðəʊ] [wiː; wi] [wel] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['klevə(r)]
**Though we well might have known that the clever**
尽管 我们 出色地 可能 有 已知 那 这 聪明的

尽管我们很可能早就知道，聪明人

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] `put [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] - .
**Division would `put us away ' .**
分配 会 `put 我们 离开 - .

分裂会“把我们淘汰出局”。

[ɪk'spɪəriəns] `docet - , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,
**Experience `docet ' , they tell us ,**
经验 `docet - , 他们 告诉 我们 ,

他们告诉我们，体验“docet”

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [aɪv] ['friːkwəntli] [hɜːd] ,
**At least so I've frequently heard ,**
在 至少 所以 我已经 频繁地 听到 ,

至少我经常听到这样的说法。

[bʌt; bət] , `dosing - [ɔː(r)] `stuffing - , [ðəʊz] ['feloʊz]
**But , `dosing ' or `stuffing ' , those fellows**
但 , `dosing - 或者 `stuffing - , 那些 伙伴们

但是，那些家伙，无论是“剂量”还是“填充”

[wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [iːtʃ] [muːv] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] :
**Were up to each move on the board :**
是 向上 到 每个 移动 在 这 木板 :

我们掌控着棋盘上的每一步:

[ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔːl] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪnfl]

| They | got | to | his | stall | - | - | it | is | sinful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 到 | 他的 | 摊位 | - | - | 它 | 是 | 罪恶的 |

他们走到他的摊位前——这是罪恶的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [sʌtʃ] ['vɪlənz] [wʊd] [duː; də] - -

| To | think | what | such | villains | would | do | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 什么 | 这样的 | 反派 | 会 | 做 | - | - |

想想这些恶棍会做出什么事来——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['skɪnfʊl]

| And | they | gave | him | a | regular | skinful |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 给予 | 他 | 一个 | 常规的 | 皮肤 |

他们给了他一大把皮。

[ɒv; əv] ['bɑːli] - - [griːn] ['bɑːli] - - [tuː; tə] [tʃuː] .

| Of | barley | - | - | green | barley | - | - | to | chew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 大麦 | - | - | 绿色的 | 大麦 | - | - | 到 | 嚼 | . |

咀嚼大麦——青大麦。

[hiː; hi] [ mʌntʃ ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm]

| He | munched | it | all | night | , | and | we | found | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咀嚼 | 它 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 我们 | 成立 | 他 |

他整晚都在啃，我们找到了他。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɒg] - -

| Next | morning | as | full | as | a | hog | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 作为 | 满的 | 作为 | 一个 | 猪 | - | - |

第二天早上吃得饱饱的——

[ðə; ði] [ gəːθ ] [ˌwʊdnt] ['nɪəli] [miːt] [raʊnd] [hɪm] ;

| The | girths | wouldn't | nearly | meet | round | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周长 | 不会 | 几乎 | 见面 | 圆形的 | 他 | ; |

他周围的围度根本无法合拢；

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'fed] [frɒg] .

| He | looked | like | an | overfed | frog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 喂食过量 | 青蛙 | . |

他看起来像一只吃撑的青蛙。

[wiː; wi] [sɔː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - -

| We | saw | we | were | done | like | a | dinner | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 我们 | 是 | 完毕 | 喜欢 | 一个 | 晚餐 | - | - |

我们看到晚餐已经结束了——

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn]

| The | odds | were | a | thousand | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔率 | 是 | 一个 | 千 | 到 | 一 |

赔率是千分之一。

[ə'genst] ['pɑːd(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] ['wɪnə(r)] ,

| Against | Pardon | turning | up | winner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 赦免 | 转弯 | 向上 | 优胜者 | , |

反对赦免最终获胜，

- [twɒz] ['kruːəl] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] .

| ' | Twas | cruel | to | ask | him | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 残忍的 | 到 | 问 | 他 | 到 | 跑步 | . |

让他去跑步太残忍了。

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

| We | got | to | the | course | with | our | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 这 | 课程 | 和 | 我们的 | 麻烦 | , |

我们带着各自的烦恼来到了球场，

[ə; eɪ] ['krestfɔ:lən] ['kʌp(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] ;

| A | crestfallen | couple | were | we | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 垂头丧气 | 夫妻 | 是 | 我们 | ; |

我们当时是一对垂头丧气的夫妇;

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] `books - ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['dʌblz] - -

| And | we | heard | the | `books | ' | calling | the | doubles | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 听到 | 这 | `books | - | 呼叫 | 这 | 双打 | - | - |

我们听到"博彩公司"在喊着要出双打——

[ə; eɪ][rɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [sɜ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;

| A | roar | like | the | surf | of | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吼 | 喜欢 | 这 | 冲浪 | 的 | 这 | 海 | ; |

如同海浪般的轰鸣;

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['tju:mʌlt][ænd; ənd] [laʊdə]

| And | over | the | tumult | and | louder |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 骚乱 | 和 | 更大声 |

在喧闹和嘈杂声中

[ræŋ] `Any [praɪs] ['pɑ:d(ə)n] , [aɪ] [leɪ] ! -

| Rang | `Any | price | Pardon | , | I | lay | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | `Any | 价格 | 赦免 | , | 我 | 躺 | ! | - |

铃声响起:"任何价格!抱歉,我躺下了!"

[sez] ['dʒɪmi] , `The ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['dʒu:də]

| Says | Jimmy | , | `The | children | of | Judah |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 吉米 | , | `The | 孩子们 | 的 | 犹大 |

吉米说:"犹大的子孙....."

[ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wɔ:pɑ:θ] [tu:; tə] - [deɪ] . -

| Are | out | on | the | warpath | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 在 | 这 | 战争之路 | 到 | - | 天 | . | - |

今天他们踏上了征程。

[θri:] [maɪlz] [ɪn] [θri:] [hi:ts] : - - [ɑ:] , [maɪ] ['sʌni] ,

| Three | miles | in | three | heats | : | - | - | Ah | , | my | sonny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 英里 | 在 | 三 | 加热 | : | - | - | 啊 | , | 我的 | 桑尼 | , |

三英里,分三段跑:——啊,我的孩子,

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [staʊt] ,

| The | horses | in | those | days | were | stout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 在 | 那些 | 天 | 是 | 肥硕 | , |

那时候的马匹都很健壮。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [wel] [tu:; tə] [wɪn] ['mʌni] ;

| They | had | to | run | well | to | win | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 跑步 | 出色地 | 到 | 赢 | 钱 | ; |

他们必须跑得好才能赢得奖金;

[aɪ][dəʊnt] [si:] [sʌtʃ] ['hɔ:sɪz] [ə'baʊt] .

| I | don't | see | such | horses | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 这样的 | 马匹 | 关于 | . |

我没见过这样的马。

[jɔ:(r); jə(r)][sɪks] - ['fɜ:lɒŋ] ['vɜ:mɪn] [ðæt] ['skæmpə(r)]

| Your | six | - | furlong | vermin | that | scamper |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 六 | - | 弗隆 | 害虫 | 那 | 疾走 |

你那些六弗隆的害虫四处乱窜

[hɑ:f] - [ə; eɪ] - [maɪl] [wɪð] [ðeə(r)] ['feðə(r)] - [weɪt] [ʌp] ;

| Half | - | a | - | mile | with | their | feather | - | weight | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一个 | - | 英里 | 和 | 他们的 | 羽毛 | - | 重量 | 向上 | ; |

轻盈地跑了半英里;

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɜːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dæmpə(r)]

| They | wouldn't | earn | much | of | their | damper |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 赚 | 很多 | 的 | 他们的 | 阻尼器 |

他们赚不到多少阻尼器钱。

[ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [laɪk][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kʌp] .

| In | a | race | like | the | President's | Cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种族 | 喜欢 | 这 | 总统的 | 杯子 | . |

在像总统杯这样的比赛中。

[ðə; ði][fɜːst] [hiːt] [wɒz; wəz] [suːn] [set][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] ;

| The | first | heat | was | soon | set | a | - | going | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 热 | 曾是 | 很快 | 放 | 一个 | - | 去 | ; |

第一轮比赛很快开始;

[ðə; ði]['dɑːnsə(r)] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;

| The | Dancer | went | off | to | the | front | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈家 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 正面 | ; |

舞者走到了前面;

[ðə; ði] [dɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] ,

| The | Don | on | his | quarters | was | showing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学教师 | 在 | 他的 | 四分之一 | 曾是 | 显示 | , |

唐在他房间里的身影显露出来,

[wɪð] ['pɑːd(ə)n] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

| With | Pardon | right | out | of | the | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赦免 | 正确的 | 出去 | 的 | 这 | 打猎 | . |

帕顿彻底出局了。

[hiː; hi] [rəʊld] [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'weltə ] [ænd; ənd] [ 'wɔləu ] - -

| He | rolled | and | he | weltered | and | wallowed | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 和 | 他 | 湿润 | 和 | 沉溺 | - | - |

他翻滚、挣扎、沉沦——

[jʊd] [kɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæt][fɑːstə(r)] , [aɪl] [bet] ;

| You'd | kick | your | hat | faster | , | I'll | bet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 踢 | 你的 | 帽子 | 快点 | , 患病的 | 赌注 | ; | |

我敢打赌,你踢帽子的速度肯定比踢帽子快;

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [bʌntʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd]

| They | finished | all | bunched | , | and | he | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 完成的 | 全部 | 成束的 | , | 和 | 他 | 随后 |

他们结伴而行,他也跟着走了。

[ɔːl][ 'lɑːðə, 'læðə ][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [swet] .

| All | lathered | and | dripping | with | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 起泡的 | 和 | 滴落 | 和 | 汗 | . |

浑身泡沫丰富,汗流浃背。

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)lz] [keɪm] [θɪkə] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

| But | troubles | came | thicker | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 麻烦 | 来了 | 较厚 | 之上 | 我们 | , |

但是,麻烦接踵而至。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌbɪŋ] [hɪm][draɪ]

| For | while | we | were | rubbing | him | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 我们 | 是 | 擦 | 他 | 干燥 |

在我们把他擦干的时候

[ðə; ði] [stjuədz] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] :

| The | stewards | came | over | to | warn | us | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 来了 | 超过 | 到 | 警告 | 我们 | : |

工作人员过来提醒我们:

`We [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][baɪ] !

| `We | hear | you | are | running | a | bye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `We | 听到 | 你 | 是 | 跑步 | 一个 | 再见 | ! |

我们听说你轮空!

[ɪf] ['pɑːd(ə)n][doʊnt] [ʃpiːl] [laɪk] [tɑː'neɪʃn]

| If | Pardon | don't | spiel | like | tarnation |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 赦免 | 不 | 游戏 | 喜欢 | 该死 |

如果 Pardon 不胡说八道，那就太糟糕了

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ðɪ][nekst] [hiːt] - - [ɪf] [hiː; hɪ][kæn; kən] - -

| And | win | the | next | heat | - | - | if | he | can | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赢 | 这 | 下一个 | 热 | - | - | 如果 | 他 | 能 | - | - |

如果他能做到的话，还要赢得下一轮比赛。

[hiːl] [ɜːn] [ə; eɪ] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] ;

| He'll | earn | a | disqualification | ; |
|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 赚 | 一个 | 取消资格 | ; |

他将被取消参赛资格;

[dʒʌst] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðæt] , [naʊ] , [maɪ][mæn] ! -

| Just | think | over | THAT | , | now | , | my | man | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 超过 | 那 | , | 现在 | , | 我的 | 男人 | ! | - |

好好想想吧，兄弟!

['aʊə(r)] ['mʌni] [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kredɪt] ,

| Our | money | all | gone | and | our | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 钱 | 全部 | 已消失 | 和 | 我们的 | 信用 | , |

我们的钱都花光了，信用也受损了。

['aʊə(r)] [hɔːs] ['kʊd(ə)nt] ['gæləp] [ə; eɪ] [jɑːd] ;

| Our | horse | couldn't | gallop | a | yard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 马 | 不能 | 驰骋 | 一个 | 院子 | ; |

我们的马连一码都跑不动;

[ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

| And | then | people | thought | that | WE | did | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 人们 | 想法 | 那 | 我们 | 做过 | 它 | ! |

然后人们就以为是我们干的!

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['terəbli] [hɑːd] .

| It | really | was | terribly | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | 可怕 | 难的 | . |

真的非常难。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

| We | were | objects | of | mirth | and | derision |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 对象 | 的 | 欢笑 | 和 | 嘲笑 |

我们成了人们嘲笑和讥讽的对象

[tuː; tə][fəʊk][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stænd] ,

| To | folk | in | the | lawn | and | the | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 民间 | 在 | 这 | 草地 | 和 | 这 | 站立 | , |

致草坪上和看台上的人们:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ jel ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['klevə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n]

| And | the | yells | of | the | clever | division |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 | 聪明的 | 分配 |

还有聪明的部门的叫喊声

[ɒv; əv] `Any [praɪs] ['pɑːd(ə)n] ! - [wɜː(r); wə(r)][grænd] .

| Of | `Any | price | Pardon | ! | ' | were | grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | `Any | 价格 | 赦免 | ! | - | 是 | 盛大 | . |

《无论付出什么代价，请原谅！》这首歌都很棒。

[wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,

| We | still | had | a | chance | for | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仍然 | 有 | 一个 | 机会 | 为了 | 这 | 钱 | , |

我们仍然有机会拿到这笔钱。

[tuː] [hiːts] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ;

| Two | heats | still | remained | to | be | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 加热 | 仍然 | 剩余 | 到 | 是 | 跑步 | ; |

还有两轮比赛要进行;

[ɪf] [bəuθ] [fel] [tuː; tə][juː 'es] - - [waɪ] , [maɪ] ['sʌni] ,

| If | both | fell | to | us | - | - | why | , | my | sonny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 两个都 | 跌倒 | 到 | 我们 | - | - | 为什么 | , | 我的 | 桑尼 | , |

如果这两个人都落到我们头上——我的孩子,

[ðə; ði]['klevə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .

| The | clever | division | were | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聪明的 | 分配 | 是 | 完毕 | . |

巧妙的划分工作已经完成。

[ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][wɒz; wəz]['betə(r)] , [wiː; wi] [ 'rekən ] ,

| And | Pardon | was | better | , | we | reckoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赦免 | 曾是 | 更好的 | , | 我们 | 估计 | , |

我们认为,《赦免》更好一些。

[hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,

| His | sickness | was | passing | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疾病 | 曾是 | 通过 | 离开 | , |

他的病情正在好转,

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd]

| So | he | went | to | the | post | for | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 到 | 这 | 邮政 | 为了 | 这 | 第二 |

所以他第二次去了岗位。

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| And | principal | heat | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要的 | 热 | 的 | 这 | 天 | . |

以及一天中最热的时候。

['ðer] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

| They're | off | and | away | with | a | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 离开 | 和 | 离开 | 和 | 一个 | 嘎嘎作响 | , |

他们带着一阵喧闹声扬长而去。

[laɪk] [dɒgz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːʃɪz] [let] [slɪp] ,

| Like | dogs | from | the | leashes | let | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 狗 | 从 | 这 | 牵引绳 | 让 | 滑 | , |

就像挣脱了牵引绳的狗一样,

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

| And | right | at | the | back | of | the | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 战斗 |

就在战斗的最后阶段

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪp] .

| He | followed | them | under | the | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 他们 | 在下面 | 这 | 鞭 | . |

他被鞭子抽打着跟在他们后面。

[ðeɪ] [geɪnd] [ten] [gʊd] [leŋθs] [ɒn] [hɪm] ['kwɪkli]

| They | gained | ten | good | lengths | on | him | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 获得 | 十 | 好的 | 长度 | 在 | 他 | 迅速地 |

他们很快就拉开了与他的十个身位距离。

[hiː; hi] [drɒpt] [raɪt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] ;

| He | dropped | right | away | from | the | pack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 正确的 | 离开 | 从 | 这 | 盒 | ; |

他很快就掉队了；

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['sɪkli]

| I | tell | you | it | made | me | feel | sickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 病弱的 |

我告诉你，这让我感觉很不舒服。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt] [fɔːl] [bæk] .

| To | see | the | blue | jacket | fall | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 蓝色的 | 夹克 | 落下 | 后退 | . |

看着蓝色外套滑落下来。

['aʊə(r)] ['veri] [lɑːst] [həʊp] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] - -

| Our | very | last | hope | had | departed | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 非常 | 最后的 | 希望 | 有 | 已离开 | - | - |

我们最后的希望也破灭了——

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

| We | thought | the | old | fellow | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 这 | 老的 | 同伴 | 曾是 | 完毕 | , |

我们以为那位老人已经不行了。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['stɑːtɪd]

| When | all | of | a | sudden | he | started |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 开始 |

突然间，他开始

[tuː; tə][gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] .

| To | go | like | a | shot | from | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 喜欢 | 一个 | 射击 | 从 | 一个 | 枪 | . |

像枪响一样迅速。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [siːmd] [slaɪt] [tuː; tə] [ɪm'bəʊldən]

| His | chances | seemed | slight | to | embolden |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 机会 | 似乎 | 轻微 | 到 | 加粗 |

他的机会似乎微乎其微，但这反而激发了他的勇气。

['aʊə(r)] [hɑːts] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [tiːθ] ['fɜːmli] [set] ,

| Our | hearts | ; | but | , | with | teeth | firmly | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 心 | ; | 但 | , | 和 | 牙齿 | 牢牢 | 放 | , |

我们心甘情愿；但是，咬牙切齿，

[wiː; wi] [θɔːt] , `Now [ɔː(r)]['nevə(r)] !

| We | thought | , | `Now | or | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | , | `Now | 或者 | 绝不 | ! |

我们当时想，“机不可失，时不再来！”

[ðə; ði][əʊld] - [ən]

| The | old | ' | un |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 联合国 |

老家伙

[meɪ] ['rekən] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [jet] . -

| May | reckon | with | some | of | ' | em | yet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 估计 | 和 | 一些 | 的 | - | 呃 | 然而 | . | - |

或许以后还会和他们中的一些人算账。

[ðen] [laʊd] [rəʊz] [ðə; ði][wɔː(r)] - [kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ;

| Then | loud | rose | the | war | - | cry | for | Pardon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 大声 | 玫瑰 | 这 | 战争 | - | 哭 | 为了 | 赦免 | ; |

然后，响起了高声的请求赦免的呐喊；

[hiː; hi] [swept] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪp] ,

| He | swept | like | the | wind | down | the | dip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 喜欢 | 这 | 风 | 向下 | 这 | 蘸 | , |

他像风一样顺着低洼处掠过，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [raɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

| And | over | the | rise | by | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 上升 | 经过 | 这 | 花园 | , |

越过花园旁的小山坡，

[ðə; ði] ['dʒɒki] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp]

| The | jockey | was | done | with | the | whip |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑师 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这 | 鞭 |

骑师已经不再挥鞭了。

[ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] - -

| The | field | were | at | sixes | and | sevens | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 是 | 在 | 六 | 和 | 七 | - | - |

场上球员们状态低迷，七八成——

[ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] [fɑːst] - -

| The | pace | at | the | first | had | been | fast | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步伐 | 在 | 这 | 第一的 | 有 | 到过 | 快速地 | - | - |

第一阶段的节奏很快——

[ænd; ənd] [həʊp] [siːmd] [tuː; tə] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] ,

| And | hope | seemed | to | drop | from | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 似乎 | 到 | 降低 | 从 | 这 | 天 | , |

希望仿佛从天而降。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] .

| For | Pardon | was | coming | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 赦免 | 曾是 | 未来 | 在 | 最后的 | . |

赦免终于要来了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] !

| And | how | he | did | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 做过 | 来 | ! |

他真的来了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['splendɪd] ;

| It | was | splendid | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 灿烂 | ; |

太棒了；

[hiː; hi] [geɪnd] [ɒn] [ðem; ðəm] [jɑːrdz] ['evri] [baʊnd] ,

| He | gained | on | them | yards | every | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 在 | 他们 | 码 | 每一个 | 边界 | , |

他每跳一次就拉开与他们的距离，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɪk'stendɪd] ,

| Stretching | out | like | a | greyhound | extended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 灵缇犬 | 扩展 | , |

像伸展开的猎犬一样伸展开来，

[hɪz; ɪz] [gɜːθ] [leɪd] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| His | girth | laid | right | down | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 周长 | 铺设 | 正确的 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

他的身躯直接压在了地上。

[ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɪn] [ðə; ði] ['siːdəz]

| A | shimmer | of | silk | in | the | cedars |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪烁 | 的 | 丝绸 | 在 | 这 | 雪松 |

雪松林中闪烁着丝绸般的光泽

[æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ðeɪ] [wiːld] ,

| As | into | the | running | they | wheeled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 进入 | 这 | 跑步 | 他们 | 带轮子的 | , |

他们转身投入奔跑中，

[ænd; ənd] [aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] [wɪps] [ɒn][ðə; ði] ['liːdəz] ,

| And | out | flashed | the | whips | on | the | leaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 闪光灯 | 这 | 鞭子 | 在 | 这 | 领导人 | , |

领头的人身上，鞭子闪了出来。

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][hæd; həd] ['kɒləd] [ðə; ði] [fiːld] .

| For | Pardon | had | collared | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 赦免 | 有 | 项圈 | 这 | 场地 | . |

因为赦免已经控制了局面。

[ðen] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [rʌk] [hiː; hi] [keɪm] ['seɪlɪŋ] - -

| Then | right | through | the | ruck | he | came | sailing | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 正确的 | 通过 | 这 | 背包 | 他 | 来了 | 帆船 | - | - |

然后他径直穿过混乱的人群——

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [wʌn] - -

| I | knew | that | the | battle | was | won | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 战斗 | 曾是 | 韩元 | - | - |

我知道这场战斗已经胜利了——

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hæp'hæzəd] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,

| The | son | of | Haphazard | was | failing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 偶然 | 曾是 | 失败 | , |

哈帕扎德的儿子病倒了，

[ðə; ði] [jætəndɪn] ['fɪli] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

| The | Yattendon | filly | was | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚滕登 | 小母马 | 曾是 | 完毕 | ; |

亚滕登小母马已经完成了；

[hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [dɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːnsə(r)] ,

| He | cut | down | the | Don | and | the | Dancer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 向下 | 这 | 大学教师 | 和 | 这 | 舞蹈家 | , |

他砍倒了唐璜和舞女，

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [kliːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][meə(r)] - -

| He | raced | clean | away | from | the | mare | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比赛 | 干净的 | 离开 | 从 | 这 | 母马 | - | - |

他迅速甩开了那匹母马——

[hiːz] [ɪn] [frʌnt] !

| He's | in | front | ! |
|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 正面 | ! |

他领先了!

[kætʃ] [hɪm] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] !

| Catch | him | now | if | you | can | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他 | 现在 | 如果 | 你 | 能 | , | 先生 | ! |

先生，能抓住他的时候就抓住他!

[ænd; ənd] [ʌp] [went] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] !

| And | up | went | my | hat | in | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 去 | 我的 | 帽子 | 在 | 这 | 空气 | ! |

我的帽子被抛向了空中!

[ðen] [laʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

| Then | loud | from | the | lawn | and | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 大声 | 从 | 这 | 草地 | 和 | 这 | 花园 |

然后，草坪和花园里传来嘈杂的声音。

[rəʊz] ['ɒfəz] [ɒv; əv] `Ten [tuː; tə][wʌn] [ɒn] ！ -

| Rose | offers | of | `Ten | to | one | ON | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 优惠 | 的 | `Ten | 到 | 一 | 在 | ！ | - |

罗斯提议“十比一，开奖！”

- [bet] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] ？

| `Who'll | bet | on | the | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 赌注 | 在 | 这 | 场地 | ？ |

谁会押注这场比赛?

[ai] [bæk] ['pɑːd(ə)n] ！ -

| I | back | Pardon | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 后退 | 赦免 | ！ | - |

我支持“Pardon！”

[nəʊ] [juːz] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| No | use | ; | all | the | money | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | ; 全部 | | 这 | 钱 | 曾是 | 已消失 | . |

没用了，钱都花光了。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [hiːt] [laɪt] - [hɑːtɪd] ,

| He | came | for | the | third | heat | light | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 为了 | 这 | 第三 | 热 | 光 | - | 心地 | , |

他轻松地参加了第三轮比赛。

[ə; eɪ] - ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] ;

| A | - | jumping | and | dancing | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 跳 | 和 | 跳舞 | 关于 | ; |

蹦蹦跳跳，四处游荡；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [eə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd]

| The | others | were | done | ere | they | started |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 完毕 | 埃雷 | 他们 | 开始 |

其他人还没开始就已经完成了。

['krestfɔːlən] , [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] .

| Crestfallen | , | and | tired | , | and | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂头丧气 | , | 和 | 疲劳的 | , | 和 | 磨损 | 出去 | . |

沮丧、疲惫、筋疲力尽。

[hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)]

| He | won | it | , | and | ran | it | much | faster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 它 | , | 和 | 跑 | 它 | 很多 | 快点 |

他赢了，而且跑得更快。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [bɪ'liːv]

| Than | even | the | first | , | I | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 甚至 | 这 | 第一的 | , | 我 | 相信 |

我相信，甚至比第一部还要好。

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dædi] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

| Oh | , | he | was | the | daddy | , | the | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 曾是 | 这 | 爸爸 | , | 这 | 掌握 | , |

哦，他是爸爸，是主人。

[wɒz; wəz]['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [rɪ'priːv] .

| Was | Pardon | , | the | son | of | Reprieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 赦免 | , | 这 | 儿子 | 的 | 缓刑 | . |

帕顿是缓刑之子。

[hiː; hi] [ʃəʊd] - [ɪm] [ðə; ði] ['meθəd] [tuː; tə]['træv(ə)l] - -

| He | showed | ' | em | the | method | to | travel | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | - | 呃 | 这 | 方法 | 到 | 旅行 | - | - |

他向他们展示了旅行的方法——

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] - -

| The | boy | sat | as | still | as | a | stone | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 卫星 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 石头 | - | - |

男孩像石头一样一动不动地坐着——

[ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['græv(ə)l] ;

| They | never | could | see | him | for | gravel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 可以 | 看 | 他 | 为了 | 碎石 | ; |

由于地势低洼，他们根本看不到他；

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɑːd] - [held] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

| He | came | in | hard | - | held | , | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 难的 | - | 握住 | , | 和 | 独自的 | . |

他孤身一人，顽强地闯了进来。

[bʌt; bət] [hiːz] [əʊld] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] ['hɒləʊ] ;

| But | he's | old | - | - | and | his | eyes | are | grown | hollow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 老的 | - | - | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 生长 | 空洞的 | ; |

但他年纪大了——而且他的眼睛已经凹陷了；

[laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð] [maɪ] [θætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ;

| Like | me | , | with | my | thatch | of | the | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , | 和 | 我的 | 苫 | 的 | 这 | 雪 | ; |

就像我一样，盖着雪地茅草屋；

[wen] [hiː; hi][daɪz] , [ðen] [aɪ][həʊp][aɪ] [meɪ] ['fɒləʊ] ,

| When | he | dies | , | then | I | hope | I | may | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 死亡 | , | 然后 | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 跟随 | , |

他去世后，我希望也能追随他而去。

[ænd; ənd][gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['reɪshɔːs] [gəʊ] .

| And | go | where | the | racehorses | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在哪里 | 这 | 赛马 | 去 | . |

跟着赛马走。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['hɑːrpɪŋ] [nɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] - -

| I | don't | want | no | harping | nor | singing | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 不 | 喋喋不休 | 也不 | 歌唱 | - | - |

我既不想听唠叨，也不想听歌唱——

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð] [maɪ] [staɪl] [dəʊnt] [ə'griː] ;

| Such | things | with | my | style | don't | agree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 和 | 我的 | 风格 | 不 | 同意 | ; |

这种风格与我的喜好不符；

[weə(r)] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ]

| Where | the | hoofs | of | the | horses | are | ringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 蹄子 | 的 | 这 | 马匹 | 是 | 铃声 |

马蹄声响彻云霄

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| There's | music | sufficient | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 音乐 | 充足的 | 为了 | 我 | . |

对我来说，音乐已经足够了。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['θʌrəbred] ['hɔːsɪz]

| And | surely | the | thoroughbred | horses |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 这 | 纯种马 | 马匹 |

当然还有纯种马

[wɪl] [raɪz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

| Will | rise | up | again | and | begin |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 上升 | 向上 | 再次 | 和 | 开始 |

将会再次崛起并开始

[freʃ] ['reɪsɪz] [pn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['kɔːsɪz] ,
**Fresh races on far - away courses ,**
新鲜的 种族 在 远的 - 离开 课程 ,

遥远赛道上的全新赛事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [let][ˌem 'iː][slɪp][ɪn] .
**And p'raps they might let me slip in .**
和 或许 他们 可能 让 我 滑 在 .

或许他们会放我进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [wel] [ðə; ði] [reɪs] - [kɑːd] [pn]
**It would look rather well the race - card on**
它 会 看 相当 出色地 这 种族 - 卡片 在

这张赛马卡看起来相当不错。

- [mʌŋst] ['tʃerəbz] [ænd; ənd] ['serəfs] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
**' Mongst Cherubs and Seraphs and things ,**
- 其中 小天使 和 炽天使 和 事物 ,

在天使、炽天使和万物之中，

`Angel ['hærɪsənz] [blæk] ['geldɪŋ] ['pɑːd(ə)n] ,
**`Angel Harrison's black gelding Pardon ,**
`Angel 哈里森的 黑色的 骟马 赦免 ,

“Angel Harrison的黑色骟马Pardon，

[bluː] ['heɪləʊ] , [waɪt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [wɪŋz] . -
**Blue halo , white body and wings . '**
蓝色的 光环 , 白色的 身体 和 翅膀 . -

蓝色光环，白色身体和翅膀。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['reɪsɪŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
**And if they have racing hereafter ,**
和 如果 他们 有 赛车 此后 ,

如果他们以后还继续举办比赛的话，

( [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ? )
**( And who is to say they will not ? )**
( 和 WHO 是 到 说 他们 将要 不是 ? )

（谁又能说他们不会呢？）

[wen] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]
**When the cheers and the shouting and laughter**
什么时候 这 干杯 和 这 喊叫 和 笑声

当欢呼声、呐喊声和笑声响起时

[prə'kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [grəʊz] [hɒt] ;
**Proclaim that the battle grows hot ;**
宣布 那 这 战斗 生长 热的 ;

宣布战斗愈演愈烈；

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪskɔːs] [ə; eɪ] - ['stɪərɪŋ] ,
**As they come down the racecourse a - steering ,**
作为 他们 来 向下 这 赛马场 一个 - 转向 ,

当他们沿着赛道驶来时，

[hiːl] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
**He'll rush to the front , I believe ;**
地狱 匆忙 到 这 正面 , 我 相信 ;

我相信他会冲到最前面；

[ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] ['tʃɪərɪŋ]
**And you'll hear the great multitude cheering**
和 你会 听到 这 伟大的 民众 欢呼

你会听到人群的欢呼声。

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [rɪ'priːv] .

| For | Pardon | , | the | son | of | Reprieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 赦免 | , | 这 | 儿子 | 的 | 缓刑 | . |

赦免，缓刑之子。

['klænsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ]

| Clancy | of | the | Overflow |
|---|---|---|---|
| 克兰西 | 的 | 这 | 溢出 |

溢出的克兰西

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['betə(r)]

| I | had | written | him | a | letter | which | I | had | , | for | want | of | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 他 | 一个 | 信 | 哪个 | 我 | 有 | , | 为了 | 想 | 的 | 更好的 |

我给他写了一封信，因为实在没有更好的办法。

['nɒlɪdʒ] , [sent] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [met] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒklən] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| Knowledge | , | sent | to | where | I | met | him | down | the | Lachlan | , | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | , | 发送 | 到 | 在哪里 | 我 | 遇见 | 他 | 向下 | 这 | 拉克兰 | , | 年 | 前 | , |

知识，多年前，被送到我在拉赫兰河畔遇见他的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪərɪŋ] [wen] [aɪ] [njuː] [hɪm] , [səʊ][aɪ] [sent] [ðə; ði]['letə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

| He | was | shearing | when | I | knew | him | , | so | I | sent | the | letter | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 剪切 | 什么时候 | 我 | 知道 | 他 | , | 所以 | 我 | 发送 | 这 | 信 | 到 | 他 | , |

我认识他的时候，他正在剪羊毛，所以我给他寄了这封信。

[dʒʌst] `on [spek] - , [ə'drest] [æz; əz] ['ɒləʊz] , `Clancy , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] - .

| Just | `on | spec | - | , | addressed | as | follows | , | `Clancy | , | of | The | Overflow | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | `on | 规格 | - | , | 已解决 | 作为 | 跟随 | , | `Clancy | , | 的 | 这 | 溢出 | - | . |

仅“按要求”，地址如下，“The Overflow 的 Clancy”。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [daɪ'rɛktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

| And | an | answer | came | directed | in | a | writing | unexpected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 回答 | 来了 | 指导 | 在 | 一个 | 写作 | 意外 | , |

而回复却以意想不到的方式出现了。

( [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] [ dip ] [ɪn][tɑː(r)] )

| ( | And | I | think | the | same | was | written | with | a | thumb | - | nail | dipped | in | tar | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 我 | 思考 | 这 | 相同的 | 曾是 | 书面 | 和 | 一个 | 拇指 | - | 指甲 | 浸入 | 在 | 焦油 | ) |

（而且我认为这句话也是用蘸了焦油的指甲写的）

- [twɒz] [hɪz; ɪz] ['ʃɪərɪŋ] [meɪt] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [vɜː'beɪtɪm] [aɪ] [wɪl] [kwəʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

| - | 'Twas | his | shearing | mate | who | wrote | it | , | and | verbatim | I | will | quote | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 他的 | 剪切 | 伴侣 | WHO | 写道 | 它 | , | 和 | 逐字 | 我 | 将要 | 引用 | 它 | : |

是他的剪羊毛伙伴写的，我将原封不动地引用：

- [gɒn] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [ drəuv ] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] . -

| `Clancy's | gone | to | Queensland | droving | , | and | we | don't | know | where | he | are | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已消失 | 到 | 昆士兰州 | 赶牛 | , | 和 | 我们 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | . | - |

“克兰西去昆士兰赶牛了，我们不知道他在哪里。”

[ɪn][maɪ][waɪld] [ɪ'rætɪk] ['fænsi] ['vɪʒnz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['klænsi]

| In | my | wild | erratic | fancy | visions | come | to | me | of | Clancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 荒野 | 不稳定的 | 想要 | 愿景 | 来 | 到 | 我 | 的 | 克兰西 |

在我天马行空、变幻莫测的幻想中，克兰西的身影浮现在我的脑海中。

[gɒn] [ə; eɪ] - [ drəuv ] `down [ðə; ði]['kuːpə(r)] - [weə(r)] [ðə; ði] ['westən] [ 'drəuvə ][gəʊ] ;

| Gone | a | - | droving | `down | the | Cooper | ' | where | the | Western | drovers | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 一个 | - | 赶牛 | `down | 这 | 库珀 | - | 在哪里 | 这 | 西 | 司机 | 去 | ; |

赶着牲畜沿着库珀河一路向下，去往西部牧民常去的地方；

[æz; əz][ðə; ði] [stɒk] [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] ['strɪŋɪŋ] , ['klænsi] [raɪdz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ,

| As | the | stock | are | slowly | stringing | , | Clancy | rides | behind | them | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 库存 | 是 | 缓慢地 | 串 | , | 克兰西 | 骑行 | 在后面 | 他们 | 歌唱 | , |

随着牲畜慢慢地被拉上来，克兰西骑在后面唱歌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drəʊvərz][laɪf][hæz; həz] ['pleʒəz] [ðæt][ðə; ði] ['taʊnzfəʊk]['nevə(r)] [nəʊ] .

| For | the | drover's | life | has | pleasures | that | the | townsfolk | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 赶车人的 | 生活 | 有 | 快乐 | 那 | 这 | 镇民 | 绝不 | 知道 | . |

赶牛人的生活有城里人永远无法体会的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ] [hæθ] [frendz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['kaɪndli] ['vɔɪsɪz] [griːt] [hɪm]

| And | the | bush | hath | friends | to | meet | him | , | and | their | kindly | voices | greet | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衬套 | 有 | 朋友们 | 到 | 见面 | 他 | , | 和 | 他们的 | 亲切地 | 声音 | 迎接 | 他 |

灌木丛有朋友迎接他，它们亲切的声音向他问好。

[ɪn][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ɪts][bɑːrz] ,

| In | the | murmur | of | the | breezes | and | the | river | on | its | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 微风 | 和 | 这 | 河 | 在 | 它是 | 酒吧 | , |

微风轻拂，河水拍打着河滩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['splendɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pleɪnz] [ɪk'stendɪd] ,

| And | he | sees | the | vision | splendid | of | the | sunlit | plains | extended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看到 | 这 | 想象 | 灿烂 | 的 | 这 | 阳光照射 | 平原 | 扩展 | , |

他看到了阳光普照的广阔平原的壮丽景象，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] - ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [stɑːz] .

| And | at | night | the | wond'rous | glory | of | the | everlasting | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 这 | - | 荣耀 | 的 | 这 | 永恒 | 明星 | . |

夜晚，繁星璀璨，美不胜收。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ə; eɪ]['stɪndʒi]

| I | am | sitting | in | my | dingy | little | office | , | where | a | stingy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 坐着 | 在 | 我的 | 昏暗的 | 小的 | 办公室 | , | 在哪里 | 一个 | 小气 |

我坐在我那间昏暗的小办公室里，一个吝啬鬼

[reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['strʌglz] ['fiːbli] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tɔːl] ,

| Ray | of | sunlight | struggles | feebly | down | between | the | houses | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射线 | 的 | 阳光 | 斗争 | 虚弱地 | 向下 | 之间 | 这 | 房屋 | 高的 | , |

一缕阳光艰难地从高耸的房屋间倾泻而下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːtɪd; 'fetɪd][eə(r)][ænd; ənd] ['grɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] , ['dɜːti] ['sɪti]

| And | the | foetid | air | and | gritty | of | the | dusty | , | dirty | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 臭的 | 空气 | 和 | 粗粝的 | 的 | 这 | 尘土飞扬 | , | 肮脏的 | 城市 |

还有那尘土飞扬、肮脏不堪的城市里污浊的空气和沙砾。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['fləʊtɪŋ] , [spredz] [ɪts] ['faʊlnəs] ['əʊvə(r)][ɔːl]

| Through | the | open | window | floating | , | spreads | its | foulness | over | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 漂浮的 | , | 传播 | 它是 | 纠缠 | 超过 | 全部 |

污秽之气透过敞开的窗户飘散开来，弥漫到一切事物之上。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ləʊɪŋ] ['kæt(ə)l] , [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['ræt(ə)l]

| And | in | place | of | lowing | cattle | , | I | can | hear | the | fiendish | rattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 地方 | 的 | 低 | 牛 | , | 我 | 能 | 听到 | 这 | 邪恶的 | 嘎嘎作响 |

耳边不再是牛的哞叫声，取而代之的是恶魔般的嘎嘎声。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['træmweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['bʌsɪz] ['meɪkɪŋ] ['hʌri] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| Of | the | tramways | and | the | ' | buses | making | hurry | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 有轨电车 | 和 | 这 | - | 公交车 | 制作 | 匆忙 | 向下 | 这 | 街道 | , |

街上电车和公共汽车飞驰而过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ['tʃɪldrən] ['faɪtɪŋ] ,

| And | the | language | uninviting | of | the | gutter | children | fighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 语言 | 不吸引人 | 的 | 这 | 排水沟 | 孩子们 | 斗争 | , |

还有那些在街头巷尾打架的孩子们令人不快的语言，

['kɒmz] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['siːsləs] [træmp][ɒv; əv] [fiːt] .

| Comes | fitfully | and | faintly | through | the | ceaseless | tramp | of | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 断断续续地 | 和 | 淡淡的 | 通过 | 这 | 不停歇 | 流浪汉 | 的 | 脚 | . |

断断续续、微弱地从不停的脚步声中传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['pi:p(ə)l] [dɔ:nt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['pælɪd] ['feɪsɪz] [hɔ:nt] [ˌem 'i:]

| And | the | hurrying | people | daunt | me | , | and | their | pallid | faces | haunt | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匆忙 | 人们 | 吓住 | 我 | , | 和 | 他们的 | 苍白 | 面孔 | 出没 | 我 |

匆匆而过的人群令我胆怯，他们苍白的脸庞令我心神不宁。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] [heɪst] ,

| As | they | shoulder | one | another | in | their | rush | and | nervous | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 肩膀 | 一 | 其他 | 在 | 他们的 | 匆忙 | 和 | 紧张的 | 匆忙 | , |

他们匆忙而紧张地互相推搡着，

[wɪð] [ðeə(r)]['i:gə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['gri:di] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['stʌntɪd] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['wi:di] ,

| With | their | eager | eyes | and | greedy | , | and | their | stunted | forms | and | weedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 渴望的 | 眼睛 | 和 | 贪婪的 | , | 和 | 他们的 | 发育不良 | 表格 | 和 | 杂草 | , |

它们眼神急切贪婪，身形矮小瘦弱，

[fɔ:(r); fə(r)] ['taʊnzfəʊk] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [grəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] .

| For | townsfolk | have | no | time | to | grow | , | they | have | no | time | to | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 镇民 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 生长 | , | 他们 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 浪费 | . |

因为城里人没有时间成长，他们没有时间浪费。

[ænd; ənd][ai] ['sʌmhaʊ] ['rɑ:ðə(r)]['fænsi] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] ['klænsi] ,

| And | I | somehow | rather | fancy | that | I'd | like | to | change | with | Clancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不知何故 | 相当 | 想要 | 那 | ID | 喜欢 | 到 | 改变 | 和 | 克兰西 | , |

我不知怎的挺想和克兰西换个环境。

[laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [æt; ət] [ drəuv ] [weə(r)] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

| Like | to | take | a | turn | at | droving | where | the | seasons | come | and | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 转动 | 在 | 赶牛 | 在哪里 | 这 | 季节 | 来 | 和 | 去 | , |

我喜欢体验在四季更迭中驾车驰骋的感觉，

[waɪl] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [raʊnd] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] - -

| While | he | faced | the | round | eternal | of | the | cash | - | book | and | the | journal | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 面对 | 这 | 圆形的 | 永恒 | 的 | 这 | 现金 | - | 书 | 和 | 这 | 杂志 | - | - |

当他面对着那永恒的现金账簿和日记账时——

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [id] [su:t][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['klænsi] , [ɒv; əv] `The [ˌəʊvə'fləʊ] - .

| But | I | doubt | he'd | suit | the | office | , | Clancy | , | of | `The | Overflow | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 他会 | 套装 | 这 | 办公室 | , | 克兰西 | , | 的 | `The | 溢出 | - | . |

但我怀疑他是否适合《溢流》的办公室，克兰西。

['kɑ:nrɔɪz] [gæp]

| Conroy's | Gap |
|---|---|
| 康罗伊的 | 差距 |

康罗伊峡谷

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] - -

| This | was | the | way | of | it | , | don't | you | know | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 它 | , | 不 | 你 | 知道 | - | - |

事情就是这样，你难道不知道吗?

['raɪən][wɒz; wəz] `wanted - [fɔ:(r); fə(r)] ['stɪ:lɪŋ] [ʃi:p] ,

| Ryan | was | `wanted | ' | for | stealing | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞安 | 曾是 | `wanted | - | 为了 | 偷窃 | 羊 | , |

瑞恩因偷羊而被"通缉"。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]['tru:pə(r)] , [haɪ] [ɔ:(r)] [ləʊ] ,

| And | never | a | trooper | , | high | or | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 骑警 | , | 高的 | 或者 | 低的 | , |

而且无论地位高低，都不是士兵。

[kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] - - [kætʃ] [ə; eɪ] ['wi:zl] [ə'sli:p] !

| Could | find | him | - | - | catch | a | weasel | asleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 寻找 | 他 | - | - | 抓住 | 一个 | 黄鼠狼 | 睡着了 | ! |

能找到他——抓一只正在睡觉的黄鼠狼!

[tɪl] ['truːpə(r)] [skɒt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːkmənz] [fɔːd] - -

| Till | Trooper | Scott | , | from | the | Stockman's | Ford | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 骑警 | 斯科特 | , | 从 | 这 | 牧牛人的 | 福特 | - | - |

直到来自斯托克曼福特的斯科特骑警——

[ə; eɪ] ['bʊʃmən] , [tuː] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tel] - -

| A | bushman | , | too | , | as | I've | heard | them | tell | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丛林人 | , | 也 | , | 作为 | 我已经 | 听到 | 他们 | 告诉 | - | - |

据他们说，他也是个丛林居民——

[tʃɑːnst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd]

| Chanced | to | find | him | drunk | as | a | lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 寻找 | 他 | 醉 | 作为 | 一个 | 主 |

偶然发现他醉得像个贵族。

[raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [həʊ'tel] .

| Round | at | the | Shadow | of | Death | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 死亡 | 酒店 | . |

在死亡阴影酒店里闲逛。

[d'juː] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ?

| D'you | know | the | place | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 地方 | ? |

你知道那地方吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,

| It's | a | wayside | inn | , |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 路边 | 客栈 | , |

那是一家路边客栈，

[ə; eɪ] [ləʊ] [grɒg] - ['ʃænti] - - [ə; eɪ] ['bʊʃmən] [træp] ,

| A | low | grog | - | shanty | - | - | a | bushman | trap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 格罗格酒 | - | 棚屋 | - | - | 一个 | 丛林人 | 陷阱 | , |

简陋的酒馆——丛林人的陷阱

['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [ʃeɪm] [ænd; ənd][sɪn]

| Hiding | away | in | its | shame | and | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 离开 | 在 | 它是 | 耻辱 | 和 | 罪 |

躲藏在羞耻和罪恶之中

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːnrɔɪz] [gæp] - -

| Under | the | shelter | of | Conroy's | Gap | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 康罗伊的 | 差距 | - | - |

在康罗伊峡谷的庇护下——

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fraʊnɪŋ] [reɪndʒ] ,

| Under | the | shade | of | that | frowning | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 那 | 皱眉 | 范围 | , |

在那道阴沉的山脊阴影下，

[ðə; ði] ['rʌfɪst] [kraʊd] [ðæt] ['evə(r)] [druː] [breθ] - -

| The | roughest | crowd | that | ever | drew | breath | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最粗糙 | 人群 | 那 | 曾经 | 画 | 气息 | - | - |

有史以来最粗野的一群人——

[θiːvz] [ænd; ənd] [ 'raudi ] , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

| Thieves | and | rowdies | , | uncouth | and | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃贼 | 和 | 流氓 | , | 粗野 | 和 | 奇怪的 | , |

窃贼和流氓，粗鲁而古怪，

[wɜː(r); wə(r)] [ 'mʌstə ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

| Were | mustered | round | at | the | Shadow | of | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 集结 | 圆形的 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 死亡 | . |

在死亡阴影下集结。

[ðə; ði]['truːpə(r)] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] [wʊd] [slaɪd]

| **The** | **trooper** | **knew** | **that** | **his** | **man** | **would** | **slide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 知道 | 那 | 他的 | 男人 | 会 | 滑动 |

警员知道他盯上的人会溜走。

[laɪk] [ə; eɪ]['dɪŋgəʊ] [pʌp] ， [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɑːns] ；

| **Like** | **a** | **dingo** | **pup** | **,** | **if** | **he** | **saw** | **the** | **chance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 澳洲野犬 | 小狗 | ，如果 | | 他 | 锯 | 这 | 机会 | ； |

就像一只澳洲野犬幼崽，一旦看到机会就会扑上去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪河来客(The Man from Snowy River)



[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd]
**And** **with** **half** **a** **start** **on** **the** **mountain** **side**
和 和 一半 一个 开始 在 这 山 边

山坡上已经走了一半的路

['raɪən] [wʊd] [liːd] [hɪm][ə; eɪ] ['meri] [dɑːns] .
**Ryan** **would** **lead** **him** **a** **merry** **dance** **.**
瑞安 会 带领 他 一个 欢乐 舞蹈 .

瑞恩会把他耍得团团转。

[drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['truːpə(r)] [keɪm] ,
**Drunk** **as** **he** **was** **when** **the** **trooper** **came** **,**
醉 作为 他 曾是 什么时候 这 骑警 来了 ,

当时他喝得酩酊大醉，骑警赶到时，

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [dɪd] [nɒt]['mætə(r)][ə; eɪ][ræp] - -
**To** **him** **that** **did** **not** **matter** **a** **rap** **-** **-**
到 他 那 做过 不是 事情 一个 说唱 - -

对他来说，那段说唱无关紧要——

[drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
**Drunk** **or** **sober** **,** **he** **was** **the** **same** **,**
醉 或者 清醒 , 他 曾是 这 相同的 ,

无论醉酒还是清醒，他都一样。

[ðə; ði]['bəʊldɪst]['raɪdə(r)][ɪn] ['kɑːnrɔɪz] [gæp] .
**The** **boldest** **rider** **in** **Conroy's** **Gap** **.**
这 最勇敢的 骑士 在 康罗伊的 差距 .

康罗伊峡谷最勇敢的骑手。

`I [wɒnt] [juː; jʊ] , ['raɪən] , - [ðə; ði]['truːpə(r)] [sed] ,
**`I** **want** **you** **,** **Ryan** **,** **'** **the** **trooper** **said** **,**
`I 想 你 , 瑞安 , - 这 骑警 说 ,

“我要你，瑞恩，”警员说道。

`And ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] [rɪ'zɪst] ,
**`And** **listen** **to** **me** **,** **if** **you** **dare** **resist** **,**
`And 听 到 我 , 如果 你 敢 抵抗 ,

“听着，如果你胆敢反抗，

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ded] ! -
**So** **help** **me** **heaven** **,** **I'll** **shoot** **you** **dead** **!** **'**
所以 帮助 我 天堂 , 患病的 射击 你 死的 ! -

老天作证，我非毙了你不可！

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [stiːl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɪzənərz] [rɪst] ,
**He** **snapped** **the** **steel** **on** **his** **prisoner's** **wrist** **,**
他 啪啪 这 钢 在 他的 囚犯的 手腕 ,

他折断了囚犯手腕上的钢条。

[ænd; ənd]['raɪən] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [klɪk] ,
**And** **Ryan** **,** **hearing** **the** **handcuffs** **click** **,**
和 瑞安 , 听力 这 手铐 点击 ,

瑞恩听到手铐咔哒一声，

[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

| **Recovered** | **his** | **wits** | **as** | **they** | **turned** | **to** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 智慧 | 作为 | 他们 | 转向 | 到 | 去 | , |

他们转身离开时，他才回过神来。

[fɔː(r); fə(r)] [fraɪt] [wɪl] ['səʊbə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kwɪk]

| **For** | **fright** | **will** | **sober** | **a** | **man** | **as** | **quick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 惊吓 | 将要 | 清醒 | 一个 | 男人 | 作为 | 快的 |

惊吓会使人迅速清醒。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [drʌgz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz] [nəʊ] .

| **As** | **all** | **the** | **drugs** | **that** | **the** | **doctors** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 药物 | 那 | 这 | 医生 | 知道 | . |

就像医生们所知的所有药物一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [ðæt] [rʌf] [bɑː(r)]

| **There** | **was** | **a** | **girl** | **in** | **that** | **rough** | **bar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 在 | 那 | 粗糙的 | 酒吧 |

那家破旧的酒吧里有个女孩。

[went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [keɪt] [kə'ruː] ,

| **Went** | **by** | **the** | **name** | **of** | **Kate** | **Carew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 凯特 | 卡鲁 | , |

她名叫凯特·卡鲁，

['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊʃ] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ,

| **Quiet** | **and** | **shy** | **as** | **the** | **bush** | **girls** | **are** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 和 | 害羞的 | 作为 | 这 | 衬套 | 女孩们 | 是 | , |

就像那些乡村女孩一样安静而害羞，

[bʌt; bət] ['redi] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] ['plʌki] , [tuː] .

| **But** | **ready** | **-** | **witted** | **and** | **plucky** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 准备好 | - | 机智的 | 和 | 勇敢的 | , | 也 | . |

但他也很机智勇敢。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] ['raɪən] , [ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,

| **She** | **loved** | **this** | **Ryan** | **,** | **or** | **so** | **they** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 这 | 瑞安 | , | 或者 | 所以 | 他们 | 说 | , |

据说她很喜欢这个叫瑞恩的人。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm]

| **And** | **passing** | **by** | **,** | **while** | **her** | **eyes** | **were** | **dim** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 经过 | , | 尽管 | 她 | 眼睛 | 是 | 暗淡 |

她路过时，眼神有些迷离。

[wɪð] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [weɪ] ,

| **With** | **tears** | **,** | **she** | **said** | **in** | **a** | **careless** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | , | 她 | 说 | 在 | 一个 | 粗心 | 方式 | , |

她含着泪，漫不经心地说：

`The - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [dʒɪm] . -

| **`The** | **Swagman's** | **round** | **in** | **the** | **stable** | **,** | **Jim** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `The | - | 圆形的 | 在 | 这 | 稳定的 | , | 吉姆 | . | - |

“流浪汉在马厩里转悠呢，吉姆。”

['spəʊkən] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['truːpərz] [ɪə(r)] ,

| **Spoken** | **too** | **low** | **for** | **the** | **trooper's** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 也 | 低的 | 为了 | 这 | 骑警的 | 耳朵 | , |

说话声音太低，士兵听不见。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ɔː(r)][nɒt] ?

| **Why** | **should** | **she** | **care** | **if** | **he** | **heard** | **or** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 关心 | 如果 | 他 | 听到 | 或者 | 不是 | ? |

她为什么要关心他有没有听到?

['plenti] [ɒv; əv] ['swægmən] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,

| Plenty | of | swagmen | far | and | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 流浪汉 | 远的 | 和 | 靠近 | , |

四处流浪的乞丐比比皆是。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['raɪən] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [lɒt] .

| And | yet | to | Ryan | it | meant | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 瑞安 | 它 | 意思是 | 一个 | 很多 | . |

然而，这对瑞恩来说意义非凡。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændɪst] [hɔːs]

| That | was | the | name | of | the | grandest | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 最宏伟 | 马 |

那是那匹最伟大的马的名字。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]

| In | all | the | district | from | east | to | west |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 区 | 从 | 东方 | 到 | 西方 |

从东到西，整个地区

[ɪn] ['evri] [ʃəʊ] [rɪŋ] , [ɒn] ['evri] [kɔːs]

| In | every | show | ring | , | on | every | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 展示 | 戒指 | , | 在 | 每一个 | 课程 |

在每个表演赛场，在每个赛道上

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['swægmæn] [best] .

| They | always | counted | the | Swagman | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 计数 | 这 | 流浪汉 | 最好的 | . |

他们总是把流浪汉算得上最厉害。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] [beɪ] - -

| He | was | a | wonder | , | a | raking | bay | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 想知道 | , | 一个 | 耙草 | 湾 | - | - |

他是个奇迹，一个令人惊艳的海湾——

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['snəʊd(ə)n] [streɪn] - -

| One | of | the | grand | old | Snowdon | strain | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 盛大 | 老的 | 斯诺登峰 | 拉紧 | - | - |

斯诺登家族的古老血统之一——

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [reɪs] [ænd; ənd] [steɪ]

| One | of | the | sort | that | could | race | and | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 可以 | 种族 | 和 | 停留 |

那种既能参赛又能保持竞争力的车手之一

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [lɪmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [reɪn] .

| With | his | mighty | limbs | and | his | length | of | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 强大的 | 四肢 | 和 | 他的 | 长度 | 的 | 缰绳 | . |

他四肢强壮，缰绳很长。

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,

| Born | and | bred | on | the | mountain | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 繁殖 | 在 | 这 | 山 | 边 | , |

生于山上，长于山下，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪs] [θruː] [skrʌb] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] ,

| He | could | race | through | scrub | like | a | kangaroo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 种族 | 通过 | 擦洗 | 喜欢 | 一个 | 袋鼠 | , |

他能像袋鼠一样在灌木丛中飞奔。

[ðə; ði] [gɜːl] [hɜː'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [maɪt] [raɪd] ,

| The | girl | herself | on | his | back | might | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 她自己 | 在 | 他的 | 后退 | 可能 | 骑 | , |

女孩本人可能会骑在他背上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['swægmæn] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [θruː] .

| And | the | Swagman | would | carry | her | safely | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 流浪汉 | 会 | 携带 | 她 | 安全 | 通过 | . |

流浪汉会安全地带着她穿过这段路。

[hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l] ['geɪli] [frɒm; frəm] ['deɪˌlaɪts] [flʌʃ]

| He | would | travel | gaily | from | daylight's | flush |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 旅行 | 兴高采烈地 | 从 | 日光 | 冲洗 |

他会兴高采烈地从黎明时分出发。

[tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [hʌŋ] [aʊt] [ðeə(r)][læmps] ,

| Till | after | the | stars | hung | out | their | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 后 | 这 | 明星 | 悬挂 | 出去 | 他们的 | 灯 | , |

直到群星熄灭灯盏之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][hɪz; ɪz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [bʊʃ] ,

| There | was | never | his | like | in | the | open | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 他的 | 喜欢 | 在 | 这 | 打开 | 衬套 | , |

在开阔的灌木丛中，从来没有像他这样的人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɒn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [kæmps] .

| And | never | his | match | on | the | cattle | - | camps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 他的 | 匹配 | 在 | 这 | 牛 | - | 营地 | . |

在牛群营地里，他从未遇到过对手。

[fɔː(r); fə(r)][fɑːstə(r)] ['hɔːsɪz] [mait] [wel] [biː; bi] [faʊnd]

| For | faster | horses | might | well | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 快点 | 马匹 | 可能 | 出色地 | 是 | 成立 |

速度更快的马匹很可能找到

[ɒn] ['reɪsɪŋ] [træks] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪnz] [ɪk'stent] ,

| On | racing | tracks | , | or | a | plain's | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 赛车 | 轨道 | , | 或者 | 一个 | 平原的 | 程度 | , |

在赛道上，或者在广阔的平原上，

[bʌt; bət] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ɒn]['brəʊkən] [graʊnd]

| But | few | , | if | any | , | on | broken | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | , 如果 | | 任何 | , | 在 | 破碎的 | 地面 |

但几乎没有，如果有的话，是在破碎的土地上。

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['swægmæn] [went] .

| Could | see | the | way | that | the | Swagman | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 这 | 方式 | 那 | 这 | 流浪汉 | 去 | . |

能看到流浪汉离开的路。

[wen] [ðɪs] [gɜːrlz]['fɑːðə(r)] , [əʊld][dʒɪm] [kə'ruː] ,

| When | this | girl's | father | , | old | Jim | Carew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女孩们 | 父亲 | , | 老的 | 吉姆 | 卡鲁 | , |

当这个女孩的父亲，老吉姆·卡鲁，

[wɒz; wəz] [ drəuv ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ]

| Was | droving | out | on | the | Castlereagh |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 赶牛 | 出去 | 在 | 这 | 卡斯尔雷 |

当时正驾车驶出卡斯尔雷

[wɪð] ['kɑːnrɔɪz] ['kæt(ə)l] , [ə; eɪ]['waɪə(r)] [keɪm] [θruː]

| With | Conroy's | cattle | , | a | wire | came | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 康罗伊的 | 牛 | , | 一个 | 金属丝 | 来了 | 通过 |

康罗伊的牛群中，一根铁丝穿过了

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [deɪ] .

| To | say | that | his | wife | couldn't | live | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 他的 | 妻子 | 不能 | 居住 | 这 | 天 | . |

意思是说，他的妻子活不过这一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

| And | he | was | a | hundred | miles | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 百 | 英里 | 从 | 家 | , |

他当时离家一百英里，

[æz; əz] [flaɪz] [ðə; ði] [krəʊ] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [træk] ,

| As | flies | the | crow | , | with | never | a | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苍蝇 | 这 | 乌鸦 | , | 和 | 绝不 | 一个 | 追踪 | , |

如同乌鸦飞翔，从不留下踪迹。

[θruː] [pleɪnz] [æz; əz] ['pɑːθlɪs] [æz; əz] ['oʊʃənz] [fəʊm] ,

| Through | plains | as | pathless | as | ocean's | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 平原 | 作为 | 无路 | 作为 | 海洋的 | 泡沫 | , |

穿过像海洋泡沫般茫茫无际的平原，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [streɪt] [ɒn][ðə; ði] - [bæk] .

| He | mounted | straight | on | the | Swagman's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 直的 | 在 | 这 | - | 后退 | . |

他径直爬上了流浪汉的背。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][kæmp][baɪ][ðə; ði] ['sʌndaʊn] [laɪt] ,

| He | left | the | camp | by | the | sundown | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 营 | 经过 | 这 | 日落 | 光 | , |

他趁着日落的余晖离开了营地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setləz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] -

| And | the | settlers | out | on | the | Marthaguy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定居者 | 出去 | 在 | 这 | - |

还有那些在玛莎盖伊河上的定居者

[ə'wəʊk] [ænd; ənd] [hɜːd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| Awoke | and | heard | , | in | the | dead | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 和 | 听到 | , | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , |

夜深人静之时，我醒来，听到.....

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːsmən] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] .

| A | single | horseman | hurrying | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 骑手 | 匆忙 | 经过 | . |

一个骑马的人匆匆经过。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['bəʊgən][æt; ət] - ,

| He | crossed | the | Bogan | at | Dandaloo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 博根 | 在 | - | , |

他在丹达卢渡过了博根河，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪn]

| And | many | a | mile | of | the | silent | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 英里 | 的 | 这 | 沉默的 | 清楚的 |

还有绵延数英里的寂静平原

[ðæt] ['ləʊnli] ['raɪdə(r)][bɪ'haɪnd] [hɪm] [θruː]

| That | lonely | rider | behind | him | threw |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 孤独 | 骑士 | 在后面 | 他 | 扔 |

他身后那个孤独的骑手扔

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| Before | they | settled | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 定居 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

在他们再次入睡之前。

[hiː; hi] [rəʊd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [kɔːs]

| He | rode | all | night | and | he | steered | his | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 全部 | 夜晚 | 和 | 他 | 转向 | 他的 | 课程 |

他连夜骑行，并掌控着方向。

[baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:z] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊʃmənz] [skɪl] ,
**By the shining stars with a bushman's skill ,**
经过 这 灼灼 明星 和 一个 丛林人的 技能 ,

凭借闪耀的星辰和丛林居民的技艺，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hɔ:s]
**And every time that he pressed his horse**
和 每一个 时间 那 他 按下 他的 马

每次他催马的时候

[ðə; ði]['swægmæn] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] ['geɪmli] [stɪl] .
**The Swagman answered him gamely still .**
这 流浪汉 回答 他 勇敢地 仍然 .

流浪汉依然勇敢地回答了他。

[hi:; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði] [i:st] [wɒz; wəz] [braɪt] ,
**He neared his home as the east was bright ,**
他 接近 他的 家 作为 这 东方 曾是 明亮的 ,

他快到家的时候，东方已经一片明亮。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [met] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] :
**The doctor met him outside the town :**
这 医生 遇见 他 外部 这 镇 :

医生在城外接见了他:

`Carew !
**`Carew !**
`Carew !

小心!

[haʊ] [fɑ:(r)][dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [lɑ:st] [naɪt] ? -
**How far did you come last night ? '**
如何 远的 做过 你 来 最后的 夜晚 ? -

你昨晚走了多远?

`A ['hʌndrəd] [maɪlz] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] . -
**`A hundred miles since the sun went down . '**
`A 百 英里 自从 这 太阳 去 向下 . -

“太阳落山至今已走了一百英里。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [gɒt] [raʊnd] , [ænd; ənd][æn; ən] [əʊθ] [hi:; hi] [pɑ:st] ,
**And his wife got round , and an oath he passed ,**
和 他的 妻子 得到 圆形的 , 和 一个 誓言 他 通过了 ,

于是他妻子绕到他身边，他发了誓。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bri:d]
**So long as he or one of his breed**
所以 长的 作为 他 或者 一 的 他的 品种

只要他或他的同类

[kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðeə(r)][lɑ:st]
**Could raise a coin , though it took their last**
可以 增加 一个 硬币 , 尽管 它 采取 他们的 最后的

或许能筹到一枚硬币，尽管这耗费了他们最后一分钱。

[ðə; ði]['swægmæn]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] [fi:d] .
**The Swagman never should want a feed .**
这 流浪汉 绝不 应该 想 一个 喂养 .

流浪汉永远不应该想要食物。

[ænd; ənd] [keɪt] [kə'ru:] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][daɪd] ,
**And Kate Carew , when her father died ,**
和 凯特 卡鲁 , 什么时候 她 父亲 死亡 ,

凯特·卡鲁在她父亲去世时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [wel] :

| She | kept | the | horse | and | she | kept | him | well | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 这 | 马 | 和 | 她 | 保留 | 他 | 出色地 | : |

她留下了那匹马，并且把它照顾得很好:

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,

| The | pride | of | the | district | far | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 这 | 区 | 远的 | 和 | 宽的 | , |

远近闻名的地区骄傲，

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] [həʊ'tel] .

| He | lived | in | style | at | the | bush | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 风格 | 在 | 这 | 衬套 | 酒店 | . |

他在丛林酒店里过着奢华的生活。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['swægmæn] ; [ænd; ənd]['raɪən] [njuː]

| Such | was | the | Swagman | ; | and | Ryan | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 流浪汉 | ; | 和 | 瑞安 | 知道 |

这就是流浪汉；瑞恩知道。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [kʊd; kəd] [peɪs] [ðə; ði] [kræk] ;

| Nothing | about | could | pace | the | crack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 可以 | 步伐 | 这 | 裂缝 | ; |

没有什么能阻止裂缝的出现;

['lɪt(ə)l] [id] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː]

| Little | he'd | care | for | the | man | in | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 他会 | 关心 | 为了 | 这 | 男人 | 在 | 蓝色的 |

他根本不会在意那个穿蓝衣服的人。

[ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [ɒn][ðə; ði] - [bæk] .

| If | once | he | got | on | the | Swagman's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 他 | 得到 | 在 | 这 | - | 后退 | . |

如果他能骑上流浪汉的背就好了。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | how | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 做 | 它 | ? |

但具体该怎么做呢?

[ə; eɪ] [wɜːd] [let] [fɔːl]

| A | word | let | fall |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 让 | 落下 |

一个落下的词

[geɪv] [hɪm][ðə; ði][hɪnt][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [pɑːst] [baɪ] ;

| Gave | him | the | hint | as | the | girl | passed | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 这 | 暗示 | 作为 | 这 | 女孩 | 通过了 | 经过 | ; |

女孩经过时，他给了他一些暗示;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] `Swagman - - ['steɪb(ə)l] - [wɔːl] ;

| Nothing | but | `Swagman | - | - | stable | - | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | `Swagman | - | - | 稳定的 | - | 墙 | ; |

除了“流浪汉——马厩墙”之外什么也没有;

`Go [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] . -

| `Go | to | the | stable | and | mind | your | eye | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Go | 到 | 这 | 稳定的 | 和 | 头脑 | 你的 | 眼睛 | . | - |

“去马厩，注意你的眼睛。”

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːnd]

| He | caught | her | meaning | , | and | quickly | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 意义 | , | 和 | 迅速地 | 转向 |

他明白了她的意思，迅速转过身

[tuː; tə][ðə; ði]['truːpə(r)] : `Reckon [jʊl] [geɪn][ə; eɪ] [straɪp]

| To | the | trooper | : | `Reckon | you'll | gain | a | stripe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 骑警 | : | `Reckon | 你会 | 获得 | 一个 | 条纹 |

对士兵说：‘估计你会升一级军衔。’

[baɪ] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['iːzəli] [ɜːnd] ;

| By | arresting | me | , | and | it's | easily | earned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 逮捕 | 我 | , | 和 | 它是 | 容易地 | 获得 | ; |

逮捕我，这很容易做到；

[lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][get][maɪ][paɪp] ,

| Let's | go | to | the | stable | and | get | my | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 到 | 这 | 稳定的 | 和 | 得到 | 我的 | 管道 | , |

咱们去马厩拿我的烟斗吧。

[ðə; ði]['swægmæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . -

| The | Swagman | has | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 有 | 它 | . | - |

流浪汉有它。

[səʊ] [ɒf] [ðeɪ] [went] ,

| So | off | they | went | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 离开 | 他们 | 去 | , |

于是他们就出发了。

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks]

| And | soon | as | ever | they | turned | their | backs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 作为 | 曾经 | 他们 | 转向 | 他们的 | 背部 |

他们很快就转身离开了。

[ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] [daʊn] , [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [bent]

| The | girl | slipped | down | , | on | some | errand | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 滑倒了 | 向下 | , | 在 | 一些 | 差事 | 弯曲 |

女孩滑倒了，似乎是去办什么事。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːzd] [æn; ən][æks] .

| Behind | the | stable | , | and | seized | an | axe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 稳定的 | , | 和 | 查获 | 一个 | 斧头 | . |

他走到马厩后面，抓起一把斧子。

[ðə; ði]['truːpə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)]

| The | trooper | stood | at | the | stable | door |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 站立 | 在 | 这 | 稳定的 | 门 |

骑警站在马厩门口。

[waɪl] ['raɪən] [went] [ɪn] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd] [sləʊ] ,

| While | Ryan | went | in | quite | cool | and | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 瑞安 | 去 | 在 | 相当 | 凉爽的 | 和 | 慢的 | , |

瑞恩进入状态相当冷静缓慢，

[ænd; ənd] [ðen] ( [ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] )

| And | then | ( | the | trick | had | been | played | before | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | ( | 这 | 诡计 | 有 | 到过 | 玩 | 前 | ) |

然后（这个伎俩之前已经用过了）

[ðə; ði][gɜːl] [ˌaʊt'saɪd] [geɪv] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [bləʊ] .

| The | girl | outside | gave | the | wall | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 外部 | 给予 | 这 | 墙 | 一个 | 吹 | . |

外面的女孩朝墙打了一拳。

[θriː] [slæbz] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔːl] - -

| Three | slabs | fell | out | of | the | stable | wall | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 板 | 跌倒 | 出去 | 的 | 这 | 稳定的 | 墙 | - | - |

三块石板从稳固的墙体上掉了下来——

- [twɒz] [dʌn] - [fɔː(r)]['evə(r)][ðə; ðiː]['truːpə(r)] [njuː] - -
**' Twas done ' fore ever the trooper knew - -**
- 那是 完毕 - 前 曾经 这 骑警 知道 - -

这件事在骑警知晓之前就已经发生了——

[ænd; ənd]['raɪən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːl] ,
**And Ryan , as soon as he saw them fall ,**
和 瑞安 , 作为 很快 作为 他 锯 他们 落下 ,

瑞恩一看到他们倒下，

['maʊntɪd] [ðə; ðiː]['swægmæn][ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm] [θruː] .
**Mounted the Swagman and rushed him through .**
安装 这 流浪汉 和 匆忙 他 通过 .

骑上流浪汉，带着他冲了过去。

[ðə; ðiː]['truːpə(r)] [hɜːd] [ðə; ðiː] [huːf] - [biːts] [rɪŋ]
**The trooper heard the hoof - beats ring**
这 骑警 听到 这 蹄 - 节拍 戒指

骑警听到了马蹄声。

[ɪn][ðə; ðiː]['steɪb(ə)l] [jɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðiː] [geɪt] ,
**In the stable yard , and he slammed the gate ,**
在 这 稳定的 院子 , 和 他 猛烈抨击 这 门 ,

在马厩院子里，他砰地一声关上了大门。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['swægmæn] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [sprɪŋ]
**But the Swagman rose with a mighty spring**
但 这 流浪汉 玫瑰 和 一个 强大的 春天

但流浪汉却像一阵强劲的春天般站了起来。

[æt; ət][ðə; ðiː] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['truːpə(r)]['faɪəd] [tuː] [leɪt] ,
**At the fence , and the trooper fired too late ,**
在 这 栅栏 , 和 这 骑警 被解雇 也 晚的 ,

在栅栏边，骑警开枪太晚了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɒts] [fluː] [waɪd]
**As they raced away and his shots flew wide**
作为 他们 比赛 离开 和 他的 镜头 飞翔 宽的

他们飞奔而去，他的投篮也偏离了目标。

[ænd; ənd]['raɪən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [keə(r)][ə; eɪ][ræp] ,
**And Ryan no longer need care a rap ,**
和 瑞安 不 更长 需要 关心 一个 说唱 ,

瑞恩不再需要担心说唱了，

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [læpt] [ɪn] [haɪd]
**For never a horse that was lapped in hide**
为了 绝不 一个 马 那 曾是 圈速 在 隐藏

从来没有一匹马被皮毛包裹过。

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ðiː]['swægmæn][ɪn] ['kɑːnrɔɪz] [gæp] .
**Could catch the Swagman in Conroy's Gap .**
可以 抓住 这 流浪汉 在 康罗伊的 差距 .

或许能在康罗伊峡谷碰到流浪汉。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðiː] ['stɔːri] .
**And that's the story .**
和 那就是 这 故事 .

故事就是这样。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ]
**You want to know**
你 想 到 知道

你想知道

[ɪf] ['raɪən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪt] [kə'ruː] ;
**If Ryan came back to his Kate Carew ;**
如果 瑞安 来了 后退 到 他的 凯特 卡鲁 ;

如果瑞恩回到凯特·卡鲁身边;

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [æz; əz] ['stɔːriz] [gəʊ] ,
**Of course he should have , as stories go ,**
的 课程 他 应该 有 , 作为 故事 去 ,

当然，按照故事的走向，他应该那样做。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] ['stɔːriz] [truː] :
**But the worst of it is , this story's true :**
但 这 最差 的 它 是 , 这 故事的 真的 :

但最糟糕的是，这个故事是真的:

[ænd; ənd][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ruːl] ,
**And in real life it's a certain rule ,**
和 在 真实的 生活 它是 一个 肯定 规则 ,

在现实生活中，这的确是一条不成文的规则。

[wɒt'evə(r)] ['poʊəts][ænd; ənd] ['ɔːθəz] [seɪ]
**Whatever poets and authors say**
任何 诗人 和 作者 说

无论诗人作家们怎么说

[ɒv; əv] [haɪ] - [təʊnd] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [skuːl] ,
**Of high - toned robbers and all their school ,**
的 高的 - 色调 强盗 和 全部 他们的 学校 ,

那些高雅的劫匪和他们的所有学校，

[ðiːz] ['hɔːrsˌθiːf] ['feloʊz] [ɑːrnt] [bɪlt] [ðæt] [weɪ] .
**These horsethief fellows aren't built that way .**
这些 马贼 伙伴们 不是 建造 那 方式 .

这些偷马贼可不是那种人。

[kʌm] [bæk] !
**Come back !**
来 后退 !

回来!

[doʊnt] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [ slɪŋk ] [haʊnd] ,
**Don't hope it - - the slinking hound ,**
不 希望 它 - - 这 潜行 猎犬 ,

别抱希望——那只潜行的猎犬，

[hiː; hi] [sləʊpt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnzlənd] [saɪd] ,
**He sloped across to the Queensland side ,**
他 倾斜的 穿过 到 这 昆士兰州 边 ,

他向昆士兰州一侧倾斜而去，

[ænd; ənd][səʊld][ðə; ði]['swægmæn][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [paʊnd] ,
**And sold the Swagman for fifty pound ,**
和 卖 这 流浪汉 为了 五十 磅 ,

然后以五十英镑的价格把流浪汉卖掉了。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'saɪd] .
**And stole the money , and more beside .**
和 偷窃 这 钱 , 和 更多的 旁 .

而且他还偷了钱，以及其他更多东西。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [tʃɑːns]
**And took to drink , and by some good chance**
和 采取 到 喝 , 和 经过 一些 好的 机会

于是他开始喝酒，而且很可能是出于某种偶然的原因。

[wɒz; wəz] [kɪld] - - [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stəʊlən][træp] .

| Was | killed | - | - | thrown | out | of | a | stolen | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被杀 | - | - | 抛掷 | 出去 | 的 | 一个 | 被盗 | 陷阱 | . |

被人从偷来的陷阱里扔了出来，当场死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [rəʊ'mæns] ,

| And | that | was | the | end | of | this | small | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 小的 | 浪漫 | , |

这段短暂的恋情就此结束。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['kɑːnrɔɪz] [gæp] .

| The | end | of | the | story | of | Conroy's | Gap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 康罗伊的 | 差距 | . |

康罗伊峡谷的故事到此结束。

['aʊə(r)] [njuː] [hɔːs]

| Our | New | Horse |
|---|---|---|
| 我们的 | 新的 | 马 |

我们的新马

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪsɪz]

| The | boys | had | come | back | from | the | races |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 种族 |

男孩们从赛场回来了。

[ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [lʌk] ;

| All | silent | and | down | on | their | luck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沉默的 | 和 | 向下 | 在 | 他们的 | 运气 | ; |

他们沉默不语，时运不济；

[ðeid] [bækt] - [ɪm] , [streɪt] [aʊt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['pleɪsɪz] ,

| They'd | backed | ' | em | , | straight | out | and | for | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 支持的 | - | 呃 | , | 直的 | 出去 | 和 | 为了 | 地方 | , |

他们全力支持他们，毫不犹豫，全力以赴。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] ['wɪnə(r)] [ðeɪ] [strʌk] .

| But | never | a | winner | they | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 优胜者 | 他们 | 击 | . |

但他们始终未能取得胜利。

[ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] [gʊd] ['mʌni] [ɒn]['sləʊgən] ,

| They | lost | their | good | money | on | Slogan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 丢失的 | 他们的 | 好的 | 钱 | 在 | 口号 | , |

他们在 Slogan 上赔了不少钱。

[ænd; ənd] [fel] , [məʊst] [ʌn'kɒmənli] [flæt] ,

| And | fell | , | most | uncommonly | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | , | 最多 | 不寻常地 | 平坦的 | , |

然后，极其罕见地，以极平的姿态倒下了。

[wen] ['pɑːtnə(r)] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊgən] ,

| When | Partner | , | the | pride | of | the | Bogan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伙伴 | , | 这 | 自豪 | 的 | 这 | 博根 | , |

当伙伴，博根人的骄傲，

[wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [baɪ] ['ærɪstəkræt] .

| Was | beaten | by | Aristocrat | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被打败 | 经过 | 贵族 | . |

被贵族打败了。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] , `I [muːv] [ðæt] [ɪn'stæntə(r)]

| And | one | said | , | `I | move | that | instanter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 说 | , | `I | 移动 | 那 | 即时 |

其中一人说：“我立即移动那个

[wiː; wi] [sel] [aʊt] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kwɪt] ,

| We | sell | out | our | horses | and | quit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卖 | 出去 | 我们的 | 马匹 | 和 | 辞职 | , |

我们卖掉马匹，然后退出。

[ðə; ði] [bruːts] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] ,

| The | brutes | ought | to | win | in | a | canter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 应该 | 到 | 赢 | 在 | 一个 | 慢跑 | , |

这些蛮汉应该能轻松获胜。

[sʌtʃ] ['traɪəlz] [ðeɪ] [duː; də] [wen] ['ðer] [fɪt] .

| Such | trials | they | do | when | they're | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 试验 | 他们 | 做 | 什么时候 | 它们是 | 合身 | . |

他们会在身体状况允许的情况下进行这类试验。

[ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ðeɪ] [ræn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['snɔːtə(r)] - -

| The | last | one | they | ran | was | a | snorter | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 一 | 他们 | 跑 | 曾是 | 一个 | 打鼾者 | - | - |

他们跑的最后一个是只打喷嚏的——

[ə; eɪ] ['gæləp] [tuː; tə] ['glædn] [wʌnz] [hɑːt] - -

| A | gallop | to | gladden | one's | heart | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 驰骋 | 到 | 格拉登 | 一个人的 | 心 | - | - |

令人心旷神怡的疾驰——

[tuː] - [twelv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,

| Two | - | twelve | for | a | mile | and | a | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 十二 | 为了 | 一个 | 英里 | 和 | 一个 | 四分之一 | , |

一英里四分之一的路程，两点十二分之一英里。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːt] .

| And | finished | as | straight | as | a | dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完成的 | 作为 | 直的 | 作为 | 一个 | 镖 | . |

笔直地结束了比赛。

`And [ðen] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ðer] ['redi]

| `And | then | when | I | think | that | they're | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `And | 然后 | 什么时候 | 我 | 思考 | 那 | 它们是 | 准备好 |

然后，当我觉得他们准备好了的时候

[tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [swæg] ,

| To | win | me | a | nice | little | swag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 我 | 一个 | 好的 | 小的 | 纪念品 | , |

为了赢得一份精美的小礼品，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ lik ] [laɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] ['nedi] - -

| They | are | licked | like | the | veriest | neddy | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 舔过 | 喜欢 | 这 | 最真实的 | 驴 | - | - |

它们被舔得像最可爱的小熊一样——

['ðer] [ lik ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæg] .

| They're | licked | from | the | fall | of | the | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 舔过 | 从 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 旗帜 | . |

他们从旗帜落下时就被舔舐干净。

[ðə; ði] [meə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

| The | mare | held | her | own | to | the | stable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母马 | 握住 | 她 | 自己的 | 到 | 这 | 稳定的 | , |

这匹母马在马厩里表现得毫不逊色。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,

| She | died | out | to | nothing | at | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 出去 | 到 | 没有什么 | 在 | 那 | , |

她就这样消失得无影无踪了。

[ænd; ənd]['pɑːtnə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] ['eɪb(ə)l]
**And Partner he never seemed able**
和 伙伴 他 绝不 似乎 有能力的

而他的合伙人似乎始终无法胜任。

[tuː; tə] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ærɪstəkræt] .
**To pace it with Aristocrat .**
到 步伐 它 和 贵族 .

与 Aristocrat 的节奏一致。

`And [taɪmz] [hæv; həv] [biːn] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)nz]
**`And times have been bad , and the seasons**
`And 时代 有 到过 坏的 , 和 这 季节

时局艰难，四季更迭

[doʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ;
**Don't promise to be of the best ;**
不 承诺 到 是 的 这 最好的 ;

不要承诺自己是最好的;

[ɪn] [ʃɔːt] , [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz]
**In short , boys , there's plenty of reasons**
在 短的 , 男孩们 , 有 很多 的 原因

总之，孩子们，原因有很多。

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rest] .
**For giving the racing a rest .**
为了 给予 这 赛车 一个 休息 .

让赛车运动休息一下。

[ðə; ði][meə(r)][kæn; kən][biː; bi] [kept] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - -
**The mare can be kept on the station - -**
这 母马 能 是 保留 在 这 车站 - -

这匹母马可以留在牧场里——

[hɜː(r); hə(r)] ['briːdɪŋ] [ɪz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] - -
**Her breeding is good as can be - -**
她 选育 是 好的 作为 能 是 - -

她的血统非常优良——

[bʌt; bət]['pɑːtnə(r)] , [hɪz; ɪz][nekst] [ˌdestɪ'neɪʃn]
**But Partner , his next destination**
但 伙伴 , 他的 下一个 目的地

但伙伴，他的下一个目的地

[ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Is rather a trouble to me .**
是 相当 一个 麻烦 到 我 .

对我来说，这确实是个麻烦。

`We [kænt] [sel] [hɪm][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm]
**`We can't sell him here , for they know him**
`We 不能 卖 他 这里 , 为了 他们 知道 他

“我们不能把他卖在这里，因为他们认识他。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] ;
**As well as the clerk of the course ;**
作为 出色地 作为 这 职员 的 这 课程 ;

以及课程主管;

[hiːz] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [wʌn] ['reɪsɪz] [tɪl] , [bləʊ] [hɪm] ,
**He's raced and won races till , blow him ,**
他是 比赛 和 韩元 种族 直到 , 吹 他 ,

他参加比赛并赢得过很多比赛，直到.....唉，

[hiːz] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['hændikæp] [hɔːs] .
**He's done as a handicap horse .**
他是 完毕 作为 一个 让分 马 .

他已经不适合参加障碍赛了。

[ə; eɪ]['dʒeɪdɪ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [pə'fɔːmə(r)] ,
**A jady , uncertain performer ,**
一个 杰迪 , 不确定 演员 ,

一个不自信、表现不稳定的表演者，

[ðeɪ] [weɪt] [hɪm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,
**They weight him right out of the hunt ,**
他们 重量 他 正确的 出去 的 这 打猎 ,

他们把他直接淘汰出局了。

[ænd; ənd][klæp][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['wɔːmə(r)][ænd; ənd]['wɔːmə(r)]
**And clap it on warmer and warmer**
和 拍 它 在 更温暖 和 更温暖

拍手让它越来越热

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [gets] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .
**Whenever he gets near the front .**
每当 他 获得 靠近 这 正面 .

每当他靠近前面时。

- [nəʊ][juːz][tuː; tə] [peɪnt] [hɪm] [ɔː(r)] [dɒt] [hɪm]
**`It's no use to paint him or dot him**
- 不 使用 到 画 他 或者 点 他

给他涂上颜料或点上点都没用。

[ɔː(r)] [pʊt] ['eni] `fake - [ɒn][hɪz; ɪz][brænd] ,
**Or put any `fake ' on his brand ,**
或者 放 任何 `fake - 在 他的 品牌 ,

或者在他的品牌上贴上任何“假货”。

[fɔː(r); fə(r)] ['bʊʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [smɑːt] , [ænd; ənd] [ðeid] [spɒt] [hɪm]
**For bushmen are smart , and they'd spot him**
为了 布须曼人 是 聪明的 , 和 他们会 点 他

因为丛林居民很聪明，他们会发现他的。

[ɪn] ['eni] [seɪl] - [jɑːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
**In any sale - yard in the land .**
在 任何 销售 - 院子 在 这 土地 .

在全国各地的任何一个牲畜交易市场。

[ðə; ði][fəʊk] [ə'baʊt] [hɪə(r)][kʊd; kəd][ɔːl] [tel] [hɪm] ,
**The folk about here could all tell him ,**
这 民间 关于 这里 可以 全部 告诉 他 ,

附近的人都能告诉他：

[kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['seprət] [heə(r)] ;
**Could swear to each separate hair ;**
可以 发誓 到 每个 分离 头发 ;

我能对每一根头发都发誓；

[let] [ˌjuː 'es] [send] [hɪm] [tuː; tə] ['sɪdni] [ænd; ənd] [sel] [hɪm] ,
**Let us send him to Sydney and sell him ,**
让 我们 发送 他 到 悉尼 和 卖 他 ,

我们把他送到悉尼去卖掉吧。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['dʒʌgɪnz] [ðeə(r)] .
**There's plenty of Jugginses there .**
有 很多 的 贾金斯 那里 .

那里有很多叫贾金斯的人。

- [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [triːt] - [ɪm]

**`We'll call him a maiden , and treat ' em**

- 称呼 他 一个 少女 , 和 对待 - 呃

我们会称他为处男，并善待他们

[tuː; tə] ['traɪəlz] [wɪl] ['əʊpən] [ðeə(r)] [aɪz] ,

**To trials will open their eyes ,**

到 试验 将要 打开 他们的 眼睛 ,

考验会让他们睁开双眼。

[wiːl; wil] [rʌn] [ðeə(r)] [best] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [biːt] - [ɪm] ,

**We'll run their best horses and beat ' em ,**

出色地 跑步 他们的 最好的 马匹 和 打 - 呃 ,

我们会派出他们最好的马匹，打败他们。

[ænd; ənd] [ðen] [woʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] [praɪz] .

**And then won't they think him a prize .**

和 然后 惯于 他们 思考 他 一个 奖 .

然后他们岂不是会把他当成宝贝吗?

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [baɪz] [hɪm] ,

**I pity the fellow that buys him ,**

我 遗憾 这 同伴 那 购买 他 ,

我同情买下他的人。

[hiːl] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] ,

**He'll find in a very short space ,**

地狱 寻找 在 一个 非常 短的 空间 ,

他会在很短的时间内找到，

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['haɪli] [hiː; hi] [traɪz] [hɪm] ,

**No matter how highly he tries him ,**

不 事情 如何 高度 他 尝试 他 ,

无论他如何考验他，

[ðə; ði] ['begə(r)] [woʊnt] [reɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪs] . -

**The beggar won't RACE in a race . '**

这 乞丐 惯于 种族 在 一个 种族 . -

乞丐不会参加赛跑。

[nekst] [wiːk] , ['ʌndə(r)] `Seller [ænd; ənd] ['baɪə(r)] - ,

**Next week , under `Seller and Buyer ' ,**

下一个 星期 , 在下面 `Seller 和 买方 - ,

下周，在“卖家和买家”栏目下，

[ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [gə'zet] :

**Appeared in the DAILY GAZETTE :**

出现 在 这 日常的 公报 :

刊登于《每日公报》:

`A ['reɪshɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flaɪə(r)] ;

**`A racehorse for sale , and a flyer ;**

`A 赛马 为了 销售 , 和 一个 传单 ;

一匹待售赛马和一张传单;

[hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [jet] ;

**Has never been started as yet ;**

有 绝不 到过 开始 作为 然而 ;

尚未开始;

[ə; eɪ] ['traɪəl] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ɪz] ;

**A trial will show what his pace is ;**

一个 审判 将要 展示 什么 他的 步伐 是 ;

一次试训就能看出他的速度如何;

[ðə; ði]['baɪə(r)][kæn; kən][get][hɪm][ɪn] [laɪt] ,
**The buyer can get him in light ,**
这 买方 能 得到 他 在 光 ,

买家可以把他弄到手，

[ænd; ənd][wɪn][ɔ:l][ðə; ði]['hændikæp]['reɪsɪz] .
**And win all the handicap races .**
和 赢 全部 这 让分 种族 .

赢得所有让分赛。

[ə'plai] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['wenzdeɪ] [naɪt] . -
**Apply here before Wednesday night . '**
申请 这里 前 周三 夜晚 . -

请在周三晚上之前在这里申请。

[hi:; hi][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] ,
**He sold for a hundred and thirty ,**
他 卖 为了 一个 百 和 三十 ,

他以一百三十美元的价格卖掉了它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['gæləp][hi:; hi][hæd; həd]
**Because of a gallop he had**
因为 的 一个 驰骋 他 有

因为他疾驰而过

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] ['blu:fɪʃ] [ænd; ənd] ['bɜ:rti] ,
**One morning with Bluefish and Bertie ,**
一 早晨 和 鲢 和 伯蒂 ,

一天早晨，我和蓝鱼还有伯蒂在一起。

[ænd; ənd] ['dɒŋki] - [ lik ] [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm][bæd] .
**And donkey - licked both of ' em bad .**
和 驴 - 舔过 两个都 的 - 呃 坏的 .

而且把他们俩都舔得够呛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld] [hɔ:s] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] ,
**And when the old horse had departed ,**
和 什么时候 这 老的 马 有 已离开 ,

当老马离开后，

[ðə; ði][laɪf][ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [gru:] [teɪm] ;
**The life on the station grew tame ;**
这 生活 在 这 车站 生长 驯服 ;

空间站上的生活变得平静下来;

[ðə; ði] [reɪs] - [træk] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ,
**The race - track was dull and deserted ,**
这 种族 - 追踪 曾是 乏味的 和 荒凉的 ,

赛道单调乏味，空无一人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [geɪm] .
**The boys had gone back on the game .**
这 男孩们 有 已消失 后退 在 这 游戏 .

男孩们又开始玩游戏了。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [rəʊld] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
**The winter rolled by , and the station**
这 冬天 滚动 经过 , 和 这 车站

冬天过去了，车站也渐渐远去。

[wɒz; wəz] [gri:n] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
**Was green with the garland of spring**
曾是 绿色的 和 这 花环 的 春天

绿意盎然，挂满了春天的花环。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][glæd] [ˌegzʌl'teɪʃn]

| A | spirit | of | glad | exultation |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 的 | 高兴的 | 大喜 |

欣喜若狂的精神

[ə'wəʊk] [ɪn] [i:tʃ] ['ænɪmeɪt] [θɪŋ] .

| Awoke | in | each | animate | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 在 | 每个 | 动画 | 事物 | . |

在每一个有生命的事物中觉醒。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][əʊld] [lʌv] , [ðə; ði][əʊld] ['lɒŋɪŋ] ,

| And | all | the | old | love | , | the | old | longing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 老的 | 爱 | , | 这 | 老的 | 渴望 | , |

还有所有旧日的爱恋，旧日的渴望，

[brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| Broke | out | in | the | breasts | of | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 出去 | 在 | 这 | 乳房 | 的 | 这 | 男孩们 | , |

男孩们的胸部爆发了，

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [keɪm] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ]

| The | visions | of | racing | came | thronging |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愿景 | 的 | 赛车 | 来了 | 熙熙攘攘 |

赛车的景象纷至沓来

[wɪð] [ɔ:l] [ɪts][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs][dʒɔɪz] .

| With | all | its | delirious | joys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 谵妄 | 喜悦 | . |

以及它带来的所有狂喜。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [flʌdz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔ:sɪz] ,

| The | rushing | of | floods | in | their | courses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 的 | 洪水 | 在 | 他们的 | 课程 | , |

洪水奔腾而下，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði] [ru:fs]

| The | rattle | of | rain | on | the | roofs |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 雨 | 在 | 这 | 屋顶 |

雨水敲打屋顶的噼啪声

[ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ði] [fɪəs] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,

| Recalled | the | fierce | rush | of | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 这 | 凶猛的 | 匆忙 | 的 | 这 | 马匹 | , |

回想起马匹狂奔的情景，

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] .

| The | thunder | of | galloping | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 的 | 疾驰 | 蹄子 | . |

马蹄奔腾的雷鸣声。

[ænd; ənd] [su:n] [wʌn] [brəʊk] [aʊt] : `I [kæn; kən] ['sʌfə(r)]

| And | soon | one | broke | out | : | `I | can | suffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 一 | 打破 | 出去 | : | `I | 能 | 遭受 |

很快，有人喊道："我能受苦。"

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [slʌg] ,

| No | longer | the | life | of | a | slug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 蛞蝓 | , |

不再过着蛞蝓般的生活，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [doʊnt] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌfə(r)] ,

| The | man | that | don't | race | is | a | duffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 不 | 种族 | 是 | 一个 | 笨蛋 | , |

不参加比赛的人是个笨蛋。

[lets] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mʌg] .

| Let's | have | one | more | run | for | the | mug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 有 | 一 | 更多的 | 跑步 | 为了 | 这 | 马克杯 | . |

我们再去抢一次杯子吧。

`Why , ['evriθɪŋ] ['reɪsɪz] , [nəʊ] ['mætə(r)]

| `Why | , | EVERYTHING | races | , | no | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| `Why | , | 一切 | 种族 | , | 不 | 事情 |

“为什么，一切都在赛跑，无论

[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['meθəd] [meɪ] [biː; bi] :

| Whatever | its | method | may | be | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它是 | 方法 | 可能 | 是 | : |

无论其方法如何：

[ðə; ði] ['wɔːtəfaʊl] [həʊld] [ə; eɪ] [rɪ'gætə] ;

| The | waterfowl | hold | a | regatta | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水禽 | 抓住 | 一个 | 帆船赛 | ; |

水禽举行比赛；

[ðə; ði] - ['pɒsəm] [rʌn] [hiːts] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ;

| The | ' | possums | run | heats | up | a | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 负鼠 | 跑步 | 加热 | 向上 | 一个 | 树 | ; |

负鼠奔跑时会把树烤热；

[ðə; ði] ['iːmjuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['sprɪntɪŋ]

| The | emus | are | constantly | sprinting |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸸鹋 | 是 | 不断地 | 短跑 |

鸸鹋们不停地奔跑

[ə; eɪ] ['hændikæp] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ;

| A | handicap | out | on | the | plain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 让分 | 出去 | 在 | 这 | 清楚的 | ; |

平原上的障碍；

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [laɪk] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪntɪŋ] ,

| It | seems | like | all | nature | was | hinting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 全部 | 自然 | 曾是 | 暗示 | , |

似乎大自然的一切都在暗示着什么。

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| ' | Tis | time | to | be | at | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 时间 | 到 | 是 | 在 | 它 | 再次 | . |

又到了开始的时候了。

`The [ˌkɒkə'tuː] ['pærəts] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ]

| `The | cockatoo | parrots | are | talking |
|---|---|---|---|---|
| `The | 凤头鹦鹉 | 鹦鹉 | 是 | 说 |

凤头鹦鹉在说话

[ɒv; əv] ['reɪsɪz] [tuː; tə] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [lændz] ;

| Of | races | to | far | away | lands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 种族 | 到 | 远的 | 离开 | 土地 | ; |

奔赴遥远国度的赛跑；

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ]

| The | native | companions | are | walking |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 本国的 | 同伴 | 是 | 步行 |

当地同伴正在行走

[ə; eɪ] [gəʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] ;

| A | go | - | as | - | you | - | please | on | the | sands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 去 | - | 作为 | - | 你 | - | 请 | 在 | 这 | 沙子 | ; |

在沙滩上自由自在地走动；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fəʊl] ['gæləp] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːstaɪm] ;

| The | little | foals | gallop | for | pastime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 小马驹 | 驰骋 | 为了 | 消遣 | ; |

小马驹们奔跑嬉戏;

[ðə; ði] ['wɔləbiːz] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði][gæp] ;

| The | wallabies | race | down | the | gap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙袋鼠 | 种族 | 向下 | 这 | 差距 | ; |

袋鼠们飞奔过缺口;

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

| Let's | try | it | once | more | for | the | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 它 | 一次 | 更多的 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , |

我们再试最后一次吧。

[brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][əʊld]['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] .

| Bring | out | the | old | jacket | and | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 这 | 老的 | 夹克 | 和 | 帽 | . |

把旧外套和帽子拿出来。

`And [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ; [wiː; wi] [mait] [traɪ][wʌn]

| `And | now | for | a | horse | ; | we | might | try | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `And | 现在 | 为了 | 一个 | 马 | ; | 我们 | 可能 | 尝试 | 一 |

现在来说说马;我们可以试试看。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bred] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| Of | those | that | are | bred | on | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 那 | 是 | 繁殖 | 在 | 这 | 地方 | , |

那些在当地饲养的,

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [bai] [wʌn] ,

| But | I | think | it | better | to | buy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它 | 更好的 | 到 | 买 | 一 | , |

但我认为最好还是买一个。

[ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] [hiː; hi][kæn; kən] [reɪs] .

| A | horse | that | has | proved | he | can | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 那 | 有 | 已证实 | 他 | 能 | 种族 | . |

一匹已经证明自己能够赛跑的马。

[let] [ˌjuː 'es] [send] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪdni] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] ,

| Let | us | send | down | to | Sydney | to | Skinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 发送 | 向下 | 到 | 悉尼 | 到 | 斯金纳 | , |

我们派人去悉尼找斯金纳吧。

[ə; eɪ] ['θʌrə] [gʊd] [dʒʌdʒ] [huː] [kæn; kən] [raɪd] ,

| A | thorough | good | judge | who | can | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | 好的 | 法官 | WHO | 能 | 骑 | , |

一位技术精湛、骑术高超的优秀裁判

[ænd; ənd][ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [bai] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['spɪnə(r)]

| And | ask | him | to | buy | us | a | spinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 买 | 我们 | 一个 | 旋转器 |

然后让他给我们买个指尖陀螺

[tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] . -

| To | clean | out | the | whole | countryside | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 干净的 | 出去 | 这 | 所有的 | 农村 | . | - |

彻底清理整个乡村。

[ðeɪ] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æz; əz] [fˈbləʊz] :

| They | wrote | him | a | letter | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 写道 | 他 | 一个 | 信 | 作为 | 跟随 | : |

他们给他写了一封信,内容如下:

`We [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hɔːs] ;

| `We | want | you | to | buy | us | a | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `We | 想 | 你 | 到 | 买 | 我们 | 一个 | 马 | ; |

我们希望你给我们买一匹马;

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [spiːd] [tuː; tə] [kætʃ] ['swɔləuz] ,

| He | must | have | the | speed | to | catch | swallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 这 | 速度 | 到 | 抓住 | 燕子 | , |

他必须具备捕捉燕子的速度。

[ænd; ənd]['stæmɪnə] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɔːs] .

| And | stamina | with | it | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐力 | 和 | 它 | 的 | 课程 | . |

当然，还需要足够的耐力。

[ðə; ði] [praɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ðætl] [griːv] [ˌjuː 'es] ,

| The | price | ain't | a | thing | that'll | grieve | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 不是 | 一个 | 事物 | 那将 | 悲伤 | 我们 | , |

价格对我们来说算不上什么。

[ɪts] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bæd] - [ən] [ ə'nɔi ]

| It's | getting | a | bad | ' | un | annoys |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 获得 | 一个 | 坏的 | - 联合国 | | 令人恼火 |

情况变得很糟糕，令人恼火

[ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] [ bləuk ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] ,

| The | undersigned | blokes | , | and | believe | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下方签名 | 伙计们 | , | 和 | 相信 | 我们 | , |

下面这些签名的人，相信我们，

[wɪr] [jɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] , `the [bɔɪz] - . -

| We're | yours | to | a | cinder | , | `the | boys | ' | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 到 | 一个 | 煤渣 | , | `the | 男孩们 | - | . | - |

“我们这些小伙子们，就等着被你们烧成灰烬吧。”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : - [bɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌmə(r)] ,

| He | answered | : | `I've | bought | you | a | hummer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | : | - | 买 | 你 | 一个 | 悍马 | , |

他回答说：“我给你买了一辆悍马车。”

[ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɹ'eɪsd] ;

| A | horse | that | has | never | been | raced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 那 | 有 | 绝不 | 到过 | 比赛 | ; |

一匹从未参加过比赛的马;

[ai] [sɔː] [hɪm] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drʌmə(r)] ,

| I | saw | him | run | over | the | Drummer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 跑步 | 超过 | 这 | 鼓手 | , |

我亲眼看到他撞倒了鼓手。

[hiː; hi] [held] [hɪm] [ ,aut'klɑːs, -'klæs ][ænd; ənd] [ ,aut'peis ] .

| He | held | him | outclassed | and | outpaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他 | 实力悬殊 | 和 | 超越 | . |

他完全压制住了对手，无论在实力上还是速度上都远远落后。

[hɪz; ɪz] - [nɒt] [nəʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪt] [hiː; hi]

| His | breeding's | not | known | , | but | they | state | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 不是 | 已知 | , | 但 | 他们 | 状态 | 他 |

他的血统不明，但他们说他

[ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəbred] [streɪn] ,

| Is | born | of | a | thoroughbred | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 的 | 一个 | 纯种马 | 拉紧 | , |

出自纯种血统，

[ai] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ,

| I | paid | them | a | hundred | and | eighty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 他们 | 一个 | 百 | 和 | 八十 | , |

我付给他们一百八十，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] . -

| And | started | the | horse | in | the | train | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 马 | 在 | 这 | 火车 | . | - |

然后，他让火车上的马匹跑了起来。

[ðeɪ] [met] [hɪm] - - [ə'læs] , [ðæt] [ðiːz] ['vɜːrsəz]

| They | met | him | - | - | alas | , | that | these | verses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 他 | - | - | 唉 | , | 那 | 这些 | 诗句 |

他们遇见了他——唉，这些诗句

[ɑːrnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [dɪ'mɑːndz] - -

| Aren't | up | to | the | subject's | demands | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 向上 | 到 | 这 | 主题的 | 需求 | - | - |

无法满足主题的要求——

[kænt] [set] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['eləkwənt] ['kɜːsɪz] ,

| Can't | set | forth | their | eloquent | curses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 放 | 前进 | 他们的 | 雄辩 | 诅咒 | , |

他们无法用雄辩的语言表达他们的诅咒，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnə(r)] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] .

| FOR | PARTNER | WAS | BACK | ON | THEIR | HANDS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伙伴 | 曾是 | 后退 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

合伙人又回到了他们的掌控之中。

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn] ['glædnəs] ,

| They | went | in | to | meet | him | in | gladness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 欢乐 | , |

他们兴高采烈地进去迎接他。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][bɒks] [wɪð] [dɪ'laɪt] - -

| They | opened | his | box | with | delight | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打开 | 他的 | 盒子 | 和 | 喜 | - | - |

他们欣喜地打开了他的盒子——

[ə; eɪ]['saɪlənt] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs]

| A | silent | procession | of | sadness |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 游行 | 的 | 悲伤 |

一场无声的悲伤游行

[ðeɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

| They | crept | to | the | station | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 悄悄地爬 | 到 | 这 | 车站 | 在 | 夜晚 | . |

他们夜里偷偷摸摸地来到车站。

[ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] [grəʊn] [dʌl] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| And | life | has | grown | dull | on | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 有 | 生长 | 乏味的 | 在 | 这 | 车站 | , |

空间站上的生活变得枯燥乏味。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] [sləʊ] ;

| The | boys | are | all | silent | and | slow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 全部 | 沉默的 | 和 | 慢的 | ; |

男孩们都沉默不语，行动迟缓；

[ðeə(r)] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪli] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

| Their | work | is | a | daily | vexation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 工作 | 是 | 一个 | 日常的 | 烦恼 | , |

他们的工作每天都让他们感到烦恼，

[ænd; ənd] [spɔːt] [ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .

| And | sport | is | unknown | to | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运动 | 是 | 未知 | 到 | 他们 | 现在 | . |

他们现在对体育运动一无所知。

[wenˈevə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] ['strændɪd] ,

| Whenever | they | think | how | they | stranded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他们 | 思考 | 如何 | 他们 | 搁浅 | , |

每当他们想起自己是如何被困住的，

[ðeɪ] [skwiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['gɪni] - [pɪgz] [skwiːl] ;

| They | squeal | just | like | guinea | - | pigs | squeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尖叫 | 只是 | 喜欢 | 几内亚 | - | 猪 | 尖叫 | ; |

它们发出的尖叫声就像豚鼠发出的尖叫声一样；

[ðeɪ] [bɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [hʊk] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪd]

| They | bit | their | own | hook | , | and | were | landed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 少量 | 他们的 | 自己的 | 钩 | , | 和 | 是 | 登陆 |

他们自食其果，被钓了上来。

[wɪð] ['fɪfti] [paʊndz] [lɒs] [ɒn] [ðə; ði] [diːl] .

| With | fifty | pounds | loss | on | the | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五十 | 磅 | 损失 | 在 | 这 | 交易 | . |

减重五十磅。

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] -

| An | Idyll | of | Dandaloo |
|---|---|---|---|
| 一个 | 牧歌 | 的 | - |

丹达卢田园诗

[ɒn] ['westən] [pleɪnz] , [weə(r)] [ʃeɪd] [ɪz] [nɒt] ,

| On | Western | plains | , | where | shade | is | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 西 | 平原 | , | 在哪里 | 阴影 | 是 | 不是 | , |

在西部平原上，那里没有阴凉处，

- [niːθ] ['sʌmə(r)] [skaɪz] [ɒv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] ,

| ' | Neath | summer | skies | of | cloudless | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尼斯 | 夏天 | 天空 | 的 | 无云 | 蓝色的 | , |

在夏日万里无云的蓝天下，

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [draɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [hɒt] ,

| Where | all | is | dry | and | all | is | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 是 | 干燥 | 和 | 全部 | 是 | 热的 | , |

到处干燥炎热的地方，

[ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - - -

| There | stands | the | town | of | Dandaloo | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 这 | 镇 | 的 | - | - | - |

丹达卢镇就坐落于此——

[ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [weə(r)] [laɪfs] ['təʊt(ə)l] [sʌm]

| A | township | where | life's | total | sum |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乡 | 在哪里 | 生活的 | 全部的 | 和 |

一个生活总和的小镇

[ɪz] [sliːp] , [daɪˈvɜːsɪfaɪd] [wɪð] [rʌm] .

| Is | sleep | , | diversified | with | rum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 睡觉 | , | 多元化 | 和 | 朗姆酒 | . |

睡眠，加上朗姆酒，变得丰富多彩。

[ɪts] [grɑːs] - [grəʊn] [striːts] [wɪð] [dʌst] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] ,

| It's | grass | - | grown | streets | with | dust | are | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 草 | - | 生长 | 街道 | 和 | 灰尘 | 是 | 深的 | , |

街道上杂草丛生，尘土飞扬。

- [twɜː(r)] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres]
**' Twere vain endeavour to express**
- 是 徒劳 努力 到 表达

试图表达是徒劳的

[ðə; ði] ['driːmləs] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ɪts] [sliːp] ,
**The dreamless silence of its sleep ,**
这 无梦 沉默 的 它是 睡觉 ,

它沉睡时无梦的寂静，

[ɪts] [waɪd] , [ɪk'spænsɪv] ['drʌŋkənnəs] .
**Its wide , expansive drunkenness .**
它是 宽的 , 广阔的 酒醉 .

它宽广而深沉的醉意。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['reɪsɪz] ['məʊstli] [druː]
**The yearly races mostly drew**
这 每年 种族 大多 画

年度比赛大多吸引了

[ə; eɪ] ['laɪvli] [kraʊd] [tuː; tə] - .
**A lively crowd to Dandaloo .**
一个 热闹 人群 到 - .

丹达卢音乐节现场人头攒动。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,
**There came a sportsman from the East ,**
那里 来了 一个 运动员 从 这 东方 ,

一位来自东方的运动员来了，

[ðə; ði] ['iːstən] [lænd] [weə(r)] ['spɔːtsmən] [bləʊ] ,
**The eastern land where sportsmen blow ,**
这 东 土地 在哪里 运动员 吹 ,

东部土地，猎人们在那里吹奏乐器。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['spiːdi] [biːst] - -
**And brought with him a speedy beast - -**
和 带来 和 他 一个 迅速 兽 - -

他还带来了一头速度极快的牲畜——

[ə; eɪ] ['spiːdi] [biːst] [æz; əz] ['hɔːsɪz] [gəʊ] .
**A speedy beast as horses go .**
一个 迅速 兽 作为 马匹 去 .

就马匹而言，它速度极快。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'fɑː(r)] [ɪn] [həʊp] [tuː; tə] `do -
**He came afar in hope to `do '**
他 来了 远方 在 希望 到 `do -

他远道而来，希望能“做”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - .
**The little town of Dandaloo .**
这 小的 镇 的 - .

丹达卢小镇。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] [ɒv; əv] [hɪm] , [aɪ] [wɒt] - -
**Now this was weak of him , I wot - -**
现在 这 曾是 虚弱的 的 他 , 我 什么 - -

这真是他的软弱之处，我明白了——

[ɪk'siːdɪŋ] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - -
**Exceeding weak , it seemed to me - -**
超过 虚弱的 , 它 似乎 到 我 - -

在我看来，它极其虚弱——

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɪn] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

| For | we | in | Dandaloo | were | not |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 在 | - | 是 | 不是 |

因为我们丹达卢人并非

[ðə; ði] ['dʒʌgɪnz] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;

| The | Jugginses | we | seemed | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贾金斯 | 我们 | 似乎 | 到 | 是 | ; |

我们似乎是贾金斯家族的一员；

[ɪn][fækt] , [wiː; wi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [wiː; wi] [njuː]

| In | fact | , | we | rather | thought | we | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我们 | 相当 | 想法 | 我们 | 知道 |

事实上，我们自认为很了解

['aʊə(r)] [bʊk] [baɪ] [hɑːt] [ɪn] - .

| Our | book | by | heart | in | Dandaloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 书 | 经过 | 心 | 在 | - | . |

我们在丹达卢用心背诵这本书。

[wiː; wi] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

| We | held | a | meeting | at | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 握住 | 一个 | 会议 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

我们在酒吧举行了一次会议，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kwestʃən] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] - -

| And | met | the | question | fair | and | square | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 这 | 问题 | 公平的 | 和 | 正方形 | - | - |

他坦诚地回答了这个问题——

- [stʌmpt] [ðə; ði] ['kʌntri] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)]

| `We've | stumped | the | country | near | and | far |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 难住了 | 这 | 国家 | 靠近 | 和 | 远的 |

我们已经让全国各地的人都束手无策了。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)]['reɪsɪz][hɪə(r)] ;

| To | raise | the | cash | for | races | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增加 | 这 | 现金 | 为了 | 种族 | 这里 | ; |

为这里的比赛筹集资金；

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɔː(r)] [tuː] - -

| We've | got | a | hundred | pounds | or | two | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 一个 | 百 | 磅 | 或者 | 二 | - | - |

我们有一百英镑或两百英镑——

[nɒt] [hɑːf][səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)] - .

| Not | half | so | bad | for | Dandaloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一半 | 所以 | 坏的 | 为了 | - | . |

对丹达卢来说，这还算不错。

`And [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

| `And | now | , | it | seems | , | we | have | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `And | 现在 | , | 它 | 似乎 | , | 我们 | 有 | 到 | 是 |

而现在，看来我们不得不.....

[kliːnd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [hɪə(r)] ['sɪdni] [bləʊk] ,

| Cleaned | out | by | this | here | Sydney | bloke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清洗 | 出去 | 经过 | 这 | 这里 | 悉尼 | 伙计 | , |

被这个悉尼小伙子洗劫一空。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔː(r)tɪd] [hɔːs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

| With | his | imported | horse | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 进口 | 马 | ; | 和 | 他 |

他带着他进口的马；还有他

[wɪl] [skuːp] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [brəʊk]

| Will | scoop | the | pool | and | leave | us | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 舀 | 这 | 水池 | 和 | 离开 | 我们 | 打破 |

他们会把游泳池里的水全部抽走，让我们破产。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [fʌs]

| Shall | we | sit | still | , | and | make | no | fuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 坐 | 仍然 | , | 和 | 制作 | 不 | 大惊小怪 |

我们静静坐着，不要大吵大闹。

[waɪl] [ðɪs] [tʃæp] [ klaim ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ? -

| While | this | chap | climbs | all | over | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小伙子 | 攀登 | 全部 | 超过 | 我们 | ? | - |

这家伙到处爬来爬去?

[ðə; ði]['reɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə] - ,

| The | races | came | to | Dandaloo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种族 | 来了 | 到 | - | , |

赛马们来到了丹达卢，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnˌstɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,

| And | all | the | cornstalks | from | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 玉米秆 | 从 | 这 | 西方 | , |

还有来自西部的所有玉米秆，

[ɒn] [ɛvɹi] [kaɪnd][ɒv; əv] [məʊk] [ænd; ənd] [skruː] ,

| On | ev'ry | kind | of | moke | and | screw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 种类 | 的 | 驴 | 和 | 拧紧 | , |

在各种烟雾和螺丝上，

[keɪm] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['glɔːri] [drest] .

| Came | forth | in | all | their | glory | drest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 前进 | 在 | 全部 | 他们的 | 荣耀 | 睡衣 | . |

他们盛装而来，光彩夺目。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [hɔːs] , [æz; əz][hɑːd][æz; əz][neɪlz] ,

| The | stranger's | horse | , | as | hard | as | nails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人的 | 马 | , | 作为 | 难的 | 作为 | 指甲 | , |

陌生人的马，坚硬如铁。

[lʊkt] [fɪt][tuː; tə][rʌn][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] .

| Look'd | fit | to | run | for | New | South | Wales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 合身 | 到 | 跑步 | 为了 | 新的 | 南 | 威尔士 | . |

看起来很适合代表新南威尔士州参选。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] - -

| He | won | the | race | by | half | a | length | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 这 | 种族 | 经过 | 一半 | 一个 | 长度 | - | - |

他以半个身位的优势赢得了比赛——

[kwaɪt] [hɑːf][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -

| QUITE | half | a | length | , | it | seemed | to | me | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一半 | 一个 | 长度 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | - | - |

我觉得足足有半个身子长——

[bʌt; bət] - , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [streŋθ] ,

| But | Dandaloo | , | with | all | its | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 和 | 全部 | 它是 | 力量 | , |

但是，尽管丹达卢拥有强大的力量，

[rɔːd] [aʊt] `Dead [hiːt] ! -

| Roared | out | `Dead | heat | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 出去 | `Dead | 热 | ! | - |

大声喊道："平局！"

[məʊst] ['fɜːvəntli] ;
**most** **fervently** **;**
最多 热切地 ;

最热切地;

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [miːt] ,
**And** **,** **after** **hesitation** **meet** **,**
和 , 后 犹豫 见面 ,

犹豫片刻后，他们见面了。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] `Dead [hiːt] ! -
**The** **judge's** **verdict** **was** **`Dead** **heat** **!** **'**
这 法官的 判决 曾是 `Dead 热 ! -

法官的判决是“平局！”

[ænd; ənd] ['meni] [men] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kʊd; kəd] [tel]
**And** **many** **men** **there** **were** **could** **tell**
和 许多 男人 那里 是 可以 告诉

很多在场的男人都能说

[wɒt] [geɪv] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ['ekstrə] [fɔːs] :
**What** **gave** **the** **verdict** **extra** **force** **:**
什么 给予 这 判决 额外的 力量 :

是什么让判决更具说服力:

[ðə; ði] [stjuədz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [wel] - -
**The** **stewards** **,** **and** **the** **judge** **as** **well** **-** **-**
这 管家 , 和 这 法官 作为 出色地 - -

工作人员，还有法官——

[ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] ['sekənd] [hɔːs] .
**They** **all** **had** **backed** **the** **second** **horse** **.**
他们 全部 有 支持的 这 第二 马 .

他们都押注了第二匹马。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː; də]
**For** **things** **like** **this** **they** **sometimes** **do**
为了 事物 喜欢 这 他们 有时 做

对于这类事情，他们有时会这样做。

[ɪn] ['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] [ðæn; ðən] - .
**In** **larger** **towns** **than** **Dandaloo** **.**
在 更大的 城镇 比 - .

比丹达卢更大的城镇。

[ðeɪ] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wʌn] ,
**They** **ran** **it** **off** **;** **the** **stranger** **won** **,**
他们 跑 它 离开 ; 这 陌生人 韩元 ,

他们把她赶走了；陌生人赢了。

[hændz] [daʊn] , [baɪ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]
**Hands** **down** **,** **by** **near** **a** **hundred** **yards**
手 向下 , 经过 靠近 一个 百 码

毫无疑问，领先近百码。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [dʌn] ;
**He** **smiled** **to** **think** **his** **troubles** **done** **;**
他 微笑 到 思考 他的 麻烦 完毕 ;

他笑了，心想自己的麻烦都解决了;

[bʌt; bət] - [held] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːdz] .
**But** **Dandaloo** **held** **all** **the** **cards** **.**
但 - 握住 全部 这 牌 .

但丹达卢掌握着所有主动权。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skeɪl] [ænd; ənd] - - ['kruːəl] [feɪt] ！ - -

| They | went | to | scale | and | - | - | cruel | fate | ! | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 规模 | 和 | - | - | 残忍的 | 命运 | ！ | - | - |

他们按比例缩小了尺寸，结果——命运弄人！——

[hɪz; ɪz] ['dʒɒki] [tɜːnd] [aʊt] ['ʌndə(r)] - [weɪt] .

| His | jockey | turned | out | under | - | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骑师 | 转向 | 出去 | 在下面 | - | 重量 | . |

他的骑师体重过轻。

[pə'hæps] [ðeid] ['tæmpəd] [wɪð] [ðə; ði] [skeɪl] ！

| Perhaps | they'd | tampered | with | the | scale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们会 | 篡改 | 和 | 这 | 规模 | ！ |

或许他们动了手脚！

[ai] ['kænɒt] [tel] .

| I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法判断。

[ai]['əʊnli] [nəʊ]

| I | only | know |
|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 |

我只知道

[ˌaɪ 'tiː] [ wei ] [hɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

| It | weighed | him | OUT | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 称重 | 他 | 出去 | 全部 | 正确的 | . |

体重确实让他出局了。

[ai] [feɪl]

| I | fail |
|---|---|
| 我 | 失败 |

我失败了

[tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] ['sɪdni] ['spɔːrtsmənz] [wəʊ] .

| To | paint | that | Sydney | sportsman's | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 那 | 悉尼 | 运动员的 | 悲哀 | . |

描绘那位悉尼运动员的悲惨遭遇。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [stjuədz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kruː]

| He | said | the | stewards | were | a | crew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 管家 | 是 | 一个 | 全体人员 |

他说，乘务员是一群人。

[ɒv; əv] [ləʊ] - [lɪvd; 'laɪvd] [θiːvz] [ɪn] - .

| Of | low | - | lived | thieves | in | Dandaloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 低的 | - | 居住地 | 窃贼 | 在 | - | . |

丹达卢的底层盗贼。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ'reɪt] ,

| He | lifted | up | his | voice | , | irate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 嗓音 | , | 愤怒 | , |

他提高了嗓门，怒气冲冲地说：

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [bluː] ;

| And | swore | till | all | the | air | was | blue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 直到 | 全部 | 这 | 空气 | 曾是 | 蓝色的 | ; |

他咒骂得天花乱坠；

[səʊ] [ðen] [wiː; wi] [rəʊz] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt]

| So | then | we | rose | to | vindicate |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 我们 | 玫瑰 | 到 | 表白 |

于是我们奋起反抗，以求得公正。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] - .

| The | dignity | of | Dandaloo | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊严 | 的 | - | . |

丹达卢的尊严。

`Look [hɪə(r)] , - [sed] [wiː; wi] , `you [mʌst; məst] [nɒt] [pəʊk]

| `Look | here | , | ' | said | we | , | `you | must | not | poke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Look | 这里 | , | - | 说 | 我们 | , | `you | 必须 | 不是 | 戳 |

“听着，”我们说，“你不能戳它。”

[sʌtʃ] [əʊθs] [æt; ət] [juː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [fəʊk] . -

| Such | oaths | at | us | poor | country | folk | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 誓言 | 在 | 我们 | 贫穷的 | 国家 | 民间 | . | - |

竟敢对我们这些穷苦的乡下人说出这样的话！

[wiː; wi] [rəʊd] [hɪm] ['sɒftli] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪl] ,

| We | rode | him | softly | on | a | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 骑 | 他 | 轻轻 | 在 | 一个 | 轨 | , |

我们轻轻地骑着他沿着铁轨前进，

[wiː; wi] [ʃaɪd] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn] ['keələs] [gliː] ,

| We | shied | at | him | , | in | careless | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 躲闪 | 在 | 他 | , | 在 | 粗心 | 高兴 | , |

我们冲他害羞，带着漫不经心的喜悦，

[sʌm; səm] [lɑːdʒ] [tə'mɑːtəʊz] , [ræŋk] [ænd; ənd] [steɪl] ,

| Some | large | tomatoes | , | rank | and | stale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 大的 | 西红柿 | , | 秩 | 和 | 陈旧 | , |

一些个头很大、味道很重、已经变质的西红柿，

[ænd; ənd] [egz] [ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] - -

| And | eggs | of | great | antiquity | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸡蛋 | 的 | 伟大的 | 古代 | - | - |

还有非常古老的蛋——

[ðeə(r)] [waɪld] , [ʌn'həʊli] ['freɪgrəns] [fluː]

| Their | wild | , | unholy | fragrance | flew |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 荒野 | , | 不圣洁的 | 香味 | 飞翔 |

它们狂野、不洁的香气飘散开来

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .

| About | the | town | of | Dandaloo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 镇 | 的 | - | . |

关于丹达卢镇。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,

| He | left | the | town | at | break | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 镇 | 在 | 休息 | 的 | 天 | , |

他黎明时分离开了小镇。

[hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [reɪs] - [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

| He | led | his | race | - | horse | through | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 他的 | 种族 | - | 马 | 通过 | 这 | 街道 | , |

他牵着赛马穿过街道，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [teɪl] , [ðeɪ] [seɪ] ,

| And | now | he | tells | the | tale | , | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 讲述 | 这 | 故事 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，现在他要讲述这个故事了。

[tuː; tə] ['evri] ['reɪsɪŋ] [mæn] [hiː; hi] [miːts] .

| To | every | racing | man | he | meets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 赛车 | 男人 | 他 | 满足 | . |

他对遇到的每一位赛车手都如此评价。

[ænd; ənd] ['sɪdni] ['spɔːtsmən] [ɔːl] [ɪs'tʃuː]

| And | Sydney | sportsmen | all | eschew |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 悉尼 | 运动员 | 全部 | 避免 |

悉尼的运动员们都避而远之。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] - .

| The | atmosphere | of | Dandaloo | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 的 | - | . |

丹达卢的气氛。

[ðə; ðɪ] ['dʒiːˌbʌŋ] ['pəʊləʊ] [klʌb]

| The | Geebung | Polo | Club |
|---|---|---|---|
| 这 | 吉邦 | 马球 | 俱乐部 |

吉邦马球俱乐部

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [skrʌb] ,

| It | was | somewhere | up | the | country | , | in | a | land | of | rock | and | scrub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某处 | 向上 | 这 | 国家 | , | 在 | 一个 | 土地 | 的 | 岩石 | 和 | 擦洗 | , |

那是在内陆某个地方，一片岩石和灌木丛生的地带。

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːmd] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['dʒiːˌbʌŋ] ['pəʊləʊ] [klʌb] .

| That | they | formed | an | institution | called | the | Geebung | Polo | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 形成 | 一个 | 机构 | 称为 | 这 | 吉邦 | 马球 | 俱乐部 | . |

他们成立了一个名为吉邦马球俱乐部的机构。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['waɪəri] ['neɪtɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] ['maʊntən] [saɪd] ,

| They | were | long | and | wiry | natives | from | the | rugged | mountain | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 长的 | 和 | 细长的 | 本地人 | 从 | 这 | 崎岖 | 山 | 边 | , |

他们是来自崎岖山区的身材高挑、体格精瘦的土著居民。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ 'sædl ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʊd(ə)nt] [raɪd] ;

| And | the | horse | was | never | saddled | that | the | Geebungs | couldn't | ride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | 曾是 | 绝不 | 鞍 | 那 | 这 | geebungs | 不能 | 骑 | ; |

而且，这匹马从来没有装上吉邦人骑不了的鞍具；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['pəʊləʊ][wɒz; wəz][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] [ræʃ] - -

| But | their | style | of | playing | polo | was | irregular | and | rash | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 风格 | 的 | 玩耍 | 马球 | 曾是 | 不规律的 | 和 | 皮疹 | - | - |

但他们的马球打法不规范且鲁莽——

[ðeɪ] [hæd; həd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['saɪəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] [lɒt][ɒv; əv] [dæʃ] :

| They | had | mighty | little | science | , | but | a | mighty | lot | of | dash | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 强大的 | 小的 | 科学 | , | 但 | 一个 | 强大的 | 很多 | 的 | 短跑 | : |

他们几乎不懂科学，但却胆识过人：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ɒn] ['maʊntən] ['pəʊnɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| And | they | played | on | mountain | ponies | that | were | muscular | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 玩 | 在 | 山 | 小马 | 那 | 是 | 肌肉发达的 | 和 | 强的 | , |

他们骑着肌肉发达、力气很大的山地小马玩耍。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'pɒlɪʃt] ,

| Though | their | coats | were | quite | unpolished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 外套 | 是 | 相当 | 未经打磨的 | , |

虽然它们的皮毛很粗糙，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .

| and | their | manes | and | tails | were | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 鬃毛 | 和 | 尾巴 | 是 | 长的 | . |

它们的鬃毛和尾巴都很长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [treɪn] [ðəʊz] ['pəuniz] ['wiːlɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [skrʌb] :

| And | they | used | to | train | those | ponies | wheeling | cattle | in | the | scrub | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 用过的 | 到 | 火车 | 那些 | 小马 | 惠灵 | 牛 | 在 | 这 | 擦洗 | : |

他们过去常常训练这些小马在灌木丛中赶牛：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːmənz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒiːˌbʌŋ] ['pəʊləʊ] [klʌb] .

| They | were | demons | , | were | the | members | of | the | Geebung | Polo | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 恶魔 | , | 是 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 吉邦 | 马球 | 俱乐部 | . |

他们是魔鬼，他们是吉邦马球俱乐部的成员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtiz] [sməʊk] [ænd; ənd] [stiːm] ,

| It | was | somewhere | down | the | country | , | in | a | city's | smoke | and | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某处 | 向下 | 这 | 国家 | , | 在 | 一个 | 城市的 | 抽烟 | 和 | 蒸汽 | , |

那是在乡村的某个地方，在一座城市的烟雾和蒸汽中，

[ðæt] [ə; eɪ]['pəʊləʊ] [klʌb] [ɪg'zɪstɪd] , [kɔːld] `The [kʌf] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] [tiːm] - .

| That | a | polo | club | existed | , | called | `The | Cuff | and | Collar | Team | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 马球 | 俱乐部 | 存在 | , | 称为 | `The | 袖口 | 和 | 衣领 | 团队 | - | . |

确实存在一个名为“袖口领队”的马球俱乐部。

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][ɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] - [twɒz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [sək'ses] ,

| As | a | social | institution | ' | twas | a | marvellous | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 社会的 | 机构 | - | 那是 | 一个 | 奇妙 | 成功 | , |

作为一项社会制度，它取得了巨大的成功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ænd; ənd] [dres] .

| For | the | members | were | distinguished | by | exclusiveness | and | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 成员 | 是 | 杰出的 | 经过 | 独家性 | 和 | 裙子 | . |

成员们因其排他性和着装而显得与众不同。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['næti] ['lɪt(ə)l] ['pəuniz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] , [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [sliːk] ,

| They | had | natty | little | ponies | that | were | nice | , | and | smooth | , | and | sleek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 纳蒂 | 小的 | 小马 | 那 | 是 | 好的 | , | 和 | 光滑的 | , | 和 | 光滑 | , |

他们有几匹漂亮的小马，毛色光滑，姿态优美。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] ['əʊnə(r)z]['əʊnli] [rəʊd] - [ɪm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

| For | their | cultivated | owners | only | rode | ' | em | once | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 栽培 | 所有者 | 仅有的 | 骑 | - | 呃 | 一次 | 一个 | 星期 | . |

这些有修养的主人每周只骑一次。

[səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd] [feɪm] ,

| So | they | started | up | the | country | in | pursuit | of | sport | and | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 开始 | 向上 | 这 | 国家 | 在 | 追逐 | 的 | 运动 | 和 | 名声 | , |

于是，他们为了追求体育和名利，开始了这项事业。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ;

| For | they | meant | to | show | the | Geebungs | how | they | ought | to | play | the | game | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 意思是 | 到 | 展示 | 这 | geebungs | 如何 | 他们 | 应该 | 到 | 玩 | 这 | 游戏 | ; |

因为他们想向吉邦人展示他们应该如何玩游戏；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [ 'vælit ] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [buːts] [ə; eɪ] [rʌb]

| And | they | took | their | valets | with | them | - | - | just | to | give | their | boots | a | rub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 他们的 | 代客泊车员 | 和 | 他们 | - | - | 只是 | 到 | 给 | 他们的 | 靴子 | 一个 | 擦 |

他们还带上了贴身男仆——只是为了帮他们擦擦靴子。

[eə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['dʒiːˌbʌŋ] ['pəʊləʊ] [klʌb] .

| Ere | they | started | operations | on | the | Geebung | Polo | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 开始 | 运营 | 在 | 这 | 吉邦 | 马球 | 俱乐部 | . |

在他们开始运营吉邦马球俱乐部之前。

[naʊ] [maɪ] ['ridər] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['kɒntest] [ eb ] [ænd; ənd] [fləʊd] ,

| Now | my | readers | can | imagine | how | the | contest | ebbed | and | flowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 读者 | 能 | 想象 | 如何 | 这 | 竞赛 | 退潮 | 和 | 流动 | , |

现在我的读者可以想象这场比赛是如何跌宕起伏的了。

[wen] [ðə; ði] ['dʒiːˌbʌŋ] [bɔɪz] [gɒt] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] ;

| When | the | Geebung | boys | got | going | it | was | time | to | clear | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 吉邦 | 男孩们 | 得到 | 去 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 清除 | 这 | 路 | ; |

吉邦的男孩们开始行动后，就到了清理道路的时候了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][səʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [eə(r)][hɑ:f][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [gɒn]

| And | the | game | was | so | terrific | that | ere | half | the | time | was | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游戏 | 曾是 | 所以 | 了不起 | 那 | 埃雷 | 一半 | 这 | 时间 | 曾是 | 已消失 |

比赛太精彩了，还没过半程就结束了。

[ə; eɪ] ['spɛkteɪtərz] [leg][wɒz; wəz]['brəʊkən] - - [dʒʌst][frɒm; frəm] ['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

| A | spectator's | leg | was | broken | - | - | just | from | merely | looking | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观众的 | 腿 | 曾是 | 破碎的 | - | - | 只是 | 从 | 仅仅 | 寻找 | 在 | . |

一名观众仅仅因为观看比赛就被打断了腿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['wɒdi] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [stru:n] [wɪð] [ded] ,

| For | they | waddied | one | another | till | the | plain | was | strewn | with | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 瓦迪 | 一 | 其他 | 直到 | 这 | 清楚的 | 曾是 | 散落的 | 和 | 死的 | , |

他们互相残杀，直到平原上遍地尸体。

[waɪl] [ðə; ði][skɔ:(r)][wɒz; wəz] [kept] [səʊ]['i:v(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [gɒt] [ə'hed] .

| While | the | score | was | kept | so | even | that | they | neither | got | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 分数 | 曾是 | 保留 | 所以 | 甚至 | 那 | 他们 | 两者都不 | 得到 | 前方 | . |

双方比分一直非常接近，谁也没有领先。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌf] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] ['kæptɪn] , [wen] [hi:; hi] ['tʌmbld] [ɒf] [tu:; tə][daɪ] ,

| And | the | Cuff | and | Collar | Captain | , | when | he | tumbled | off | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 袖口 | 和 | 衣领 | 队长 | , | 什么时候 | 他 | 翻滚 | 离开 | 到 | 死 | , |

而那个袖扣领子队长，当他坠落身亡时，

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [sə'vaɪvɪŋ] ['pleɪə(r)] - - [səʊ][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][taɪ] .

| Was | the | last | surviving | player | - | - | so | the | game | was | called | a | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最后的 | 幸存 | 玩家 | - | - | 所以 | 这 | 游戏 | 曾是 | 称为 | 一个 | 领带 | . |

他是最后一位在场的球员——所以比赛被判为平局。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪzd] [hɪm] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Then | the | Captain | of | the | Geebungs | raised | him | slowly | from | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 队长 | 的 | 这 | geebungs | 提高 | 他 | 缓慢地 | 从 | 这 | 地面 | , |

然后，吉邦斯队的队长慢慢地把他从地上扶了起来。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] [wɜ:(r); wə(r)]['məʊstli]['mɔ:t(ə)l] , [jet] [hi:; hi] ['fɪəsli] [geɪzd] [ə'raʊnd] ;

| Though | his | wounds | were | mostly | mortal | , | yet | he | fiercely | gazed | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 伤口 | 是 | 大多 | 凡人 | , | 然而 | 他 | 激烈地 | 凝视 | 大约 | ; |

虽然他受的伤大多是致命的，但他仍然目光锐利地环顾四周；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] - - [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] ,

| There | was | no | one | to | oppose | him | - | - | all | the | rest | were | in | a | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 反对 | 他 | - | - | 全部 | 这 | 休息 | 是 | 在 | 一个 | 发呆 | , |

没有人反对他——其他人都像着了魔一样。

[səʊ][hi:; hi]['skræmb(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz]['pəʊni][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑ:st][ɪk'spaɪərɪŋ] [tʃɑ:ns] ,

| So | he | scrambled | on | his | pony | for | his | last | expiring | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 打乱 | 在 | 他的 | 小马 | 为了 | 他的 | 最后的 | 到期 | 机会 | , |

于是他骑上小马，拼命抓住这转瞬即逝的最后机会。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][get] ['vɪktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

| For | he | meant | to | make | an | effort | to | get | victory | to | his | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 意思是 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 得到 | 胜利 | 到 | 他的 | 边 | ; |

因为他决心尽力为己方赢得胜利；

[səʊ][hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][gəʊl] - - [ænd; ənd] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] - - [ðen] [hi:; hi] ['tʌmbld] [ɒf] [ænd; ənd][daɪd] .

| So | he | struck | at | goal | - | - | and | missed | it | - | - | then | he | tumbled | off | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 击 | 在 | 目标 | - | - | 和 | 错过 | 它 | - | - | 然后 | 他 | 翻滚 | 离开 | 和 | 死亡 | . |

于是他射门——却没进——然后他摔倒在地，死了。

[baɪ][ðə; ði][əʊld][kæm'pæspi:]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [ʃeɪk] [ðə; ði] [grɑ:s] ,

| By | the | old | Campaspe | River | , | where | the | breezes | shake | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 老的 | 坎帕斯佩 | 河 | , | 在哪里 | 这 | 微风 | 摇 | 这 | 草 | , |

在古老的坎帕斯佩河畔，微风吹拂着青草，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['greɪvˌstəʊnz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɒkmən] ['nevə(r)] [pɑːs] ,

| There's | a | row | of | little | gravestones | that | the | stockmen | never | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 排 | 的 | 小的 | 墓碑 | 那 | 这 | 牧牛人 | 绝不 | 经过 | , |

牧牛人从来不会经过一排小墓碑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [beə(r)][ə; eɪ] [kruːd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['seɪɪŋ] , `Stranger , [drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

| For | they | bear | a | crude | inscription | saying | , | `Stranger | , | drop | a | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 熊 | 一个 | 原油 | 题词 | 说 | , | `Stranger | , | 降低 | 一个 | 撕 | , |

因为它们上面刻着一句粗糙的铭文："陌生人，请落下一滴眼泪。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌf] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] ['pleər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːˌbʌŋ] [bɔɪz] [laɪ][hɪə(r)] . -

| For | the | Cuff | and | Collar | players | and | the | Geebung | boys | lie | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 袖口 | 和 | 衣领 | 玩家 | 和 | 这 | 吉邦 | 男孩们 | 说谎 | 这里 | . | - |

"袖口与衣领乐队的球员和吉邦男孩们都长眠于此。"

[ænd; ənd][ɒn] ['mɪsti] ['muːnlɪt] ['iːvnɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɪŋgəʊz] [haʊl] [ə'raʊnd] ,

| And | on | misty | moonlit | evenings | , | while | the | dingoes | howl | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 蒙蒙 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 晚上 | , | 尽管 | 这 | 澳洲野犬 | 嗥 | 大约 | , |

在月光朦胧的夜晚，当野狗在周围嚎叫时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['fæntəm] ['pəʊləʊ] [graʊnd] ;

| You | can | see | their | shadows | flitting | down | that | phantom | polo | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 他们的 | 阴影 | 飞掠 | 向下 | 那 | 幻影 | 马球 | 地面 | ; |

你可以看到他们的影子掠过那片虚幻的马球场；

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [laʊd] [kə'lɪʒnz] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pleər] [miːt] ,

| You | can | hear | the | loud | collisions | as | the | flying | players | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 听到 | 这 | 大声 | 碰撞 | 作为 | 这 | 飞行 | 玩家 | 见面 | , |

你可以听到飞行中的球员相遇时发出的巨响碰撞声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['pəʊnɪz] - [fiːt] ,

| And | the | rattle | of | the | mallets | , | and | the | rush | of | ponies | ' | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 木槌 | , | 和 | 这 | 匆忙 | 的 | 小马 | - | 脚 | , |

还有木槌的碰撞声，以及小马蹄的奔跑声。

[tɪl] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [spek'teɪtə(r)] [raɪdz] [laɪk] ['bleɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌb] - -

| Till | the | terrified | spectator | rides | like | blazes | to | the | pub | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 恐惧 | 旁观者 | 骑行 | 喜欢 | 火焰 | 到 | 这 | 酒吧 | - | - |

直到惊恐的旁观者飞奔到酒吧——

[hiːz] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒiːˌbʌŋ] ['pəʊləʊ] [klʌb] .

| He's | been | haunted | by | the | spectres | of | the | Geebung | Polo | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 幽灵 | 的 | 这 | 吉邦 | 马球 | 俱乐部 | . |

他一直被吉邦马球俱乐部的幽灵所困扰。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [pəʊst] ['ɒfɪs]

| The | Travelling | Post | Office |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 邮政 | 办公室 |

流动邮局

[ðə; ði]['rəʊvɪŋ] ['briːzɪz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ðə; ði] [riːd] [bedz] [swiːp] [ænd; ənd] [sweɪ] ,

| The | roving | breezes | come | and | go | , | the | reed | beds | sweep | and | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫游 | 微风 | 来 | 和 | 去 | , | 这 | 芦苇 | 床 | 扫 | 和 | 摇摆 | , |

微风来来去去，芦苇丛摇曳生姿。

[ðə; ði] ['sliːpi] ['rɪvə(r)] ['məːməz] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ 'lɔitə ] [ɒn][ɪts] [weɪ] ,

| The | sleepy | river | murmurs | low | , | and | loiters | on | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困 | 河 | 低语 | 低的 | , | 和 | 闲逛者 | 在 | 它是 | 方式 | , |

沉睡的河流低声潺潺流淌，缓缓前行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][lɒts][əʊ] - [taɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] .

| It | is | the | land | of | lots | o | ' | time | along | the | Castlereagh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 土地 | 的 | 很多 | o | - | 时间 | 沿着 | 这 | 卡斯尔雷 | . |

这里是卡斯尔雷地区，时间充裕。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [sʌn][hæd; həd][left][ðə; ði][fɑːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] ,

| The | old | man's | son | had | left | the | farm | , | he | found | it | dull | and | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 儿子 | 有 | 左边 | 这 | 农场 | , | 他 | 成立 | 它 | 乏味的 | 和 | 慢的 | , |

老人的儿子离开了农场，他觉得农场生活枯燥乏味。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] - [west] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][ɹ'əʊvəz][gəʊ] .

| He | drifted | to | the | great | North | - | west | where | all | the | rovers | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漂移 | 到 | 这 | 伟大的 | 北 | - | 西方 | 在哪里 | 全部 | 这 | 探测车 | 去 | . |

他漂流到了广袤的西北方向，那里是所有探测车的目的地。

- [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] , - [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , - [drɒpt] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| `He's | gone | so | long | , | ' | the | old | man | said | , | `he's | dropped | right | out | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已消失 | 所以 | 长的 | , | - | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | - | 掉落 | 正确的 | 出去 | 的 | 头脑 | , |

“他走了太久了，”老人说，“我都快把他忘了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪm][aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd] ;

| But | if | you'd | write | a | line | to | him | I'd | take | it | very | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你会 | 写 | 一个 | 线 | 到 | 他 | ID | 拿 | 它 | 非常 | 种类 | ; |

但如果你能给他写封信，我会非常感激的；

[hiːz] ['ʃɪərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['fensɪŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][weɪf][ænd; ənd] [streɪ] ,

| He's | shearing | here | and | fencing | there | , | a | kind | of | waif | and | stray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 剪切 | 这里 | 和 | 击剑 | 那里 | , | 一个 | 种类 | 的 | 孤儿 | 和 | 流浪 | , |

他一会儿剪羊毛，一会儿修篱笆，像个流浪儿似的。

[hiːz] [ drəuv ] [naʊ] [wɪð] ['kɑːnrɔɪz] [ʃiːp] [ə'lɒn] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] .

| He's | droving | now | with | Conroy's | sheep | along | the | Castlereagh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 赶牛 | 现在 | 和 | 康罗伊的 | 羊 | 沿着 | 这 | 卡斯尔雷 | . |

他现在正赶着康罗伊的羊群沿着卡斯尔雷河行进。

`The [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['veri] [sləʊ] ;

| `The | sheep | are | travelling | for | the | grass | , | and | travelling | very | slow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `The | 羊 | 是 | 旅行 | 为了 | 这 | 草 | , | 和 | 旅行 | 非常 | 慢的 | ; |

羊群正朝着草的方向移动，而且移动速度很慢；

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] - [naʊ] , [ɔː(r)][pɑːst][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] ,

| They | may | be | at | Mundooran | now | , | or | past | the | Overflow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 在 | - | 现在 | , | 或者 | 过去的 | 这 | 溢出 | , |

他们现在可能在蒙杜兰，或者已经过了溢洪道。

[ɔː(r)] ['træmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [sɔɪl] [flæts] [ə'krɒs] [baɪ] - ,

| Or | tramping | down | the | black | soil | flats | across | by | Waddiwong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 徒步旅行 | 向下 | 这 | 黑色的 | 土壤 | 公寓 | 穿过 | 经过 | - | , |

或者沿着瓦迪翁对面的黑土平原跋涉，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊnz] [wʊd] [send][ðə; ði]['letə(r)] [rɒŋ] ,

| But | all | those | little | country | towns | would | send | the | letter | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那些 | 小的 | 国家 | 城镇 | 会 | 发送 | 这 | 信 | 错误的 | , |

但是那些乡村小镇都会把信寄错。

[ðə; ði]['meɪlmæn] , [ɪf] [hiːz] ['ekstrə]['taɪəd] , [wʊd] [pɑːs][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| The | mailman | , | if | he's | extra | tired | , | would | pass | them | in | his | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮递员 | , | 如果 | 他是 | 额外的 | 疲劳的 | , | 会 | 经过 | 他们 | 在 | 他的 | 睡觉 | , |

如果邮递员特别累，他甚至会在睡梦中把它们送过去。

[ɪts] ['seɪfɪst][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][nəʊt][tuː; tə] `Care [ɒv; əv] ['kɑːnrɔɪz] [ʃiːp] - ,

| It's | safest | to | address | the | note | to | `Care | of | Conroy's | sheep | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 最安全 | 到 | 地址 | 这 | 笔记 | 到 | `Care | 的 | 康罗伊的 | 羊 | - | , |

最稳妥的做法是把纸条寄到“康罗伊家的羊群照管处”。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [kæn; kən] ['skeəsli] [gəʊ] [ə'streɪ] ,

| For | five | and | twenty | thousand | head | can | scarcely | go | astray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 和 | 二十 | 千 | 头 | 能 | 几乎 | 去 | 误入歧途 | , |

五万两千人不太可能走错路，

[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] `Care [ɒv; əv] ['kɑːnrɔɪz] [ʃiːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] - . -

| You | write | to | `Care | of | Conroy's | sheep | along | the | Castlereagh | ' | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 写 | 到 | `Care | 的 | 康罗伊的 | 羊 | 沿着 | 这 | 卡斯尔雷 | - | . | - |

你写信给“卡斯尔雷河畔康罗伊羊群的照料处”。

[baɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['rɪvəsaɪd] [ðə; ði] ['westən] [meɪl] [hæz; həz] [gɒn] ,

| By | rock | and | ridge | and | riverside | the | western | mail | has | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 岩石 | 和 | 岭 | 和 | 河边 | 这 | 西 | 邮件 | 有 | 已消失 | , |

西部的邮件已经沿着岩石、山脊和河岸送达。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['maʊntən] [reɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['letə(r)] [ɒn] .

| Across | the | great | Blue | Mountain | Range | to | take | that | letter | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 伟大的 | 蓝色的 | 山 | 范围 | 到 | 拿 | 那 | 信 | 在 | . |

翻越雄伟的蓝山山脉去取那封信。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [greɪd] [waɪl] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [dɔːz] [gleə(r)] ,

| A | moment | on | the | topmost | grade | while | open | fire | doors | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 最顶层 | 年级 | 尽管 | 打开 | 火 | 门 | 强光 | , |

在最高层，敞开的防火门闪着寒光，那一刻，

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] ,

| She | pauses | like | a | living | thing | to | breathe | the | mountain | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停顿 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 事物 | 到 | 呼吸 | 这 | 山 | 空气 | , |

她像活物一样停下脚步，呼吸着山间的空气。

[ðen] ['lɔːntʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə'weɪ]

| Then | launches | down | the | other | side | across | the | plains | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发射 | 向下 | 这 | 其他 | 边 | 穿过 | 这 | 平原 | 离开 |

然后沿着另一侧的平原飞驰而去。

[tuː; tə] [beə(r)] [ðæt] [nəʊt] [tuː; tə] - [ʃiːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] - .

| To | bear | that | note | to | `Conroy's | sheep | along | the | Castlereagh | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 那 | 笔记 | 到 | - | 羊 | 沿着 | 这 | 卡斯尔雷 | - | . |

把这张纸条带给“卡斯尔雷河畔康罗伊的羊群”。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['meɪlˌmænz] [bæg] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,

| And | now | by | coach | and | mailman's | bag | it | goes | from | town | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 经过 | 教练 | 和 | 邮递员的 | 包 | 它 | 去 | 从 | 镇 | 到 | 镇 | , |

现在，它通过长途汽车和邮递员的邮袋从一个城镇运送到另一个城镇。

[ænd; ənd] ['kɑːnrɔɪz] [gæp] [ænd; ənd] ['kɑːnrɔɪz] [kriːk] [hæv; həv] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] `further [daʊn] - .

| And | Conroy's | Gap | and | Conroy's | Creek | have | marked | it | `further | down | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 康罗伊的 | 差距 | 和 | 康罗伊的 | 溪 | 有 | 标记 | 它 | `further | 向下 | - | . |

而康罗伊峡谷和康罗伊溪则标志着它“更下游”。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] [dipɪst] [bluː] [weə(r)] ['nevə(r)] [klaʊd] [ə'baidz] ,

| Beneath | a | sky | of | deepest | blue | where | never | cloud | abides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 天空 | 的 | 最深处 | 蓝色的 | 在哪里 | 绝不 | 云 | 遵守 | , |

在万里无云的湛蓝天空下，

[ə; eɪ] [spek] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [pleɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['meɪlmæn] [raɪdz] .

| A | speck | upon | the | waste | of | plain | the | lonely | mailman | rides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斑点 | 之上 | 这 | 浪费 | 的 | 清楚的 | 这 | 孤独 | 邮递员 | 骑行 | . |

荒凉平原上，一个不起眼的小点，孤独的邮递员正骑着马穿梭往来。

[weə(r)] [fɪəs] [hɒt] [wɪndz; waɪndz] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd] ['maɪəl] [ bau ]

| Where | fierce | hot | winds | have | set | the | pine | and | myall | boughs | asweep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 凶猛的 | 热的 | 风 | 有 | 放 | 这 | 松树 | 和 | myall | 树枝 | 扫荡 |

凛冽的热风吹拂着松枝和枫树的枝条。

[hiː; hi] [heilz] [ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] ['kɑːnrɔɪz] [ʃiːp] .

| He | hails | the | shearers | passing | by | for | news | of | Conroy's | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冰雹 | 这 | 剪羊毛工 | 通过 | 经过 | 为了 | 消息 | 的 | 康罗伊的 | 羊 | . |

他向路过的剪羊毛工人打招呼，询问康罗伊的羊群的情况。

[baɪ][bɪg] [ləˈguːnz] [weə(r)] [ˈwaɪldfaʊl] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈkrestɪd] [ˈpɪdʒɪns] [flɒk] ,

| By | big | lagoons | where | wildfowl | play | and | crested | pigeons | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 大的 | 泻湖 | 在哪里 | 野禽 | 玩 | 和 | 冠状 | 鸽子 | 群 | , |

在大型泻湖边，野禽嬉戏，凤头鸽群聚集，

[baɪ][kæmp][ˈfaɪərz] [weə(r)] [ðə; ði][ ˈdrəuvə ] [raɪd] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] [ˈrestləs] [stɒk] ,

| By | camp | fires | where | the | drovers | ride | around | their | restless | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 营 | 火灾 | 在哪里 | 这 | 司机 | 骑 | 大约 | 他们的 | 不安 | 库存 | , |

在赶牲畜的营地篝火旁，牧人们骑马绕着躁动不安的牲畜转圈，

[ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [ˈtiːmstə(r)] [ tɔil ] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [wʊl] [əˈweɪ]

| And | past | the | teamster | toiling | down | to | fetch | the | wool | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过去的 | 这 | 卡车司机 | 辛勤劳作 | 向下 | 到 | 拿来 | 这 | 羊毛 | 离开 |

经过辛勤劳作去取羊毛的车夫

[maɪ][ˈletə(r)] [ˈtʃeɪsɪz] [ˈkɑːnrɔɪz] [ʃiːp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌkæsəlˈreɪ] .

| My | letter | chases | Conroy's | sheep | along | the | Castlereagh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信 | 追逐 | 康罗伊的 | 羊 | 沿着 | 这 | 卡斯尔雷 | . |

我的信追着康罗伊的羊群沿着卡斯尔雷河一路跑。

['sɔːltbʊʃ] [bɪl]

| Saltbush | Bill |
|---|---|
| 盐蓬 | 账单 |

盐灌木比尔

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊvəlænd] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [west] [əˈbeɪ] ,

| Now | this | is | the | law | of | the | Overland | that | all | in | the | West | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 陆路 | 那 | 全部 | 在 | 这 | 西方 | 服从 | , |

这就是西部地区所有人都必须遵守的陆路法则。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][ˈkʌvə(r)] [wɪð] [ˈtrævəlɪŋ] [ʃiːp] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [steɪdʒ][ə; eɪ] [deɪ] ;

| A | man | must | cover | with | travelling | sheep | a | six | - | mile | stage | a | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 必须 | 覆盖 | 和 | 旅行 | 羊 | 一个 | 六 | - | 英里 | 阶段 | 一个 | 天 | ; |

一个人一天必须用迁徙的羊群走完六英里路程；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ ˈdrəuvə ] [meɪk] , [raɪt] [ˈiːzəli] [ˌʌndəˈstʊd] ,

| But | this | is | the | law | which | the | drovers | make | , | right | easily | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 法律 | 哪个 | 这 | 司机 | 制作 | , | 正确的 | 容易地 | 理解 | , |

但这就是赶牛人制定的规则，很容易理解。

[ðeɪ] [ˈtræv(ə)l][ðeə(r)][steɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz][bæd] ,

| They | travel | their | stage | where | the | grass | is | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 旅行 | 他们的 | 阶段 | 在哪里 | 这 | 草 | 是 | 坏的 | , |

他们巡演的舞台位于草皮稀疏的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæmp] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [gʊd] ;

| but | they | camp | where | the | grass | is | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 营 | 在哪里 | 这 | 草 | 是 | 好的 | ; |

但他们选择在草料好的地方扎营；

[ðeɪ] [kæmp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrævɪdʒ] [ðə; ði] [ˈskwɑːtərz] [grɑːs] [tɪl] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [bleɪd] [rɪˈmeɪnz] ,

| They | camp | , | and | they | ravage | the | squatter's | grass | till | never | a | blade | remains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 营 | , | 和 | 他们 | 蹂躏 | 这 | 非法占地者的 | 草 | 直到 | 绝不 | 一个 | 刀刃 | 遗迹 | , |

他们扎营，肆意糟蹋非法占地者的草坪，直到一根草叶都不剩。

[ðen] [ðeɪ] [drɪft] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [drɪft]

| Then | they | drift | away | as | the | white | clouds | drift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 漂移 | 离开 | 作为 | 这 | 白色的 | 云 | 漂移 |

然后，它们随着白云飘散而去。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːltbʊʃ] [pleɪnz] ,

| on | the | edge | of | the | saltbush | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 盐蓬 | 平原 | , |

在盐蓬平原的边缘，

[frɒm; frəm][kæmp][tuː; tə][kæmp][ænd; ənd][frɒm; frəm][rʌn][tuː; tə][rʌn] [ðeɪ] ['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hænd][tuː; tə][hænd]

| From | camp | to | camp | and | from | run | to | run | they | battle | it | hand | to | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 营 | 到 | 营 | 和 | 从 | 跑步 | 到 | 跑步 | 他们 | 战斗 | 它 | 手 | 到 | 手 |

，

**，**

，

他们从一个营地到另一个营地，从一个营地到另一个营地，展开了一场场殊死搏斗。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| For | a | blade | of | grass | and | the | right | to | pass | on | the | track | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | 和 | 这 | 正确的 | 到 | 经过 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 这 |

['əʊvəlænd] .

| Overland | . |
|---|---|
| 陆路 | . |

为了一根小草和在陆路小径上通行的权利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɒk] [ruːts] ,

| For | this | is | the | law | of | the | Great | Stock | Routes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 伟大的 | 库存 | 路线 | , |

这就是大牲畜通道的规律。

- [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] - -

| ' | tis | written | in | white | and | black | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 书面 | 在 | 白色的 | 和 | 黑色的 | - | - |

明文规定——

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mɒb][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [træk] ;

| The | man | that | goes | with | a | travelling | mob | must | keep | to | a | half | - | mile | track | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 去 | 和 | 一个 | 旅行 | 暴民 | 必须 | 保持 | 到 | 一个 | 一半 | - | 英里 | 追踪 | ; |

与流亡暴徒同行的人必须保持在半英里的范围内活动；

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'drəuvə ] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [træk]

| And | the | drovers | keep | to | a | half | - | mile | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司机 | 保持 | 到 | 一个 | 一半 | - | 英里 | 追踪 |

赶牛人则沿着半英里长的路线行进。

[ɒn][ðə; ði] [rʌnz] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [ded] ,

| on | the | runs | where | the | grass | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 跑步 | 在哪里 | 这 | 草 | 是 | 死的 | , |

在草地枯死的跑道上，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spred] [ðeə(r)] [ʃiːp] [ɒn][ə; eɪ] [wel] - [grɑːst] [rʌn]

| But | they | spread | their | sheep | on | a | well | - | grassed | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 传播 | 他们的 | 羊 | 在 | 一个 | 出色地 | - | 草地 | 跑步 |

但他们把羊群分散放在一片草料充足的牧场上。

[tɪl] [ðeɪ] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [spred] .

| till | they | go | with | a | two | - | mile | spread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 去 | 和 | 一个 | 二 | - | 英里 | 传播 | . |

直到他们采取两英里的间距。

[səʊ][ðə; ði] ['skwɔtəz] ['hʌri] [ðə; ði][ 'drəuvə ][ɒn][frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [naɪt] ,

| So | the | squatters | hurry | the | drovers | on | from | dawn | till | the | fall | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 非法占地者 | 匆忙 | 这 | 司机 | 在 | 从 | 黎明 | 直到 | 这 | 落下 | 的 | 夜晚 | , |

于是，这些非法占地者从黎明到黄昏一直催促着赶牛人赶牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔtəz] - [dɒgz][ænd; ənd][ðə; ði][ 'drəuvə ] - [dɒgz] [get] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [faɪt] ;

| And | the | squatters | ' | dogs | and | the | drovers | ' | dogs | get | mixed | in | a | deadly | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非法占地者 | - | 狗 | 和 | 这 | 司机 | - | 狗 | 得到 | 混合 | 在 | 一个 | 致命 | 斗争 | ; |

于是，非法占地者的狗和赶牛人的狗混在一起，展开了一场生死搏斗；

[jet] [ðə; ði] ['skwɔtəz] - [men] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hʌnt] [ðə; ði] [mɒb] ,
**Yet the squatters ' men , though they hunt the mob ,**
然而 这 非法占地者 - 男人 , 尽管 他们 打猎 这 暴民 ,

然而，尽管非法占地者的人马追捕暴徒，

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [kiːp] ,
**are willing the peace to keep ,**
是 愿意的 这 和平 到 保持 ,

他们都希望维护和平。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ 'drəuvə ] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)][hændz]
**For the drovers learn how to use their hands**
为了 这 司机 学习 如何 到 使用 他们的 双手

赶牛人要学会如何使用双手

[wen] [ðeɪ] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ʃiːp] ;
**when they go with the travelling sheep ;**
什么时候 他们 去 和 这 旅行 羊 ;

当他们和迁徙的羊群一起走的时候；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒækə'ruː] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [strænd] ,
**But this is the tale of a Jackaroo that came from a foreign strand ,**
但 这 是 这 故事 的 一个 杰克鲁 那 来了 从 一个 外国的 链 ,

但这讲述的是一个来自异域的牛仔的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] ['sɔːltbʊʃ] [bɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊvəlænd] .
**And the fight that he fought with Saltbush Bill , the King of the Overland .**
和 这 斗争 那 他 战斗 和 盐蓬 账单 , 这 国王 的 这 陆路 .

还有他与陆路之王盐灌木比尔的战斗。

[naʊ] ['sɔːltbʊʃ] [bɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['drəʊvə(r)] [tʌf] , [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [njuː] ,
**Now Saltbush Bill was a drover tough , as ever the country knew ,**
现在 盐蓬 账单 曾是 一个 司机 艰难的 , 作为 曾经 这 国家 知道 ,

众所周知，盐灌木比尔是个强悍的赶牛人。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [stɒk] [ruːts]
**He had fought his way on the Great Stock Routes**
他 有 战斗 他的 方式 在 这 伟大的 库存 路线

他一路浴血奋战，最终抵达了重要的牲畜运输路线。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bɑːr'kuː] ;
**from the sea to the big Barcoo ;**
从 这 海 到 这 大的 巴库 ;

从大海到大巴库；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [rʌn]
**He could tell when he came to a friendly run**
他 可以 告诉 什么时候 他 来了 到 一个 友好的 跑步

他能感觉到自己是在进行一场友谊赛跑。

[ðæt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spred] ,
**that gave him a chance to spread ,**
那 给予 他 一个 机会 到 传播 ,

这给了他传播病毒的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['əʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ə'hed] ;
**And he knew where the hungry owners were that hurried his sheep ahead ;**
和 他 知道 在哪里 这 饥饿的 所有者 是 那 慌忙 他的 羊 前方 ;

他知道那些饥饿的羊主人在哪里，所以才催促他的羊群往前走；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['eɪti] [draʊt]
**He was drifting down in the Eighty drought**
他 曾是 漂流 向下 在 这 八十 干旱

他正沉沦于八十年代的干旱之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [mɒb] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kriːp] ,
**with** **a** **mob** **that** **could** **scarcely** **creep** **,**
和 一个 暴民 那 可以 几乎 潜行者 ,

一群几乎无法潜行的暴徒，

( [wen] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruːz] [baɪ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [stɑːv] ,
**( When** **the** **kangaroos** **by** **the** **thousands** **starve** **,**
( 什么时候 这 袋鼠 经过 这 数千 饿死 ,

（当成千上万的袋鼠挨饿时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] [ɒn] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ʃiːp] ) ,
**it** **is** **rough** **on** **the** **travelling** **sheep** **) ,**
它 是 粗糙的 在 这 旅行 羊 ) ,

这对迁徙的羊来说很艰难），

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæmpt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] - [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪlgə]
**And** **he** **camped** **one** **night** **at** **the** **crossing** **-** **place** **on** **the** **edge** **of** **the** **Wilga**
和 他 露营 一 夜晚 在 这 过境 - 地方 在 这 边缘 的 这 威尔加
[rʌn] ,
**run** **,**
跑步 ,

有一天晚上，他在威尔加河岸边的渡口扎营。

`We [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [fiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,
**`We** **must** **manage** **a** **feed** **for** **them** **here** **,** **'** **he** **said** **,**
`We 必须 管理 一个 喂养 为了 他们 这里 , - 他 说 ,

“我们必须在这里找到它们的饲料，”他说。

`or [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ! -
**`or** **the** **half** **of** **the** **mob** **are** **done** **!** **'**
`or 这 一半 的 这 暴民 是 完毕 ! -

或者说，一半的暴民就完蛋了！

[səʊ] [hiː; hi] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kæmp] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [gəʊ] ,
**So** **he** **spread** **them** **out** **when** **they** **left** **the** **camp** **wherever** **they** **liked** **to** **go** **,**
所以 他 传播 他们 出去 什么时候 他们 左边 这 营 无论 他们 喜欢 到 去 ,

所以，当他们离开营地时，他就把他们分散开来，让他们去任何他们想去的地方。

[tɪl] [hiː; hi] [gruː] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒækə'ruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] - [hænd] [ɪn] [təʊ] ,
**Till** **he** **grew** **aware** **of** **a** **Jackaroo** **with** **a** **station** **-** **hand** **in** **tow** **,**
直到 他 生长 意识到的 的 一个 杰克鲁 和 一个 车站 - 手 在 拖 ,

直到他注意到一个牛仔带着一个牧场工人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ʃiːp] ,
**And** **they** **set** **to** **work** **on** **the** **straggling** **sheep** **,**
和 他们 放 到 工作 在 这 零散的 羊 ,

于是他们开始围捕落单的羊群。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['stɒkhwip] [kræk]
**and** **with** **many** **a** **stockwhip** **crack**
和 和 许多 一个 鞭子 裂缝

伴随着许多鞭子的抽打声

[ðeɪ] [fɔːst] [ðem; ðəm] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ded]
**They** **forced** **them** **in** **where** **the** **grass** **was** **dead**
他们 强制 他们 在 在哪里 这 草 曾是 死的

他们强迫他们进入一片枯草丛生的地方。

[ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [maɪl] [træk] ;
**in** **the** **space** **of** **the** **half** **-** **mile** **track** **;**
在 这 空间 的 这 一半 - 英里 追踪 ;

在半英里长的赛道上；

[səʊ] ['wɪljəm] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [straɪk] [hɪm] [bluː]

| So | William | prayed | that | the | hand | of | fate | might | suddenly | strike | him | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 威廉 | 祈祷 | 那 | 这 | 手 | 的 | 命运 | 可能 | 突然 | 罢工 | 他 | 蓝色的 |

于是威廉祈祷命运之手会突然让他陷入绝望。

[bʌt; bət] [id] [get] [sʌm; səm] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] [ʃiːp]

| But | he'd | get | some | grass | for | his | starving | sheep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 得到 | 一些 | 草 | 为了 | 他的 | 饥饿 | 羊 |

但他会弄些草来喂饱他那些饥饿的羊。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒækə'ruː] .

| in | the | teeth | of | that | Jackaroo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 那 | 杰克鲁 | . |

面对那头牛仔。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] , [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded]

| So | he | turned | and | he | cursed | the | Jackaroo | , | he | cursed | him | alive | or | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 和 | 他 | 被诅咒的 | 这 | 杰克鲁 | , | 他 | 被诅咒的 | 他 | 活 | 或者 | 死的 |

,

,

,

于是他转过身，诅咒了那个牛仔，无论他死活，他都诅咒他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌn'wiːldi] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] ,

| From | the | soles | of | his | great | unwieldy | feet | to | the | crown | of | his | ugly | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 鞋底 | 的 | 他的 | 伟大的 | 笨重 | 脚 | 到 | 这 | 王冠 | 的 | 他的 | 丑陋的 | 头 | , |

从他那双笨重的大脚底到他那丑陋的脑袋顶，

[wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [kɜːs] [ɒn][ðə; ði] [məʊk] [hiː; hi] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðæt]

| With | an | extra | curse | on | the | moke | he | rode | and | the | cur | at | his | heels | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 额外的 | 诅咒 | 在 | 这 | 驴 | 他 | 骑 | 和 | 这 | 库尔 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 那 |

[ræn] ,

| ran | , |
|---|---|
| 跑 | , |

他骑着的骡子和跟在他身后的那条狗都带着额外的诅咒，

[tɪl] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [gɒt] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drəʊvə(r)] -

| Till | the | Jackaroo | from | his | horse | got | down | and | he | went | for | the | drover | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 杰克鲁 | 从 | 他的 | 马 | 得到 | 向下 | 和 | 他 | 去 | 为了 | 这 | 司机 | - |

[mæn] ;

| man | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

直到牛仔从马上下来，走向赶牛人；

[wɪð] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪkə(r)] - [ʌp] ,

| With | the | station | - | hand | for | his | picker | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车站 | - | 手 | 为了 | 他的 | 拣货员 | - | 向上 | , |

车站工作人员帮他取东西，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ræn] [luːs] [ðə; ði] [waɪl] ,

| though | the | sheep | ran | loose | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 羊 | 跑 | 松动的 | 这 | 尽管 | , |

虽然羊群当时正在四处乱跑，

[ðeɪ] ['bætld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːltbʊʃ] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [praɪz] - [rɪŋ] [staɪl] .

| They | battled | it | out | on | the | saltbush | plain | in | the | regular | prize | - | ring | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战斗 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 盐蓬 | 清楚的 | 在 | 这 | 常规的 | 奖 | - | 戒指 | 风格 | . |

他们在盐碱地上以常规的拳击比赛方式展开了激烈的较量。

[naʊ] , [ðə; ði] [njuː] [tʃʌm] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [seɪk]

| Now | , | the | new | chum | fought | for | his | honour's | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 新的 | 密友 | 战斗 | 为了 | 他的 | 荣誉的 | 清酒 |

现在，这位新朋友为了维护自己的荣誉而战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪河来客(The Man from Snowy River)



[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

| and | the | pride | of | the | English | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自豪 | 的 | 这 | 英语 | 种族 | , |

以及英国民族的骄傲，

[bʌt; bət][ðə; ði]['drəʊvə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [feɪs] ;

| But | the | drover | fought | for | his | daily | bread | with | a | smile | on | his | bearded | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 司机 | 战斗 | 为了 | 他的 | 日常的 | 面包 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 他的 | 留着胡子的 | 脸 | ; |

但赶牛人脸上带着笑容，努力挣取每日的口粮；

[səʊ][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [graʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ spɑː ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| So | he | shifted | ground | and | he | sparred | for | wind | and | he | made | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转移 | 地面 | 和 | 他 | 切磋 | 为了 | 风 | 和 | 他 | 制成 | 它 | 一个 |

['leŋθi] [mɪl] ,

| lengthy | mill | , |
|---|---|---|
| 冗长 | 磨 | , |

于是他改变了策略，与风力对抗，最终形成了一个漫长的磨坊。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skaʊts] [keɪm] [ɪn]

| And | from | time | to | time | as | his | scouts | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 作为 | 他的 | 侦察兵 | 来了 | 在 |

他的侦察兵时不时会进来。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['sɔːltbʊʃ] [bɪl] - -

| they | whispered | to | Saltbush | Bill | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 低声说道 | 到 | 盐蓬 | 账单 | - | - |

他们低声对盐灌木比尔说——

`We [hæv; həv] [spred] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [spred] ,

| `We | have | spread | the | sheep | with | a | two | - | mile | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `We | 有 | 传播 | 这 | 羊 | 和 | 一个 | 二 | - | 英里 | 传播 | , |

我们把羊群分散放了两英里远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grænd] ,

| and | the | grass | it | is | something | grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 草 | 它 | 是 | 某物 | 盛大 | , |

那片草地真是壮观极了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [hɪm] , [bɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd]

| You | must | stick | to | him | , | Bill | , | for | another | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 戳 | 到 | 他 | , | 账单 | , | 为了 | 其他 | 圆形的 |

比尔，你得再跟他打一轮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊvəlænd] . -

| for | the | pride | of | the | Overland | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 自豪 | 的 | 这 | 陆路 | . | - |

为了陆路人的骄傲。

[ðə; ði] [njuː] [tʃʌm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [faɪt] , [ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [gɒt] [həʊm] ,

| The | new | chum | made | it | a | rushing | fight | , | though | never | a | blow | got | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 密友 | 制成 | 它 | 一个 | 匆忙 | 斗争 | , | 尽管 | 绝不 | 一个 | 吹 | 得到 | 家 | , |

新来的伙伴发动了一场速战速决的战斗，但始终没有一击命中目标。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ]

| Till | the | sun | rode | high | in | the | cloudless | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 太阳 | 骑 | 高的 | 在 | 这 | 无云 | 天空 |

直到太阳高悬于万里无云的天空

[ænd; ənd] [ glɛə ] [ɒn][ðə; ði] [brɪk] - [red] [ləʊm] ,

| and | glared | on | the | brick | - | red | loam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怒目而视 | 在 | 这 | 砖 | - | 红色的 | 壤土 | , |

目光灼灼地盯着砖红色的壤土，

[tɪl] [ðə; ði] [ʃiːp] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] - [triːz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

| Till | the | sheep | drew | in | to | the | shelter | - | trees | and | settled | them | down | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 羊 | 画 | 在 | 到 | 这 | 庇护所 | - | 树木 | 和 | 定居 | 他们 | 向下 | 到 | 休息 | , |

直到羊群躲进遮荫的树下休息。

[ðen] [ðə; ði]['drəʊvə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [best] .

| Then | the | drover | said | he | would | fight | no | more | and | he | gave | his | opponent | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 司机 | 说 | 他 | 会 | 斗争 | 不 | 更多的 | 和 | 他 | 给予 | 他的 | 对手 | 最好的 | . |

然后赶牛人说他不再反抗了，并尽了全力与对手搏斗。

[səʊ][ðə; ði] [njuː] [tʃʌm] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmsted] [streɪt]

| So | the | new | chum | rode | to | the | homestead | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 新的 | 密友 | 骑 | 到 | 这 | 家园 | 直的 |

于是，新结识的伙伴径直骑马去了农舍。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] [grænd]

| and | he | told | them | a | story | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 他们 | 一个 | 故事 | 盛大 |

他给他们讲了一个宏大的故事。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [ðæt] [deɪ]

| Of | the | desperate | fight | that | he | fought | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 绝望的 | 斗争 | 那 | 他 | 战斗 | 那 | 天 |

他那天进行的殊死搏斗

[wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊvəlænd] .

| with | the | King | of | the | Overland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 陆路 | . |

与陆路之王同行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz]

| And | the | tale | went | home | to | the | Public | Schools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 去 | 家 | 到 | 这 | 民众 | 学校 |

这个故事传回了公立学校。

[ɒv; əv][ðə; ði] [plʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [swel] ,

| of | the | pluck | of | the | English | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 采摘 | 的 | 这 | 英语 | 膨胀 | , |

具有英国浪潮的勇气，

[haʊ] [ðə; ði]['drəʊvə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] , [bʌt; bət] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][end][mʌst; məst] [tel] .

| How | the | drover | fought | for | his | very | life | , | but | blood | in | the | end | must | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 司机 | 战斗 | 为了 | 他的 | 非常 | 生活 | , | 但 | 血 | 在 | 这 | 结尾 | 必须 | 告诉 | . |

赶牛人如何奋力求生，但最终鲜血才能说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlgə] [ʃiːp]

| But | the | travelling | sheep | and | the | Wilga | sheep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 旅行 | 羊 | 和 | 这 | 威尔加 | 羊 |

但是，游牧的绵羊和威尔加绵羊

[wɜː(r); wə(r)] [bɒkst] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] [pleɪn] .

| were | boxed | on | the | Old | Man | Plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 盒装 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 清楚的 | . |

被装箱运到了老翁平原。

- [twɒz] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːks] [wɜːk] [eə(r)] [ðeɪ] ['drɑːftɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'gen] ,

| ' | Twas | a | full | week's | work | ere | they | drafted | out | and | hunted | them | off | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 满的 | 本周 | 工作 | 埃雷 | 他们 | 起草 | 出去 | 和 | 猎杀 | 他们 | 离开 | 再次 | , |

他们花了一整周时间才再次将他们抓捕归案。

[wɪð] [ə; eɪ] [wiːks] [gʊd] [grɑːs] [ɪn] [ðeə(r)] ['retʃɪd] [haɪdz] ,

| With | a | week's | good | grass | in | their | wretched | hides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 本周 | 好的 | 草 | 在 | 他们的 | 可怜 | 隐藏 | , |

它们可怜的皮毛里已经吃了一周的好草了，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɒkhwip] [kræk] ,

| with | a | curse | and | a | stockwhip | crack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 诅咒 | 和 | 一个 | 鞭子 | 裂缝 | , |

伴随着一声咒骂和鞭子的抽打声，

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [wʌns] [mɔː(r)]

| They | hunted | them | off | on | the | road | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猎杀 | 他们 | 离开 | 在 | 这 | 路 | 一次 | 更多的 |

他们再次在路上追捕他们。

[tuː; tə] [stɑːv] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːf] - [maɪl] [træk] .

| to | starve | on | the | half | - | mile | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 饿死 | 在 | 这 | 一半 | - | 英里 | 追踪 | . |

在半英里长的赛道上饿死。

[ænd; ənd] ['sɔːltbʊʃ] [bɪl] , [ɒn] [ðə; ði] ['əʊvəlænd] , [wɪl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'saɪt]

| And | Saltbush | Bill | , | on | the | Overland | , | will | many | a | time | recite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盐蓬 | 账单 | , | 在 | 这 | 陆路 | , | 将要 | 许多 | 一个 | 时间 | 背诵 |

而盐灌木比尔，在《陆路旅行》中，会多次吟诵

[haʊ] [ðə; ði] [best] [deɪz] [wɜːk] [ðæt] ['evə(r)] [hiː; hi] [dɪd]

| How | the | best | day's | work | that | ever | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 最好的 | 天 | 工作 | 那 | 曾经 | 他 | 做过 |

他那天的工作做得最好

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [faɪt] .

| was | the | day | that | he | lost | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 天 | 那 | 他 | 丢失的 | 这 | 斗争 | . |

那天是他输掉比赛的日子。

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['steɪʃ(ə)n]

| A | Mountain | Station |
|---|---|---|
| 一个 | 山 | 车站 |

一个山地车站

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

| I | bought | a | run | a | while | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 一个 | 跑步 | 一个 | 尽管 | 前 | , |

我前段时间买了一卷，

[ɒn] ['kʌntri] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɪdʒi] ,

| On | country | rough | and | ridgy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 国家 | 粗糙的 | 和 | 脊状 | , |

在崎岖不平、山脊遍布的乡村

[weə(r)] [ˌwɑːlə'ruːz] [ænd; ənd] [ 'wɔmbət, -bæt ] [grəʊ] - -

| Where | wallaroos | and | wombats | grow | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 袋鼠 | 和 | 袋熊 | 生长 | - | - |

袋鼠和袋熊生长的地方——

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ˌmʌrəm'bidʒi] .

| The | Upper | Murrumbidgee | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 穆伦比吉 | . |

上穆伦比吉河。

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [skænt] , [ɪts] [truː] ,

| The | grass | is | rather | scant | , | it's | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 是 | 相当 | 稀少 | , | 它是 | 真的 | , |

草的确比较稀疏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə; eɪ][feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] ,

| But | this | a | fair | exchange | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一个 | 公平的 | 交换 | 是 | , |

但这是一种公平的交易。

[ðə; ði] [ʃi:p] [kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vju:]

| The | sheep | can | see | a | lovely | view |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊 | 能 | 看 | 一个 | 迷人的 | 看法 |

羊群可以看到美丽的景色。

[baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

| By | climbing | up | the | ranges | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 攀登 | 向上 | 这 | 范围 | . |

通过攀登山脉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [əʊk] [flæts] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [neɪm] ,

| And | She | - | oak | Flat's | the | station's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | - | 橡木 | 公寓 | 这 | 车站的 | 姓名 | , |

而车站的名字是希奥克弗拉特（She-oak Flat）。

[aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , [s'ɜ:z] :

| I'm | not | surprised | at | that | , | sirs | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 那 | , 先生们 | | : |

对此我并不感到意外，先生们:

[ðə; ði] [əʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [keɪm] ,

| The | oaks | were | there | before | I | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橡树 | 是 | 那里 | 前 | 我 | 来了 | , |

我来之前这些橡树就在那里了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [flæt] , [s'ɜ:z] .

| And | I | supplied | the | flat | , | sirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 供应 | 这 | 平坦的 | , 先生们 | | . |

先生们，公寓是我提供的。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ɪts] [dʌn] ,

| A | man | would | wonder | how | it's | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 会 | 想知道 | 如何 | 它是 | 完毕 | , |

一个人会想知道这是怎么做到的，

[ðə; ði] [stɒk] [səʊ] [su:n] [dɪ'kri:sɪz] - -

| The | stock | so | soon | decreases | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 所以 | 很快 | 减少 | - | - |

股价很快下跌——

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['tʌmb(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [rʌn]

| They | sometimes | tumble | off | the | run |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有时 | 翻滚 | 离开 | 这 | 跑步 |

它们有时会从跑道上摔下来

[ænd; ənd] [breɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

| And | break | themselves | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 他们自己 | 到 | 件 | . |

然后自我毁灭。

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'spensɪz] [mi:t] ,

| I've | tried | to | make | expenses | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 尝试 | 到 | 制作 | 开支 | 见面 | , |

我努力让开支收支平衡，

[bʌt; bət] ['weɪstɪd] [ɔ:l] [maɪ] ['leɪbə(r)] ,

| But | wasted | all | my | labours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 浪费 | 全部 | 我的 | 劳动 | , |

但我所有的努力都白费了。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ðə; ði] ['dɪŋgəʊz] ['dɪd(ə)nt] [iːt]
**The sheep the dingoes didn't eat**
这 羊 这 澳洲野犬 没有 吃

野狗没吃的羊

[wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][baɪ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .
**Were stolen by the neighbours .**
是 被盗 经过 这 邻居 .

被邻居偷走了。

[ðeɪ] [stəʊl] [maɪ] [peəz] - - [maɪ] ['neɪtɪv] [peəz] - -
**They stole my pears - - my native pears - -**
他们 偷窃 我的 梨 - - 我的 本国的 梨 - -

他们偷走了我的梨——我本地产的梨——

[ðəʊz] [θraɪs] - [kən'vɪktɪd] [ 'felən ] ,
**Those thrice - convicted felons ,**
那些 三次 - 已定罪 重罪犯 ,

那些三次被判重罪的罪犯，

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz]
**And ravished from me unawares**
和 被蹂躏 从 我 不知情

不知不觉中被夺走了

[maɪ][krɒp][ɒv; əv] ['pædi] - ['meləNz] .
**My crop of paddy - melons .**
我的 庄稼 的 稻田 - 甜瓜 .

我的稻米甜瓜。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndə(r)] ['sʌni] [skaɪz] ,
**And sometimes under sunny skies ,**
和 有时 在下面 阳光明媚 天空 ,

有时在晴朗的天空下，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
**Without an explanation ,**
没有 一个 解释 ,

没有解释，

[ðə; ði] [ˌmʌrəm'bidʒi] [juːst] [tuː; tə] [raɪz]
**The Murrumbidgee used to rise**
这 穆伦比吉 用过的 到 上升

穆伦比吉河曾经上涨

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**And overflow the station .**
和 溢出 这 车站 .

车站人满为患。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔːzd] ( [æz; əz] [naʊ] [ai] [nəʊ] )
**But this was caused ( as now I know )**
但 这 曾是 导致 ( 作为 现在 我 知道 )

但我现在知道，这是由以下原因造成的：

[wen] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] ['gləʊɪŋ]
**When summer sunshine glowing**
什么时候 夏天 阳光 发光

当夏日的阳光闪耀

[hæd; həd] ['meltɪd] [ɔːl] - [snəʊ]
**Had melted all Kiandra's snow**
有 融化 全部 - 雪

基安德拉的雪都融化了。

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['rɪvə(r)]['gəʊɪŋ] .

| **And** | **set** | **the** | **river** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 河 | 去 | . |

让河水流淌起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nju:z] , [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ri:d] :

| **And** | **in** | **the** | **news** | **,** | **perhaps** | **you** | **read** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 消息 | , | 也许 | 你 | 读 | : |

你可能在新闻中读到:

`Stock [ 'pɑ:siŋ, 'pæs- ] .

| **`Stock** | **passings** | **.** |
|---|---|---|
| `Stock | 逝世 | . |

股票过境。

- ,

| **Puckawidgee** | **,** |
|---|---|
| - | , |

帕卡维奇

[fæt]['kæt(ə)l] : ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hed]

| **Fat** | **cattle** | **:** | **Seven** | **hundred** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 牛 | : | 七 | 百 | 头 |

肥牛：七百头

[swept] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmʌrəm'bidʒi] ;

| **Swept** | **down** | **the** | **Murrumbidgee** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 向下 | 这 | 穆伦比吉 | ; |

顺着穆伦比吉河而下;

[ðeə(r)] [ˌdɛstə'neɪʃənz] [kwaɪt] [əb'skjʊə(r)] ,

| **Their** | **destination's** | **quite** | **obscure** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 目的地 | 相当 | 朦胧 | , |

他们的目的地相当偏僻。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ,

| **But** | **,** | **somehow** | **,** | **there's** | **a** | **notion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 有 | 一个 | 概念 | , |

但是，不知何故，有一种想法是这样的:

[ən'les] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɔ:ls] , ['ðer] [ʃʊə(r)]

| **Unless** | **the** | **river** | **falls** | **,** | **they're** | **sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 河 | 瀑布 | , | 它们是 | 当然 |

除非河水退去，否则他们肯定

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sʌðən] ['əʊʃ(ə)n] . -

| **To** | **reach** | **the** | **Southern** | **Ocean** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 这 | 南方 | 海洋 | . | - |

到达南大洋。

[səʊ]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [best] ;

| **So** | **after** | **that** | **I'll** | **give** | **it** | **best** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 那 | 患病的 | 给 | 它 | 最好的 | ; |

所以之后我会尽我所能;

[nəʊ][mɔ:(r)] [wɪð] [feɪt] [aɪl] ['bæt(ə)l] .

| **No** | **more** | **with** | **Fate** | **I'll** | **battle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 和 | 命运 | 患病的 | 战斗 | . |

我将不再与命运抗争。

[aɪl] [let] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [rest] ,

| **I'll** | **let** | **the** | **river** | **take** | **the** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 让 | 这 | 河 | 拿 | 这 | 休息 | , |

剩下的就交给河流吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['kæt(ə)l] .

| For | those | were | all | my | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 是 | 全部 | 我的 | 牛 | . |

那些都是我的牛。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [kɜːs]

| And | with | one | comprehensive | curse |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 综合的 | 诅咒 |

以及一个全面的诅咒

[aɪ] [kləʊz] [maɪ] [briːf] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

| I | close | my | brief | narration | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 简短的 | 旁白 | , |

我的简短叙述到此结束。

[ænd; ənd] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪ] [vɜːs] - -

| And | advertise | it | in | my | verse | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 广告 | 它 | 在 | 我的 | 诗 | - | - |

并在我的诗歌中宣传它——

`For [seɪl] !

| `For | Sale | ! |
|---|---|---|
| `For | 销售 | ! |

出售!

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['steɪʃ(ə)n] . -

| A | Mountain | Station | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山 | 车站 | . | - |

一座山地驿站。

[biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

| Been | There | Before |
|---|---|---|
| 到过 | 那里 | 前 |

以前去过

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [wɔːl'gɛt] [taʊn] ,

| There | came | a | stranger | to | Walgett | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 陌生人 | 到 | 沃尔格特 | 镇 | , |

沃尔格特镇来了一位陌生人，

[tuː; tə] [wɔːl'gɛt] [taʊn] [wen] [ðə; ðiː] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,

| To | Walgett | town | when | the | sun | was | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沃尔格特 | 镇 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 低的 | , |

当太阳西斜时，我来到了沃尔格特镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [θɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

| And | he | carried | a | thirst | that | was | worth | a | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 携带 | 一个 | 口渴 | 那 | 曾是 | 值得 | 一个 | 王冠 | , |

他渴望的程度，堪比一枚王冠。

[jet] [haʊ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

| Yet | how | to | quench | it | he | did | not | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 到 | 淬火 | 它 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | ; |

但他不知道该如何熄灭它;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðəʊz] [ 'jəukəl ] [daʊn] ,

| But | he | thought | he | might | take | those | yokels | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 他 | 可能 | 拿 | 那些 | 乡巴佬 | 向下 | , |

但他觉得他或许能把那些乡巴佬打败。

[ðə; ðiː] ['gaɪlləs] [ 'jəukəl ][ɒv; əv] [wɔːl'gɛt] [taʊn] .

| The | guileless | yokels | of | Walgett | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朴实 | 乡巴佬 | 的 | 沃尔格特 | 镇 | . |

沃尔格特镇那些淳朴的乡巴佬。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [bet] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑː(r)] ,

| They | made | him | a | bet | in | a | private | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他 | 一个 | 赌注 | 在 | 一个 | 私人的 | 酒吧 | , |

他们在一家私人酒吧里和他打赌，

[ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑː(r)] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [haɪ] ,

| In | a | private | bar | when | the | talk | was | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 私人的 | 酒吧 | 什么时候 | 这 | 讲话 | 曾是 | 高的 | , |

在一家私人酒吧里，当大家谈笑风生时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bet] [hɪm] [sʌm; səm] [paʊndz] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [fɑː(r)]

| And | they | bet | him | some | pounds | no | matter | how | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 赌注 | 他 | 一些 | 磅 | 不 | 事情 | 如何 | 远的 |

无论距离多远，他们都跟他打赌几英镑。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pelt] [ə; eɪ] [stəʊn] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃaɪ]

| He | could | pelt | a | stone | , | yet | he | could | not | shy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 毛皮 | 一个 | 石头 | , | 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 害羞的 |

他能扔石头，却不会畏缩

[ə; eɪ] [stəʊn] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [səʊ] [braʊn] ,

| A | stone | right | over | the | river | so | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石头 | 正确的 | 超过 | 这 | 河 | 所以 | 棕色的 | , |

河对岸有一块棕色的石头，

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [wɔːl'gɛt] [taʊn] .

| The | Darling | river | at | Walgett | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 河 | 在 | 沃尔格特 | 镇 | . |

沃尔格特镇的达令河。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [bæŋk] [tuː; tə] [bæŋk]

| He | knew | that | the | river | from | bank | to | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 河 | 从 | 银行 | 到 | 银行 |

他知道这条河从河岸到河岸

[wɒz; wəz] ['fɪfti] [jɑːrdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl]

| Was | fifty | yards | , | and | he | smiled | a | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 五十 | 码 | , | 和 | 他 | 微笑 | 一个 | 微笑 |

五十码远，他笑了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['trʌnd(ə)ld] [daʊn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ðeɪ] [sæŋk]

| As | he | trundled | down | , | but | his | hopes | they | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 隆隆地 | 向下 | , | 但 | 他的 | 希望 | 他们 | 沉没 |

他缓缓走下山坡，但他的希望却破灭了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪl] ;

| For | there | wasn't | a | stone | within | fifty | mile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 不是 | 一个 | 石头 | 之内 | 五十 | 英里 | ; |

方圆五十英里内连一块石头都没有;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɔːltbʊʃ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] [daʊn]

| For | the | saltbush | plain | and | the | open | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 盐蓬 | 清楚的 | 和 | 这 | 打开 | 向下 |

对于盐蓬平原和开阔地带

[prə'djuːs] [nəʊ] ['kwɔːriːz] [ɪn] [wɔːl'gɛt] [taʊn] .

| Produce | no | quarries | in | Walgett | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 不 | 采石场 | 在 | 沃尔格特 | 镇 | . |

沃尔格特镇没有采石场。

[ðə; ði] [ 'jəukəl ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊps] ,

| The | yokels | laughed | at | his | hopes | o'erthrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡巴佬 | 笑了 | 在 | 他的 | 希望 | 被推翻 | , |

乡下人嘲笑他希望破灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈwaɪl] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

| And | he | stood | awhile | like | a | man | in | a | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 一会儿 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 梦 | ; |

他像梦中人一样，站了一会儿；

[ðen] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ][stəʊn] ,

| Then | out | of | his | pocket | he | fetched | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 他 | 已获取 | 一个 | 石头 | , |

然后他从口袋里掏出一块石头，

[ænd; ənd] [ pelt ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːm] - -

| And | pelted | it | over | the | silent | stream | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被毛皮覆盖 | 它 | 超过 | 这 | 沉默的 | 溪流 | - | - |

然后把它扔过寂静的小溪——

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] : [hiː; hi][hæd; həd] [ ˈwɔndə ] [daʊn]

| He | had | been | there | before | : | he | had | wandered | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 那里 | 前 | : | 他 | 有 | 漫步 | 向下 |

他以前来过这里：他曾漫步而下。

[ɒn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [wɔːlˈgɛt] [taʊn] .

| On | a | previous | visit | to | Walgett | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 以前的 | 访问 | 到 | 沃尔格特 | 镇 | . |

之前去过沃尔格特镇。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [əˈweɪ]

| The | Man | Who | Was | Away |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 离开 |

那个离开的人

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [ruːm] [wɪð] [ˈtʃɪldrən] [θriː] [ɪn] [təʊ] ,

| The | widow | sought | the | lawyer's | room | with | children | three | in | tow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 寻求 | 这 | 律师 | 房间 | 和 | 孩子们 | 三 | 在 | 拖 | , |

寡妇带着三个孩子来到律师的房间。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [mæn][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [dipɪst] [wəʊ] .

| She | told | the | lawyer | man | her | tale | in | tones | of | deepest | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 这 | 律师 | 男人 | 她 | 故事 | 在 | 音调 | 的 | 最深处 | 悲哀 | . |

她用极其悲伤的语气向律师讲述了自己的遭遇。

[sed] [ʃiː; ʃi] , `My [ˈhʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] ,

| Said | she | , | `My | husband | took | to | drink | for | pains | in | his | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | , | `My | 丈夫 | 采取 | 到 | 喝 | 为了 | 疼痛 | 在 | 他的 | 里面 | , |

她说：“我丈夫因为身体疼痛而开始酗酒。”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [druː] [ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [breθ] [frɒm; frəm] [ðen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][daɪd] .

| And | never | drew | a | sober | breath | from | then | until | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 画 | 一个 | 清醒 | 气息 | 从 | 然后 | 直到 | 他 | 死亡 | . |

从那以后，直到去世，他再也没有清醒过。

`He [ˈnevə(r)] [druː] [ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [breθ] , [hiː; hi][daɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,

| `He | never | drew | a | sober | breath | , | he | died | without | a | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `He | 绝不 | 画 | 一个 | 清醒 | 气息 | , | 他 | 死亡 | 没有 | 一个 | 将要 | , |

他死前从未清醒过，死时也没有留下遗嘱。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [sel] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][lænd][ðə; ði] - [maʊðz] [tuː; tə] [fɪl] .

| And | I | must | sell | the | bit | of | land | the | childer's | mouths | to | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 卖 | 这 | 少量 | 的 | 土地 | 这 | - | 嘴 | 到 | 充满 | . |

我不得不卖掉那块地，才能养活孩子们。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪz] [grəʊn] [ænd; ənd] [gɒn] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɪz] [tʃaɪld] [jet] ,

| There's | some | is | grown | and | gone | away | , | but | some | is | childer | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 是 | 生长 | 和 | 已消失 | 离开 | , | 但 | 一些 | 是 | 奇尔德 | 然而 | , |

有些孩子已经长大离家，但有些孩子还在成长。

[ænd; ənd] [taɪmz] [ɪz] ['veri] [bæd] [ɪn'di:d] - - [ə; eɪ] [lɪvɪnz] [hɑ:d] [tu:; tə] [get] .

| And | times | is | very | bad | indeed | - | - | a | livin's | hard | to | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时代 | 是 | 非常 | 坏的 | 的确 | - | - | 一个 | 生活 | 难的 | 到 | 得到 | . |

现在日子确实很不好过——谋生都难。

- [mɪn] [ænd; ənd] [sɪs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [krɪs] , [ðeɪ] [stɒps] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

| `There's | Min | and | Sis | and | little | Chris | , | they | stops | at | home | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 敏 | 和 | 妹妹 | 和 | 小的 | 克里斯 | , | 他们 | 停止 | 在 | 家 | 和 | 我 | , |

“有敏、西斯和小克里斯，他们会和我一起待在家里。”

[ænd; ənd] [sæl] [hæz; həz] ['mærid] ['gri:nˌhaɪd] [bɪl] [ðæt] [breɪks] [fɔ:(r); fə(r)] - .

| And | Sal | has | married | Greenhide | Bill | that | breaks | for | Bingeree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨尔 | 有 | 已婚 | 绿皮 | 账单 | 那 | 休息 | 为了 | - | . |

萨尔嫁给了格林海德·比尔，这让宾格里很失望。

[ænd; ənd] [fred] [ɪz] - - ['kɑ:nrɔɪz] [ʃi:p] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] ,

| And | Fred | is | drovin | ' | Conroy's | sheep | along | the | Castlereagh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗雷德 | 是 | - | - | 康罗伊的 | 羊 | 沿着 | 这 | 卡斯尔雷 | , |

弗雷德正赶着康罗伊的羊群沿着卡斯尔雷河行进。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rliz] ['ʃɪrɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [blænd] , [ænd; ənd] ['pi:tə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] . -

| And | Charley's | shearin | ' | down | the | Bland | , | and | Peter | is | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理的 | 剪切 | - | 向下 | 这 | 平淡 | , | 和 | 彼得 | 是 | 离开 | . | - |

查理正在布兰德河上剪羊毛，彼得不在家。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rəʊt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [daʊn] [ɪn] [ɪŋk] [ɒv; əv] ['li:g(ə)l] [blu:] - -

| The | lawyer | wrote | the | details | down | in | ink | of | legal | blue | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 写道 | 这 | 细节 | 向下 | 在 | 墨水 | 的 | 合法的 | 蓝色的 | - | - |

律师用法律专用的蓝色墨水把细节写了下来——

- ['mɪni] , ['su:zn] , ['krɪstəfə(r)] , [ðeɪ] [stɒp] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] ;

| `There's | Minnie | , | Susan | , | Christopher | , | they | stop | at | home | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 米妮 | , | 苏珊 | , | 克里斯托弗 | , | 他们 | 停止 | 在 | 家 | 和 | 你 | ; |

“米妮、苏珊、克里斯托弗都在，他们会和你一起回家；

[ðeəz; ðəz] ['seərə] , ['fredrɪk] , [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] , [aɪl] [raɪt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] - [deɪ] ,

| There's | Sarah | , | Frederick | , | and | Charles | , | I'll | write | to | them | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 莎拉 | , | 弗雷德里克 | , | 和 | 查尔斯 | , | 患病的 | 写 | 到 | 他们 | 到 | - | 天 | , |

有莎拉、弗雷德里克和查尔斯，我今天会给他们写信。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] - - [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ə'weɪ] ?

| But | what | about | the | other | one | - | - | the | one | who | is | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 这 | 其他 | 一 | - | - | 这 | 一 | WHO | 是 | 离开 | ? |

但是另一个呢——那个不在身边的?

- [hæv; həv] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [lænd] . -

| `You'll | have | to | furnish | his | consent | to | sell | the | bit | of | land | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到 | 提供 | 他的 | 同意 | 到 | 卖 | 这 | 少量 | 的 | 土地 | . | - |

“你必须获得他的同意才能出售这块地。”

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ʃʌfld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , `Oh , [doʊnt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| The | widow | shuffled | in | her | seat | , | `Oh | , | don't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 洗牌 | 在 | 她 | 座位 | , | `Oh | , | 不 | 你 | 理解 | ? |

寡妇在座位上挪了挪身子，“哦，你不明白吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] - - [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] - -

| I | thought | a | lawyer | ought | to | know | - | - | I | don't | know | what | to | say | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 一个 | 律师 | 应该 | 到 | 知道 | - | - | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | - | - |

我想律师应该知道——我不知道该说什么——

[jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [bɒs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:tə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] . -

| You'll | have | to | do | without | him | , | boss | , | for | Peter | is | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 做 | 没有 | 他 | , | 老板 | , | 为了 | 彼得 | 是 | 离开 | . | - |

老板，彼得不在，您就得暂时不用他了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [spəʊk] [ʌp] - - [sed] [hiː; hi] , `We [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ;

| But | here | the | little | boy | spoke | up | - | - | said | he | , | `We | thought | you | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 这 | 小的 | 男生 | 辐 | 向上 | - | - | 说 | 他 | , | `We | 想法 | 你 | 知道 | ; |

但这时小男孩开口说道："我们以为你知道；

[hiːz] [dʌn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['guːlbɜːrn] [dʒeɪl] - - [hiːz] [gɒt][sɪks][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] . -

| He's | done | six | months | in | Goulburn | gaol | - | - | he's | got | six | more | to | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 完毕 | 六 | 几个月 | 在 | 古尔本 | 监狱 | - | - | 他是 | 得到 | 六 | 更多的 | 到 | 做 | . | - |

他在古尔本监狱已经服刑六个月了——还有六个月要服刑。

[ðʌs] [ɪn][wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [flæʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] ,

| Thus | in | one | comprehensive | flash | he | made | it | clear | as | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 一 | 综合的 | 闪光 | 他 | 制成 | 它 | 清除 | 作为 | 天 | , |

于是，他一举三得，把事情解释得清清楚楚。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['piːtərz] [laɪf] - - [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

| The | mystery | of | Peter's | life | - | - | the | man | who | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 彼得的 | 生活 | - | - | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 离开 | . |

彼得一生的谜团——那个离家在外的人。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [aɪən'bɑːk]

| The | Man | from | Ironbark |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 铁木 |

来自铁树皮的男人

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [aɪən'bɑːk] [huː] [strʌk] [ðə; ði] ['sɪdni] [taʊn] ,

| It | was | the | man | from | Ironbark | who | struck | the | Sydney | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 男人 | 从 | 铁木 | WHO | 击 | 这 | 悉尼 | 镇 | , |

袭击悉尼小镇的正是来自铁树镇的那个人。

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] ['əʊvə(r)] [striːt] [ænd; ənd] [pɑːk] , [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| He | wandered | over | street | and | park | , | he | wandered | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 超过 | 街道 | 和 | 公园 | , | 他 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | . |

他在街道和公园里闲逛，上上下下地走来走去。

[hiː; hi] [ 'lɔitə ] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [ 'lɔitə ] [ðeə(r)] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][drɒp] ,

| He | loitered | here | , | he | loitered | there | , | till | he | was | like | to | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊 | 这里 | , | 他 | 徘徊 | 那里 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 降低 | , |

他一会儿在这里徘徊，一会儿在那里徘徊，直到精疲力竭几乎要倒下。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)][hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['baːbəz] [ʃɒp] .

| Until | at | last | in | sheer | despair | he | sought | a | barber's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 在 | 透明 | 绝望 | 他 | 寻求 | 一个 | 理发师 | 店铺 | . |

最后，他彻底绝望了，于是走进了一家理发店。

- ! [ʃeɪv] [maɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['wɪskəs] [ɒf] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɑːk] ,

| `'Ere | ! | shave | my | beard | and | whiskers | off | , | I'll | be | a | man | of | mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ! | 刮胡子 | 我的 | 胡须 | 和 | 胡须 | 离开 | , | 患病的 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 标记 | , |

"来！把我的胡子和鬓角都剃掉，我就会成为一个引人注目的人。"

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['sɪdni] [tɒf] [ʌp] [həʊm] [ɪn] [aɪən'bɑːk] . -

| I'll | go | and | do | the | Sydney | toff | up | home | in | Ironbark | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 做 | 这 | 悉尼 | 上流社会 | 向上 | 家 | 在 | 铁木 | . | - |

我要回位于铁树丛的悉尼老家好好享受一番。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)][mæn][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [flæʃ] , [æz; əz] ['bɑːbəz] ['məʊstli][ɑː(r); ə(r)] ,

| The | barber | man | was | small | and | flash | , | as | barbers | mostly | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | 男人 | 曾是 | 小的 | 和 | 闪光 | , | 作为 | 理发师 | 大多 | 是 | , |

理发师个子不高，打扮时髦，大多数理发师都是这样。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [straɪk] - [jɔː(r); jə(r)] - ['fænsi] [sæʃ] , [hiː; hi] [smәʊkt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][sɪ'gɑː(r)] :

| He | wore | a | strike | - | your | - | fancy | sash | , | he | smoked | a | huge | cigar | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 罢工 | - | 你的 | - | 想要 | 窗扇 | , | 他 | 熏制 | 一个 | 巨大的 | 雪茄 | : |

他戴着一条引人注目的绶带，嘴里叼着一根巨大的雪茄：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ɒv; əv][nəʊt][ænd; ənd][kiːn][æt; ət][ˌrepɑː'tiː] ,

| He | was | a | humorist | of | note | and | keen | at | repartee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 幽默家 | 的 | 笔记 | 和 | 敏锐的 | 在 | 妙语连珠 | , |

他是一位颇有名气的幽默作家，而且非常擅长妙语连珠。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ɒdz][ænd; ənd][kept][ə; eɪ]`tote - ,[wɒt'evə(r)][ðæt][meɪ][biː; bi] ,

| He | laid | the | odds | and | kept | a | `tote | ' | , | whatever | that | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 赔率 | 和 | 保留 | 一个 | `tote | - | , | 任何 | 那 | 可能 | 是 | , |

他设定了赔率，并保留了一个“筹码”，不管那是什么。

[ænd; ənd][wen][hiː; hi][sɔː]['aʊə(r)][frend][ə'raɪv] ,[hiː; hi]['wɪspəd] -[ə; eɪ][lɑːk] !

| And | when | he | saw | our | friend | arrive | , | he | whispered | `Here's | a | lark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我们的 | 朋友 | 到达 | , | 他 | 低声说道 | - | 一个 | 云雀 | ! |

当他看到我们的朋友到来时，他低声说道：“瞧，一只云雀！”

[dʒʌst][wɒtʃ][ˌem 'iː][kætʃ][hɪm][ɔːl][ə'laɪv] ,[ðɪs][mæn][frɒm; frəm][aɪən'bɑːk] . -

| Just | watch | me | catch | him | all | alive | , | this | man | from | Ironbark | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 手表 | 我 | 抓住 | 他 | 全部 | 活 | , | 这 | 男人 | 从 | 铁木 | . | - |

等着瞧，我一定能把他活捉，这个来自铁木镇的男人！

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['gɪldɪd][juːðz][ðæt][sæt][ə'lɒŋ][ðə; ði]['baːbəz][wɔːl] ,

| There | were | some | gilded | youths | that | sat | along | the | barber's | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 镀金 | 青年 | 那 | 卫星 | 沿着 | 这 | 理发师 | 墙 | , |

理发师的墙边坐着几个衣着光鲜的年轻人。

[ðeə(r)][aɪz][wɜː(r); wə(r)][dʌl] ,[ðeə(r)][hedz][wɜː(r); wə(r)][flæt] ,[ðeɪ][hæd; həd][nəʊ][breɪnz][æt; ət][ɔːl] ;

| Their | eyes | were | dull | , | their | heads | were | flat | , | they | had | no | brains | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 是 | 乏味的 | , | 他们的 | 头部 | 是 | 平坦的 | , | 他们 | 有 | 不 | 大脑 | 在 | 全部 | ; |

他们眼神呆滞，脑袋扁平，根本没有大脑；

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['bɑːbə(r)][pɑːst][ðə; ði][wɪŋk] ,[hɪz; ɪz]['dekstə(r)]['aɪlɪd][ʃʌt] ,

| To | them | the | barber | passed | the | wink | , | his | dexter | eyelid | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 这 | 理发师 | 通过了 | 这 | 眨眼 | , | 他的 | 德克斯特 | 眼皮 | 关闭 | , |

理发师向他们眨了眨眼，右眼皮紧闭。

- [meɪk][ðɪs]['blumin] -['jəʊkl][θɪŋk][hɪz; ɪz]['blumin] -[θrəʊt][ɪz][kʌt] . -

| `I'll | make | this | bloomin | ' | yokel | think | his | bloomin | ' | throat | is | cut | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制作 | 这 | 盛开 | - | 乡巴佬 | 思考 | 他的 | 盛开 | - | 喉 | 是 | 切 | . | - |

“我要让这个乡巴佬以为他的喉咙被割开了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ səup ][ænd; ənd][rʌbd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hiː; hi][meɪd][ə; eɪ][ruːd][rɪ'mɑːk] :

| And | as | he | soaped | and | rubbed | it | in | he | made | a | rude | remark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 肥皂 | 和 | 摩擦 | 它 | 在 | 他 | 制成 | 一个 | 粗鲁的 | 评论 | : |

他一边涂抹肥皂一边揉搓，还说了句粗鲁的话：

`I [spəʊz][ðə; ði][flæts][ɪz]['prɪti][griːn][ʌp][ðeə(r)][ɪn][aɪən'bɑːk] . -

| `I | s'pose | the | flats | is | pretty | green | up | there | in | Ironbark | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 假设 | 这 | 公寓 | 是 | 漂亮的 | 绿色的 | 向上 | 那里 | 在 | 铁木 | . | - |

“我猜想铁树丛那边的平原应该绿意盎然吧。”

[ə; eɪ][grʌnt][wɒz; wəz][ɔːl][rɪ'plaɪ][hiː; hi][gɒt] ;[hiː; hi][ʃeɪvd][ðə; ði]['bʊʃmənz][tʃɪn] ,

| A | grunt | was | all | reply | he | got | ; | he | shaved | the | bushman's | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咕哝 | 曾是 | 全部 | 回复 | 他 | 得到 | ; | 他 | 剃光 | 这 | 丛林人的 | 下巴 | , |

他只得到一声咕哝的回应；他刮掉了丛林人的下巴。

[ðen][meɪd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['bɔɪlɪŋ][hɒt][ænd; ənd][ dip ][ðə; ði]['reɪzə(r)][ɪn] .

| Then | made | the | water | boiling | hot | and | dipped | the | razor | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 制成 | 这 | 水 | 沸腾 | 热的 | 和 | 浸入 | 这 | 剃刀 | 在 | . |

然后把水烧开，把剃须刀浸入其中。

[hiː; hi][reɪzd][hɪz; ɪz][hænd] ,[hɪz; ɪz][braʊ][gruː][blæk] ,[hiː; hi][pɔːzd][ə'waɪl][tuː; tə][gləʊt] ,

| He | raised | his | hand | , | his | brow | grew | black | , | he | paused | awhile | to | gloat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 手 | , | 他的 | 眉头 | 生长 | 黑色的 | , | 他 | 暂停 | 一会儿 | 到 | 幸灾乐祸 | , |

他举起手，眉头紧锁，停顿片刻，得意洋洋。

[ðen] [slæʃed] [ðə; ði] [red] - [hɒt] ['reɪzə(r)] - [bæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [θrəʊt] ;

| Then | slashed | the | red | - | hot | razor | - | back | across | his | victim's | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 削减 | 这 | 红色的 | - | 热的 | 剃刀 | - | 后退 | 穿过 | 他的 | 受害者的 | 喉 | ; |

然后，他用烧红的剃刀背划开了受害者的喉咙；

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['nju:li] ['ʃeɪvn] [skɪn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [mɑ:k] - -

| Upon | the | newly | shaven | skin | it | made | a | livid | mark | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 新 | 剃光 | 皮肤 | 它 | 制成 | 一个 | 铁青 | 标记 | - | - |

在刚刮过毛的皮肤上，留下了一道鲜红的印记——

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['feəli] [tʊk] [hɪm] [ɪn] - - [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [aɪən'bɑ:k] .

| No | doubt | it | fairly | took | him | in | - | - | the | man | from | Ironbark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 它 | 相当 | 采取 | 他 | 在 | - | - | 这 | 男人 | 从 | 铁木 | . |

毫无疑问，他完全被接纳了——那个来自铁树镇的人。

[hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ][waɪld][ʌp] - ['kʌntri] [jel] [mait] [weɪk] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə][hɪə(r)] ,

| He | fetched | a | wild | up | - | country | yell | might | wake | the | dead | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已获取 | 一个 | 荒野 | 向上 | - | 国家 | 叫喊 | 可能 | 唤醒 | 这 | 死的 | 到 | 听到 | , |

他发出了一声来自内陆地区的野蛮呐喊，那声音或许能惊醒死人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hi:; hi] [nju:] [fʊl] [wel] , [wɒz; wəz] [kʌt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tu:; tə][ɪə(r)] ,

| And | though | his | throat | , | he | knew | full | well | , | was | cut | from | ear | to | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 喉 | , | 他 | 知道 | 满的 | 出色地 | , | 曾是 | 切 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | , |

尽管他非常清楚自己的喉咙已经被割开了，从耳根到耳根

[hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] ['geɪmli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] - [fəʊ] :

| He | struggled | gamely | to | his | feet | , | and | faced | the | murd'rous | foe | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 勇敢地 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 面对 | 这 | - | 敌人 | : |

他顽强地站起身，迎战凶残的敌人：

- [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

| `You've | done | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 完毕 | 为了 | 我 | ! |

你帮了我大忙！

[ju:; jʊ][dɒg] , [aɪm] [bi:t] !

| you | dog | , | I'm | beat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 狗 | , | 我是 | 打 | ! |

你这狗东西，我累死了！

[wʌn] [hɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] !

| one | hit | before | I | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 打 | 前 | 我 | 去 | ! |

临走前再来一口！

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] , [ju:; jʊ]['blesɪd; blest] ['mɜ:dərɪŋ] [ʃɑ:k] !

| I | only | wish | I | had | a | knife | , | you | blessed | murdering | shark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 刀 | , | 你 | 蒙福 | 谋杀 | 鲨鱼 | ! |

我真希望我有一把刀，你这该死的杀人鲨鱼！

[bʌt; bət] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [aɪən'bɑ:k] . -

| But | you'll | remember | all | your | life | , | the | man | from | Ironbark | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 记住 | 全部 | 你的 | 生活 | , | 这 | 男人 | 从 | 铁木 | . | - |

但你这辈子都会记得那个来自铁树镇的男人。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['heəri] [pɔ:] , [wɪð] [wʌn] [trə'mendəs] [klaʊt]

| He | lifted | up | his | hairy | paw | , | with | one | tremendous | clout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 毛茸茸 | 爪子 | , | 和 | 一 | 巨大的 | 影响力 |

他抬起毛茸茸的爪子，猛地一击。

[hi:; hi]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] ['ba:bəz] [dʒɔ:] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði]['bɑ:bə(r)][aʊt] .

| He | landed | on | the | barber's | jaw | , | and | knocked | the | barber | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 登陆 | 在 | 这 | 理发师 | 颚 | , | 和 | 敲门 | 这 | 理发师 | 出去 | . |

他一头撞在理发师的下巴上，把理发师打晕了。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [rek] ;

| He | set | to | work | with | tooth | and | nail | , | he | made | the | place | a | wreck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 到 | 工作 | 和 | 齿 | 和 | 指甲 | , | 他 | 制成 | 这 | 地方 | 一个 | 破坏 | ; |

他使出浑身解数，把那里弄得一团糟；

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['gɪldɪd] [juːθ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

| He | grabbed | the | nearest | gilded | youth | , | and | tried | to | break | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 这 | 最近的 | 镀金 | 青年 | , | 和 | 尝试 | 到 | 休息 | 他的 | 脖子 | . |

他抓住身边最近的一个衣着光鲜的年轻人，试图扭断他的脖子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] ,

| And | all | the | while | his | throat | he | held | to | save | his | vital | spark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 他的 | 喉 | 他 | 握住 | 到 | 节省 | 他的 | 必不可少的 | 火花 | , |

他始终紧紧掐着喉咙，以保住自己的生命之火。

[ænd; ənd] `Murder ! ['blʌdi] ['mɜːdə(r)] ! - [jeld] [ðə; ðɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [aɪən'bɑːk] .

| And | `Murder | ! | Bloody | Murder | ! | ' | yelled | the | man | from | Ironbark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | `Murder | ! | 血腥 | 谋杀 | ! | - | 大喊 | 这 | 男人 | 从 | 铁木 | . |

“谋杀！血腥的谋杀！”来自铁树镇的男人大喊道。

[ə; eɪ] ['piːlə(r)] [mæn] [huː] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [dɪn] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] ;

| A | peeler | man | who | heard | the | din | came | in | to | see | the | show | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 削皮器 | 男人 | WHO | 听到 | 这 | din | 来了 | 在 | 到 | 看 | 这 | 展示 | ; |

一个听到喧闹声的剥皮工进来观看表演；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] ['bʊʃmən] [ɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] .

| He | tried | to | run | the | bushman | in | , | but | he | refused | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 跑步 | 这 | 丛林人 | 在 | , | 但 | 他 | 拒绝 | 到 | 去 | . |

他试图把那个丛林人赶进去，但他拒绝进去。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ðɪ] ['bɑːbə(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɔːl] [ɪn] [fʌn] - -

| And | when | at | last | the | barber | spoke | , | and | said | , | `'Twas | all | in | fun | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 理发师 | 辐 | , | 和 | 说 | , | - | 全部 | 在 | 乐趣 | - | - |

最后理发师开口说道：“这一切都只是玩笑而已——

- [twɒz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːmləs] [dʒəʊk] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌəʊvə'dʌn] . -

| ' | Twas | just | a | little | harmless | joke | , | a | trifle | overdone | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 只是 | 一个 | 小的 | 无害 | 开玩笑 | , | 一个 | 琐事 | 做得太过火了 | . | - |

“那只是个无伤大雅的小玩笑，只是有点过头了。”

`A [dʒəʊk] ! -

| `A | joke | ! | ' |
|---|---|---|---|
| `A | 开玩笑 | ! | - |

“真是个笑话！”

[hiː; hi] [kraɪd] , `By [dʒɔːdʒ] , [ðæts] [faɪn] ; [ə; eɪ] ['laɪvli] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːk] ;

| he | cried | , | `By | George | , | that's | fine | ; | a | lively | sort | of | lark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | `By | 乔治 | , | 那就是 | 美好的 | ; | 一个 | 热闹 | 种类 | 的 | 云雀 | ; |

他喊道：“我的天哪，那太好了；一种活泼的云雀；

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['mɜːdərɪŋ] [swaɪn] [sʌm; səm] [naɪt] [ɪn] [aɪən'bɑːk] . -

| I'd | like | to | catch | that | murdering | swine | some | night | in | Ironbark | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 抓住 | 那 | 谋杀 | 猪 | 一些 | 夜晚 | 在 | 铁木 | . | - |

我想找个晚上在铁皮镇抓住那个杀人犯。

[ænd; ənd] [naʊ] [waɪl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['ʃɪərɪŋ] [flɔː(r)] [ðə; ðɪ] - ['ʃɪərə(r)] [geɪp] ,

| And | now | while | round | the | shearing | floor | the | list'ning | shearers | gape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 尽管 | 圆形的 | 这 | 剪切 | 地面 | 这 | - | 剪羊毛工 | 张开 | , |

现在，剪羊毛场周围的剪羊毛工们目瞪口呆，

[hiː; hi] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['or] [ænd; ənd] ['or] , [ænd; ənd] [brægz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| He | tells | the | story | o'er | and | o'er | , | and | brags | of | his | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 超过 | 和 | 超过 | , | 和 | 吹嘘 | 的 | 他的 | 逃脱 | . |

他一遍又一遍地讲述这个故事，并吹嘘自己是如何逃脱的。

`Them ['bɑ:bə(r)] [tʃæps] [wɒt] [ki:ps] [ə; eɪ] [təʊt] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

| `Them | barber | chaps | what | keeps | a | tote | , | By | George | , | I've | had | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Them | 理发师 | 小伙子们 | 什么 | 保持 | 一个 | 手提袋 | , | 经过 | 乔治 | , | 我已经 | 有 | 足够的 | , |

“那些理发师的皮裤能装下多少东西啊，老天，我受够了！”

[wʌn] [traɪd] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ] ['blumin] - [θrəʊt] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪts] [tʌf] . -

| One | tried | to | cut | my | bloomin | ' | throat | , | but | thank | the | Lord | it's | tough | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 尝试 | 到 | 切 | 我的 | 盛开 | - | 喉 | , | 但 | 感谢 | 这 | 主 | 它是 | 艰难的 | . | - |

有人想割断我的喉咙，但谢天谢地，我的喉咙很硬。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:z] [bɪ'li:vd] [ɔ:(r)][nəʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] ,

| And | whether | he's | believed | or | no | , | there's | one | thing | to | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他是 | 相信 | 或者 | 不 | , | 有 | 一 | 事物 | 到 | 评论 | , |

无论人们是否相信他，有一点值得一提：

[ðæt] ['fləʊɪŋ] [bɪrdz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði][gəʊ] [weɪ] [ʌp] [ɪn] [aɪən'bɑ:k] .

| That | flowing | beards | are | all | the | go | way | up | in | Ironbark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 流动 | 胡须 | 是 | 全部 | 这 | 去 | 方式 | 向上 | 在 | 铁木 | . |

在铁树镇，留着飘逸的胡须可是风靡一时。

[ðə; ði]['əʊpən] ['sti:pltʃeɪs]

| The | Open | Steeplechase |
|---|---|---|
| 这 | 打开 | 障碍赛 |

公开障碍赛

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)]['hɜ:d(ə)lz] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ,

| I | had | ridden | over | hurdles | up | the | country | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 骑 | 超过 | 障碍 | 向上 | 这 | 国家 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

我曾经一两次骑马越过乡间的障碍，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ðeɪ] [kɔ:ld] `The [eɪs] - .

| By | the | side | of | Snowy | River | with | a | horse | they | called | `The | Ace | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 雪 | 河 | 和 | 一个 | 马 | 他们 | 称为 | `The | 高手 | - | . |

在雪河边，他们骑着一匹名叫“王牌”的马。

[ænd; ənd][wi:; wi] [brɔ:t] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['sɪdni] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['raɪdə(r)] ['dʒɪmi] [raɪs] ,

| And | we | brought | him | down | to | Sydney | , | and | our | rider | Jimmy | Rice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 带来 | 他 | 向下 | 到 | 悉尼 | , | 和 | 我们的 | 骑士 | 吉米 | 米 | , |

我们把他带到了悉尼，还有我们的骑手吉米·赖斯，

[gɒt] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [næbd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] - -

| Got | a | fall | and | broke | his | shoulder | , | so | they | nabbed | me | in | a | trice | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 落下 | 和 | 打破 | 他的 | 肩膀 | , | 所以 | 他们 | 被抓获 | 我 | 在 | 一个 | 瞬间 | - | - |

他摔了一跤，摔断了肩膀，所以他们很快就把我抓住了——

[ˌem 'i:] , [ðæt] ['nevə(r)][wɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌləs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['sti:pltʃeɪs] .

| Me | , | that | never | wore | the | colours | , | for | the | Open | Steeplechase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 那 | 绝不 | 穿着 | 这 | 颜色 | , | 为了 | 这 | 打开 | 障碍赛 | . |

我，一个从未穿过彩衣参加公开障碍赛的人。

`Make [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['treɪnə(r)] , - [jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [wɒt'evə(r)] ,

| `Make | the | running | , | ' | said | the | trainer | , | `it's | your | only | chance | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Make | 这 | 跑步 | , | - | 说 | 这 | 教练 | , | - | 你的 | 仅有的 | 机会 | 任何 | , |

“跑起来，”教练说，“这是你唯一的机会。”

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɒt] [frɒm; frəm] [stɑ:t] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [blæk] [hɔ:s] [kæn; kən] [steɪ] ,

| Make | it | hot | from | start | to | finish | , | for | the | old | black | horse | can | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 热的 | 从 | 开始 | 到 | 结束 | , | 为了 | 这 | 老的 | 黑色的 | 马 | 能 | 停留 | , |

从头到尾都要保持热度，这样老黑马才能留下来。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ðel] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒn] ['snəʊi] ['rɪvə(r)]

| And | just | think | of | how | they'll | take | it | , | when | they | hear | on | Snowy | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 思考 | 的 | 如何 | 他们会 | 拿 | 它 | , | 什么时候 | 他们 | 听到 | 在 | 雪 | 河 |

想想看，当他们在雪河边听到这件事时，会作何反应。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['plʌki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [hɔːs] [wɒz; wəz]['klevə(r)] .

| That | the | country | boy | was | plucky | , | and | the | country | horse | was | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 国家 | 男生 | 曾是 | 勇敢的 | , | 和 | 这 | 国家 | 马 | 曾是 | 聪明的 | . |

那个乡下男孩很勇敢，那匹乡下的马很聪明。

[juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd][fɔː(r); fə(r)][əʊld][məˈnɑːroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [bɔɪz] [tuː; tə] - [deɪ] . -

| You | must | ride | for | old | Monaro | and | the | mountain | boys | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 骑 | 为了 | 老的 | 莫纳罗 | 和 | 这 | 山 | 男孩们 | 到 | - | 天 | . | - |

今天你必须为老莫纳罗和山里的孩子们骑马。

`Are [juː; jʊ] ['redi] ? - [sed] [ðə; ði]['stɑːtə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [held] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bæk] ,

| `Are | you | ready | ? | ' | said | the | starter | , | as | we | held | the | horses | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Are | 你 | 准备好 | ? | - | 说 | 这 | 起动机 | , | 作为 | 我们 | 握住 | 这 | 马匹 | 后退 | , |

“准备好了吗？”发令员问道，我们勒住了马匹。

[ɔːl] [əbleɪzɪŋ] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːl] [əˈgləʊ] ;

| All | ablazing | with | impatience | , | with | excitement | all | aglow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 燃烧的 | 和 | 不耐烦 | , | 和 | 激动 | 全部 | 闪耀 | ; |

众人焦躁不安，兴奋不已；

[bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [stretʃt] [ðə; ði] ['stiːpltʃeɪs] [træk] ,

| Before | us | like | a | ribbon | stretched | the | steeplechasing | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 丝带 | 拉伸 | 这 | 障碍赛 | 追踪 | , |

在我们面前，障碍赛跑赛道像一条丝带般铺展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [reɪz] [ 'glisən ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

| And | the | sun | - | rays | glistened | brightly | on | the | chestnut | and | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | - | 射线 | 闪闪发光 | 明亮地 | 在 | 这 | 板栗 | 和 | 这 | 黑色的 |

阳光在栗树和黑树上闪闪发光。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɑːrtərz] [wɜːdz] [keɪm] ['sləʊli] , `Are - - [juː; jʊ] - - ['redi] ? [gəʊ] ! -

| As | the | starter's | words | came | slowly | , | `Are | - | - | you | - | - | ready | ? | Go | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 起始件 | 字 | 来了 | 缓慢地 | , | `Are | - | - | 你 | - | - | 准备好 | ? | 去 | ! | - |

随着发令员缓缓开口：“你们准备好了吗？出发！”

[wel] , [aɪ] ['skeəsli] [njuː] [wɪd] ['stɑːtɪd] , [aɪ][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] - [laɪk] [wɪð] ['wʌndə(r)]

| Well | , | I | scarcely | knew | we'd | started | , | I | was | stupid | - | like | with | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 几乎 | 知道 | 我们会 | 开始 | , | 我 | 曾是 | 愚蠢的 | - | 喜欢 | 和 | 想知道 |

我几乎没意识到我们已经开始了，我当时傻傻地沉浸在惊奇之中。

[tɪl] [ðə; ði] [fiːld] [kləʊzd] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] [əˈpɪəd] [əˈhed] .

| Till | the | field | closed | up | beside | me | and | a | jump | appeared | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 场地 | 关闭 | 向上 | 旁 | 我 | 和 | 一个 | 跳 | 出现 | 前方 | . |

直到我身旁的田野变得狭窄，前方出现了一个障碍。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fluː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['hɜːd(ə)l] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɔːk] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ,

| And | we | flew | it | like | a | hurdle | , | not | a | baulk | and | not | a | blunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 飞翔 | 它 | 喜欢 | 一个 | 栏 | , | 不是 | 一个 | 阻挡 | 和 | 不是 | 一个 | 错误 | , |

我们像跨越障碍一样轻松地完成了它，没有出现任何阻碍或失误。

[æz; əz][wiː; wi] [tʃɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [ 'hwisl ] ['ʌndə(r)] ,

| As | we | charged | it | all | together | , | and | it | fairly | whistled | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 带电 | 它 | 全部 | 一起 | , | 和 | 它 | 相当 | 吹口哨 | 在下面 | , |

我们一起给它充电，它几乎是呼啸着冲了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒt] [aʊt] [ænd; ənd][led] .

| And | then | some | were | pulled | behind | me | and | a | few | shot | out | and | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 是 | 拉 | 在后面 | 我 | 和 | 一个 | 很少 | 射击 | 出去 | 和 | 引领 | . |

然后有些人被拉到我身后，还有几个人冲了出去，被带了出去。

[səʊ][wiː; wi][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][aɪm] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][ pri'tens, 'priːt- ]

| So | we | ran | for | half | the | distance | , | and | I'm | making | no | pretences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 跑 | 为了 | 一半 | 这 | 距离 | , | 和 | 我是 | 制作 | 不 | 伪装 |

所以我们跑了一半的路程，我毫不掩饰。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nɜːvəs] - [laɪk] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ,

| When | I | tell | you | I | was | feeling | very | nervous | - | like | and | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 曾是 | 感觉 | 非常 | 紧张的 | - | 喜欢 | 和 | 酷儿 | , |

当我告诉你我当时感到非常紧张和怪异时，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ ˈdʒɔki ] [rəʊd] [laɪk] ['diːmənz] ;

| For | those | jockeys | rode | like | demons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 骑师 | 骑 | 喜欢 | 恶魔 | ; |

那些骑师骑得像魔鬼一样；

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeid] [lɒst] [ðeə(r)] ['sensɪz]

| you | would | think | they'd | lost | their | senses |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 思考 | 他们会 | 丢失的 | 他们的 | 感官 |

你会觉得他们已经失去理智了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [rʌʃ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [ðəʊz] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [faɪv] [fʊt] ['fensɪz] - -

| If | you | saw | them | rush | their | horses | at | those | rasping | five | foot | fences | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 锯 | 他们 | 匆忙 | 他们的 | 马匹 | 在 | 那些 | 粗糙 | 五 | 脚 | 栅栏 | - | - |

如果你看到他们驾着马冲向那些刺耳的五英尺高的栅栏——

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

| And | in | place | of | making | running | I | was | falling | to | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 地方 | 的 | 制作 | 跑步 | 我 | 曾是 | 坠落 | 到 | 这 | 后部 | . |

我非但没有跑起来，反而落在了队伍的后面。

[tɪl] [ə; eɪ] [tʃæp] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [pɑːst][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [ðeɪ] [kɔːld] `The ['kwɪvə(r)] - ,

| Till | a | chap | came | racing | past | me | on | a | horse | they | called | `The | Quiver | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 小伙子 | 来了 | 赛车 | 过去的 | 我 | 在 | 一个 | 马 | 他们 | 称为 | `The | 颤动 | - | , |

直到一个家伙骑着一匹名叫“箭袋”的马从我身边飞驰而过，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , `My ['kʌntri] ['dʒəʊkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [best] ?

| And | said | he | , | `My | country | joker | , | are | you | going | to | give | it | best | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | , | `My | 国家 | 小丑 | , | 是 | 你 | 去 | 到 | 给 | 它 | 最好的 | ? |

他说：“我的乡巴佬，你准备好全力以赴了吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fensɪz] ?

| Are | you | frightened | of | the | fences | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕 | 的 | 这 | 栅栏 | ? |

你害怕这些栅栏吗?

[dʌz] [ðeə(r)] ['staʊtnəs] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] ?

| does | their | stoutness | make | you | shiver | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们的 | 腴 | 制作 | 你 | 颤抖 | ? |

它们的粗壮让你不寒而栗吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['briːdɪŋ] [ ˈkauəd ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] ?

| Have | they | come | to | breeding | cowards | by | the | side | of | Snowy | River | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 来 | 到 | 选育 | 懦夫 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 雪 | 河 | ? |

难道他们来到雪河边是为了养育懦夫吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['raɪdəz][ɒn][mə'nɑːroʊ] ? - - - - -

| Are | there | riders | on | Monaro | ? | - | - | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 骑手 | 在 | 莫纳罗 | ? | - | - | - | - | - |

莫纳罗路上有骑手吗?

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][rest] .

| but | I | never | heard | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 听到 | 这 | 休息 | . |

但我再也没听到剩下的故事。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [drəʊv] [ðə; ði] [eɪs] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| For | I | drove | the | Ace | and | sent | him | just | as | fast | as | he | could | pace | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 驾驶 | 这 | 高手 | 和 | 发送 | 他 | 只是 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | 步伐 | 它 | , |

因为我驾驶着那辆王牌赛车，并让他以最快的速度行驶。

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] [blæk] [laɪn][ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ['stretʃɪŋ] [feə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] ,

| At | the | big | black | line | of | timber | stretching | fair | across | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大的 | 黑色的 | 线 | 的 | 木材 | 伸展 | 公平的 | 穿过 | 这 | 追踪 | , |

在横跨赛道的那道宽阔的黑色木梁上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kwɪvə(r)] .

| And | he | shot | beside | the | Quiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 射击 | 旁 | 这 | 颤动 | . |

他向箭筒旁射击。

`Now , - [sed] [aɪ] , `my [bɔɪ] , [wiːl; wil] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| `Now | , | - | said | I | , | `my | boy | , | we'll | race | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Now | , | - | 说 | 我 | , | `my | 男生 | , | 出色地 | 种族 | 它 | . |

“好了，”我说，“孩子，我们来比赛吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] ['əʊnli] [geɪm] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| You | can | come | with | Snowy | River | if | you're | only | game | to | face | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 来 | 和 | 雪 | 河 | 如果 | 你是 | 仅有的 | 游戏 | 到 | 脸 | 它 | , |

如果你只想直面它，你可以选择雪河。

[let] [ˌjuː 'es] [mend] [ðə; ði] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [huː] [kraɪz] [ə; eɪ] [kræk] . -

| Let | us | mend | the | pace | a | little | and | we'll | see | who | cries | a | crack | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 修补 | 这 | 步伐 | 一个 | 小的 | 和 | 出色地 | 看 | WHO | 哭泣 | 一个 | 裂缝 | . | - |

让我们稍微放慢节奏，看看谁会抱怨。

[səʊ][wiː; wi] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['stændɪŋ] ,

| So | we | raced | away | together | , | and | we | left | the | others | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 比赛 | 离开 | 一起 | , | 和 | 我们 | 左边 | 这 | 其他的 | 常设 | , |

于是我们一起飞奔而去，把其他人留在了原地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][wiː; wi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [raɪd] ,

| And | the | people | cheered | and | shouted | as | we | settled | down | to | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 欢呼 | 和 | 喊叫 | 作为 | 我们 | 定居 | 向下 | 到 | 骑 | , |

当我们准备骑行时，人们欢呼呐喊。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kwɪvə(r)] .

| And | we | clung | beside | the | Quiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 紧紧抓住 | 旁 | 这 | 颤动 | . |

我们紧紧依偎在箭筒旁。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['lændɪŋ]

| At | his | taking | off | and | landing |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 采取 | 离开 | 和 | 降落 |

在他起飞和降落时

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['nɒstrəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [rɪbz] [ɪk'spændɪŋ] ,

| I | could | see | his | scarlet | nostril | and | his | mighty | ribs | expanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 他的 | 猩红 | 鼻孔 | 和 | 他的 | 强大的 | 肋骨 | 扩展 | , |

我能看到他鲜红的鼻孔和扩张的粗壮肋骨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪs] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][wiː; wi] [held] [hɪm] [straɪd] [fɔː(r); fə(r)] [straɪd] .

| And | the | Ace | stretched | out | in | earnest | and | we | held | him | stride | for | stride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高手 | 拉伸 | 出去 | 在 | 认真 | 和 | 我们 | 握住 | 他 | 步幅 | 为了 | 步幅 | . |

于是，王牌选手认真地伸展身体，我们与他并肩而行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [ræn] [aʊt] [ðeə(r)] ['teðə(r)] - -

| But | the | pace | was | so | terrific | that | they | soon | ran | out | their | tether | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 步伐 | 曾是 | 所以 | 了不起 | 那 | 他们 | 很快 | 跑 | 出去 | 他们的 | 系绳 | - | - |

但节奏太快了，他们很快就筋疲力尽了——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['gæləp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [bləʊn] [ænd; ənd] [biːt] - -

| They | were | rolling | in | their | gallop | , | they | were | fairly | blown | and | beat | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 滚动 | 在 | 他们的 | 驰骋 | , | 他们 | 是 | 相当 | 吹 | 和 | 打 | - | - |

他们策马奔腾，一路颠簸，筋疲力尽，狼狈不堪——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [geɪm] [æz; əz] ['peb(ə)lz] - - ['naɪðə(r)] [wʌn] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['feðə(r)] .

| But | they | both | were | game | as | pebbles | - | - | neither | one | would | show | the | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 两个都 | 是 | 游戏 | 作为 | 鹅卵石 | - | - | 两者都不 | 一 | 会 | 展示 | 这 | 羽毛 | . |

但他们俩都像鹅卵石一样顽固——谁也不肯露出羽毛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rʌʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['fensɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪəd] [ðem; ðəm][bəuθ]

| And | we | rushed | them | at | the | fences | , | and | they | cleared | them | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 匆忙 | 他们 | 在 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 他们 | 已清除 | 他们 | 两个都 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

我们冲向栅栏，他们一起翻越了两道栅栏。

['nɪəli] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['klaʊtɪd] ,

| Nearly | every | time | they | clouted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 时间 | 他们 | 重击 | , |

几乎每次他们重击时，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [kept] [ðeə(r)] [fiːt] .

| but | they | somehow | kept | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不知何故 | 保留 | 他们的 | 脚 | . |

但他们设法保住了性命。

[ðen] [ðə; ði][lɑːst][dʒʌmp][rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪm] [æz; əz]['evə(r)] - -

| Then | the | last | jump | rose | before | us | , | and | they | faced | it | game | as | ever | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 最后的 | 跳 | 玫瑰 | 前 | 我们 | , | 和 | 他们 | 面对 | 它 | 游戏 | 作为 | 曾经 | - | - |

然后，最后一个障碍出现在我们面前，他们像往常一样勇敢地面对它——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æt; ət][spɜː(r)][ænd; ənd] ['wɪpkɔːd] , ['fetʃɪŋ] [blʌd] [æt; ət] ['evri] [baʊnd] - -

| We | were | both | at | spur | and | whipcord | , | fetching | blood | at | every | bound | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 在 | 刺 | 和 | 鞭绳 | , | 获取 | 血 | 在 | 每一个 | 边界 | - | - |

我们俩都像马刺和鞭子一样紧握着缰绳，每跳一下都沾满鲜血——

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] `Ace - [ænd; ənd] `Quiver - ,

| And | above | the | people's | cheering | and | the | cries | of | `Ace | ' | and | `Quiver | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 人们的 | 欢呼 | 和 | 这 | 哭泣 | 的 | `Ace | - | 和 | `Quiver | - | , |

在人们的欢呼声和“王牌”、“箭袋”的喊声中，

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['treɪnə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] , `One [mɔː(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] . -

| I | could | hear | the | trainer | shouting | , | `One | more | run | for | Snowy | River | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 这 | 教练 | 喊叫 | , | `One | 更多的 | 跑步 | 为了 | 雪 | 河 | . | - |

我能听到教练喊道：“再为雪河跑一圈。”

[ðen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði][dʒʌmp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['smæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Then | we | struck | the | jump | together | and | came | smashing | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 击 | 这 | 跳 | 一起 | 和 | 来了 | 粉碎 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后我们一起跳了下去，重重地摔在了地上。

[wel] , [ðə; ði]['kwɪvə(r)][ræn][tuː; tə]['bleɪzɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [eɪs] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

| Well | , | the | Quiver | ran | to | blazes | , | but | the | Ace | stood | still | and | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 颤动 | 跑 | 到 | 火焰 | , | 但 | 这 | 高手 | 站立 | 仍然 | 和 | 等待 | , |

箭袋跑得飞快，而王牌却原地不动，静静等待。

[stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [waɪl] [aɪ]['skræmb(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| Stood | and | waited | like | a | statue | while | I | scrambled | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 等待 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 尽管 | 我 | 打乱 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他像尊雕像一样站着等待，而我则爬到他的背上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nekst][ɔː(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['feəli] ['sleɪtɪd] ,

| There | was | no | one | next | or | near | me | for | the | field | was | fairly | slated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 下一个 | 或者 | 靠近 | 我 | 为了 | 这 | 场地 | 曾是 | 相当 | 预定 | , |

我旁边或附近都没有人，因为场地已经基本被占满了。

[səʊ][aɪ] [ ˈkæntə ] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈwɪnə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈdɪsləkeɪtɪd] ,

| So | I | cantered | home | a | winner | with | my | shoulder | dislocated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 慢跑 | 家 | 一个 | 优胜者 | 和 | 我的 | 肩膀 | 脱臼 | , |

所以，即使肩膀脱臼，我还是轻松赢得了比赛。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [rəʊd][ðə; ði]['kwɪvə(r)] ['fɒləʊd] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] .

| While | the | man | that | rode | the | Quiver | followed | limping | down | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 那 | 骑 | 这 | 颤动 | 随后 | 跛行 | 向下 | 这 | 追踪 | . |

骑着箭筒的男子一瘸一拐地沿着轨道跟了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi]['nevə(r)]

| And | he | shook | my | hand | and | told | me | that | in | all | his | days | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摇晃 | 我的 | 手 | 和 | 讲述 | 我 | 那 | 在 | 全部 | 他的 | 天 | 他 | 绝不 |

他握住我的手，告诉我，在他的一生中，他从未

[met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [rəʊd] [mɔː(r)] ['geɪmli] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][lɑːst] [set] [tuː; tə][wɒz; wəz] [praɪm] ,

| Met | a | man | who | rode | more | gamely | , | and | our | last | set | to | was | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅特 | 一个 | 男人 | WHO | 骑 | 更多的 | 勇敢地 | , | 和 | 我们的 | 最后的 | 放 | 到 | 曾是 | 主要的 | , |

遇到一个骑术更精湛的骑手，我们最后一组骑得非常棒。

[ænd; ənd][wiː; wi]['waɪəd][ðem; ðəm][ɒn][məˈnɑːroʊ] [haʊ] [wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['kwɪvə(r)] .

| And | we | wired | them | on | Monaro | how | we | chanced | to | beat | the | Quiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有线 | 他们 | 在 | 莫纳罗 | 如何 | 我们 | 偶然 | 到 | 打 | 这 | 颤动 | . |

我们在 Monaro 上向他们讲述了我们是如何偶然击败 Quiver 的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [bæk] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , `Good [əʊld] [sɔːt] [frɒm; frəm] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] :

| And | they | sent | us | back | an | answer | , | `Good | old | sort | from | Snowy | River | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 发送 | 我们 | 后退 | 一个 | 回答 | , | `Good | 老的 | 种类 | 从 | 雪 | 河 | : |

他们回复我们说："来自雪河的那种好老伙计："

[send] [ˌjuː 'es] [wɜːd] [iːtʃ] [reɪs] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɪn][ænd; ənd][wiːl; wil] [bæk] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] . -

| Send | us | word | each | race | you | start | in | and | we'll | back | you | every | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我们 | 单词 | 每个 | 种族 | 你 | 开始 | 在 | 和 | 出色地 | 后退 | 你 | 每一个 | 时间 | . | - |

每次参赛都告诉我们一声，我们每次都会支持你。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] ['raɪdə(r)]

| The | Amateur | Rider |
|---|---|---|
| 这 | 业余 | 骑士 |

业余骑手

[hɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

| HIM | going | to | ride | for | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 骑 | 为了 | 我们 | ! |

他将为我们效力!

[hɪm] - -

| HIM | - | - |
|---|---|---|
| 他 | - | - |

他 -

[wɪð] [ðə; ði][pænts][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪglɑːs] [ænd; ənd][ɔːl] .

| with | the | pants | and | the | eyeglass | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裤子 | 和 | 这 | 眼镜 | 和 | 全部 | . |

连裤子、眼镜都戴上了。

['æmətə(r)] !

| Amateur | ! |
|---|---|
| 业余 | ! |

业余!

[doʊnt][hiː; hi][dʒʌst] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪts] ['twenti] [tuː; tə][wʌn][ɒn][ə; eɪ][fɔːl] .

| don't | he | just | look | it | - | - | it's | twenty | to | one | on | a | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 他 | 只是 | 看 | 它 | - | - | 它是 | 二十 | 到 | 一 | 在 | 一个 | 落下 | . |

他看看就知道了——摔倒的赔率是二十比一。

[bɒs] [mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ] ['aʊə(r)] ['stiːpltʃeɪs] [kræk]

| **Boss** | **must** | **be** | **gone** | **off** | **his** | **head** | **to** | **be** | **sending** | **our** | **steeplechase** | **crack** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老板 | 必须 | 是 | 已消失 | 离开 | 他的 | 头 | 到 | 是 | 发送 | 我们的 | 障碍赛 | 裂缝 |

老板一定是疯了，才会派我们去送障碍赛马。

[aʊt] ['əʊvə(r)] ['fensɪz] [laɪk] [ðiːz] [wɪð] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [laɪk] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| **Out** | **over** | **fences** | **like** | **these** | **with** | **an** | **object** | **like** | **that** | **on** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 超过 | 栅栏 | 喜欢 | 这些 | 和 | 一个 | 目的 | 喜欢 | 那 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他背着那样的东西，翻过这样的栅栏。

[raɪd] ! [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][kæn; kən][raɪd] .

| **Ride** | **!** | **Don't** | **tell** | **ME** | **he** | **can** | **ride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | ! | 不 | 告诉 | 我 | 他 | 能 | 骑 | . |

骑！别告诉我他会骑。

[wɪð] [hɪz; ɪz][pænts][dʒʌst][æz; əz] [luːs] [æz; əz] [bə'luːn] ,

| **With** | **his** | **pants** | **just** | **as** | **loose** | **as** | **balloons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 裤子 | 只是 | 作为 | 松动的 | 作为 | 气球 | , |

他的裤子松松垮垮的，像气球一样。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ?

| **How** | **can** | **he** | **sit** | **on** | **his** | **horse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他 | 坐 | 在 | 他的 | 马 | ? |

他怎么能坐在马上呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɜːz] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [hɑː'puːn] ;

| **and** | **his** | **spurs** | **like** | **a** | **pair** | **of** | **harpoons** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 马刺 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 鱼叉 | ; |

他的马刺就像两根鱼叉；

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɒg][ækt] , [hiː; hi] [ɔːt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kept] [ɒf] [ðə; ði] [kɔːs] .

| **Ought** | **to** | **be** | **under** | **the** | **Dog** | **Act** | **,** | **he** | **ought** | **,** | **and** | **be** | **kept** | **off** | **the** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | 在下面 | 这 | 狗 | 行为 | , | 他 | 应该 | , | 和 | 是 | 保留 | 离开 | 这 | 课程 | . |

他应该受到《犬类法》的约束，应该被禁止进入赛场。

[fɔːl] !

| **Fall** | **!** |
|---|---|
| 落下 | ! |

落下!

[waɪ] , [id] [fɔːl] [ɒf] [ə; eɪ] [kɑːt] , [let] [ə'ləʊn] [ɒf] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] [hɔːs] .

| **why** | **,** | **he'd** | **fall** | **off** | **a** | **cart** | **,** | **let** | **alone** | **off** | **a** | **steeplechase** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他会 | 落下 | 离开 | 一个 | 大车 | , | 让 | 独自的 | 离开 | 一个 | 障碍赛 | 马 | . |

他连从马车上摔下来都困难，更别说从障碍赛马上摔下来了。

['jɛsɜː(ɹ)] !

| **Yessir** | **!** |
|---|---|
| 是的，先生 | ! |

是的!

[ðə; ði] - ['ɔːrs] [ɪz][ɔːl] ['redi] - - [ai] [wɪʃ] [jʊd] [hæv; həv][rəʊd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;

| **the** | **'** | **orse** | **is** | **all** | **ready** | **-** | **-** | **I** | **wish** | **you'd** | **have** | **rode** | **him** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 奥尔斯 | 是 | 全部 | 准备好 | - | - | 我 | 希望 | 你会 | 有 | 骑 | 他 | 前 | ; |

马已经准备好了——真希望你之前骑过它；

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - ['ɔːrs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæps] [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][bɔː(r)] ;

| **Nothing** | **like** | **knowing** | **your** | **'** | **orse** | **,** | **sir** | **,** | **and** | **this** | **chap's** | **a** | **terror** | **to** | **bore** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 会心 | 你的 | - | 奥尔斯 | , | 先生 | , | 和 | 这 | 小伙子的 | 一个 | 恐怖 | 到 | 钻孔 | ; |

了解你的马很重要，先生，而且这匹马可不好惹；

['bætəlæks] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [pʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fensɪz] [laɪk] [fʌn] - -

| **Battleaxe** | **always** | **could** | **pull** | **,** | **and** | **he** | **rushes** | **his** | **fences** | **like** | **fun** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斧 | 总是 | 可以 | 拉 | , | 和 | 他 | 冲刺 | 他的 | 栅栏 | 喜欢 | 乐趣 | - | - |

战斧总是能拉动栅栏，他像玩耍一样冲向栅栏——

[stændz] [ɒf] [hɪz; ɪz][dʒʌmp] ['twenti] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gʌn] .

| Stands | off | his | jump | twenty | feet | , | and | then | springs | like | a | shot | from | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 离开 | 他的 | 跳 | 二十 | 脚 | , | 和 | 然后 | 弹簧 | 喜欢 | 一个 | 射击 | 从 | 一个 | 枪 | . |

他起跳后站起身来，离地面足有二十英尺远，然后像子弹一样弹射出去。

[əʊ] , [hi:; hi][kæn; kən][dʒʌmp] - [ɪm] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , - [i:z][ə; eɪ] [tɒf] ;

| Oh | , | he | can | jump | ' | em | all | right | , | sir | , | you | make | no | mistake | , | ' | e's | a | toff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 能 | 跳 | - | 呃 | 全部 | 正确的 | , | 先生 | , | 你 | 制作 | 不 | 错误 | , | - | 的 | 一个 | 上流社会 | ; |

哦，他能轻松跳过他们所有人，先生，您可别搞错了，他是个上流人士；

[ klaut ] - [ɪm] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] ,

| Clouts | ' | em | in | earnest | , | too | , | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响力 | - | 呃 | 在 | 认真 | , | 也 | , | 有时 | , |

有时也会认真地重击他们。

[ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][dəʊnt] [klaʊt] [ju:; jʊ] [ɒf] - -

| you | mind | that | he | don't | clout | you | off | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 头脑 | 那 | 他 | 不 | 影响力 | 你 | 离开 | - | - |

你介意他别把你打倒吗?

[dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [hi:; hi] [hɪts] - [ɪm] , [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [ɪz][æz; əz][hɑ:d][æz; əz][ə; eɪ][neɪl] ,

| Don't | seem | to | mind | how | he | hits | ' | em | , | his | shins | is | as | hard | as | a | nail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 似乎 | 到 | 头脑 | 如何 | 他 | 点击量 | - | 呃 | , | 他的 | 小腿 | 是 | 作为 | 难的 | 作为 | 一个 | 指甲 | , |

他似乎并不在意自己是怎么击打他们的，他的胫骨硬得像钉子一样。

['sʌmtaɪmz] [jʊl] [si:] [ðə; ði] [fens] [ʃeɪk]

| Sometimes | you'll | see | the | fence | shake |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 你会 | 看 | 这 | 栅栏 | 摇 |

有时你会看到栅栏摇晃

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪntəz] [flai][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl] .

| and | the | splinters | fly | up | from | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 碎片 | 飞 | 向上 | 从 | 这 | 轨 | . |

木屑从铁轨上飞溅起来。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə][həʊld][hɪm][ænd; ənd][dʒʌst][let] [hɪm][dʒʌmp][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] ,

| All | you | can | do | is | to | hold | him | and | just | let | him | jump | as | he | likes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 能 | 做 | 是 | 到 | 抓住 | 他 | 和 | 只是 | 让 | 他 | 跳 | 作为 | 他 | 点赞 | , |

你只能按住他，让他自由跳跃。

[gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['fensɪz] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] [laɪk] [deθ] [ɪf] [hi:; hi] [straɪks] ;

| Give | him | his | head | at | the | fences | , | and | hang | on | like | death | if | he | strikes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 悬挂 | 在 | 喜欢 | 死亡 | 如果 | 他 | 罢工 | ; |

让他撞到围栏上，如果他攻击你，就死死抓住他；

[dəʊnt] [let] [hɪm] [rʌn] [hɪm'self] [aʊt] - - [ju:; jʊ][kæn; kən][laɪ] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] - -

| Don't | let | him | run | himself | out | - | - | you | can | lie | third | or | fourth | in | the | race | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 跑步 | 他自己 | 出去 | - | - | 你 | 能 | 说谎 | 第三 | 或者 | 第四 | 在 | 这 | 种族 | - | - |

别让他自己耗尽体力——你可以排在第三或第四位——

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][klɪə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [peɪs] .

| Until | you | clear | the | stone | wall | , | and | from | that | you | can | put | on | the | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 清除 | 这 | 石头 | 墙 | , | 和 | 从 | 那 | 你 | 能 | 放 | 在 | 这 | 步伐 | . |

直到你越过石墙，然后你才能加快速度。

[fel] [æt; ət] [ðæt] [wɔ:l] [wʌns] , [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)] [spred] ,

| Fell | at | that | wall | once | , | he | did | , | and | it | gave | him | a | regular | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 在 | 那 | 墙 | 一次 | , | 他 | 做过 | , | 和 | 它 | 给予 | 他 | 一个 | 常规的 | 传播 | , |

他曾经在那堵墙上摔倒过一次，结果摔得四肢摊开。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [flaɪz] [ˌaɪ 'ti:] - - [hi:l] [stɒp] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

| Ever | since | that | time | he | flies | it | - | - | he'll | stop | if | you | pull | at | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 那 | 时间 | 他 | 苍蝇 | 它 | - | - | 地狱 | 停止 | 如果 | 你 | 拉 | 在 | 他的 | 头 | , |

从那以后他就一直这样飞——如果你拉他的头，他就会停下来。

[dʒʌst] [let] [hɪm] [reɪs] - - [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [hɪm] - -

| Just | let | him | race | - | - | you | can | trust | him | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 他 | 种族 | - | - | 你 | 能 | 相信 | 他 | - | - |

就让他跑吧——你可以相信他——

[hiːl] [teɪk] [fɜːst] - [klɑːs] [keə(r)] [hiː; hi] [doʊnt] [fɔːl] ,

| he'll | take | first | - | class | care | he | don't | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 拿 | 第一的 | - | 班级 | 关心 | 他 | 不 | 落下 | , |

他会格外小心，以免摔倒。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [lʊt] - - [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,

| And | I | think | that's | the | lot | - | - | but | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那就是 | 这 | 很多 | - | - | 但 | 记住 | , |

我想这就是全部内容了——但请记住，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .

| HE | MUST | HAVE | HIS | HEAD | AT | THE | WALL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 墙 | . |

他肯定已经垂头丧气了。

[wel] , [hiːz] [daʊn] [seɪf] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːt] ,

| Well | , | he's | down | safe | as | far | as | the | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他是 | 向下 | 安全的 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 开始 | , |

嗯，他起跑很安全。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] ['prɪti] [niːt] ,

| and | he | seems | to | sit | on | pretty | neat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 坐 | 在 | 漂亮的 | 整洁的 | , |

他坐姿看起来很端正。

['əʊnli] [hɪz; ɪz] - ['brɪtʃɪz] [wʊd] ['rʊɪneɪt] ['ɛni¸wʌnz] [siːt] - -

| Only | his | baggified | breeches | would | ruinate | anyone's | seat | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | - | 马裤 | 会 | 毁灭 | 任何人的 | 座位 | - | - |

只有他那条松垮垮的马裤才会毁了任何人的座位——

['ðer] [ə'weɪ] - - [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] - - [ðə; ði] [fɜːst] [fens] ,

| They're | away | - | - | here | they | come | - | - | the | first | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 离开 | - | - | 这里 | 他们 | 来 | - | - | 这 | 第一的 | 栅栏 | , |

它们出发了——它们来了——第一道栅栏，

[ænd; ənd] [hiːz] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] !

| and | he's | head | over | heels | for | a | crown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 头 | 超过 | 高跟鞋 | 为了 | 一个 | 王冠 | ! |

他简直对王冠着迷了！

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [tʃʌm] , [hiːz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] !

| Good | for | the | new | chum | , | he's | over | , | and | two | of | the | others | are | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 这 | 新的 | 密友 | , | 他是 | 超过 | , | 和 | 二 | 的 | 这 | 其他的 | 是 | 向下 | ! |

真替新来的伙伴高兴，他过来了，另外两个倒下了！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trebl] , [maɪ] ['hɑːti] - - [baɪ] [dʒəʊv] , [hiː; hi] [kæn; kən] [raɪd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;

| Now | for | the | treble | , | my | hearty | - | - | By | Jove | , | he | can | ride | , | after | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 高音 | , | 我的 | 爽朗 | - | - | 经过 | 朱庇特 | , | 他 | 能 | 骑 | , | 后 | 全部 | ; |

现在轮到三年级学生了，我的好伙计——老天爷啊，他果然会骑马；

[wuːp] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] - - [let] [hɪm] [flaɪ] [ðem; ðəm] !

| Whoop | , | that's | your | sort | - | - | let | him | fly | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哇哦 | , | 那就是 | 你的 | 种类 | - | - | 让 | 他 | 飞 | 他们 | ! |

哇哦，这才是你的菜——让他飞吧！

[hiː; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːl] .

| He | hasn't | much | fear | of | a | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 很多 | 害怕 | 的 | 一个 | 落下 | . |

他并不太怕摔倒。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Who in the world would have thought it ?**
WHO 在 这 世界 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[ænd; ənd] [ɑːrnt] [ðeɪ] [dʒʌst]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [peɪs] ?
**And aren't they just going a pace ?**
和 不是 他们 只是 去 一个 步伐 ?

他们不就是按部就班地前进吗?

['lɪt(ə)l] [rɪ'kruːt] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ðeə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['staʊtli] - [rʌn] [reɪs] .
**Little Recruit in the lead there will make it a stoutly - run race .**
小的 招募 在 这 带领 那里 将要 制作 它 一个 坚定地 - 跑步 种族 .

小新兵领先，这将使比赛变得异常激烈。

[lɔːd] !
**Lord !**
主 !

主!

[bʌt; bət] ['ðer] ['reɪsɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] - - [ænd; ənd] [daʊn] [gəʊz] [rɪ'kruːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
**But they're racing in earnest - - and down goes Recruit on his head ,**
但 它们是 赛车 在 认真 - - 和 向下 去 招募 在 他的 头 ,

但他们正在全力冲刺——结果新兵摔倒在地，头朝下。

['rəʊlɪŋ] [kliːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bɔɪ] - - [ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ded] .
**Rolling clean over his boy - - it's a miracle if he ain't dead .**
滚动 干净的 超过 他的 男生 - - 它是 一个 奇迹 如果 他 不是 死的 .

他直接压在了儿子身上——他儿子没死简直是个奇迹。

['bætəlæks] , ['bætəlæks] , [jet] !
**Battleaxe , Battleaxe , yet !**
战斧 , 战斧 , 然而 !

战斧，战斧，然而!

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [hiːz] [gɒt][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [biːt] - -
**By the Lord , he's got most of ' em beat - -**
经过 这 主 , 他是 得到 最多 的 - 呃 打 - -

我的天啊，他把他们大多数人都打败了——

[həʊ] ! [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swel] ['nevə(r)] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ?
**Ho ! did you see how he struck , and the swell never moved in his seat ?**
何 ! 做过 你 看 如何 他 击 , 和 这 膨胀 绝不 已搬 在 他的 座位 ?

嚯！你看到他如何击球了吗？他稳稳地坐在座位上，巨浪纹丝不动!

['sekənd] [taɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
**Second time round , and , by Jingo !**
第二 时间 圆形的 , 和 , 经过 沙文主义 !

第二次，天哪!

[hiːz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] [ɒv; əv] - [ɪm] [wel] ;
**he's holding his lead of ' em well ;**
他是 保持 他的 带领 的 - 呃 出色地 ;

他保持着对他们的领先优势;

[hɑːk] [tuː; tə] [hɪm] [ klaut ] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] !
**Hark to him clouting the timber !**
听着 到 他 重击 这 木材 !

听他击打木材的声音!

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [swel] .
**It don't seem to trouble the swell .**
它 不 似乎 到 麻烦 这 膨胀 .

它似乎并未对海浪造成影响。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːl] - - [let] [hɪm] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Now for the wall - - let him rush it .**
现在 为了 这 墙 - - 让 他 匆忙 它 .

现在轮到墙了——让他冲过去吧。

[ə; eɪ] ['θɜːti] - [fʊt] [liːp] , [ai][dɪ'kleə(r)] - -
**A thirty - foot leap , I declare - -**
一个 三十 - 脚 飞跃 , 我 宣布 - -

我宣布，这是一次三十英尺的跳跃——

['nevə(r)][ə; eɪ] [ʃɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [hiːz] ['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] .
**Never a shift in his seat , and he's racing for home like a hare .**
绝不 一个 转移 在 他的 座位 , 和 他是 赛车 为了 家 喜欢 一个 野兔 .

他一动不动地坐在座位上，像兔子一样飞奔回家。

[wʌts] [ðæt] [ðæts] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] - -
**What's that that's chasing him - -**
是什么 那 那就是 追逐 他 - -

是什么东西在追着他?

[ˌrætə'plæn] - - ['regjələ(r)] ['diːmən] [tuː; tə] [steɪ] !
**Rataplan - - regular demon to stay !**
拉塔普兰 - - 常规的 恶魔 到 停留 !

Rataplan——常驻恶魔!

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [naʊ] !
**Sit down and ride for your life now !**
坐 向下 和 骑 为了 你的 生活 现在 !

坐下，拼命骑车吧!

[əʊ] , [gʊd] , [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] - - [kʌm] [ə'weɪ] !
**Oh , good , that's the style - - come away !**
哦 , 好的 , 那就是 这 风格 - - 来 离开 !

哦，太好了，这才像话——快走吧!

- ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [slɪp] ;
**Rataplan's certain to beat you , unless you can give him the slip ;**
- 肯定 到 打 你 , 除非 你 能 给 他 这 滑 ;

除非你能摆脱拉塔普兰，否则他肯定会打败你;

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌb] [ɪn][ðə; ði] ['weɪlbəʊn] [naʊ] - - [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [spɜːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪp] !
**Sit down and rub in the whalebone now - - give him the spurs and the whip !**
坐 向下 和 擦 在 这 鲸骨 现在 - - 给 他 这 马刺 和 这 鞭 !

现在坐下来，给他鲸骨按摩——给他马刺和鞭子!

['bætəlæks] , ['bætəlæks] , [jet] - - [ænd; ənd] [ɪts] ['bætəlæks] [wɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] ;
**Battleaxe , Battleaxe , yet - - and it's Battleaxe wins for a crown ;**
战斧 , 战斧 , 然而 - - 和 它是 战斧 胜利 为了 一个 王冠 ;

战斧，战斧，然而——战斧赢得了桂冠;

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [brɪŋ] ['tʌðər] [tʃæp] [daʊn] .
**Look at him rushing the fences , he wants to bring t'other chap down .**
看 在 他 匆忙 这 栅栏 , 他 想要 到 带来 另一个 小伙子 向下 .

瞧他冲向围栏的样子，他想把对方拉下来。

[ˌrætə'plæn]['nevə(r)] [wɪl] [kætʃ] [hɪm] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [kiːps] [ɒn][hɪz; ɪz][pɪnz] ;
**Rataplan never will catch him if only he keeps on his pins ;**
拉塔普兰 绝不 将要 抓住 他 如果 仅有的 他 保持 在 他的 别针 ;

只要拉塔普兰继续戴着别针，他就永远抓不到他;

[naʊ] !
**Now !**
现在 !

现在!

[ðə; ði][lɑːst] [fens] !
**the last fence !**
这 最后的 栅栏 !

最后一道栅栏!

[ænd; ənd] [hiːz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**and he's over it !**
和 他是 超过 它 !

他已经释怀了!

['bætəlæks] , ['bætəlæks] [wɪnz] !
**Battleaxe , Battleaxe wins !**
战斧 , 战斧 胜利 !

战斧，战斧获胜!

[wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [rəʊd] [hɪm] [dʒʌst] ['pɜːfɪkt] - -
**Well , sir , you rode him just perfect - -**
出色地 , 先生 , 你 骑 他 只是 完美的 - -

先生，您骑得真是太棒了——

[ai] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd] .
**I knew from the first you could ride .**
我 知道 从 这 第一的 你 可以 骑 .

我从一开始就知道你会骑车。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [sed] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [æn; ən] - [ai] [sez] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] - [wʌn] [saɪd] :
**Some of the chaps said you couldn't , an ' I says just like this a ' one side :**
一些 的 这 小伙子们 说 你 不能 , 一个 - 我 说道 只是 喜欢 这 一个 - 一 边 :

有些家伙说你不能这么做，而我则像这样说:

[mɑːk] [ˌem 'iː] , [ai] [sez] , [ðæts] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] - - [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][bred] .
**Mark me , I says , that's a tradesman - - the saddle is where he was bred .**
标记 我 , 我 说道 , 那就是 一个 零售商 - - 这 鞍 是 在哪里 他 曾是 繁殖 .

我说，记住我的话，那可是个工匠——马鞍就是他成长的地方。

[weɪt] !
**Weight !**
重量 !

重量!

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ;
**you're all right , sir , and thank you ;**
你是 全部 正确的 , 先生 , 和 感谢 你 ;

您没事，先生，谢谢您;

[ænd; ənd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [sed] .
**and them was the words that I said .**
和 他们 曾是 这 字 那 我 说 .

这就是我说的话。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn]
**On Kiley's Run**
在 基利 跑步

在基利的奔跑中

[ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['briːzɪz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
**The roving breezes come and go**
这 漫游 微风 来 和 去

飘忽不定的微风来来去去

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] ,
**On Kiley's Run ,**
在 基利 跑步 ,

在基利的奔跑中，

[ðə; ði] ['sliːpi] ['rɪvə(r)] ['məːməz] [ləʊ] ,
**The sleepy river murmurs low ,**
这 困 河 低语 低的 ,

沉睡的河流低声潺潺流淌。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wʌn] ['dɪmli] [siːz]
**And far away one dimly sees**
和 远的 离开 一 依稀 看到

远处隐约可见

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [triːz] - -
**Beyond the stretch of forest trees - -**
超过 这 拉紧 的 森林 树木 - -

越过那片茂密的树林——

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [dʌsk] [ænd; ənd] [dʌn] - -
**Beyond the foothills dusk and dun - -**
超过 这 山麓 黄昏 和 逼债 - -

山麓之外，暮色和沙丘——

[ðə; ði]['reɪndʒɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
**The ranges sleeping in the sun**
这 范围 睡眠 在 这 太阳

山脉在阳光下沉睡

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .
**On Kiley's Run .**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

- [tɪz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [fɜːst] [ai] [keɪm]
**' Tis many years since first I came**
- 的 许多 年 自从 第一的 我 来了

自从我第一次来到这里，已经过去很多年了。

[tuː; tə] [kaɪliːz] [rʌn] ,
**To Kiley's Run ,**
到 基利 跑步 ,

前往基利跑道，

[mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən][ai] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [neɪm]
**More years than I would care to name**
更多的 年 比 我 会 关心 到 姓名

比我愿意提及的年数还要多。

[sɪns] [ai] , [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] , [juːst] [tuː; tə] [raɪd]
**Since I , a stripling , used to ride**
自从 我 , 一个 幼苗 , 用过的 到 骑

因为我，一个毛头小子，曾经骑过

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [æt; ət] [kaɪliːz] [saɪd] ,
**For miles and miles at Kiley's side ,**
为了 英里 和 英里 在 基利 边 ,

在基利身边，走了好几英里，

[ðə; ði] [waɪl] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [təʊnz] [hiː; hi][təʊld]
**The while in stirring tones he told**
这 尽管 在 搅拌 音调 他 讲述

他用激动人心的语气说道

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld]
**The stories of the days of old**
这 故事 的 这 天 的 老的

古老的故事

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .
**On Kiley's Run .**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

[ai] [siː] [ðə; ði][əʊld] [bʊʃ] ['həʊmsted] [naʊ]
**I see the old bush homestead now**
我 看 这 老的 衬套 家园 现在

我现在看到了那座古老的灌木丛农舍

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] ,
**On Kiley's Run ,**
在 基利 跑步 ,

在基利的奔跑中，

[dʒʌst] ['nesld] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braʊ]
**Just nestled down beneath the brow**
只是 依偎 向下 下面 这 眉头

就那样蜷缩在眉毛下方。

[ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swiːp]
**Of one small ridge above the sweep**
的 一 小的 岭 多于 这 扫

在扫荡线上方的一个小山脊上

[ɒv; əv]['rɪvə(r)] - [flæt] , [weə(r)] ['wiləuz] [wiːp]
**Of river - flat , where willows weep**
的 河 - 平坦的 , 在哪里 柳树 哭泣

在河滩上，柳树垂泪的地方

[ænd; ənd]['dʒæzmɪn] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [bluːm] ,
**And jasmine flowers and roses bloom ,**
和 茉莉花 花朵 和 玫瑰 盛开 ,

茉莉花和玫瑰花盛开了，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] ['pɜːfjuːm]
**The air was laden with perfume**
这 空气 曾是 满载 和 香水

空气中弥漫着香水味。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .
**On Kiley's Run .**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['steɪʃ(ə)n] [laɪf]
**We lived the good old station life**
我们 居住地 这 好的 老的 车站 生活

我们过着美好的老式车站生活。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] ,
**On Kiley's Run ,**
在 基利 跑步 ,

在基利的奔跑中，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][keə(r)][ɔː(r)] [straɪf] .
**With little thought of care or strife .**
和 小的 想法 的 关心 或者 冲突 .

几乎不考虑争吵或纷争。

[əʊld] ['kaɪliː] ['seldəm] [juːst] [tuː; tə] [rəʊm] ,
**Old Kiley seldom used to roam ,**
老的 基利 很少 用过的 到 漫游 ,

老基利很少四处游荡，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| He | liked | to | make | the | Run | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 制作 | 这 | 跑步 | 他的 | 家 | , |

他喜欢把跑步路线当成自己的家。

[ðə; ði]['swægmæn]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ]

| The | swagman | never | turned | away |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 绝不 | 转向 | 离开 |

流浪汉从未转身离开

[wɪð] ['empti] [hænd][æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ]

| With | empty | hand | at | close | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空的 | 手 | 在 | 关闭 | 的 | 天 |

一天结束时，两手空空。

[frɒm; frəm] [kaɪliːz] [rʌn] .

| From | Kiley's | Run | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 基利 | 跑步 | . |

出自《基利跑道》。

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] ['reɪshɔːs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| We | kept | a | racehorse | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 一个 | 赛马 | 现在 | 和 | 然后 |

我们偶尔会养一匹赛马。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] ,

| On | Kiley's | Run | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 基利 | 跑步 | , |

在基利的奔跑中，

[ænd; ənd] - ['steɪʃnz] [brɔːt] [ðeə(r)] [men]

| And | neighb'ring | stations | brought | their | men |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 车站 | 带来 | 他们的 | 男人 |

邻近的车站也带来了他们的人。

[tuː; tə] ['miːtiŋz] [weə(r)] [ðə; ði] [spɔːt] [wɒz; wəz] [friː] ,

| To | meetings | where | the | sport | was | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 会议 | 在哪里 | 这 | 运动 | 曾是 | 自由的 | , |

去参加那些体育运动免费的聚会，

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

| And | dainty | ladies | came | to | see |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纤巧 | 女士们 | 来了 | 到 | 看 |

一些娇俏的女士前来观看。

[ðeə(r)] ['tʃæmpiənz] [raɪd] ; [wɪð] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɒŋ]

| Their | champions | ride | ; | with | laugh | and | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 冠军 | 骑 | ; | 和 | 笑 | 和 | 歌曲 |

他们的冠军们驰骋赛场；伴随着欢笑和歌声

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ræŋ] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ]

| The | old | house | rang | the | whole | night | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房子 | 响铃 | 这 | 所有的 | 夜晚 | 长的 |

那栋老房子整夜都在响。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .

| On | Kiley's | Run | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 基利 | 跑步 | . |

在基利的奔跑中。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hændz][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [aɪ] [wɒt]

| The | station | hands | were | friends | I | wot |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 双手 | 是 | 朋友们 | 我 | 什么 |

车站工作人员都是我的朋友。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] ,
**On Kiley's Run ,**
在 基利 跑步 ,

在基利的奔跑中，

[ə; eɪ] ['rekləs] , ['meri] - [hɑːtɪd] [lɒt] - -
**A reckless , merry - hearted lot - -**
一个 鲁莽 , 欢乐 - 心地 很多 - -

一群鲁莽而又快乐的人——

[ɔːl] ['splendɪd] ['raɪdəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː]
**All splendid riders , and they knew**
全部 灿烂 骑手 , 和 他们 知道

他们都是出色的骑手，而且他们都知道

[ðə; ði] `boss - [wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
**The `boss ' was kindness through and through .**
这 `boss - 曾是 仁慈 通过 和 通过 .

这位“老板”从头到尾都非常和善。

[əʊld] ['kaɪliː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ðeə(r)] [frend] ,
**Old Kiley always stood their friend ,**
老的 基利 总是 站立 他们的 朋友 ,

老基利始终是他们的朋友，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [sɜːvd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end]
**And so they served him to the end**
和 所以 他们 服务 他 到 这 结尾

于是，他们一直服侍他到最后。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .
**On Kiley's Run .**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

[bʌt; bət] [draʊts] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] [keɪm] [ə'peɪs]
**But droughts and losses came apace**
但 干旱 和 损失 来了 迅速

但干旱和损失接踵而至。

[tuː; tə] [kaɪliːz] [rʌn] ,
**To Kiley's Run ,**
到 基利 跑步 ,

前往基利跑道，

[tɪl] ['ruːɪn] [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
**Till ruin stared him in the face ;**
直到 废墟 凝视 他 在 这 脸 ;

直到毁灭近在眼前；

[hiː; hi] [ tɔil ] [ænd; ənd] [ tɔil ] [waɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [laɪt] ,
**He toiled and toiled while lived the light ,**
他 辛勤劳作 和 辛勤劳作 尽管 居住地 这 光 ,

他辛勤劳作，直到光明降临。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv]['əʊvəˌdræfts][æt; ət] [naɪt] :
**He dreamed of overdrafts at night :**
他 梦见 的 透支 在 夜晚 :

他夜里梦见了透支：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] ,
**At length , because he could not pay ,**
在 长度 , 因为 他 可以 不是 支付 ,

最终，因为他无力偿还，

[hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] [tʊk] [ðə; ði] [stɒk] [ə'weɪ]
**His** **bankers** **took** **the** **stock** **away**
他的 银行家 采取 这 库存 离开

他的银行家们把股票都拿走了。

[frɒm; frəm] [kaɪli:z] [rʌn] .
**From** **Kiley's** **Run** **.**
从 基利 跑步 .

出自《基利跑道》。

[əʊld] ['kaɪli:] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [gəʊ]
**Old** **Kiley** **stood** **and** **saw** **them** **go**
老的 基利 站立 和 锯 他们 去

老基利站在那里，看着他们离开。

[frɒm; frəm] [kaɪli:z] [rʌn] .
**From** **Kiley's** **Run** **.**
从 基利 跑步 .

出自《基利跑道》。

[ðə; ði] [wel] - [bred] ['kæt(ə)l] ['mɑ:rtʃɪŋ] [sləʊ] ;
**The** **well** **-** **bred** **cattle** **marching** **slow** **;**
这 出色地 - 繁殖 牛 行军 慢的 ;

血统优良的牛群缓缓行进;

[hɪz; ɪz] ['stɒkmən] , [meɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**His** **stockmen** **,** **mates** **for** **many** **a** **day** **,**
他的 牧牛人 , 伙伴们 为了 许多 一个 天 ,

他的牧牛人，多年的老朋友，

[ðeɪ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
**They** **wrung** **his** **hand** **and** **went** **away** **.**
他们 拧干 他的 手 和 去 离开 .

他们拧着他的手走了。

[tu:] [əʊld] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [stɑ:t] ,
**Too** **old** **to** **make** **another** **start** **,**
也 老的 到 制作 其他 开始 ,

年纪太大，无法重新开始了。

[əʊld] ['kaɪli:] [daɪd] - - [ɒv; əv] ['brəʊkən] [hɑ:t] ,
**Old** **Kiley** **died** **-** **-** **of** **broken** **heart** **,**
老的 基利 死亡 - - 的 破碎的 心 ,

老基利去世了——死于心碎。

[ɒn] [kaɪli:z] [rʌn] .
**On** **Kiley's** **Run** **.**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ]
**The** **owner** **lives** **in** **England** **now**
这 所有者 生活 在 英格兰 现在

房主现在住在英国。

[ɒv; əv] [kaɪli:z] [rʌn] .
**Of** **Kiley's** **Run** **.**
的 基利 跑步 .

基利跑道。

[hi:; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] ['reɪshɔ:s] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kaʊ] ;
**He** **knows** **a** **racehorse** **from** **a** **cow** **;**
他 知道 一个 赛马 从 一个 奶牛 ;

他能分辨赛马和奶牛;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [stɒk] :

| But | that | is | all | he | knows | of | stock | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 全部 | 他 | 知道 | 的 | 库存 | : |

但他对股票的了解仅限于此:

[hɪz; ɪz] [tʃiːfəst] [keə(r)] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [dɒk]

| His | chiefest | care | is | how | to | dock |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 酋长 | 关心 | 是 | 如何 | 到 | 码头 |

他最关心的是如何对接。

[ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sendz] [frɒm; frəm] [taʊn]

| Expenses | , | and | he | sends | from | town |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | , | 和 | 他 | 发送 | 从 | 镇 |

开支，他从城里寄钱过来。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] - ['weɪdʒɪz] [daʊn]

| To | cut | the | shearers | - | wages | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 这 | 剪羊毛工 | - | 工资 | 向下 |

降低剪羊毛工人的工资

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .

| On | Kiley's | Run | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 基利 | 跑步 | . |

在基利的奔跑中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['neɪbɜːrz] ['eniweə(r)]

| There | are | no | neighbours | anywhere |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 邻居 | 任何地方 |

这里没有任何邻居。

[nɪə(r)] [kaɪliːz] [rʌn] .

| Near | Kiley's | Run | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 基利 | 跑步 | . |

在基利溪附近。

[ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [beə(r)] ,

| The | hospitable | homes | are | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好客 | 房屋 | 是 | 裸 | , |

这些热情好客的房屋空空荡荡，

[ðə; ði] ['gaːdnz] [gɒn] ; [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [prɪ'tens]

| The | gardens | gone | ; | for | no | pretence |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 已消失 | ; | 为了 | 不 | 虚伪 |

花园已不复存在；毫无伪装

[mʌst; məst] ['hɪndə(r)] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ɪk'spens] :

| Must | hinder | cutting | down | expense | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 阻碍 | 切割 | 向下 | 费用 | : |

必须阻碍削减开支:

[ðə; ði] ['həʊmsted] [ðæt] [wiː; wi] [held] [səʊ] [dɪə(r)]

| The | homestead | that | we | held | so | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家园 | 那 | 我们 | 握住 | 所以 | 亲爱的 |

我们无比珍爱的家园

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [peɪd] ['əʊvəsɪə(r)]

| Contains | a | half | - | paid | overseer |
|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 一半 | - | 有薪酬的 | 监工 |

包含一名半薪监工

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .

| On | Kiley's | Run | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 基利 | 跑步 | . |

在基利的奔跑中。

[ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd] [spɔːt] [ænd; ənd] [həʊp] [hæv; həv] [daɪd]
**All life and sport and hope have died**
全部 生活 和 运动 和 希望 有 死亡

所有的生命、运动和希望都已消逝

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .
**On Kiley's Run .**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['stɒkmən] [raɪd] ;
**No longer there the stockmen ride ;**
不 更长 那里 这 牧牛人 骑 ;

牧牛人不再骑马了；

[fɔː(r); fə(r)] ['saʊə(r)] - [feɪst] ['baʊndri] ['raɪdəz] [kriːp]
**For sour - faced boundary riders creep**
为了 酸的 - 面对 边界 骑手 潜行者

对于那些板着脸的边界骑手来说，悄悄地溜走

[ɒn] ['mʌŋgrəl] ['hɔːsɪz] ['ɑːftə(r)] [ʃiːp] ,
**On mongrel horses after sheep ,**
在 杂种狗 马匹 后 羊 ,

杂种马追赶羊群，

[θruː] ['reɪndʒɪz] [weə(r)] , [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] ,
**Through ranges where , at racing speed ,**
通过 范围 在哪里 , 在 赛车 速度 ,

在以赛车速度行驶的范围内，

[əʊld] ['kaɪliː] [juːst] [tuː; tə] `wheel [ðə; ði] [liːd] -
**Old Kiley used to `wheel the lead '**
老的 基利 用过的 到 `wheel 这 带领 -

老基利过去常常“推着铅球”

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .
**On Kiley's Run .**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

[ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [maɪlz]
**There runs a lane for thirty miles**
那里 跑步 一个 车道 为了 三十 英里

有一条长三十英里的车道

[θruː] [kaɪliːz] [rʌn] .
**Through Kiley's Run .**
通过 基利 跑步 .

穿过基利的奔跑。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [smaɪlz] ,
**On either side the herbage smiles ,**
在 任何一个 边 这 草本植物 微笑 ,

两侧的草木枝繁叶茂，生机勃勃。

[bʌt; bət] ['retʃɪd] - [ʃiːp] [mʌst; məst] [pɑːs]
**But wretched trav'lling sheep must pass**
但 可怜 - 羊 必须 经过

但可怜的行羊必须经过这里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs]
**Without a drink or blade of grass**
没有 一个 喝 或者 刀刃 的 草

没有水，也没有草

[θruː] - [ðæt] [lɒŋ] [leɪn] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] :

| Thro | ' | that | long | lane | of | death | and | shame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 那 | 长的 | 车道 | 的 | 死亡 | 和 | 耻辱 | : |

穿过那条充满死亡和耻辱的漫长道路:

[ðə; ði] ['wɪəri] [ 'drəuvə ] [kɜːs] [ðə; ði] [neɪm]

| The | weary | drovers | curse | the | name |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | 司机 | 诅咒 | 这 | 姓名 |

疲惫的赶牛人咒骂着这个名字

[ɒv; əv] [kaɪliːz] [rʌn] .

| Of | Kiley's | Run | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 基利 | 跑步 | . |

基利跑道。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪt'self] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [leɪt]

| The | name | itself | is | changed | of | late |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 本身 | 是 | 已更改 | 的 | 晚的 |

最近名称本身也更改了。

[ɒv; əv] [kaɪliːz] [rʌn] .

| Of | Kiley's | Run | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 基利 | 跑步 | . |

基利跑道。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] `Chandos [pɑːk] [ɪ'steɪt] - .

| They | call | it | `Chandos | Park | Estate | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 它 | `Chandos | 公园 | 财产 | - | . |

他们称之为“钱多斯公园庄园”。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['swægmæn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk]

| The | lonely | swagman | through | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 流浪汉 | 通过 | 这 | 黑暗的 |

黑暗中的孤独流浪汉

[mʌst; məst] [hʌmp] [hɪz; ɪz][swæg][pɑːst] ['tʃændɑːs] [pɑːk] .

| Must | hump | his | swag | past | Chandos | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 驼峰 | 他的 | 纪念品 | 过去的 | 钱多斯 | 公园 | . |

必须带着他的战利品经过钱多斯公园。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,

| The | name | is | English | , | don't | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 是 | 英语 | , | 不 | 你 | 看 | , |

这名字是英文的，你没看出来吗?

[ðə; ði][əʊld] [neɪm] [s'wiːtər] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| The | old | name | sweeter | sounds | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 姓名 | 更甜 | 声音 | 到 | 我 |

我更喜欢旧名字。

[ɒv; əv] - [rʌn] - .

| Of | `Kiley's | Run | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 跑步 | - | . |

《基利的逃亡》

[aɪ] ['kænɒt] [ges] [wɒt] [feɪt] [wɪl] [brɪŋ]

| I | cannot | guess | what | fate | will | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 猜测 | 什么 | 命运 | 将要 | 带来 |

我无法预知命运将会带来什么。

[tuː; tə] [kaɪliːz] [rʌn] - -

| To | Kiley's | Run | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 基利 | 跑步 | - | - |

前往基利的跑道——

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːnsiz] [kʌm] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [rɪŋ] - -
**For chances come and changes ring - -**
为了 机会 来 和 变化 戒指 - -

机会来了，变化也随之而来——

[ai] ['skeəsli] [θɪŋk] - [twɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
**I scarcely think ' twill always be**
我 几乎 思考 - 斜纹布 总是 是

我几乎不认为它会永远如此。

[lɒkt] [ʌp] [tuː; tə] [suːt] [æn; ən] [ˌæbsən'tiː] ;
**Locked up to suit an absentee ;**
已锁定 向上 到 套装 一个 缺席者 ;

为迎合缺席者而锁起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [fɑːrmz]
**And if he lets it out in farms**
和 如果 他 让我们 它 出去 在 农场

如果他把它放生到农场里

[hɪz; ɪz] ['tenənts] [suːn] [wɪl] ['kæri] [ɑːmz]
**His tenants soon will carry arms**
他的 租户 很快 将要 携带 武器

他的房客很快就会拿起武器。

[ɒn] [kaɪliːz] [rʌn] .
**On Kiley's Run .**
在 基利 跑步 .

在基利的奔跑中。

['fraɪɪŋ] [pænz] [θi'ɒlədʒi]
**Frying Pan's Theology**
煎炸 平底锅 神学

煎锅神学

[siːn] : [ɒn] [mə'nɑːroʊ] .
**Scene : On Monaro .**
场景 : 在 莫纳罗 .

场景：在莫纳罗。

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] :
**DRAMATIS PERSONAE :**
戏剧 人物 :

剧中人：

[ʃɒk] - ['hedɪd] ['blækˌfeləʊ] ,
**Shock - headed blackfellow ,**
震惊 - 标题 黑帮 ,

蓬头黑发的黑人，

[bɔɪ] ( [ɒn] [ə; eɪ] ['pəʊni] ) .
**Boy ( on a pony ) .**
男生 ( 在 一个 小马 ) .

男孩（骑在小马上）。

['snəufleiks] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ]
**Snowflakes are falling**
雪花 是 坠落

雪花飘落

[səʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
**So gentle and slow ,**
所以 温和的 和 慢的 ,

如此温柔缓慢，

['jʌŋstə(r)] [sez] , `Frying [pæn] ,
**Youngster says , `Frying Pan ,**
青少年 说道 , `Frying 平底锅 ,

年轻人说：“煎锅，

[wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊ] ? -
**What makes it snow ? '**
什么 制作 它 雪 ? -

是什么让天降雪?

['fraɪɪŋ] [pæn] ['kɒnfɪdənt]
**Frying Pan confident**
煎炸 平底锅 自信的

煎锅自信

[meɪks] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] - -
**Makes the reply - -**
制作 这 回复 - -

回复——

`Shake - [ɪm] [bɪg]['flaʊə(r)][bæg]
**`Shake ' em big flour bag**
`Shake - 呃 大的 面粉 包

摇晃大面粉袋

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ! -
**Up in the sky ! '**
向上 在 这 天空 ! -

在天上!

`What !
**`What !**
`What !

什么!

[wen] [ðeəz; ðəz] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**when there's miles of it !**
什么时候 有 英里 的 它 !

明明绵延数英里!

- [ðæts] [bræg] .
**Sur'ly that's brag .**
- 那就是 吹牛 .

那肯定是在吹牛。

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]
**Who is there strong enough**
WHO 是 那里 强的 足够的

谁有足够的实力?

[ʃeɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæg] ? -
**Shake such a bag ? '**
摇 这样的 一个 包 ? -

摇晃这样的袋子?

`What ['pɑːsn] ['telɪn] - [juː; jʊ] ,
**`What parson tellin ' you ,**
`What 牧师 告诉 - 你 ,

牧师跟你说了什么?

[əʊl] ['mɪstə(r)] [dɒd] ,
**Ole Mister Dodd ,**
奥莱 先生 多德 ,

老多德先生

[tel] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ?
**Tell you in Sunday - school ?**
告诉 你 在 星期日 - 学校 ?

主日学校里会告诉你吗?

[bɪg]['felə(r)][gɒd] !
**Big feller God !**
大的 伙计 上帝 !

大块头上帝!

[hiː; hi] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['bʊlək] [dreɪ] ,
**He drive His bullock dray ,**
他 驾驶 他的 犍 货车 ,

他驾着他的牛车,

[ðen] ['θʌndə(r)] [gəʊ] ,
**Then thunder go ,**
然后 雷 去 ,

然后雷声响起,

[hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]['flaʊə(r)][bæg] - -
**He shake His flour bag - -**
他 摇 他的 面粉 包 - -

他摇晃着他的面粉袋——

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [snəʊ] ! -
**Tumble down snow ! '**
翻滚 向下 雪 ! -

雪花纷飞!

[ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz]
**The Two Devines**
这 二 神灵

两位神明

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪərɪŋ] - [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['maɪəl] [leɪk] ,
**It was shearing - time at the Myall Lake ,**
它 曾是 剪切 - 时间 在 这 我的 湖 ,

迈尔湖到了剪羊毛的季节。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊz][ðə; ði] [saʊnd] [θruː] - [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ]
**And there rose the sound thro ' the livelong day**
和 那里 玫瑰 这 声音 喉咙 - 这 终身 天

于是,那声音响彻了整个白昼。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] [klæʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] - [bleɪdz] [meɪk]
**Of the constant clash that the shear - blades make**
的 这 持续的 冲突 那 这 剪切 - 刀片 制作

剪切刀片不断碰撞

[wen] [ðə; ði] [fɑːstɪst] ['ʃɪərə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] ,
**When the fastest shearers are making play ,**
什么时候 这 最快 剪羊毛工 是 制作 玩 ,

当速度最快的剪羊毛工人开始比赛时,

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] - [laɪnz]
**But there wasn't a man in the shearers ' lines**
但 那里 不是 一个 男人 在 这 剪羊毛工 - 线条

但剪羊毛工人的队伍里没有一个男人。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ʃɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz] .
**That could shear a sheep with the two Devines .**
那 可以 剪切 一个 羊 和 这 二 神灵 .

那两个神明就能给一只羊剪毛了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [ʃedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

| They | had | rung | the | sheds | of | the | east | and | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 梯子 | 这 | 棚屋 | 的 | 这 | 东方 | 和 | 西方 | , |

他们敲响了东西两边棚屋的门铃，

[hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl'gɛt] [saɪd] ,

| Had | beaten | the | cracks | of | the | Walgett | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被打败 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 沃尔格特 | 边 | , |

已经攻破了沃尔格特一侧的裂缝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːmə] ['ʃɪərə(r)] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [best] - -

| And | the | Cooma | shearers | had | giv'n | them | best | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 库马 | 剪羊毛工 | 有 | 给予 | 他们 | 最好的 | - | - |

库马的剪羊毛工人给了他们最好的羊毛——

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʃɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] .

| When | they | saw | them | shear | , | they | were | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 他们 | 剪切 | , | 他们 | 是 | 使满意 | . |

当他们看到剪羊毛时，他们很满意。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] [sləʊps] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [paɪnz]

| From | the | southern | slopes | to | the | western | pines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 南部 | 连续下坡 | 到 | 这 | 西 | 松树 |

从南坡到西边的松树林

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd] [men] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz] .

| They | were | noted | men | , | were | the | two | Devines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 著名的 | 男人 | , | 是 | 这 | 二 | 神灵 | . |

他们是两位著名的人物，他们是两位神祇。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['weðə(r)] [flɒk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hænd] ,

| ' | Twas | a | wether | flock | that | had | come | to | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 是否 | 群 | 那 | 有 | 来 | 到 | 手 | , |

那是一群被送到附近的阉羊。

[greɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bruːts] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] [ʃɜːk] ,

| Great | struggling | brutes | , | that | the | shearers | shirk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 挣扎 | 野蛮人 | , | 那 | 这 | 剪羊毛工 | 推脱 | , |

那些挣扎求生的庞然大物，连剪羊毛的人都避之不及。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fliːs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][sænd] ,

| For | the | fleece | was | filled | with | the | grass | and | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 羊毛 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 草 | 和 | 沙 | , |

因为羊毛里充满了草和沙子，

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [ʃiːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [deɪz] [wɜːk] .

| And | seventy | sheep | was | a | big | day's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七十 | 羊 | 曾是 | 一个 | 大的 | 天 | 工作 | . |

一天下来，七十只羊可真是个大工程。

`At [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪts] [dæʃt] [hɑːd] [laɪnz]

| `At | a | pound | a | hundred | it's | dashed | hard | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `At | 一个 | 磅 | 一个 | 百 | 它是 | 虚线 | 难的 | 线条 |

“一百英镑，就是硬线

[tuː; tə] [ʃɪə(r)] [sʌtʃ] [ʃiːp] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz] .

| To | shear | such | sheep | , | ' | said | the | two | Devines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 剪切 | 这样的 | 羊 | , | - | 说 | 这 | 二 | 神灵 | . |

“给这样的羊剪毛，”两位神灵说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] [njuː] [ðæt] [ðeid] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃek]

| But | the | shearers | knew | that | they'd | make | a | cheque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 剪羊毛工 | 知道 | 那 | 他们会 | 制作 | 一个 | 查看 |

但剪羊毛工们知道他们会拿到一笔钱。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [juːz] ;

| When | they | came | to | deal | with | the | station | ewes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 车站 | 母羊 | ; |

当他们来处理牧场里的母羊时;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ɒv; əv] ['beli] [ænd; ənd][beə(r)][ɒv; əv] [nek]

| They | were | bare | of | belly | and | bare | of | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 裸 | 的 | 腹部 | 和 | 裸 | 的 | 脖子 |

他们赤裸着腹部和脖子。

[wɪð] [ə; eɪ] [fliːs] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruːz] .

| With | a | fleece | as | light | as | a | kangaroo's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 羊毛 | 作为 | 光 | 作为 | 一个 | 袋鼠的 | . |

拥有像袋鼠毛一样轻盈的绒毛。

`We [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɒs] [haʊ] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] - [bleɪd] [ʃaɪnz]

| `We | will | show | the | boss | how | a | shear | - | blade | shines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `We | 将要 | 展示 | 这 | 老板 | 如何 | 一个 | 剪切 | - | 刀刃 | 闪耀 |

我们将向老板展示剪切刀片的威力。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðəʊz] [juːz] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz] .

| When | we | reach | those | ewes | , | ' | said | the | two | Devines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 抵达 | 那些 | 母羊 | , | - | 说 | 这 | 二 | 神灵 | . |

“当我们找到那些母羊的时候,”两位神灵说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [paɪnz]

| But | it | chanced | next | day | when | the | stunted | pines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 偶然 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 这 | 发育不良 | 松树 |

但第二天，矮小的松树就发生了变化。

[wɜː(r); wə(r)] [sweɪd] [ænd; ənd] [stɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] - [wɪndz] [breθ] ,

| Were | swayed | and | stirred | with | the | dawn | - | wind's | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 摇摆 | 和 | 搅拌 | 和 | 这 | 黎明 | - | 风的 | 气息 | , |

被晨风的气息摇曳搅动，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz]

| That | a | message | came | for | the | two | Devines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 信息 | 来了 | 为了 | 这 | 二 | 神灵 |

有消息传来，是给两位神明的。

[ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .

| That | their | father | lay | at | the | point | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 父亲 | 躺 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 | . |

他们的父亲奄奄一息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪河来客(The Man from Snowy River)



[səʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪnz]

| So | away | at | speed | through | the | whispering | pines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 离开 | 在 | 速度 | 通过 | 这 | 耳语 | 松树 |

于是，我们飞速穿过沙沙作响的松林。

[daʊn] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [træk] [rəʊd][ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz] .

| Down | the | bridle | track | rode | the | two | Devines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 辔 | 追踪 | 骑 | 这 | 二 | 神灵 | . |

两位神祇沿着马道骑马而下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [hʌt] ,

| It | was | fifty | miles | to | their | father's | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五十 | 英里 | 到 | 他们的 | 父亲的 | 小屋 | , |

到他们父亲的小屋有五十英里远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [braɪt] [wen] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] ;

| And | the | dawn | was | bright | when | they | rode | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黎明 | 曾是 | 明亮的 | 什么时候 | 他们 | 骑 | 离开 | ; |

他们骑马离开时，天已经亮了；

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz] [ʃʌt]

| At | the | fall | of | night | when | the | shed | was | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 落下 | 的 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 棚 | 曾是 | 关闭 |

夜幕降临，棚屋关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [deɪ] ,

| And | the | men | had | rest | from | the | toilsome | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 有 | 休息 | 从 | 这 | 辛苦 | 天 | , |

男人们结束了一天的辛劳，终于可以休息了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [wʌns] [mɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [paɪnz]

| To | the | shed | once | more | through | the | dark'ning | pines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 棚 | 一次 | 更多的 | 通过 | 这 | 天黑 | 松树 |

再次穿过渐暗的松林，走向棚屋。

[ɒn] [ðeə(r)] ['wɪəri] [ sti:d ] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz] .

| On | their | weary | steeds | came | the | two | Devines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 厌倦 | 马匹 | 来了 | 这 | 二 | 神灵 | . |

两位神祇骑着疲惫的骏马而来。

`Well , [jʊr; jər] [bæk] [raɪt] ['sʌd(ə)n] , - [ðə; ði]['suːpə(r)] . [sed] ;

| `Well | , | you're | back | right | sudden | , | ' | the | super | . | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Well | , | 你是 | 后退 | 正确的 | 突然 | , | - | 这 | 极好的 | . | 说 | ; |

“哎呀，你突然就回来了，”管理员说道；

`Is [ðə; ði][əʊld][mæn] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [dʌn] ? -

| `Is | the | old | man | dead | and | the | funeral | done | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Is | 这 | 老的 | 男人 | 死的 | 和 | 这 | 葬礼 | 完毕 | ? | - |

“老人去世了吗？葬礼办完了吗？”

`Well , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [eɪnt] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ded] ,

| `Well | , | no | , | sir | , | he | ain't | not | exactly | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Well | , | 不 | , | 先生 | , | 他 | 不是 | 不是 | 确切地 | 死的 | , |

“不，先生，他还没完全死掉。”

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] - -

| But | as | good | as | dead | , | ' | said | the | eldest | son | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 好的 | 作为 | 死的 | , | - | 说 | 这 | 长子 | 儿子 | - | - |

“但就像死了一样，”大儿子说——

`And [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [luːz] ,

| `And | we | couldn't | bear | such | a | chance | to | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `And | 我们 | 不能 | 熊 | 这样的 | 一个 | 机会 | 到 | 失去 | , |

我们承受不起这样的失败机会。

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] [juːz] . -

| So | we | came | straight | back | to | tackle | the | ewes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 来了 | 直的 | 后退 | 到 | 处理 | 这 | 母羊 | . | - |

于是我们直接返回去对付母羊。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪərɪŋ] [juːz] [æt; ət][ðə; ði]['maɪəl] [leɪk] ,

| They | are | shearing | ewes | at | the | Myall | Lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 剪切 | 母羊 | 在 | 这 | 我的 | 湖 | , |

他们在迈尔湖边给母羊剪羊毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [ɪz] ['meri] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ]

| And | the | shed | is | merry | the | livelong | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棚 | 是 | 欢乐 | 这 | 终身 | 天 |

棚屋整天都充满欢乐。

[wɪð] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] - [bleɪdz] [meɪk]

| With | the | clashing | sound | that | the | shear | - | blades | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲突 | 声音 | 那 | 这 | 剪切 | - | 刀片 | 制作 |

伴随着剪刀片碰撞的声响

[wen] [ðə; ði] [fɑːstɪst] ['ʃɪərə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] ,

| When | the | fastest | shearers | are | making | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最快 | 剪羊毛工 | 是 | 制作 | 玩 | , |

当速度最快的剪羊毛工人开始比赛时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] `hundred [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] -

| And | a | couple | of | `hundred | and | ninety | - | nines | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | `hundred | 和 | 九十 | - | 九 | - |

还有两百九十九个

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ 'tæli ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [dɪvaɪnz] .

| Are | the | tallies | made | by | the | two | Devines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 统计 | 制成 | 经过 | 这 | 二 | 神灵 | . |

这是两位神明统计的结果吗?

[ɪn][ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz]

| In | the | Droving | Days |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 赶牛 | 天 |

在赶牛的日子里

`Only [ə; eɪ] [paʊnd] , - [sed] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

| `Only | a | pound | , | ' | said | the | auctioneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Only | 一个 | 磅 | , | - | 说 | 这 | 拍卖 | , |

“只要一英镑，”拍卖师说。

`Only [ə; eɪ] [paʊnd] ; [ænd; ənd][aɪm] ['stændɪŋ] [hɪə(r)]

| `Only | a | pound | ; | and | I'm | standing | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Only | 一个 | 磅 | ; | 和 | 我是 | 常设 | 这里 |

才一英镑；我就站在这里

['selɪŋ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [geɪn] [ɔː(r)] [lɒs] .

| Selling | this | animal | , | gain | or | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 这 | 动物 | , | 获得 | 或者 | 损失 | . |

出售这只动物，无论盈亏。

['əʊnli][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['droʊvərz] [hɔːs] ;

| Only | a | pound | for | the | drover's | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 磅 | 为了 | 这 | 赶车人的 | 马 | ; |

牧马人的马只要一英镑;

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'freɪd] ,

| One | of | the | sort | that | was | never | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 曾是 | 绝不 | 害怕的 | , |

他属于那种从不畏惧的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪ'geɪd] ;

| One | of | the | boys | of | the | Old | Brigade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男孩们 | 的 | 这 | 老的 | 旅 | ; |

老兵旅的一名队员;

['θʌrəli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [geɪm] , [aɪl] [sweə(r)] ,

| Thoroughly | honest | and | game | , | I'll | swear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 诚实的 | 和 | 游戏 | , | 患病的 | 发誓 | , |

我绝对诚实且乐于尝试，我发誓。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ;

| Only | a | little | the | worse | for | wear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 这 | 更糟 | 为了 | 穿 | ; |

只是略微有些磨损;

['plenti] [æz; əz][bæd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [taʊn] ,

| Plenty | as | bad | to | be | seen | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 坏的 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 镇 | , |

城里还有很多更糟糕的事情发生。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪd][ænd; ənd] [aɪl] [nɒk] [hɪm] [daʊn] ;

| Give | me | a | bid | and | I'll | knock | him | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 出价 | 和 | 患病的 | 敲 | 他 | 向下 | ; |

给我个报价，我就能把他打败;

[səʊld][æz; əz][hiː; hi][stændz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːs] ,

| Sold | as | he | stands | , | and | without | recourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 作为 | 他 | 站立 | , | 和 | 没有 | 追索权 | , |

按现状出售，无任何追索权。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['droʊvərz] [hɔːs] . -

| Give | me | a | bid | for | the | drover's | horse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 出价 | 为了 | 这 | 赶车人的 | 马 | . | - |

给我报个价，买下那匹赶牛人的马。

['lɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [weɪ]

| Loitering | there | in | an | aimless | way |
|---|---|---|---|---|---|
| 游荡 | 那里 | 在 | 一个 | 漫无目的 | 方式 |

漫无目的地在那里闲逛

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [greɪ] ,

| Somehow | I | noticed | the | poor | old | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 注意到 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 灰色的 | , |

不知怎的，我注意到了那只可怜的老灰狗，

['wɪəri] [ænd; ənd] ['bætəd] [ænd; ənd] [skruːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Weary | and | battered | and | screwed | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 和 | 伤痕累累 | 和 | 螺丝 | , | 的 | 课程 | , |

当然，是疲惫不堪、伤痕累累、一团糟。

[jet] [wen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] ,

| Yet | when | I | noticed | the | old | grey | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 我 | 注意到 | 这 | 老的 | 灰色的 | 马 | , |

然而，当我注意到那匹老灰马时，

[ðə; ði] [rʌf] [bʊʃ] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][reɪn]

| The | rough | bush | saddle | , | and | single | rein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 衬套 | 鞍 | , | 和 | 单身的 | 缰绳 |

粗糙的丛林鞍，以及单缰

[ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [meɪn] ,

| Of | the | bridle | laid | on | his | tangled | mane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 辔 | 铺设 | 在 | 他的 | 纠缠不清 | 鬃毛 | , |

他那缠在蓬乱鬃毛上的缰绳，

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)]

| Straightway | the | crowd | and | the | auctioneer |
|---|---|---|---|---|---|
| 立刻 | 这 | 人群 | 和 | 这 | 拍卖 |

人群和拍卖师立刻聚集在一起。

[siːmd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

| Seemed | on | a | sudden | to | disappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 在 | 一个 | 突然 | 到 | 消失 | , |

似乎突然消失了，

['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [heɪz] ,

| Melted | away | in | a | kind | of | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 离开 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 阴霾 | , |

消融在一片薄雾之中，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz] .

| For | my | heart | went | back | to | the | droving | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 心 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 赶牛 | 天 | . |

我的心又回到了赶牛的日子。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [krɒst] [ə'gen]

| Back | to | the | road | , | and | I | crossed | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 路 | , | 和 | 我 | 交叉 | 再次 |

回到路上，我又过了马路。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːltbʊʃ] [pleɪn] - -

| Over | the | miles | of | the | saltbush | plain | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 英里 | 的 | 这 | 盐蓬 | 清楚的 | - | - |

越过绵延数英里的盐蓬平原——

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

| The | shining | plain | that | is | said | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灼灼 | 清楚的 | 那 | 是 | 说 | 到 | 是 |

据说，那片闪耀的平原是

[ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] [bed] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː] ,

| The | dried | - | up | bed | of | an | inland | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | - | 向上 | 床 | 的 | 一个 | 内陆 | 海 | , |

内陆海干涸的河床

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][səʊ][draɪ][ænd; ənd][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt]

| Where | the | air | so | dry | and | so | clear | and | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 空气 | 所以 | 干燥 | 和 | 所以 | 清除 | 和 | 明亮的 |

那里的空气如此干燥、如此清新、如此明亮

[ ri'frækt ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] ,

| Refracts | the | sun | with | a | wondrous | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折射 | 这 | 太阳 | 和 | 一个 | 奇妙的 | 光 | , |

它折射出太阳光，发出奇妙的光芒。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)n] [meɪks]

| And | out | in | the | dim | horizon | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 在 | 这 | 暗淡 | 地平线 | 制作 |

在昏暗的地平线上

[ðə; ði] [diːp] [bluː] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [leɪks] .

| The | deep | blue | gleam | of | the | phantom | lakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 蓝色的 | 闪耀 | 的 | 这 | 幻影 | 湖泊 | . |

幽灵湖深邃的蓝色光芒。

[æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz]

| At | dawn | of | day | we | would | feel | the | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黎明 | 的 | 天 | 我们 | 会 | 感觉 | 这 | 微风 |

黎明时分，我们会感受到微风。

[ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [triːz] ,

| That | stirred | the | boughs | of | the | sleeping | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 搅拌 | 这 | 树枝 | 的 | 这 | 睡眠 | 树木 | , |

那动了沉睡树木的枝条，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [reə(r)]

| And | brought | a | breath | of | the | fragrance | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 一个 | 气息 | 的 | 这 | 香味 | 稀有的 |

并带来了一丝罕见的芬芳。

[ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɪn] [ðæt] ['sentɪd] [eə(r)] ;

| That | comes | and | goes | in | that | scented | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来 | 和 | 去 | 在 | 那 | 香味 | 空气 | ; |

那香味在空气中时隐时现；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrʌbz] [kən'teɪn]

| For | the | trees | and | grass | and | the | shrubs | contain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 树木 | 和 | 草 | 和 | 这 | 灌木 | 包含 |

树木、草地和灌木丛都含有

[ə; eɪ][draɪ] [swiːt] [sent] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːltbʊʃ] [pleɪn] .

| A | dry | sweet | scent | on | the | saltbush | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 干燥 | 甜的 | 香味 | 在 | 这 | 盐蓬 | 清楚的 | . |

盐蓬平原上弥漫着干燥而甜美的香气。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,

| For | those | that | love | it | and | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 那 | 爱 | 它 | 和 | 理解 | , |

对于那些热爱并理解它的人来说，

[ðə; ði] ['sɔːltbʊʃ] [pleɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəlænd] .

| The | saltbush | plain | is | a | wonderland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盐蓬 | 清楚的 | 是 | 一个 | 仙境 | . |

盐蓬平原简直是人间仙境。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kʌntri] , [weə(r)] ['neɪtʃərz] [weɪz]

| A | wondrous | country | , | where | Nature's | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇妙的 | 国家 | , | 在哪里 | 自然的 | 方式 |

一个奇妙的国度，大自然的法则

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz] .

| Were | revealed | to | me | in | the | droving | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 揭晓 | 到 | 我 | 在 | 这 | 赶牛 | 天 | . |

这些都是我在赶牲畜的日子里领悟到的。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fliːt] [waɪld] ['hɔːsɪz] [pɑːs] ,

| We | saw | the | fleet | wild | horses | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 这 | 舰队 | 荒野 | 马匹 | 经过 | , |

我们看到一群野马经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruːz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪtʃəl] [grɑːs] ,

| And | the | kangaroos | through | the | Mitchell | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 袋鼠 | 通过 | 这 | 米切尔 | 草 | , |

还有穿过米切尔草丛的袋鼠，

[ðə; ði]['i:mju:][ræn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [bru:d]

| The | emu | ran | with | her | frightened | brood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸸 | 跑 | 和 | 她 | 害怕 | 幼虫 |

鸸鹋带着受惊的幼崽跑开了。

[ɔ:l] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'su:d] .

| All | unmolested | and | unpursued | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 未受干扰 | 和 | 未追究 | . |

无人骚扰，无人追究。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] ['hʌbʌb]

| But | there | rose | a | shout | and | a | wild | hubbub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 玫瑰 | 一个 | 喊 | 和 | 一个 | 荒野 | 尘嚣 |

但随即响起了一声喊叫和一阵喧闹。

[wen] [ðə; ði]['dɪŋgəʊ] [ɹ'eɪsd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skrʌb] ,

| When | the | dingo | raced | for | his | native | scrub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 澳洲野犬 | 比赛 | 为了 | 他的 | 本国的 | 擦洗 | , |

当野狗飞奔回它熟悉的灌木丛时，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [peɪd] [raɪt] [dɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['stəʊlən] [mi:lz]

| And | he | paid | right | dear | for | his | stolen | meals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有薪酬的 | 正确的 | 亲爱的 | 为了 | 他的 | 被盗 | 餐 |

他为偷吃的食物付出了惨痛的代价。

[wɪð] [ðə; ði] ['drəʊvərz] [dɒgz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [hi:lz] .

| With | the | drover's | dogs | at | his | wretched | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赶车人的 | 狗 | 在 | 他的 | 可怜 | 高跟鞋 | . |

赶牛人的狗紧随其后，狼狈不堪。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [ræn] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [peɪs] ,

| For | we | ran | him | down | at | a | rattling | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 跑 | 他 | 向下 | 在 | 一个 | 嘎嘎作响 | 步伐 | , |

我们以飞快的速度追上了他，

[waɪl] [ðə; ði] ['pækhɔ:s] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [tʃeɪs] .

| While | the | packhorse | joined | in | the | stirring | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 驮马 | 加入 | 在 | 这 | 搅拌 | 追赶 | . |

驮马也加入了这场激动人心的追逐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [hæ'lu:] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪl] [wɪd] [reɪz] - -

| And | a | wild | halloo | at | the | kill | we'd | raise | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 你好 | 在 | 这 | 杀 | 我们会 | 增加 | - | - |

而我们对猎物的欢呼声——

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz] .

| We | were | light | of | heart | in | the | droving | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 光 | 的 | 心 | 在 | 这 | 赶牛 | 天 | . |

在赶牛的日子里，我们无忧无虑。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['drəʊvərz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ə'gen]

| ' | Twas | a | drover's | horse | , | and | my | hand | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 赶车人的 | 马 | , | 和 | 我的 | 手 | 再次 |

那是一匹赶牛人的马，我的手又.....

[meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə] [kləʊz] [ɒn] [ə; eɪ] ['fænsid] [reɪn] .

| Made | a | move | to | close | on | a | fancied | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 移动 | 到 | 关闭 | 在 | 一个 | 幻想 | 缰绳 | . |

采取行动，最终拿下了一匹心仪的马缰。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [felt] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:zi] [straɪd]

| For | I | felt | the | swing | and | the | easy | stride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 这 | 摇摆 | 和 | 这 | 简单的 | 步幅 |

因为我感受到了摇摆和轻松的步伐

[ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] [hɔːs] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd]

| Of | the | grand | old | horse | that | I | used | to | ride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 盛大 | 老的 | 马 | 那 | 我 | 用过的 | 到 | 骑 |

我以前骑过的那匹老骏马

[ɪn] [draʊt] [ɔː(r)] ['plenti] , [ɪn] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

| In | drought | or | plenty | , | in | good | or | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 干旱 | 或者 | 很多 | , | 在 | 好的 | 或者 | 患病的 | , |

无论干旱还是丰收，无论顺境还是逆境，

[ðæt] [seɪm] [əʊld] [stiːd] [wɒz; wəz][maɪ] ['kɒmreɪd] [stɪl] ;

| That | same | old | steed | was | my | comrade | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 老的 | 骏马 | 曾是 | 我的 | 同志 | 仍然 | ; |

那匹老马依然是我的伙伴；

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [weɪz]

| The | old | grey | horse | with | his | honest | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 灰色的 | 马 | 和 | 他的 | 诚实的 | 方式 |

那匹老灰马，为人诚实可靠

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [meit] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz] .

| Was | a | mate | to | me | in | the | droving | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 伴侣 | 到 | 我 | 在 | 这 | 赶牛 | 天 | . |

在赶牛的日子里，他是我最好的伙伴。

[wen] [wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][dæmp] ,

| When | we | kept | our | watch | in | the | cold | and | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 保留 | 我们的 | 手表 | 在 | 这 | 寒冷的 | 和 | 潮湿 | , |

当我们在寒冷潮湿的环境中值班时，

[ɪf] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kæmp] ,

| If | the | cattle | broke | from | the | sleeping | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 牛 | 打破 | 从 | 这 | 睡眠 | 营 | , |

如果牛群从营地里逃了出来，

['əʊvə(r)][ðə; ði][flæts][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

| Over | the | flats | and | across | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 公寓 | 和 | 穿过 | 这 | 清楚的 | , |

越过平原，

[wɪð] [maɪ] [hed] [bent] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [meɪn] ,

| With | my | head | bent | down | on | his | waving | mane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头 | 弯曲 | 向下 | 在 | 他的 | 挥手 | 鬃毛 | , |

我低下头，抚摸着他飘动的鬃毛，

[θruː] [ðə; ði] [ bau ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmps] [bɪ'ləʊ]

| Through | the | boughs | above | and | the | stumps | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 树枝 | 多于 | 和 | 这 | 树桩 | 以下 |

透过上方的枝桠和下方的树桩

[ɒn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [naɪt] [ai][kʊd; kəd] [let] [hɪm] [gəʊ]

| On | the | darkest | night | I | could | let | him | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最黑暗的 | 夜晚 | 我 | 可以 | 让 | 他 | 去 |

在最黑暗的夜晚，我终于可以放他走了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [spiːd] ; [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

| At | a | racing | speed | ; | he | would | choose | his | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 赛车 | 速度 | ; | 他 | 会 | 选择 | 他的 | 课程 | , |

他会以赛车的速度选择自己的路线。

[ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] .

| And | my | life | was | safe | with | the | old | grey | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 生活 | 曾是 | 安全的 | 和 | 这 | 老的 | 灰色的 | 马 | . |

有了那匹老灰马，我的生命才得以安全。

[bʌt; bət][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒɒb] ,

| But | man | and | horse | had | a | favourite | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 和 | 马 | 有 | 一个 | 最喜欢的 | 工作 | , |

但人和马都有自己最喜欢的工作，

[wen] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [brəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [mɒb] ,

| When | an | outlaw | broke | from | a | station | mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 取缔 | 打破 | 从 | 一个 | 车站 | 暴民 | , |

当一名亡命之徒脱离车站暴徒的队伍时，

[wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɒkhwip] [plaɪ] ,

| With | a | right | good | will | was | the | stockwhip | plied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 正确的 | 好的 | 将要 | 曾是 | 这 | 鞭子 | 合拢 | , |

鞭子是带着诚意挥舞的。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [ɹ'eɪsd] [æt; ət][ðə; ði] - [saɪd] ,

| As | the | old | horse | raced | at | the | straggler's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 马 | 比赛 | 在 | 这 | - | 边 | , |

老马跟在掉队者身边飞奔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnˌhaɪd] [wɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːl] [wʊd] [reɪz] ,

| And | the | greenhide | whip | such | a | weal | would | raise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿皮 | 鞭 | 这样的 | 一个 | 福利 | 会 | 增加 | , |

而这种福祉将会引发一场绿色皮鞭的骚动，

[wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz] .

| We | could | use | the | whip | in | the | droving | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 使用 | 这 | 鞭 | 在 | 这 | 赶牛 | 天 | . |

在赶牲畜的年代，我们可以用鞭子。

`Only [ə; eɪ] [paʊnd] ! -

| `Only | a | pound | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| `Only | 一个 | 磅 | ! | - |

只要一英镑!

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end] - -

| and | was | this | the | end | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 这 | 结尾 | - | - |

这就是结局吗?

['əʊnli][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drəʊvərz] [frend] .

| Only | a | pound | for | the | drover's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 磅 | 为了 | 这 | 赶车人的 | 朋友 | . |

只需一英镑就能买到赶牛人的朋友。

[ðə; ði]['drəʊvərz] [frend] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| The | drover's | friend | that | had | seen | his | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赶车人的 | 朋友 | 那 | 有 | 已见 | 他的 | 天 | , |

那位已过而亡的赶牛人朋友

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['wɜːθləs] , [ænd; ənd][kɑːst] [ə'weɪ]

| And | now | was | worthless | , | and | cast | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 曾是 | 毫无价值 | , | 和 | 投掷 | 离开 |

如今却一文不值，被抛弃了。

[wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [niː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt]

| With | a | broken | knee | and | a | broken | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破碎的 | 膝盖 | 和 | 一个 | 破碎的 | 心 |

膝盖骨折，心也碎了

[tuː; tə][biː; bi] [flɒgd] [ænd; ənd] [stɑːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːkərz] [kɑːt] .

| To | be | flogged | and | starved | in | a | hawker's | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 鞭打 | 和 | 饥饿 | 在 | 一个 | 小贩的 | 大车 | . |

被鞭打，然后饿死在小贩的推车里。

[wel] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm]

| Well | , | I | made | a | bid | for | a | sense | of | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 制成 | 一个 | 出价 | 为了 | 一个 | 感觉 | 的 | 耻辱 |

好吧，我试图找回一种羞耻感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [dɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [geɪm] .

| And | the | memories | dear | of | the | good | old | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回忆 | 亲爱的 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | 游戏 | . |

还有那些美好的旧游戏的珍贵回忆。

`Thank [juː; jʊ] ?

| `Thank | you | ? |
|---|---|---|
| `Thank | 你 | ? |

谢谢?

['gɪni] !

| Guinea | ! |
|---|---|
| 几内亚 | ! |

几内亚!

[ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] !

| and | cheap | at | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 便宜的 | 在 | 那 | ! |

而且价格便宜!

[ə'genst] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɜːli] [hæt] !

| Against | you | there | in | the | curly | hat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 你 | 那里 | 在 | 这 | 卷曲 | 帽子 | ! |

跟你对着，那个戴卷发帽的!

['əʊnli][ə; eɪ] ['gɪni] , [ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] ,

| Only | a | guinea | , | and | one | more | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 几内亚 | , | 和 | 一 | 更多的 | 机会 | , |

只需一枚金币，还有一次机会。

[daʊn] [hiː; hi] [gəʊz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [əd'vɑːns] ,

| Down | he | goes | if | there's | no | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 去 | 如果 | 有 | 不 | 进步 | , |

如果没有进展，他就下去。

[θɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [wʌn] ! [tuː] ! [θriː] ! -

| Third | , | and | the | last | time | , | one | ! | two | ! | three | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | , | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 一 | ! | 二 | ! | 三 | ! | - |

第三次，也是最后一次，一! 二! 三!

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| And | the | old | grey | horse | was | knocked | down | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 灰色的 | 马 | 曾是 | 敲门 | 向下 | 到 | 我 | . |

那匹老灰马被撞倒在我面前。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['wɒndərɪŋ] , [fæt][ænd; ənd] [sliːk] ,

| And | now | he's | wandering | , | fat | and | sleek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 漫游 | , | 胖的 | 和 | 光滑 | , |

现在他四处游荡，身材肥胖而光滑。

[ɒn][ðə; ði] [luː'sɜːn] [flæts][baɪ][ðə; ði] ['həʊmsted] [kriːk] ;

| On | the | lucerne | flats | by | the | Homestead | Creek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苜蓿 | 公寓 | 经过 | 这 | 家园 | 溪 | ; |

在霍姆斯特德溪旁的苜蓿平原上;

[aɪ][deə(r)][nɒt] [raɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ɪd] [fɔːl] ,

| I | dare | not | ride | him | for | fear | he'd | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 骑 | 他 | 为了 | 害怕 | 他会 | 落下 | , |

我不敢骑他，怕他摔下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| But | he | does | a | journey | to | beat | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 一个 | 旅行 | 到 | 打 | 他们 | 全部 | , |

但他踏上了战胜所有人的征程，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] ['skeəsli] [ə; eɪ][trɒt][kæn; kən] [reɪz] ,

| For | though | he | scarcely | a | trot | can | raise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 几乎 | 一个 | 小跑 | 能 | 增加 | , |

虽然他几乎迈不动步子，

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ drəuv ] [deɪz] .

| He | can | take | me | back | to | the | droving | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 拿 | 我 | 后退 | 到 | 这 | 赶牛 | 天 | . |

他能带我回到赶牛的日子。

[lɒst]

**Lost**

丢失的

丢失的

`He [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , `without [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .

| `He | ought | to | be | home | , | ' | said | the | old | man | , | `without | there's | something | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `He | 应该 | 到 | 是 | 家 | , | - | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | `without | 有 | 某物 | 错误 | . |

“他应该在家，”老人说，“不然就出事了。”

[hiː; hi]['əʊnli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [maɪl] - - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] .

| He | only | went | to | the | Two | - | mile | - | - | he | ought | to | be | back | by | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 去 | 到 | 这 | 二 | - | 英里 | - | - | 他 | 应该 | 到 | 是 | 后退 | 经过 | 这 | . |

他只去了两英里处——他现在应该已经回来了。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd][ðə; ði] ['rekləs] ['fɪli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [weɪ] ;

| He | WOULD | ride | the | Reckless | filly | , | he | WOULD | have | his | wilful | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 骑 | 这 | 鲁莽 | 小母马 | , | 他 | 会 | 有 | 他的 | 故意 | 方式 | ; |

他要骑上那匹鲁莽的小母马，他要随心所欲；

[ænd; ənd] , [hɪə(r)] , [hiːz] [nɒt] [bæk] [æt; ət] ['sʌndaʊn] - - [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [seɪ] ?

| And | , | here | , | he's | not | back | at | sundown | - | - | and | what | will | his | mother | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这里 | , | 他是 | 不是 | 后退 | 在 | 日落 | - | - | 和 | 什么 | 将要 | 他的 | 母亲 | 说 | ? |

而且，到了日落时分，他还没有回来——他的母亲会怎么说呢?

`He [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['aɪdl] , [sɪns] ['evə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] ;

| `He | was | always | his | mother's | idol | , | since | ever | his | father | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `He | 曾是 | 总是 | 他的 | 母亲的 | 偶像 | , | 自从 | 曾经 | 他的 | 父亲 | 死亡 | ; |

自从父亲去世后，他就一直是母亲的偶像；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [geɪm] [tuː; tə][raɪd] .

| And | there | isn't | a | horse | on | the | station | that | he | isn't | game | to | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 一个 | 马 | 在 | 这 | 车站 | 那 | 他 | 不是 | 游戏 | 到 | 骑 | . |

车站里没有哪匹马是他不敢骑的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rekləs] [meə(r)][ɪz] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə'weɪ]

| But | that | Reckless | mare | is | vicious | , | and | if | once | she | gets | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 鲁莽 | 母马 | 是 | 恶毒 | , | 和 | 如果 | 一次 | 她 | 获得 | 离开 |

但那匹鲁莽的母马非常凶猛，一旦她逃脱了就麻烦了。

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [streŋθ] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [seɪ] ? -

| He | hasn't | got | strength | to | hold | her | - | - | and | what | will | his | mother | say | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 得到 | 力量 | 到 | 抓住 | 她 | - | - | 和 | 什么 | 将要 | 他的 | 母亲 | 说 | ? | - |

他没有力气抱住她——他妈妈会怎么说?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpreɪl] , [ænd; ənd] [ piə ] [ʌp][ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [træk] ,

| The | old | man | walked | to | the | sliprail | , | and | peered | up | the | dark'ning | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 步行 | 到 | 这 | 滑轨 | , | 和 | 窥视 | 向上 | 这 | 天黑 | 追踪 | , |

老人走到滑轨旁，抬头望向渐渐昏暗的铁轨。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪdə(r)] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)] [kʌm] [bæk] ;

| And | looked | and | longed | for | the | rider | that | would | never | more | come | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 和 | 渴望 | 为了 | 这 | 骑士 | 那 | 会 | 绝不 | 更多的 | 来 | 后退 | ; |

他望着、盼望着那位再也不会回来的骑手;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] , [spæz'mɒdɪk] [fraɪt] :

| And | the | mother | came | and | clutched | him | , | with | sudden | , | spasmodic | fright | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 来了 | 和 | 紧握 | 他 | , | 和 | 突然 | , | 痉挛性的 | 惊吓 | : |

母亲走过来，一把抱住他，突然惊恐万分:

`What [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪli] ?

| `What | has | become | of | my | Willie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| `What | 有 | 变得 | 的 | 我的 | 威利 | ? |

我的威利怎么了?

- - [waɪ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

| - | - | why | isn't | he | home | to | - | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 为什么 | 不是 | 他 | 家 | 到 | - | 夜晚 | ? | - |

他今晚为什么没回家?

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['reɪndʒɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪən'bɑːk] ,

| Away | in | the | gloomy | ranges | , | at | the | foot | of | an | ironbark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 阴沉 | 范围 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 铁木 | , |

在阴暗的山脉深处，在一棵铁木树的脚下，

[ðə; ði] ['bɒnɪ] , ['wɪnsəm] ['lædi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːk] ;

| The | bonnie | , | winsome | laddie | was | lying | stiff | and | stark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邦妮 | , | 迷人的 | 小伙子 | 曾是 | 说谎 | 僵硬的 | 和 | 斯塔克 | ; |

那个英俊迷人的小伙子僵硬地躺着，一动不动;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rekləs] [meə(r)][hæd; həd] [smæʃt] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [lɪm] ,

| For | the | Reckless | mare | had | smashed | him | against | a | leaning | limb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鲁莽 | 母马 | 有 | 粉碎 | 他 | 反对 | 一个 | 倾斜 | 肢 | , |

那匹鲁莽的母马把他撞到了一根倾斜的树枝上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bætəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] .

| And | his | comely | face | was | battered | , | and | his | merry | eyes | were | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 漂亮 | 脸 | 曾是 | 伤痕累累 | , | 和 | 他的 | 欢乐 | 眼睛 | 是 | 暗淡 | . |

他英俊的脸庞伤痕累累，原本快乐的双眼也黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌrəbred] ['tʃesnʌt] ['fɪli] , [ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][flæŋks] ,

| And | the | thoroughbred | chestnut | filly | , | the | saddle | beneath | her | flanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纯种马 | 板栗 | 小母马 | , | 这 | 鞍 | 下面 | 她 | 侧翼 | , |

还有那匹纯种栗色小母马，马鞍垫在她腰间，

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] [laɪk] ['faɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]['reɪndʒɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][waɪld] [mɑːbz] [ræŋks] ;

| Was | away | like | fire | through | the | ranges | to | join | the | wild | mob's | ranks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 离开 | 喜欢 | 火 | 通过 | 这 | 范围 | 到 | 加入 | 这 | 荒野 | 暴民的 | 排名 | ; |

他像野火般穿过山脉，加入了野蛮暴民的行列;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] [wɔːn] [ænd; ənd] [greɪ]

| And | a | broken | - | hearted | woman | and | an | old | man | worn | and | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破碎的 | - | 心地 | 女士 | 和 | 一个 | 老的 | 男人 | 磨损 | 和 | 灰色的 |

还有一位心碎的女人和一位衣衫褴褛、头发花白的老人

[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] .

| Were | searching | all | night | in | the | ranges | till | the | sunrise | brought | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 搜索 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 范围 | 直到 | 这 | 日出 | 带来 | 这 | 天 | . |

我们在山脉中彻夜搜寻，直到日出才结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kept] ['fiːbli] ['kɔːlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [daɪ] ,

| And | the | mother | kept | feebly | calling | , | with | a | hope | that | would | not | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 保留 | 虚弱地 | 呼叫 | , | 和 | 一个 | 希望 | 那 | 会 | 不是 | 死 | , |

母亲虚弱地呼喊着，心中怀着一丝永不泯灭的希望。

`Willie !

**`Willie !**

`Willie !

威利!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['wɪli] ? -

| **where** | **are** | **you** | **,** | **Willie** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | , | 威利 | ? | - |

威利，你在哪儿?

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [rɪ'plaɪ] ;

| **But** | **how** | **can** | **the** | **dead** | **reply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 这 | 死的 | 回复 | ; |

但死者如何回答呢?

[ænd; ənd] [həʊp] [daɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [brɔːt] [dɪ'speə(r)] ,

| **And** | **hope** | **died** | **out** | **with** | **the** | **daylight** | **,** | **and** | **the** | **darkness** | **brought** | **despair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 死亡 | 出去 | 和 | 这 | 日光 | , | 和 | 这 | 黑暗 | 带来 | 绝望 | , |

希望随着白昼的到来而消逝，黑暗带来的是绝望。

[gɒd] ['pɪti] [ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [preə(r)] !

| **God** | **pity** | **the** | **stricken** | **mother** | **,** | **and** | **answer** | **the** | **widow's** | **prayer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 遗憾 | 这 | 受打击的 | 母亲 | , | 和 | 回答 | 这 | 寡妇的 | 祷告 | ! |

上帝怜悯这位悲痛的母亲，回应这位寡妇的祈祷!

[ðəʊ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] ;

| **Though** | **far** | **and** | **wide** | **they** | **sought** | **him** | **,** | **they** | **found** | **not** | **where** | **he** | **fell** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 和 | 宽的 | 他们 | 寻求 | 他 | , | 他们 | 成立 | 不是 | 在哪里 | 他 | 跌倒 | ; |

他们四处寻找，却始终找不到他倒下的地方;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪndʒɪz] [held] [hɪm] ['preʃəs] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] [wel] .

| **For** | **the** | **ranges** | **held** | **him** | **precious** | **,** | **and** | **guarded** | **their** | **treasure** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 范围 | 握住 | 他 | 宝贵的 | , | 和 | 守卫 | 他们的 | 宝藏 | 出色地 | . |

因为群山珍视他，并很好地守护着它们的宝藏。

[ðə; ði] ['wɒtl] [bluːmz] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [belz] [bləʊ] [kləʊz] [baɪ] ,

| **The** | **wattle** | **blooms** | **above** | **him** | **,** | **and** | **the** | **blue** | **bells** | **blow** | **close** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金合欢 | 花朵 | 多于 | 他 | , | 和 | 这 | 蓝色的 | 铃铛 | 吹 | 关闭 | 经过 | , |

他头顶上盛开着金合欢花，附近蓝铃花随风摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['biːz] [bʌz] [ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][bɜːdz] [sɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

| **And** | **the** | **brown** | **bees** | **buzz** | **the** | **secret** | **,** | **and** | **the** | **wild** | **birds** | **sing** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棕色的 | 蜜蜂 | 嗡嗡声 | 这 | 秘密 | , | 和 | 这 | 荒野 | 鸟类 | 唱歌 | 回复 | . |

棕色的蜜蜂嗡嗡地传递着秘密，野鸟们歌唱着回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ pain ] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ][rest] ,

| **But** | **the** | **mother** | **pined** | **and** | **faded** | **,** | **and** | **cried** | **,** | **and** | **took** | **no** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | 松开 | 和 | 褪色 | , | 和 | 哭 | , | 和 | 采取 | 不 | 休息 | , |

但母亲日渐憔悴，哭泣不止，无法安眠。

[ænd; ənd][rəʊd] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləs] , ['wɪəri] [kwest] .

| **And** | **rode** | **each** | **day** | **to** | **the** | **ranges** | **on** | **her** | **hopeless** | **,** | **weary** | **quest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 每个 | 天 | 到 | 这 | 范围 | 在 | 她 | 绝望 | , | 厌倦 | 寻求 | . |

她每天都骑马前往山脉，踏上她那看似毫无希望、疲惫不堪的征程。

[siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [wʌn]['evə(r)] , [ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ pain ] [ə'weɪ] ,

| **Seeking** | **her** | **loved** | **one** | **ever** | **,** | **she** | **faded** | **and** | **pined** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 她 | 喜爱 | 一 | 曾经 | , | 她 | 褪色 | 和 | 松开 | 离开 | , |

她终日思念着心爱之人，渐渐消逝，日渐憔悴。

[bʌt; bət] [wɪð] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔːt] ['evri] [deɪ] .

| **But** | **with** | **strength** | **of** | **her** | **great** | **affection** | **she** | **still** | **sought** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 力量 | 的 | 她 | 伟大的 | 感情 | 她 | 仍然 | 寻求 | 每一个 | 天 | . |

但她怀着无比深沉的爱，依然每天努力追求。

`I [nəʊ] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **`I** | **know** | **that** | **sooner** | **or** | **later** | **I** | **shall** | **find** | **my** | **boy** | **,** | **'** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 知道 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 我 | 将 | 寻找 | 我的 | 男生 | , | - | 她 | 说 | . |

“我知道我迟早会找到我的孩子，”她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] ,

| **But** | **she** | **came** | **not** | **home** | **one** | **evening** | **,** | **and** | **they** | **found** | **her** | **lying** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 来了 | 不是 | 家 | 一 | 晚上 | , | 和 | 他们 | 成立 | 她 | 说谎 | 死的 | , |

但一天晚上她没有回家，人们发现她已经死了。

[ænd; ənd] [stæmpt] [pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [peɪl] ['fiːtʃəz] , [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] ['həʊmwəd] [pæst] ,

| **And** | **stamped** | **on** | **the** | **poor** | **pale** | **features** | **,** | **as** | **the** | **spirit** | **homeward** | **pass'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖章 | 在 | 这 | 贫穷的 | 苍白 | 特征 | , | 作为 | 这 | 精神 | 回家 | 通过 | , |

当灵魂归家时，苍白的面庞上留下了深深的烙印。

[wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] [smaɪl] [ɒv; əv] ['glædnəs] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][lɑːst] .

| **Was** | **an** | **angel** | **smile** | **of** | **gladness** | **-** | **-** | **she** | **had** | **found** | **the** | **boy** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 天使 | 微笑 | 的 | 欢乐 | - | - | 她 | 有 | 成立 | 这 | 男生 | 在 | 最后的 | . |

脸上洋溢着天使般的喜悦笑容——她终于找到了那个男孩。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪndʒ]

| **Over** | **the** | **Range** |
|---|---|---|
| 超过 | 这 | 范围 |

越过靶场

['lɪt(ə)l] [bʊʃ] ['meɪdn] , ['wʌndərɪŋ] - [aɪd] ,

| **Little** | **bush** | **maiden** | **,** | **wondering** | **-** | **eyed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 衬套 | 少女 | , | 好奇 | - | 眼睛 | , |

迷茫的丛林少女，

['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] - [bed][draɪ] ,

| **Playing** | **alone** | **in** | **the** | **creek** | **-** | **bed** | **dry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 独自的 | 在 | 这 | 溪 | - | 床 | 干燥 | , |

独自在干涸的河床上玩耍，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [griːn] [flæt] [ɒn] ['evri] [saɪd]

| **In** | **the** | **small** | **green** | **flat** | **on** | **every** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 绿色的 | 平坦的 | 在 | 每一个 | 边 |

四周都是小小的绿色公寓

[wɔːld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] - ['reɪndʒɪz] [haɪ] ;

| **Walled** | **in** | **by** | **the** | **Moonbi** | **ranges** | **high** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有围墙的 | 在 | 经过 | 这 | - | 范围 | 高的 | ; |

被高耸的莫恩比山脉环绕；

[tel] [juː 'es][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] [laɪf] ,

| **Tell** | **us** | **the** | **tale** | **of** | **your** | **lonely** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 这 | 故事 | 的 | 你的 | 孤独 | 生活 | , |

请讲述你孤独的人生故事。

- [mɪd][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] [nəʊ] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

| **'** | **Mid** | **the** | **great** | **grey** | **forests** | **that** | **know** | **no** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 这 | 伟大的 | 灰色的 | 森林 | 那 | 知道 | 不 | 改变 | . |

在一片永恒不变的灰色森林之中。

`I ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [maɪ] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **`I** | **never** | **have** | **left** | **my** | **home** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 绝不 | 有 | 左边 | 我的 | 家 | , | - | 她 | 说 | , |

“我从未离开过家，”她说。

`I [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [reɪndʒ] .

| **`I** | **have** | **never** | **been** | **over** | **the** | **Moonbi** | **Range** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 有 | 绝不 | 到过 | 超过 | 这 | - | 范围 | . |

我从未翻越过蒙比山脉。

`Father [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [lɒŋ] [ded] ,

| **`Father** | **and** | **mother** | **are** | **both** | **long** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Father | 和 | 母亲 | 是 | 两个都 | 长的 | 死的 | , |

父母都已去世多年。

[ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] [wɪð] ['græni] [ɪn] [jɒn] [wi:] [pleɪs] . -

| **And** | **I** | **live** | **with** | **granny** | **in** | **yon** | **wee** | **place** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 居住 | 和 | 奶奶 | 在 | 远 | 哇 | 地方 | . | - |

我和奶奶住在那个小地方。

`Where [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? -

| **`Where** | **are** | **your** | **father** | **and** | **mother** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Where | 是 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | ? | - |

你的父母在哪里?

[wi:; wi] [sed] .

| **we** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 我们 | 说 | . |

我们说道。

[ʃi:; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [ə'waɪl] [wɪð] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] ,

| **She** | **puzzled** | **awhile** | **with** | **thoughtful** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 困惑 | 一会儿 | 和 | 周到 | 脸 | , |

她若有所思地沉思了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [lait] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃaɪ] [braʊn] [aɪ] ,

| **Then** | **a** | **light** | **came** | **into** | **the** | **shy** | **brown** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 光 | 来了 | 进入 | 这 | 害羞的 | 棕色的 | 眼睛 | , |

然后，一束光映入了那双羞涩的棕色眼睛，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [streɪndʒ]

| **And** | **she** | **smiled** | **,** | **for** | **she** | **thought** | **the** | **question** | **strange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | , | 为了 | 她 | 想法 | 这 | 问题 | 奇怪的 |

她笑了，因为她觉得这个问题很奇怪。

[ɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] - - `When ['pi:p(ə)l] [daɪ]

| **On** | **a** | **thing** | **so** | **certain** | **-** | **-** | **`When** | **people** | **die** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 事物 | 所以 | 肯定 | - | - | `When | 人们 | 死 |

关于一件如此确定的事情——“当人们死去的时候”

[ðeɪ] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪndʒ] . -

| **They** | **go** | **to** | **the** | **country** | **over** | **the** | **range** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 这 | 国家 | 超过 | 这 | 范围 | . | - |

他们越过牧场去了乡下。

`And [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk] , [maɪ] [læs] ? -

| **`And** | **what** | **is** | **this** | **country** | **like** | **,** | **my** | **lass** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `And | 什么 | 是 | 这 | 国家 | 喜欢 | , | 我的 | 小姐 | ? | - |

“姑娘，这个国家怎么样？”

`There [ɑ:(r); ə(r)] ['blɒsəmɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] ['prɪti] ['flaʊəz] ,

| **`There** | **are** | **blossoming** | **trees** | **and** | **pretty** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `There | 是 | 盛开 | 树木 | 和 | 漂亮的 | 花朵 | , |

这里有盛开的树木和美丽的鲜花，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [kri:ks] [weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] [grɑ:s]

| **And** | **shining** | **creeks** | **where** | **the** | **golden** | **grass** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灼灼 | 小溪 | 在哪里 | 这 | 金的 | 草 |

还有闪闪发光的小溪，溪边长满了金色的草。

[ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊərz] .

| **Is** | **fresh** | **and** | **sweet** | **from** | **the** | **summer** | **showers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 新鲜的 | 和 | 甜的 | 从 | 这 | 夏天 | 淋浴 | . |

沐浴着夏日雨水，清新甘甜。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [niːd] [wɜːk] , [nɔː(r)] [wɒnt] , [nɔː(r)] [wiːp] ;

| They | never | need | work | , | nor | want | , | nor | weep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 需要 | 工作 | , | 也不 | 想 | , | 也不 | 哭泣 | ; |

他们从不需要工作，也不缺乏东西，更不会哭泣；

[nəʊ] ['trʌb(ə)lz] [kæn; kən] [kʌm] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] .

| No | troubles | can | come | their | hearts | to | estrange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 麻烦 | 能 | 来 | 他们的 | 心 | 到 | 离间 | . |

任何烦恼都无法使他们的心疏远。

[sʌm; səm] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ə'sliːp] ,

| Some | summer | night | I | shall | fall | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 夏天 | 夜晚 | 我 | 将 | 落下 | 睡着了 | , |

某个夏夜，我将沉沉睡去。

[ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪndʒ] . -

| And | wake | in | the | country | over | the | range | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 在 | 这 | 国家 | 超过 | 这 | 范围 | . | - |

然后醒来，发现自己身处乡村的草原之上。

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] [trʌst] ,

| Child | , | you | are | wise | in | your | simple | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 你 | 是 | 明智的 | 在 | 你的 | 简单的 | 相信 | , |

孩子，你那份单纯的信任蕴含着智慧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

| For | the | wisest | man | knows | no | more | than | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最明智的 | 男人 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 你 |

即使是最聪明的人，也并不比你懂得更多。

['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] :

| Ashes | to | ashes | , | and | dust | to | dust | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰烬 | 到 | 灰烬 | , | 和 | 灰尘 | 到 | 灰尘 | : |

尘归尘，土归土：

['aʊə(r)] [v'juːz] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪd] [tuː] ;

| Our | views | by | a | range | are | bounded | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 浏览 | 经过 | 一个 | 范围 | 是 | 有界 | 也 | ; |

我们的观点也是有限范围的；

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [ðɪs] [gɪft] [ɪn] [stɔː(r)] ,

| But | we | know | that | God | hath | this | gift | in | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 知道 | 那 | 上帝 | 有 | 这 | 礼物 | 在 | 店铺 | , |

但我们知道上帝已经为我们预备了这份礼物。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

| That | when | we | come | to | the | final | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 最终的 | 改变 | , |

当我们进行最后一次修改时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)]

| We | shall | meet | with | our | loved | ones | gone | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 见面 | 和 | 我们的 | 喜爱 | 一个 | 已消失 | 前 |

我们将与逝去的亲人重逢。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪndʒ] .

| To | the | beautiful | country | over | the | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 美丽的 | 国家 | 超过 | 这 | 范围 | . |

前往山脉另一侧的美丽国度。

['əʊnli][ə; eɪ] ['dʒɒki]

| Only | a | Jockey |
|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 骑师 |

只有骑师

`Richard ['bɛnɪsən] , [ə; eɪ] ['dʒɒki] , [eɪdʒd] - , [waɪl] ['raɪdɪŋ] ['wɪljəm] [tel]
**`Richard Bennison , a jockey , aged 14 , while riding William Tell**
`Richard 本尼森 , 一个 骑师 , 老年人 - , 尽管 骑术 威廉 告诉

14岁的骑师理查德·本尼森骑着威廉·泰尔时

[ɪn][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ænd; ənd] [kɪld] .
**in his training , was thrown and killed .**
在 他的 训练 , 曾是 抛掷 和 被杀 .

在训练中，他被摔下身亡。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] ['lʌkɪli] [ʌn'ɪndʒəd] . -
**The horse is luckily uninjured . '**
这 马 是 幸运的是 未受伤 . -

幸运的是，这匹马没有受伤。

- - ['melbən] ['waɪə(r)] .
**- - Melbourne Wire .**
- - 墨尔本 金属丝 .

——墨尔本电讯报

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɪələs] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,
**Out in the grey cheerless chill of the morning light ,**
出去 在 这 灰色的 冷冷清清 寒意 的 这 早晨 光 ,

清晨的阳光灰蒙蒙的，寒意袭人，

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [træk] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ʃeɪdz] [stɪl] [lɜːk] ;
**Out on the track where the night shades still lurk ;**
出去 在 这 追踪 在哪里 这 夜晚 色调 仍然 潜伏 ;

在夜影依然潜伏的铁轨上；

[eə(r)][ðə; ði][fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪt] ,
**Ere the first gleam of the sungod's returning light ,**
埃雷 这 第一的 闪耀 的 这 - 返回 光 ,

在太阳神重返人间的第一缕光芒到来之前，

[raʊnd] [kʌm] [ðə; ði] [reɪs] - ['hɔːsɪz] ['ɜːli] [æt; ət] [wɜːk] .
**Round come the race - horses early at work .**
圆形的 来 这 种族 - 马匹 早期的 在 工作 .

赛马们早早地就开始训练了。

[ riːf ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [səʊ] ['redɪli] ,
**Reefing and pulling and racing so readily ,**
礁石 和 拉 和 赛车 所以 容易 ,

收线、拉线和比赛都如此轻松自如，

[kləʊz] [sɪt][ðə; ði] ['dʒɒki] - [bɔɪz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [hɑːd] ,
**Close sit the jockey - boys holding them hard ,**
关闭 坐 这 骑师 - 男孩们 保持 他们 难的 ,

骑师们紧紧地抱着她们，坐得很近。

`Steady [ðə; ði] ['stæliən] [ðeə(r)] - - ['kæntə(r)] [hɪm] ['stedəli] ,
**`Steady the stallion there - - canter him steadily ,**
`Steady 这 骟 那里 - - 慢跑 他 稳步 ,

“稳住那匹种马——让它匀速小跑。”

[dəʊnt] [let] [hɪm] ['gæləp] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jɑːd] . -
**Don't let him gallop so much as a yard . '**
不 让 他 驰骋 所以 很多 作为 一个 院子 . -

别让他跑哪怕一码远。

['fɪəsli] [hiː; hi] [faɪts] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rʌn] [waɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
**Fiercely he fights while the others run wide of him ,**
激烈地 他 战斗 尽管 这 其他的 跑步 宽的 的 他 ,

他奋力反击，其他人则纷纷躲开。

[riːfs] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] [ðæt] [wʊd] [həʊld][hɪm][ɪn] [θrɔːl] ,

| **Reefs** | **at** | **the** | **bit** | **that** | **would** | **hold** | **him** | **in** | **thrall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珊瑚礁 | 在 | 这 | 少量 | 那 | 会 | 抓住 | 他 | 在 | 奴隶 | , |

礁石渴望能将他牢牢控制住，

[ plʌndʒ ] [ænd; ənd] [bʌks] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæts] [ə'straɪd] [ɒv; əv][hɪm]

| **Plunges** | **and** | **bucks** | **till** | **the** | **boy** | **that's** | **astride** | **of** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 和 | 雄鹿 | 直到 | 这 | 男生 | 那就是 | 跨骑 | 的 | 他 |

猛烈地冲撞，直到骑在他身上的男孩

[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːl] .

| **Goes** | **to** | **the** | **ground** | **with** | **a** | **terrible** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 落下 | . |

他重重地摔倒在地。

`Stop [hɪm] [ðeə(r)] !

| **`Stop** | **him** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|
| `Stop | 他 | 那里 | ! |

拦住他!

[blɒk] [hɪm] [ðeə(r)] !

| **Block** | **him** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|
| 堵塞 | 他 | 那里 | ! |

把他拦住!

[draɪv] [hɪm] [ɪn] ['keəfəli] ,

| **Drive** | **him** | **in** | **carefully** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他 | 在 | 小心 | , |

小心地把他送进去。

[liːd] [hɪm] [ə'baʊt] [tɪl] [hiːz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] .

| **Lead** | **him** | **about** | **till** | **he's** | **quiet** | **and** | **cool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 他 | 关于 | 直到 | 他是 | 安静的 | 和 | 凉爽的 | . |

把他牵着走，直到他安静下来，冷静下来。

[saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] !

| **Sound** | **as** | **a** | **bell** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 作为 | 一个 | 钟 | ! |

声音像钟声一样清脆!

[ðəʊ] [hiːz] [bləʊn] [hɪm'self] ['fɪəfəli] ,

| **though** | **he's** | **blown** | **himself** | **fearfully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他是 | 吹 | 他自己 | 恐惧地 | , |

虽然他吓得把自己炸飞了，

[naʊ] [let][juː 'es] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fuːl] .

| **Now** | **let** | **us** | **pick** | **up** | **this** | **poor** | **little** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我们 | 挑选 | 向上 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 傻子 | . |

现在让我们来把这个可怜的小傻瓜扶起来。

`Stunned ?

| **`Stunned** | **?** |
|---|---|
| `Stunned | ? |

震惊了吗?

[əʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪð] [hɪm] ;

| **Oh** | **,** | **by** | **Jove** | **,** | **I'm** | **afraid** | **it's** | **a** | **case** | **with** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 我是 | 害怕的 | 它是 | 一个 | 案件 | 和 | 他 | ; |

哦，天哪，恐怕他就是其中之一;

[raɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] !

| **Ride** | **for** | **the** | **doctor** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 骑 | 为了 | 这 | 医生 | ! |

为医生骑行!

[ki:p] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] !
**keep bathing his head !**
保持 洗澡 他的 头 !

继续给他洗头!

[send] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑ:t] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [pleɪs] [wɪð] [hɪm] - - -
**Send for a cart to go down to our place with him ' - -**
发送 为了 一个 大车 到 去 向下 到 我们的 地方 和 他 - - -

派人拿辆马车送他到我们这里去。

[nəʊ] [ju:z] !
**No use !**
不 使用 !

没用!

[wʌn] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ded] .
**One long sigh and the little chap's dead .**
一 长的 叹 和 这 小的 小伙子的 死的 .

一声长叹，小家伙就死了。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒɒki] - [bɔɪ] , [faʊl] - [maʊðd] [ænd; ənd] [bæd] [ju:; jʊ] [si:] ,
**Only a jockey - boy , foul - mouthed and bad you see ,**
仅有的 一个 骑师 - 男生 , 犯规 - 嘴巴 和 坏的 你 看 ,

你瞧，那只是个满口脏话、品行恶劣的骑师小子而已。

['ɪgnərənt] , ['hi:ðənɪʃ] , [gɒn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rest] .
**Ignorant , heathenish , gone to his rest .**
无知 , 异教徒 , 已消失 到 他的 休息 .

无知、愚昧的人，已经安息了。

['pɑ:sn] [ɔ:(r)] ['prezbɪtə(r)] , ['færɪsi:] , ['sædjusi:] ,
**Parson or Presbyter , Pharisee , Sadducee ,**
牧师 或者 长老 , 法利赛人 , 撒都该 ,

牧师或长老，法利赛人，撒都该人

[wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ?
**What did you do for him ?**
什么 做过 你 做 为了 他 ?

你为他做了什么?

- - [bæd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] .
**- - bad was the best .**
- - 坏的 曾是 这 最好的 .

——糟糕的才是最好的。

['ni:grəuz] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] , [ɔ:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [ju:; jʊ] ;
**Negroes and foreigners , all have a claim on you ;**
黑人 和 外国人 , 全部 有 一个 宣称 在 你 ;

黑人和外国人，都对你有要求;

['jɪəli] [ju:; jʊ] [send] [jɔ:(r); jə(r)] [wel] - ['ædvətaɪzd] [hɔ:d] ,
**Yearly you send your well - advertised hoard ,**
每年 你 发送 你的 出色地 - 广告 囤 ,

每年你都会寄出你大肆宣传的囤积物资，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɒki] - [bɔɪ] - - [ʃeɪm] [ɒn] [ju:; jʊ] , [ʃeɪm] [ɒn] [ju:; jʊ] ,
**But the poor jockey - boy - - shame on you , shame on you ,**
但 这 贫穷的 骑师 - 男生 - - 耻辱 在 你 , 耻辱 在 你 ,

但可怜的骑师小伙——你真丢人，你真丢人!

`Feed [ji:; ji] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] - - - [wɒt] [sed] [ðə; ði] [lɔ:d] ?
**`Feed ye , my little ones ' - - what said the Lord ?**
`Feed 是的 , 我的 小的 一个 - - - 什么 说 这 主 ?

“喂饱我的孩子们”——这是主说的吗?

[hɪm] [jiː; ji] [held] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [bɑː'beərɪən] ,

| **Him** | **ye** | **held** | **less** | **than** | **the** | **outer** | **barbarian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是的 | 握住 | 较少的 | 比 | 这 | 外 | 野蛮人 | , |

你们所看重的，甚至不如外邦的蛮族。

[left] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [sɪn] ;

| **Left** | **him** | **to** | **die** | **in** | **his** | **ignorant** | **sin** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他 | 到 | 死 | 在 | 他的 | 无知 | 罪 | ; |

任由他死于无知的罪恶之中；

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [hjuːˌmænɪ'teərɪən] ?

| **Have** | **you** | **no** | **principles** | **,** | **humanitarian** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 原则 | , | 人道主义 | ? |

你这个人道主义者，难道没有原则吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['priːsept] - - `go ['gæðə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] ? -

| **Have** | **you** | **no** | **precept** | **-** | **-** | **`go** | **gather** | **them** | **in** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 戒律 | - | - | `go | 收集 | 他们 | 在 | ? | - |

你难道没有训诫——“去把他们聚集起来”吗?

[njuː] [hiː; hi] [gɑːdz] [neɪm] ?

| **Knew** | **he** | **God's** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 神的 | 姓名 | ? |

他知道上帝的名字吗?

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bruːt(ə)l] [prə'fænətɪ] ,

| **In** | **his** | **brutal** | **profanity** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 野蛮 | 亵渎 | , |

他满口粗俗的脏话，

[ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊθ] - - [aʊt] [ɒv; əv] ['menɪ] [bʌt; bət] [wʌn] - -

| **That** | **name** | **was** | **an** | **oath** | **-** | **-** | **out** | **of** | **many** | **but** | **one** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 姓名 | 曾是 | 一个 | 誓言 | - | - | 出去 | 的 | 许多 | 但 | 一 | - | - |

那个名字是一种誓言——众多誓言中只有一个——

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [get] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [feɪmd] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ?

| **What** | **did** | **he** | **get** | **from** | **our** | **famed** | **Christianity** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 得到 | 从 | 我们的 | 著名的 | 基督教 | ? |

他从我们引以为傲的基督教中得到了什么?

[weə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [səʊl] - - [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['enɪ] - - [gɒn] ?

| **Where** | **has** | **his** | **soul** | **-** | **-** | **if** | **he** | **had** | **any** | **-** | **-** | **gone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他的 | 灵魂 | - | - | 如果 | 他 | 有 | 任何 | - | - | 已消失 | ? |

他的灵魂——如果他有灵魂的话——去了哪里?

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Fourteen** | **years** | **old** | **,** | **and** | **what** | **was** | **he** | **taught** | **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四 | 年 | 老的 | , | 和 | 什么 | 曾是 | 他 | 教授 | 的 | 它 | ? |

十四岁，他学到了什么?

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['ɪnfɪnət] [greɪs] ?

| **What** | **did** | **he** | **know** | **of** | **God's** | **infinite** | **grace** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 知道 | 的 | 神的 | 无限 | 优雅 | ? |

他对上帝的无限恩典又了解多少呢?

[drɔː] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['or] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Draw** | **the** | **dark** | **curtain** | **of** | **shame** | **o'er** | **the** | **thought** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 黑暗的 | 窗帘 | 的 | 耻辱 | 超过 | 这 | 想法 | 的 | 它 | , |

拉上羞耻的黑幕，将这件事彻底掩盖起来。

[drɔː] [ðə; ði] [ʃraʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒɒkɪ] - [bɔɪz] [feɪs] .

| **Draw** | **the** | **shroud** | **over** | **the** | **jockey** | **-** | **boy's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 裹尸布 | 超过 | 这 | 骑师 | - | 男孩们 | 脸 | . |

用裹尸布盖住骑师男孩的脸。

[haʊ] - [went] ['mɪsɪŋ]
**How M'Ginnis Went Missing**
如何 - 去 丢失的

麦金尼斯是如何失踪的

[let] [ju: 'es] [si:s] ['aʊə(r)]['aɪd(ə)l] ['tʃætə(r)] ,
**Let us cease our idle chatter ,**
让 我们 停止 我们的 闲置的 喋喋不休 ,

让我们停止闲聊吧。

[let] [ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'dju:] ['aʊə(r)] [tʃi:k] ,
**Let the tears bedew our cheek ,**
让 这 眼泪 露水 我们的 脸颊 ,

让泪水浸湿我们的脸颊，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]
**For a man from Tallangatta**
为了 一个 男人 从 塔兰加塔

对于一个来自塔兰加塔的人来说

[hæz; həz] [bi:n] ['mɪsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .
**Has been missing for a week .**
有 到过 丢失的 为了 一个 星期 .

已经失踪一周了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['flʌdɪd] ['mʌri]
**Where the roaring flooded Murray**
在哪里 这 咆哮 被淹 默里

咆哮的洪水淹没了默里河

['kʌvəd] [ɔ:l][ðə; ði]['ləʊə(r)][lænd] ,
**Covered all the lower land ,**
涵盖 全部 这 降低 土地 ,

覆盖了所有低洼地带，

[ðeə(r)] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
**There he started in a hurry ,**
那里 他 开始 在 一个 匆忙 ,

他匆匆开始了行动。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**With a bottle in his hand .**
和 一个 瓶子 在 他的 手 .

他手里拿着一个瓶子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][hɪd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**And his fate is hid for ever ,**
和 他的 命运 是 隐藏 为了 曾经 ,

他的命运永远是个谜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk]
**But the public seem to think**
但 这 民众 似乎 到 思考

但公众似乎认为

[ðæt] [hi:; hi] [ 'slʌmbə ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
**That he slumbered by the river ,**
那 他 沉睡 经过 这 河 ,

他睡在河边，

- [ni:θ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [drɪŋk] .
**' Neath the influence of drink .**
- 尼斯 这 影响 的 喝 .

“在酒精的影响下。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skeəsli] [siːm] [tuː; tə]['wʌndə(r)]

| And | they | scarcely | seem | to | wonder |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 几乎 | 似乎 | 到 | 想知道 |

他们似乎对此毫不在意。

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,

| That | the | river | , | wide | and | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 河 | , | 宽的 | 和 | 深的 | , |

那条河，宽阔而深邃，

['nevə(r)] [wəʊk] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['θʌndə(r)] ,

| Never | woke | him | with | its | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 觉醒 | 他 | 和 | 它是 | 雷 | , |

雷声从未将他惊醒，

['nevə(r)] [stɜːd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

| Never | stirred | him | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 搅拌 | 他 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

睡梦中我从未吵醒过他。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [lɒgz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ,

| As | the | crashing | logs | came | sweeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 崩溃 | 日志 | 来了 | 扫荡 | , |

随着撞击的原木席卷而来，

[ænd; ənd] [ðeə(r)]['tjuːmʌlt] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| And | their | tumult | filled | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 骚乱 | 已填 | 这 | 空气 | , |

他们的喧闹声响彻云霄。

[ðen] - [mˈɜːməd] , ['sliːpɪŋ] ,

| Then | M'Ginnis | murmured | , | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 低声说道 | , | 睡眠 | , |

然后，麦金尼斯睡着了，喃喃自语道：

- [ə; eɪ] [weɪk] [ɪn] [oʊld] [kɪl'dɛə] . -

| `'Tis | a | wake | in | ould | Kildare | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 唤醒 | 在 | 可以 | 基尔代尔 | . | - |

“这是在古老的基尔代尔举行的一场守灵仪式。”

[səʊ][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm]

| So | the | river | rose | and | found | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 河 | 玫瑰 | 和 | 成立 | 他 |

于是河水上涨，找到了他。

['sliːpɪŋ] ['sɒftli] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

| Sleeping | softly | by | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 轻轻 | 经过 | 这 | 溪流 | , |

在溪边轻轻入睡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['wɔːtəz] ['draʊnd] [hɪm]

| And | the | cruel | waters | drowned | him |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残忍的 | 水 | 溺水 | 他 |

残酷的河水将他淹没。

[eə(r)][hiː; hi] [ 'weikən ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] .

| Ere | he | wakened | from | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 醒来 | 从 | 他的 | 梦 | . |

在他从梦中醒来之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəm] - ['tʌftɪd] ['wɒtl] ,

| And | the | blossom | - | tufted | wattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开花 | - | 簇绒 | 金合欢 | , |

还有簇生金合欢，

['bluːmɪŋ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] [liː] ,
**Blooming brightly on the lea ,**
盛开 明亮地 在 这 叶 ,

在草地上竞相绽放，

[sɔː] - [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l]
**Saw M'Ginnis and the bottle**
锯 - 和 这 瓶子

看到了麦金尼斯和瓶子

['gəʊɪŋ] ['drɪftɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
**Going drifting out to sea .**
去 漂流 出去 到 海 .

随波逐流，驶向大海。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn]
**A Voice from the Town**
一个 嗓音 从 这 镇

来自小镇的声音

[ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] [ ['moʊˌbreɪ] ['mɔːrɪsɪz] ] `A [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] -
**A sequel to [ Mowbray Morris's ] `A Voice from the Bush '**
一个 续集 到 [ 莫布雷 莫里斯 ] `A 嗓音 从 这 衬套 -

《丛林之声》是莫布雷·莫里斯的续集。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drəuv ] ,
**I thought , in the days of the droving ,**
我 想法 , 在 这 天 的 这 赶牛 ,

我想，在赶牛的年代，

[ɒv; əv] [steps] [aɪ] [maɪt] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ,
**Of steps I might hope to retrace ,**
的 步骤 我 可能 希望 到 回溯 ,

我希望能够重走一遍那些路，

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊvɪŋ]
**To be done with the bush and the roving**
到 是 完毕 和 这 衬套 和 这 漫游

摆脱灌木丛和四处游荡

[ænd; ənd]['set(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
**And settle once more in my place .**
和 定居 一次 更多的 在 我的 地方 .

再次安顿下来，代替我的位置。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ,
**With a heart that was well nigh to breaking ,**
和 一个 心 那 曾是 出色地 夜 到 打破 ,

带着一颗几乎破碎的心，

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , ['ləʊnli] [raɪdz][ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
**In the long , lonely rides on the plain ,**
在 这 长的 , 孤独 骑行 在 这 清楚的 ,

在漫长而孤独的平原骑行中，

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
**I thought of the pleasure of taking**
我 想法 的 这 乐趣 的 采取

我想起了享受的乐趣

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'gen] .
**The hand of a lady again .**
这 手 的 一个 女士 再次 .

又是一只女士的手。

[ai][ˌeɪ 'em] [bæk] ['ɪntuː][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

| I | am | back | into | civilisation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 后退 | 进入 | 文明 | , |

我又回到了文明世界。

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] ,

| Once | more | in | the | stir | and | the | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 搅拌 | 和 | 这 | 冲突 | , |

再次陷入动荡和冲突之中，

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][dʒɔɪz][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] - -

| But | the | old | joys | have | lost | their | sensation | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 喜悦 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 感觉 | - | - |

但往日的快乐已然失去了感觉——

[ðə; ði] [lait] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

| The | light | has | gone | out | of | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | ; |

我生命中的光芒已经熄灭；

[ðə; ði][men][ɒv; əv][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mærid] ,

| The | men | of | my | time | they | have | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 我的 | 时间 | 他们 | 有 | 已婚 | , |

我那个时代的男人，她们都结婚了。

[meɪd] ['fɔːtʃənz] [ɔː(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ;

| Made | fortunes | or | gone | to | the | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 财富 | 或者 | 已消失 | 到 | 这 | 墙 | ; |

要么一夜暴富，要么血本无归；

[tuː] [lɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ai][hæv; həv] [ 'tæri ] ,

| Too | long | from | the | scene | I | have | tarried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | 从 | 这 | 场景 | 我 | 有 | 滞留 | , |

我离开现场太久了，

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| And | , | somehow | , | I'm | out | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不知何故 | , | 我是 | 出去 | 的 | 它 | 全部 | . |

而不知何故，我却置身事外。

[fɔː(r); fə(r)][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪsɪz]

| For | I | go | to | the | balls | and | the | races |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 去 | 到 | 这 | 球 | 和 | 这 | 种族 |

因为我会去参加舞会和赛马会

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [kəm'pænjənləs] [elf] ,

| A | lonely | companionless | elf | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 孤单 | 精灵 | , |

一个孤独的、没有同伴的精灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'stəʊ] [ɔːl][ðeə(r)]['greɪsɪz]

| And | the | ladies | bestow | all | their | graces |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士们 | 赐给 | 全部 | 他们的 | 恩典 |

女士们纷纷献上她们的恩典

[ɒn] ['ʌðə(r)z] [les] [greɪ] [ðæn; ðən][maɪ'self] ;

| On | others | less | grey | than | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | 较少的 | 灰色的 | 比 | 我 | ; |

其他人的肤色比我的浅；

[waɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [gəʊz] [ə'raʊnd] [aɪm][ə; eɪ] [dʌm] [wʌn]

| While | the | talk | goes | around | I'm | a | dumb | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 讲话 | 去 | 大约 | 我是 | 一个 | 哑的 | 一 |

虽然大家都在议论纷纷，但我却是个傻瓜。

- [mɪdst] ['jʌŋstər] [ðæt] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [preɪt] ,

| ' | Midst | youngsters | that | chatter | and | prate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中间 | 年轻人 | 那 | 喋喋不休 | 和 | 喋喋不休 | , |

在一群叽叽喳喳、喋喋不休的年轻人中间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] `the [mæn] [hu:] [wɔz; wəz] ['sʌmwʌn]

| And | they | call | me | `the | Man | who | was | Someone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 称呼 | 我 | `the | 男人 | WHO | 曾是 | 某人 |

他们称我为“曾经的人物”。

[wei] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['sɪksti] - [eɪt] . -

| Way | back | in | the | year | Sixty | - | eight | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 后退 | 在 | 这 | 年 | 六十 | - | 八 | . | - |

早在1968年。

[ænd; ənd] [ai] [lʊk] , ['saʊə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz]

| And | I | look | , | sour | and | old | , | at | the | dancers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | , | 酸的 | 和 | 老的 | , | 在 | 这 | 舞者 |

我眼神酸涩而苍老地看着那些舞者。

[ðæt] [swɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

| That | swing | to | the | strains | of | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 摇摆 | 到 | 这 | 菌株 | 的 | 这 | 乐队 | , |

伴着乐队的乐声摇摆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔ:l] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['lɑ:nsəz] ,

| And | the | ladies | all | give | me | the | Lancers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士们 | 全部 | 给 | 我 | 这 | 枪骑兵 | , |

女士们都给我兰瑟步枪，

[nəʊ] [ wɔ:lts ] - - [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

| No | waltzes | - | - | I | quite | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 华尔兹 | - | - | 我 | 相当 | 理解 | . |

不跳华尔兹——我完全理解。

[fɔ:(r); fə(r)] [ 'meitrən ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['mætʃɪŋ]

| For | matrons | intent | upon | matching |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女舍监 | 意图 | 之上 | 匹配 |

对于那些一心想寻找伴侣的妇人来说

[ðeə(r)] [d'ɔ:təz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [pʊʃ] ,

| Their | daughters | with | infinite | push | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 女儿们 | 和 | 无限 | 推 | , |

她们的女儿们拥有无限的动力，

[wʊd] [skeəs] [θɪŋk] [hɪm] ['wɜ:ðɪ] [ðə; ði] ['kætʃɪŋ] ,

| Would | scarce | think | him | worthy | the | catching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 稀少 | 思考 | 他 | 值得 | 这 | 捕捉 | , |

几乎没人会认为他值得被抓住。

[ðə; ði] ['brəʊkən] - [daʊn] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃ] .

| The | broken | - | down | man | from | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | - | 向下 | 男人 | 从 | 这 | 衬套 | . |

来自丛林的落魄男子。

[nju:] ['pɑ:tnə] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [nju:] ['feɪsɪz] ,

| New | partners | have | come | and | new | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 合作伙伴 | 有 | 来 | 和 | 新的 | 面孔 | , |

新合作伙伴和新面孔加入了进来，

[ænd; ənd] [ai] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪgɒn] [brɪ'geɪd] ,

| And | I | , | of | the | bygone | brigade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 的 | 这 | 逝去的 | 旅 | , |

而我，属于过去的那支队伍，

['ʃɑːpli] [fiːl] [ðæt] [ə'blɪviən] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] - -
**Sharply feel that oblivion my place is - -**
尖锐地 感觉 那 遗忘 我的 地方 是 - -

强烈地感觉到，我的归宿是遗忘——

[ai][mʌst; məst][laɪ] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
**I must lie with the rest in the shade .**
我 必须 说谎 和 这 休息 在 这 阴影 .

我必须和其他人一起躺在阴凉处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [freʃ] - ['fiːtʃəd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
**And the youngsters , fresh - featured and pleasant ,**
和 这 年轻人 , 新鲜的 - 特色 和 令人愉快的 ,

而那些年轻人，面容清秀，性格讨喜，

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] - - ['feəli] [fɑːst] ;
**They live as we lived - - fairly fast ;**
他们 居住 作为 我们 居住地 - - 相当 快速地 ;

他们的生活节奏和我们一样快；

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**But I doubt if the men of the present**
但 我 怀疑 如果 这 男人 的 这 展示

但我怀疑当今的男人们是否真的如此。

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
**Are as good as the men of the past .**
是 作为 好的 作为 这 男人 的 这 过去的 .

和过去的那些人一样优秀。

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [preɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeəri] ,
**Of excitement and praise they are chary ,**
的 激动 和 称赞 他们 是 谨慎 ,

他们对兴奋和赞扬都比较谨慎。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [ə'pɒn] [ɜːθ] ;
**There is nothing much good upon earth ;**
那里 是 没有什么 很多 好的 之上 地球 ;

世上并没有多少美好事物；

[ðeə(r)] ['wɒtʃwɜːd] [ɪz] [nɪl] - ,
**Their watchword is NIL ADMIRARI ,**
他们的 口令 是 零 - ,

他们的口号是 NIL ADMIRARI，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] .
**They are bored from the days of their birth .**
他们 是 无聊的 从 这 天 的 他们的 出生 .

他们从出生那天起就感到无聊。

[weə(r)] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][led][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['revl]
**Where the life that we led was a revel**
在哪里 这 生活 那 我们 引领 曾是 一个 陶醉

我们所过的生活是一场狂欢

[ðeɪ] `wince [ænd; ənd] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] - - -
**They `wince and relent and refrain ' - -**
他们 `wince 和 屈服 和 避免 - - -

他们“畏缩、让步、克制”——

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][rəʊd] - - [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
**I could show them the road - - to the devil ,**
我 可以 展示 他们 这 路 - - 到 这 魔鬼 ,

我可以给他们指路——通往魔鬼的路，

[wɜː(r); wə(r)][ai]['əʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ə'gen] .

| Were | I | only | a | youngster | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 仅有的 | 一个 | 青少年 | 再次 | . |

如果我还能回到童年该多好啊。

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [stʌmps] [ɑː(r); ə(r)]

| I | could | show | them | the | road | where | the | stumps | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 展示 | 他们 | 这 | 路 | 在哪里 | 这 | 树桩 | 是 |

我可以带他们去树桩所在的那条路。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [end][ɪn] [rɪ'mɔːs] ,

| The | pleasures | that | end | in | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 那 | 结尾 | 在 | 悔恨 | , |

那些以悔恨告终的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [θriː] [trʌmps] [ɑː(r); ə(r)] ,

| And | the | game | where | the | Devil's | three | trumps | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游戏 | 在哪里 | 这 | 魔鬼的 | 三 | 特朗普 | 是 | , |

而那场游戏中，魔鬼的三张王牌就在那里，

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði][kɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] .

| The | woman | , | the | card | , | and | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 这 | 卡片 | , | 和 | 这 | 马 | . |

女人、卡片和马。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][blaɪnd] [liːd] [ðə; ði][blaɪnd] - - [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['səʊə(r)]

| Shall | the | blind | lead | the | blind | - | - | shall | the | sower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 瞎的 | 带领 | 这 | 瞎的 | - | - | 将 | 这 | 播种者 |

盲人领盲人？播种者？

[ɒv; əv][wɪnd] [riːp] [ðə; ði] [stɔːm] [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ?

| Of | wind | reap | the | storm | as | of | yore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 风 | 收割 | 这 | 风暴 | 作为 | 的 | 昔时 | ? |

风会像往常一样收割风暴吗?

[ðəʊ] [ðeɪ] [get][tuː; tə][ðeə(r)][gəʊl] ['sʌmwɒt] ['sləʊə] ,

| Though | they | get | to | their | goal | somewhat | slower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 得到 | 到 | 他们的 | 目标 | 有些 | 慢点 | , |

虽然他们达到目标的速度稍慢一些，

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [weə(r)] [wiː; wi] ['hʌrid] [bɪ'fɔː(r)] .

| They | march | where | we | hurried | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 行进 | 在哪里 | 我们 | 慌忙 | 前 | . |

他们沿着我们之前匆匆走过的路前进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [lɜːrnz] - - [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,

| For | the | world | never | learns | - | - | just | as | we | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 绝不 | 学习 | - | - | 只是 | 作为 | 我们 | 做过 | , |

因为世人永远不会吸取教训——就像我们一样。

[ðeɪ] ['gæləntli] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] ,

| They | gallantly | go | to | their | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 英勇地 | 去 | 到 | 他们的 | 命运 | , |

他们英勇地走向自己的命运，

[ʌn'hiːdɪd] [ɔːl] ['wɔːnɪŋz] , [ʌn'hiːdɪd]

| Unheeded | all | warnings | , | unheeded |
|---|---|---|---|---|
| 无人理会 | 全部 | 警告 | , | 无人理会 |

所有警告都被置若罔闻，无人理会。

[ðə; ði]['mæksɪmz][ɒv; əv] ['eldəz] [sɪ'deɪt] .

| The | maxims | of | elders | sedate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格言 | 的 | 长者 | 稳重 | . |

长者的格言令人心安。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] , ['peɪʃntli] [ tɔil ] ,

| As | the | husbandman | , | patiently | toiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 农夫 | , | 耐心 | 辛勤劳作 | , |

就像农夫耐心辛勤劳作一样，

[drɔ:z] [ə; eɪ] ['hɑ:vɪst] [i:tʃ] [jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] ,

| Draws | a | harvest | each | year | from | the | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平局 | 一个 | 收成 | 每个 | 年 | 从 | 这 | 土壤 | , |

每年从土壤中收获作物，

[səʊ][ðə; ði] [fu:lz] [grəʊ] [ə'freʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] ,

| So | the | fools | grow | afresh | for | the | spoiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 傻瓜 | 生长 | 重新 | 为了 | 这 | 破坏 | , |

所以，愚人们为了贪婪而不断滋长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [krɒp][ɒv; əv] [θi:vz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔɪl] .

| And | a | new | crop | of | thieves | for | the | spoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 庄稼 | 的 | 窃贼 | 为了 | 这 | 剧透 | . |

又有一批新的窃贼觊觎战利品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə] [ðɪs] [dʌl] ['mɒrəlaɪz] ,

| But | a | truce | to | this | dull | moralising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 休战 | 到 | 这 | 乏味的 | 道德说教 | , |

但我们可以暂时放下这种枯燥乏味的道德说教。

[let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [waɪl] [ðə; ði] [drɒps] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,

| Let | them | drink | while | the | drops | are | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 喝 | 尽管 | 这 | 滴 | 是 | 的 | 金子 | , |

趁着水滴还是金子的时候，让他们喝吧。

[ai][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dregz] - - - [twɜ:(r)] [sə'praɪzɪŋ]

| I | have | tasted | the | dregs | - | - | ' | twere | surprising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝过 | 这 | 渣 | - | - | - | 是 | 奇怪 |

我尝过残渣——味道令人惊讶。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nju:] [waɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] ;

| Were | the | new | wine | to | me | like | the | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 新的 | 葡萄酒 | 到 | 我 | 喜欢 | 这 | 老的 | ; |

如果新酒对我来说和旧酒一样就好了；

[ænd; ənd][ai] ['wɪəri] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt]

| And | I | weary | for | lack | of | employment |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 厌倦 | 为了 | 缺少 | 的 | 就业 |

我因失业而感到疲惫不堪。

[ɪn] ['aɪdlnəs] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ,

| In | idleness | day | after | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 懒惰 | 天 | 后 | 天 | , |

日复一日的无所事事，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]

| For | the | key | to | the | door | of | enjoyment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 门 | 的 | 享受 |

通往快乐之门的钥匙

[ɪz] [ju:θ] - - [ænd; ənd] [aɪv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

| Is | Youth | - | - | and | I've | thrown | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 青年 | - | - | 和 | 我已经 | 抛掷 | 它 | 离开 | . |

青春——而我已经把它抛弃了。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]

| A | Bunch | of | Roses |
|---|---|---|---|
| 一个 | 束 | 的 | 玫瑰 |

一束玫瑰

['rəʊzɪz] ['rʌdi] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [waɪt] ,

| Roses | ruddy | and | roses | white | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 红润 | 和 | 玫瑰 | 白色的 | , |

红玫瑰和白玫瑰，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ dɪs'kləuz ] ?

| What | are | the | joys | that | my | heart | discloses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 喜悦 | 那 | 我的 | 心 | 披露 | ? |

我心中流露出的喜悦是什么?

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt]

| Sitting | alone | in | the | fading | light |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 褪色 | 光 |

独自一人坐在渐弱的光线中

['meməriz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt]

| Memories | come | to | me | here | to | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 来 | 到 | 我 | 这里 | 到 | - | 夜晚 |

今晚，往事涌上心头。

[wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [red] ['rəʊzɪz] .

| With | the | wonderful | scent | of | the | big | red | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 香味 | 的 | 这 | 大的 | 红色的 | 玫瑰 | . |

散发着大红玫瑰的芬芳。

['meməriz] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪdz]

| Memories | come | as | the | daylight | fades |
|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 来 | 作为 | 这 | 日光 | 淡出 |

随着日光渐逝，回忆涌上心头。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ dəuz ] ;

| Down | on | the | hearth | where | the | firelight | dozes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 炉 | 在哪里 | 这 | 火光 | 打盹 | ; |

在炉火低垂的地方;

['flɪkə(r)] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] ,

| Flicker | and | flutter | the | lights | and | shades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 和 | 扑 | 这 | 灯 | 和 | 色调 | , |

灯光和窗帘闪烁飘动，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [meɪdz]

| And | I | see | the | face | of | a | queen | of | maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 女王 | 的 | 女佣 |

我看到了侍女女王的脸庞

[huːz] ['meməri] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

| Whose | memory | comes | with | the | scent | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 记忆 | 来 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 玫瑰 | . |

谁的记忆中带着玫瑰的芬芳?

['vɪʒnz] [ə'raɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,

| Visions | arise | of | a | scene | of | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 出现 | 的 | 一个 | 场景 | 的 | 欢笑 | , |

脑海中浮现出一幅欢乐的景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [bel] [ðæt] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli][pəʊzɪz] - -

| And | a | ball | - | room | belle | that | superbly | poses | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 球 | - | 房间 | 美女 | 那 | 极好 | 姿势 | - | - |

还有一位舞厅佳人，姿态绝佳——

[ə; eɪ] ['kwiːnli] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['kwiːnli] [wɜːθ] ,

| A | queenly | woman | of | queenly | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女王般的 | 女士 | 的 | 女王般的 | 值得 | , |

一位拥有女王般品格和地位的女王般的女性，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɒn] [ɜːθ]

| And | I | am | the | happiest | man | on | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这 | 最快乐 | 男人 | 在 | 地球 |

我是世界上最幸福的人。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

| With | a | single | flower | from | a | bunch | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单身的 | 花 | 从 | 一个 | 束 | 的 | 玫瑰 | . |

从一束玫瑰花中摘下一朵。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] - [naɪt] - -

| Only | her | memory | lives | to | - | night | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 记忆 | 生活 | 到 | - | 夜晚 | - | - |

今夜，只有她的记忆留存——

[gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [kləuziz] ;

| God | in | His | wisdom | her | young | life | closes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 在 | 他的 | 智慧 | 她 | 年轻的 | 生活 | 关闭 | ; |

上帝以祂的智慧结束了她年轻的生命；

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [meɪ] [ðə; ði] [tɜːf] [biː; bi] [laɪt] ,

| Over | her | grave | may | the | turf | be | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 严重 | 可能 | 这 | 草皮 | 是 | 光 | , |

愿她的坟墓上覆盖着轻盈的草皮。

['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [wɪð] ['rəʊzɪz] [waɪt] - -

| Cover | her | coffin | with | roses | white | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 她 | 棺材 | 和 | 玫瑰 | 白色的 | - | - |

用白色玫瑰花覆盖她的棺材——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['rəʊzɪz] .

| She | was | always | fond | of | the | big | white | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 喜爱 | 的 | 这 | 大的 | 白色的 | 玫瑰 | . |

她一直很喜欢大朵的白玫瑰。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [feɪd] [ə'weɪ] - -

| Such | are | the | visions | that | fade | away | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 愿景 | 那 | 褪色 | 离开 | - | - |

这些都是会消逝的景象——

[mæn][prə'pəuziz][ænd; ənd][gɒd][dɪ'spəʊzɪz] ;

| Man | proposes | and | God | disposes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 提议 | 和 | 上帝 | 处置 | ; |

人筹划，神安排；

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][ai] [siː] [tuː; tə] - [deɪ]

| Look | in | the | glass | and | I | see | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 玻璃 | 和 | 我 | 看 | 到 | - | 天 |

透过镜子，我看到了今天

['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæn] , [wɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

| Only | an | old | man | , | worn | and | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 磨损 | 和 | 灰色的 | , |

只有一位衣衫褴褛、头发花白的老人。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

| Bending | his | head | to | a | bunch | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 头 | 到 | 一个 | 束 | 的 | 玫瑰 | . |

他低下头，看向一束玫瑰。

[blæk] [swɒnz]

| Black | Swans |
|---|---|
| 黑色的 | 天鹅 |

黑天鹅

[æz; əz][ai][laɪ][æt; ət][rest][ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)]

| As | I | lie | at | rest | on | a | patch | of | clover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说谎 | 在 | 休息 | 在 | 一个 | 修补 | 的 | 三叶草 |

我安然地躺在一片三叶草丛中。

[ɪn][ðə; ði] ['westən] [pɑːk] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

| In | the | Western | Park | when | the | day | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西 | 公园 | 什么时候 | 这 | 天 | 是 | 完毕 | , |

在西部公园，一天结束时，

[ai] [wɒtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [blæk] [swɒnz] [flai]['əʊvə(r)]

| I | watch | as | the | wild | black | swans | fly | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 手表 | 作为 | 这 | 荒野 | 黑色的 | 天鹅 | 飞 | 超过 |

我看着野生的黑天鹅飞过。

[wɪð] [ðeə(r)] ['fælæŋks] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ;

| With | their | phalanx | turned | to | the | sinking | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 方阵 | 转向 | 到 | 这 | 下沉 | 太阳 | ; |

他们的方阵面向落日；

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːdə(r)] ['kraɪɪŋ]

| And | I | hear | the | clang | of | their | leader | crying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 这 | 铿 | 的 | 他们的 | 领导者 | 哭泣 |

我听见了他们首领哭泣的铿锵声

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [meit] [ɪn][ðə; ði] ['rɪəwəd] ['flaɪɪŋ] ,

| To | a | lagging | mate | in | the | rearward | flying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 滞后 | 伴侣 | 在 | 这 | 向后 | 飞行 | , |

对落后于后方飞行伙伴的

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['daɪɪŋ] ,

| And | they | fade | away | in | the | darkness | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 褪色 | 离开 | 在 | 这 | 黑暗 | 垂死 | , |

它们在黑暗中渐渐消逝，走向死亡。

[weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ 'mʌstə ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

| Where | the | stars | are | mustering | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 明星 | 是 | 集结 | 一 | 经过 | 一 | . |

群星正一颗颗聚集于此。

[əʊ] ! [jiː; ji][waɪld] [blæk] [swɒnz] , - [twɜː(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['wʌndə(r)]

| Oh | ! | ye | wild | black | swans | , | ' | twere | a | world | of | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 是的 | 荒野 | 黑色的 | 天鹅 | , | - | 是 | 一个 | 世界 | 的 | 想知道 |

哦！你们这些野生的黑天鹅，那是一个奇妙的世界。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['westwəd] [flaɪt] ,

| For | a | while | to | join | in | your | westward | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 到 | 加入 | 在 | 你的 | 向西 | 航班 | , |

暂时加入你们的西行之旅，

[wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ɜːθ] ['ʌndə(r)] ,

| With | the | stars | above | and | the | dim | earth | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 多于 | 和 | 这 | 暗淡 | 地球 | 在下面 | , |

头顶繁星闪烁，脚下大地黯淡无光，

[θruː] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [naɪt] .

| Through | the | cooling | air | of | the | glorious | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 冷却 | 空气 | 的 | 这 | 辉煌 | 夜晚 | . |

透过绚丽夜色中凉爽的空气。

[æz; əz][wiː; wi] [swept] [ə'lɒŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [ 'pinjən ] ['wɪŋɪŋ] ,

| As | we | swept | along | on | our | pinions | winging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 扫荡 | 沿着 | 在 | 我们的 | 小齿轮 | 翅膀 | , |

当我们乘着翅膀飞翔时，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [bel] ['rɪŋɪŋ] ,

| We | should | catch | the | chime | of | a | church | - | bell | ringing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 抓住 | 这 | 钟声 | 的 | 一个 | 教会 | - | 钟 | 铃声 | , |

我们应该能听到教堂钟声响起。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ['sɪŋɪŋ] ,

| Or | the | distant | note | of | a | torrent | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 遥远 | 笔记 | 的 | 一个 | 激流 | 歌唱 | , |

或是远处奔腾的溪流的歌唱声，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [laɪt] .

| Or | the | far | - | off | flash | of | a | station | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 远的 | - | 离开 | 闪光 | 的 | 一个 | 车站 | 光 | . |

或者是远处车站灯光的闪烁。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːðən] [leɪks] [wɪð] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,

| From | the | northern | lakes | with | the | reeds | and | rushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 北方 | 湖泊 | 和 | 这 | 芦苇 | 和 | 冲刺 | , |

从长满芦苇和灯芯草的北方湖泊，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [heɪz] ,

| Where | the | hills | are | clothed | with | a | purple | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 丘陵 | 是 | 穿着衣服 | 和 | 一个 | 紫色的 | 阴霾 | , |

山峦笼罩在一片紫色薄雾之中，

[weə(r)] [ðə; ði] [bel] - [bɜːdz] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [θrʌʃ]

| Where | the | bell | - | birds | chime | and | the | songs | of | thrushes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 钟 | - | 鸟类 | 钟声 | 和 | 这 | 歌曲 | 的 | 画眉 |

钟鸟鸣叫，画眉歌唱

[meɪk] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [meɪz] ,

| Make | music | sweet | in | the | jungle | maze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 音乐 | 甜的 | 在 | 这 | 丛林 | 迷宫 | , |

在丛林迷宫中奏出甜美的音乐，

[ðeɪ] [wɪl] [həʊld] [ðeə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westwəd] ['evə(r)] ,

| They | will | hold | their | course | to | the | westward | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 抓住 | 他们的 | 课程 | 到 | 这 | 向西 | 曾经 | , |

他们将永远朝着西方的方向前进。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [greɪ] ['rɪvə(r)] ,

| Till | they | reach | the | banks | of | the | old | grey | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 抵达 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 老的 | 灰色的 | 河 | , |

直到他们到达那条古老灰色河流的岸边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːd] - [bedz] ['kwɪvə(r)]

| Where | the | waters | wash | , | and | the | reed | - | beds | quiver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 水 | 洗 | , | 和 | 这 | 芦苇 | - | 床 | 颤动 |

水流拍打着岸边，芦苇荡颤动着

[ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

| In | the | burning | heat | of | the | summer | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 燃烧 | 热 | 的 | 这 | 夏天 | 天 | . |

在盛夏酷暑中。

[əʊ] ! [jiː; ji] [streɪndʒ] [waɪld] [bɜːdz] , [wɪl] [jiː; ji] [beə(r)] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ]

| Oh | ! | ye | strange | wild | birds | , | will | ye | bear | a | greeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 是的 | 奇怪的 | 荒野 | 鸟类 | , | 将要 | 是的 | 熊 | 一个 | 问候 |

哦！你们这些奇异的野鸟，愿你们带来问候

[tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊk] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] ['westən] [lænd] ?

| To | the | folk | that | live | in | that | western | land | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 民间 | 那 | 居住 | 在 | 那 | 西 | 土地 | ? |

对居住在西部那片土地上的人们来说?

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [swiːp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ 'pinjən ] ['biːtɪŋ] ,

| **Then** | **for** | **every** | **sweep** | **of** | **your** | **pinions** | **beating** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 每一个 | 扫 | 的 | 你的 | 小齿轮 | 殴打 | , |

然后，随着你翅膀每一次拍动，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnbɜːnt] [bænd] ,

| **Ye** | **shall** | **bear** | **a** | **wish** | **to** | **the** | **sunburnt** | **band** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 将 | 熊 | 一个 | 希望 | 到 | 这 | 晒伤 | 乐队 | , |

你们要向这群晒伤的人们许愿，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːlwət] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['staʊtli] ['faɪtɪŋ]

| **To** | **the** | **stalwart** | **men** | **who** | **are** | **stoutly** | **fighting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 坚定的 | 男人 | WHO | 是 | 坚定地 | 斗争 |

致那些英勇奋战的勇士们

[wɪð] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [draʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌst] - [stɔːm] ['smaɪtɪŋ] ,

| **With** | **the** | **heat** | **and** | **drought** | **and** | **the** | **dust** | **-** | **storm** | **smiting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热 | 和 | 干旱 | 和 | 这 | 灰尘 | - | 风暴 | 惩罚 | , |

伴随着高温、干旱和沙尘暴的侵袭，

[jet] [huːz] [laɪf] ['sʌmhaʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

| **Yet** | **whose** | **life** | **somehow** | **has** | **a** | **strange** | **inviting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 谁 | 生活 | 不知何故 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 邀请 | , |

然而，他的生活却有一种奇特的吸引力，

[wen] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðeə(r)][hænd] .

| **When** | **once** | **to** | **the** | **work** | **they** | **have** | **put** | **their** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 到 | 这 | 工作 | 他们 | 有 | 放 | 他们的 | 手 | . |

一旦他们开始工作，就会投入其中。

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !

| **Facing** | **it** | **yet** | **!** |
|---|---|---|---|
| 面向 | 它 | 然而 | ! |

面对它！

[əʊ] , [maɪ] [frend] [staʊt] - [hɑːtɪd] ,

| **Oh** | **,** | **my** | **friend** | **stout** | **-** | **hearted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 朋友 | 肥硕 | - | 心地 | , |

哦，我那勇敢的朋友，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [reɪn] [ɔː(r)] [ʃaɪn] ,

| **What** | **does** | **it** | **matter** | **for** | **rain** | **or** | **shine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 为了 | 雨 | 或者 | 闪耀 | , |

晴天还是下雨有什么关系?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊps] [dɪ'fɜːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪn] [dɪ'pɑːtɪd] ?

| **For** | **the** | **hopes** | **deferred** | **and** | **the** | **gain** | **departed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 希望 | 延期 | 和 | 这 | 获得 | 已离开 | ? |

为了那些被搁置的希望和逝去的收益?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] .

| **Nothing** | **could** | **conquer** | **that** | **heart** | **of** | **thine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 征服 | 那 | 心 | 的 | 你的 | . |

没有什么能征服你的心。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [kən'fesɪŋ]

| **And** | **thy** | **health** | **and** | **strength** | **are** | **beyond** | **confessing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 健康 | 和 | 力量 | 是 | 超过 | 坦白 |

你的健康状况和体力好到无法用言语形容。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['əʊnli][dʒɔɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [pə'zesɪŋ] .

| **As** | **the** | **only** | **joys** | **that** | **are** | **worth** | **possessing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 仅有的 | 喜悦 | 那 | 是 | 值得 | 拥有 | . |

只有这些快乐才值得拥有。

[meɪ] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['blesɪŋ]

| May | the | days | to | come | be | as | rich | in | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 天 | 到 | 来 | 是 | 作为 | 富有的 | 在 | 祝福 |

愿未来的日子也充满祝福。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

| As | the | days | we | spent | in | the | auld | lang | syne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 我们 | 花费 | 在 | 这 | 老 | 语言 | 同步 | . |

就像我们在友谊地久天长的日子一样。

[ai] [wʊd] [feɪn] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['rɪvə(r)] ,

| I | would | fain | go | back | to | the | old | grey | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 灰色的 | 河 | , |

我真想回到那条古老的灰色河流边。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [bʊʃ] [deɪz] [wen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] ,

| To | the | old | bush | days | when | our | hearts | were | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老的 | 衬套 | 天 | 什么时候 | 我们的 | 心 | 是 | 光 | , |

怀念那些我们心无忧无虑的丛林岁月

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉!

[ðəʊz] [deɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fled] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| those | days | they | have | fled | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 他们 | 有 | 逃亡 | 为了 | 曾经 | , |

他们永远地逃离了那些日子。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [swɒnz] [ðæt] [hæv; həv] [swept] [frɒm; frəm] [saɪt] .

| They | are | like | the | swans | that | have | swept | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 天鹅 | 那 | 有 | 扫荡 | 从 | 视线 | . |

它们就像消失在视野中的天鹅。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['strendʒər] - ['feɪsɪz]

| And | I | know | full | well | that | the | strangers | ' | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 这 | 陌生人 | - | 面孔 |

我非常清楚，陌生人的脸

[wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['pleɪsɪz] ;

| Would | meet | us | now | in | our | dearest | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 见面 | 我们 | 现在 | 在 | 我们的 | 亲爱的 | 地方 | ; |

愿他们在我们最珍爱的地方与我们相遇;

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][hæz; həz] [left] [nəʊ] ['treɪsɪs]

| For | our | day | is | dead | and | has | left | no | traces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 天 | 是 | 死的 | 和 | 有 | 左边 | 不 | 痕迹 |

我们的时代已经过去，不留任何痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] - [naɪt] .

| But | the | thoughts | that | live | in | my | mind | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 那 | 居住 | 在 | 我的 | 头脑 | 到 | - | 夜晚 | . |

但今晚我脑海中萦绕的却是这些想法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fəʊk] [lɒŋ] [ded] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [wʊd] ['sɪkən] - -

| There | are | folk | long | dead | , | and | our | hearts | would | sicken | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 民间 | 长的 | 死的 | , | 和 | 我们的 | 心 | 会 | 令人作呕 | - | - |

有些人早已作古，我们为此感到痛心疾首——

[wiː; wi] [wʊd] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [peɪn] ,

| We | would | grieve | for | them | with | a | bitter | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 悲伤 | 为了 | 他们 | 和 | 一个 | 苦的 | 疼痛 | , |

我们会为他们感到无比悲痛，

[ɪf] [ðə; ði][pɑːst][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] ['kwɪkən] ,

| If | the | past | could | live | and | the | dead | could | quicken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 过去的 | 可以 | 居住 | 和 | 这 | 死的 | 可以 | 加速 | , |

如果过去能够重现，如果逝者能够复活，

[wiː; wi] [ðen] [mait] [tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] [ə'gen] .

| We | then | might | turn | to | that | life | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 可能 | 转动 | 到 | 那 | 生活 | 再次 | . |

然后我们或许会再次回到那种生活。

[bʌt; bət][bɒn] ['ləʊnli] [naɪts] [wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] ,

| But | on | lonely | nights | we | would | hear | them | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 孤独 | 夜晚 | 我们 | 会 | 听到 | 他们 | 呼叫 | , |

但在寂静的夜晚，我们会听到他们的呼唤，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðeə(r)] [steps] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːθweiz] ['fɔːlɪŋ] ,

| We | should | hear | their | steps | on | the | pathways | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 听到 | 他们的 | 步骤 | 在 | 这 | 路径 | 坠落 | , |

我们应该能听到他们走在小路上的脚步声，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ləʊð] [ðə; ði][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪt] [ə'pɔːlɪŋ]

| We | should | loathe | the | life | with | a | hate | appalling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 厌恶 | 这 | 生活 | 和 | 一个 | 恨 | 令人震惊 |

我们应该对这种生活感到无比憎恶。

[ɪn]['aʊə(r)] ['ləʊnli] [raɪdz] [baɪ][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪn] .

| In | our | lonely | rides | by | the | ridge | and | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 孤独 | 骑行 | 经过 | 这 | 岭 | 和 | 清楚的 | . |

在我们孤独地骑行于山脊和平原上。

[ɪn] [ðə; ði]['saɪlənt] [pɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] ,

| In | the | silent | park | is | a | scent | of | clover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默的 | 公园 | 是 | 一个 | 香味 | 的 | 三叶草 | , |

寂静的公园里弥漫着三叶草的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ded] ,

| And | the | distant | roar | of | the | town | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遥远 | 吼 | 的 | 这 | 镇 | 是 | 死的 | , |

远处小镇的喧嚣声已然消失。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [swɒnz] [flai]['əʊvə(r)]

| And | I | hear | once | more | as | the | swans | fly | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 一次 | 更多的 | 作为 | 这 | 天鹅 | 飞 | 超过 |

我又一次听到天鹅飞过的声音。

[ðeə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] ['klæmə(r)] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] .

| Their | far | - | off | clamour | from | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 远的 | - | 离开 | 叫嚣 | 从 | 开销 | . |

远处传来他们头顶的喧闹声。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [west] , [baɪ][ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] ,

| They | are | flying | west | , | by | their | instinct | guided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 飞行 | 西方 | , | 经过 | 他们的 | 本能 | 引导 | , |

它们正凭着本能向西飞去。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mæn] ['laɪkwaɪz] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] ,

| And | for | man | likewise | is | his | fate | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 男人 | 同样地 | 是 | 他的 | 命运 | 决定 | , |

同样，人的命运也是被决定的。

[ænd; ənd] [gɹ'iːfs] [ ə'pɔːʃən ] [ænd; ənd][dʒɔɪz][dɪ'vaɪdɪd]

| And | griefs | apportioned | and | joys | divided |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | 按比例分配 | 和 | 喜悦 | 分割 |

悲伤分担，快乐共享

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [dred] .

| By | a | mighty | power | with | a | purpose | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 强大的 | 力量 | 和 | 一个 | 目的 | 恐惧 | . |

被一股强大的力量所震慑，令人恐惧。

[ðə; ði][ɔːl] [raɪt] - [ən]

| The | All | Right | ' | Un |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部 | 正确的 | - | 联合国 |

一切都好

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] `further [aʊt] - ,

| He | came | from | `further | out | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 从 | `further | 出去 | - | , |

他来自“更远的地方”，

[ðæt] [lænd][ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [draʊt]

| That | land | of | heat | and | drought |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 土地 | 的 | 热 | 和 | 干旱 |

那片炎热干旱的土地

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd]['græv(ə)l] .

| And | dust | and | gravel | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰尘 | 和 | 碎石 | . |

还有灰尘和碎石。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][sʌn] ,

| He | got | a | touch | of | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 触碰 | 的 | 太阳 | , |

他晒到了一点阳光，

[ænd; ənd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rʌn]

| And | rested | at | the | run |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 在 | 这 | 跑步 |

并在跑步时休息。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| Until | his | cure | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 治愈 | 曾是 | 完毕 | , |

直到他痊愈为止，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] .

| And | he | could | travel | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 旅行 | . |

而且他还能旅行。

[wen] [sprɪŋ] [hæd; həd] [dekt] [ðə; ði] [pleɪn] ,

| When | spring | had | decked | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 春天 | 有 | 甲板 | 这 | 清楚的 | , |

当春天披上春装，照耀着平原时，

[hiː; hi] [ flit ] [ɒf] [ə'gen]

| He | flitted | off | again |
|---|---|---|---|
| 他 | 飞掠 | 离开 | 再次 |

他又飞走了

[æz; əz] [flɪt] [ðə; ði] ['swɔləuz] .

| As | flit | the | swallows | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 掠过 | 这 | 燕子 | . |

像燕子一样飞翔。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['westən] [lænd] ,

| And | from | that | western | land | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 西 | 土地 | , |

而从那片西方的土地上，

[wen] ['meni] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [spænd] ,

| When | many | months | were | spanned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 许多 | 几个月 | 是 | 跨越 | , |

当时间跨越数月之久时，

[ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

| A | letter | came | to | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 来了 | 到 | 手 | , |

一封信送到了手上，

[wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| Which | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

内容如下：

`Dear [sɜː(r)] , [aɪ] [teɪk] [maɪ][pen]

| `Dear | sir | , | I | take | my | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|
| `Dear | 先生 | , | 我 | 拿 | 我的 | 笔 |

尊敬的先生，我拿起我的笔

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][men]

| In | hopes | that | all | your | men |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 那 | 全部 | 你的 | 男人 |

希望你们所有的男人

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːti] .

| And | you | are | hearty | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 爽朗 | . |

你身体很强壮。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [fə'gɒt]

| You | think | that | I've | forgot |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 那 | 我已经 | 忘了 |

你以为我已经忘记了

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['mɪstə(r)] . [skɒt] ,

| Your | kindness | , | Mr | . | Scott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仁慈 | , | 先生 | . | 斯科特 | , |

斯科特先生，您真是太好了。

[əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪm][nɒt]

| Oh | , | no | , | dear | sir | , | I'm | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | 亲爱的 | 先生 | , | 我是 | 不是 |

哦，不，先生，我不是

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːti] .

| That | sort | of | party | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 派对 | . |

那种派对。

`You ['sʌmtaɪmz] [bet] , [aɪ] [nəʊ] ,

| `You | sometimes | bet | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| `You | 有时 | 赌注 | , | 我 | 知道 | , |

我知道你有时会打赌，

[wel] , [naʊ] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃəʊ]

| Well | , | now | you'll | have | a | show |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 你会 | 有 | 一个 | 展示 |

好了，现在你们有节目看了。

[ðə; ði] `books - [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] .

| The | `books | ' | to | frighten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | `books | - | 到 | 吓唬 | . |

用来吓唬人的“书”。

[ʌp] [hɪə(r)][æt; ət] -
**Up here at Wingadee**
向上 这里 在 -

这里是温加迪

[jʌŋ] ['bɪli] [faɪf] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
**Young Billy Fife and me**
年轻的 比利 法夫郡 和 我

年轻的比利·费夫和我

[wɪr] ['treɪnɪŋ] [straɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**We're training Strife , and he**
是 训练 冲突 , 和 他

我们正在训练纷争，而他

[ɪz][ə; eɪ][ɔːl] [raɪt] - [ən] .
**Is a all right ' un .**
是 一个 全部 正确的 - 联合国 .

还不错。

`Just [naʊ] [wɪr] ['rʌnɪŋ] [ bai ] ,
**`Just now we're running byes ,**
`Just 现在 是 跑步 轮空 ,

我们现在正在跑轮空，

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [traɪz]
**But , sir , first time he tries**
但 , 先生 , 第一的 时间 他 尝试

但是，先生，这是他第一次尝试。

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] .
**I'll send you word of .**
患病的 发送 你 单词 的 .

我会把消息转达给你。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] `on [ðə; ði] [krʊk] -
**And running `on the crook '**
和 跑步 `on 这 骗子 -

并且“走上歧途”

[ðeə(r)] ['meʒəz] [wiː; wi][hæv; həv] [tʊk] ,
**Their measures we have took ,**
他们的 措施 我们 有 采取 ,

我们已采取了他们的措施，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɛdɪst] [hʊk]
**It is the deadest hook**
它 是 这 最死的 钩

这是最致命的钩子

[juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
**You ever heard of .**
你 曾经 听到 的 .

你听说过吗?

`So [wen] [wiː; wi] [lets] [hɪm][gəʊ] ,
**`So when we lets him go ,**
`So 什么时候 我们 让我们 他 去 ,

所以当我们放他走的时候，

[waɪ] , [ðen] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] ,
**Why , then , I'll let you know ,**
为什么 , 然后 , 患病的 让 你 知道 ,

那么，我会告诉你原因的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃəʊ]

| And | you | can | have | a | show |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 有 | 一个 | 展示 |

你可以举办一场演出。

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][maɪt][ɒn] .

| To | put | a | mite | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一个 | 螨虫 | 在 | . |

给螨虫戴上。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ] [liːv] [aɪl] [teɪk] ,

| Now | , | sir | , | my | leave | I'll | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | , | 我的 | 离开 | 患病的 | 拿 | , |

先生，我告辞了。

[jɔːz] ['truːli] , ['wɪljəm] [bleɪk] .

| Yours | truly | , | William | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 真的 | , | 威廉 | 布莱克 | . |

此致，威廉·布莱克。

[piː] . [es] . - - [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] ,

| P | . | S | . | - | - | Make | no | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | - | - | 制作 | 不 | 错误 | , |

PS——请不要误会，

[hiːz] [ə; eɪ] [ɔːl] [raɪt] - [ən] . -

| HE'S | A | ALL | RIGHT | ' | UN | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 全部 | 正确的 | - | 联合国 | . | - |

他是个还不错的“联合国”。

[baɪ][nekst] [wiːks] ['rɪvəraɪn]

| By | next | week's | RIVERINE |
|---|---|---|---|
| 经过 | 下一个 | 本周 | 河边 |

下周的《河畔》杂志将对此进行报道。

[ai] [sɔː] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [biːn]

| I | saw | my | friend | had | been |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 朋友 | 有 | 到过 |

我看到我的朋友一直

[ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['kʌnɪŋ] .

| A | bit | too | cunning | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 也 | 狡猾 | . |

有点太狡猾了。

[ai] [riːd] : `The ['reɪshɔːs] [straɪf]

| I | read | : | `The | racehorse | Strife |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | : | `The | 赛马 | 冲突 |

我读到:《赛马纷争》

[ænd; ənd] ['dʒɒki] ['wɪljəm] [faɪf]

| And | jockey | William | Fife |
|---|---|---|---|
| 和 | 骑师 | 威廉 | 法夫郡 |

还有骑师威廉·费夫

[dɪs'kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] - -

| Disqualified | for | life | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 取消资格 | 为了 | 生活 | - | - |

终身取消资格——

[sə'spɪʃəs] ['rʌnɪŋ] . -

| Suspicious | running | . | ' |
|---|---|---|---|
| 可疑的 | 跑步 | . | - |

可疑的跑步行为。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,

| But | though | they | spoilt | his | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他们 | 被宠坏了 | 他的 | 游戏 | , |

虽然他们破坏了他的比赛，

[ai] ['rekən] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

| I | reckon | all | the | same |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 全部 | 这 | 相同的 |

我觉得都一样。

[ai] ['feəli] [ɔːt] [tuː; tə] [kleɪm]

| I | fairly | ought | to | claim |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 应该 | 到 | 宣称 |

我应该理所当然地宣称

[maɪ] [frend] [ə; eɪ] [waɪt] - [ən] .

| My | friend | a | white | ' | un | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 一个 | 白色的 | - | 联合国 | . |

我的朋友是个白人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [streɪt] ,

| For | though | he | wasn't | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 不是 | 直的 | , |

虽然他不是异性恋，

[hɪz; ɪz] [diːdz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt]

| His | deeds | would | indicate |
|---|---|---|---|
| 他的 | 契约 | 会 | 表明 |

他的行为表明

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt]

| His | heart | at | any | rate |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 在 | 任何 | 速度 |

无论如何，他的心

[wɒz; wəz] `a [ɔːl] [raɪt] - [ən] - .

| Was | `a | all | right | ' | un | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | `a | 全部 | 正确的 | - | 联合国 | - | . |

还算不错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪河来客(The Man from Snowy River)
# 第5/6页

[ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] `Admiral [lɪntʃ] -
**The Boss of the `Admiral Lynch '**
这 老板 的 这 `Admiral 林奇 -

“林奇海军上将”的老板

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] ['tʃɪli] ?
**Did you ever hear tell of Chili ?**
做过 你 曾经 听到 告诉 的 辣椒 ?

你听说过奇利吗?

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪn] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]
**I was readin ' the other day**
我 曾是 阅读 - 这 其他 天

前几天我在看书

[ɒv; əv] ['prezɪdənt] [ˌbɑːlmə'seɪdə][ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] .
**Of President Balmaceda and of how he was sent away .**
的 总统 巴尔马塞达 和 的 如何 他 曾是 发送 离开 .

关于巴尔马塞达总统以及他被流放的经过。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][suːt] - [ɪm] - - [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeid] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
**It seems that he didn't suit ' em - - they thought that they'd like a change ,**
它 似乎 那 他 没有 套装 - 呃 - - 他们 想法 那 他们会 喜欢 一个 改变 ,

看来他并不适合他们——他们想换个人。

[səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][reɪndʒ] .
**So they started an insurrection and chased him across the range .**
所以 他们 开始 一个 起义 和 追逐 他 穿过 这 范围 .

于是他们发动叛乱，追着他穿过了整个草原。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['restləs] ['piːp(ə)l] - - [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
**They seemed to be restless people - - and , judging by what you hear ,**
他们 似乎 到 是 不安 人们 - - 和 , 评判 经过 什么 你 听到 ,

他们似乎是些不安分的人——而且，从你听到的来看，

[ðeɪ] [reɪz] [ʌp] [ðiːz] [ˌrevə'lʊʃən] - [baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
**They raise up these revolutions ' bout two or three times a year ;**
他们 增加 向上 这些 革命 - 回合 二 或者 三 时代 一个 年 ;

他们每年大约发动两到三次这样的革命;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['baʊndri] [kwɪk] ,
**And the man that goes out of office , he goes for the boundary QUICK ,**
和 这 男人 那 去 出去 的 办公室 , 他 去 为了 这 边界 快的 ,

而那个即将卸任的人，会迅速争取退出政坛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][nəʊ] [vəʊt] [baɪ] ['bælət] - - [ɪts] ['bʊlɪt] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] .
**For there isn't no vote by ballot - - it's bullets that does the trick .**
为了 那里 不是 不 投票 经过 选票 - - 它是 子弹 那 做 这 诡计 .

因为没有投票表决——而是用子弹解决问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bæt(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] ['prɪznər] - [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [speəd] ,
**And it ain't like a real battle , where the prisoners ' lives are spared ,**
和 它 不是 喜欢 一个 真实的 战斗 , 在哪里 这 囚犯 - 生活 是 幸存 ,

这不像真正的战斗，战俘的性命是可以保全的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪt] [tɪl] [ðeəz; ðəz][wʌn] [saɪd] ['biːt(ə)n]

| And | they | fight | till | there's | one | side | beaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 斗争 | 直到 | 有 | 一 | 边 | 被打败 |

他们战斗到一方战败为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [truːs] [dɪ'kleəd] ,

| and | then | there's | a | truce | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 一个 | 休战 | 声明 | , |

然后双方宣布休战。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [gəʊz] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [lɔːd]

| And | the | man | that | has | got | the | licking | goes | down | like | a | blooming | lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 那 | 有 | 得到 | 这 | 舔舐 | 去 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 盛开 | 主 |

而那个被打败的人，就像个垂死的贵族一样倒下了。

[tuː; tə][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [spːd] ,

| To | hand | in | his | resignation | and | give | up | his | blooming | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手 | 在 | 他的 | 辞职 | 和 | 给 | 向上 | 他的 | 盛开 | 剑 | , |

他递交了辞呈，放弃了他那把锋利的剑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [bəʊz] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [pə'laɪt] - -

| And | the | other | man | bows | and | takes | it | , | and | everything's | all | polite | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 男人 | 弓 | 和 | 需要 | 它 | , | 和 | 一切都是 | 全部 | 有礼貌的 | - | - |

另一个人鞠躬接过，一切都很礼貌——

[ðɪs] ['wʌznt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ðɪs] ['wʌznt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .

| This | wasn't | that | kind | of | a | picnic | , | this | wasn't | that | sort | of | a | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 野餐 | , | 这 | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 斗争 | . |

这不是那种野餐，也不是那种打架。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ðeɪ] [tʊk] - - [ðeɪ] [ʃɒt] - [ɪm] ;

| For | the | pris'ners | they | took | - | - | they | shot | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 他们 | 采取 | - | - | 他们 | 射击 | - | 呃 | ; |

对于俘虏，他们——他们枪毙了他们；

[nəʊ] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [smɔːl] [ɔː(r)] [greɪt] ,

| no | odds | were | they | small | or | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 赔率 | 是 | 他们 | 小的 | 或者 | 伟大的 | , |

赔率没有高低之分。

[ɪf] [ðeid] ['kɒləd] [əʊld][ˌbɑːlmə'seɪdə] , [ðeɪ] [ 'rekən ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [streɪt] .

| If | they'd | collared | old | Balmaceda | , | they | reckoned | to | shoot | him | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们会 | 项圈 | 老的 | 巴尔马塞达 | , | 他们 | 估计 | 到 | 射击 | 他 | 直的 | . |

如果他们抓住了老巴尔马塞达，他们打算直接枪毙他。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['blʌdθɜːsti] [d'ɛvəlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - - [bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [daʊt]

| A | lot | of | bloodthirsty | devils | they | were | - | - | but | there | ain't | a | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 嗜血 | 魔鬼 | 他们 | 是 | - | - | 但 | 那里 | 不是 | 一个 | 怀疑 |

他们都是一群嗜血成性的恶魔——这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['riːəl] [plʌkt] - ['ʌnz] - - [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| They | must | have | been | real | plucked | ' | uns | - | - | the | way | that | they | fought | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 真实的 | 拨弦 | - | 联合国 | - | - | 这 | 方式 | 那 | 他们 | 战斗 | 它 | 出去 | , |

他们一定是些真正的勇士——看他们战斗的方式就知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [aɪ] ['rekən] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

| And | the | king | of | ' | em | all | , | I | reckon | , | the | man | that | could | stand | a | pinch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 的 | - | 呃 | 全部 | , | 我 | 估计 | , | 这 | 男人 | 那 | 可以 | 站立 | 一个 | 捏 | , |

而我认为，他们之中最厉害的，就是那个能经受住任何考验的人。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] ['gʌnbəʊt] .

| Was | the | boss | of | a | one | - | horse | gunboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 老板 | 的 | 一个 | 一 | - | 马 | 炮舰 | . |

曾是一艘单马炮艇的艇长。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] `Admiral [lɪntʃ] - .

| They | called | her | the | `Admiral | Lynch | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 她 | 这 | `Admiral | 林奇 | - | . |

他们称她为“林奇海军上将”。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌbɑːlməˈseɪdə] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| Well | , | he | was | for | Balmaceda | , | and | after | the | war | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 为了 | 巴尔马塞达 | , | 和 | 后 | 这 | 战争 | 曾是 | 完毕 | , |

他原本是巴尔马塞达的支持者，战争结束后，

[ænd; ənd][ˌbɑːlməˈseɪdə][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːps] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rʌn] ,

| And | Balmaceda | was | beaten | and | his | troops | had | been | forced | to | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴尔马塞达 | 曾是 | 被打败 | 和 | 他的 | 军队 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 跑步 | , |

巴尔马塞达战败，他的军队被迫溃逃。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [fetʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [braʊn] ,

| The | other | man | fetched | his | army | and | proceeded | to | do | things | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 已获取 | 他的 | 军队 | 和 | 继续 | 到 | 做 | 事物 | 棕色的 | , |

另一个人召集了他的军队，然后开始做些棕色的事情。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd] [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| He | marched | ' | em | into | the | fortress | and | took | command | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行军 | - | 呃 | 进入 | 这 | 堡垒 | 和 | 采取 | 命令 | 的 | 这 | 镇 | . |

他率领他们进入要塞，并控制了这座城镇。

['kænən] [ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

| Cannon | and | guns | and | horses | troopin | ' | along | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大炮 | 和 | 枪支 | 和 | 马匹 | - | - | 沿着 | 这 | 路 | , |

大炮、枪炮和马匹沿着道路行进，

[rʌmblɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['fəʊmən] [ʃəʊd]

| Rumblin | ' | over | the | bridges | , | and | never | a | foeman | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隆布林 | - | 超过 | 这 | 桥梁 | , | 和 | 绝不 | 一个 | 敌人 | 显示 |

隆隆驶过桥梁，却从未见过敌人。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [siː]

| Till | they | came | in | sight | of | the | harbour | , | and | the | very | first | thing | they | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 港口 | , | 和 | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | 他们 | 看 |

直到他们看到港口，他们首先看到的就是……

[wɒz; wəz] [ðɪs] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] ['gʌnbəʊt] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kiː] ,

| Was | this | mite | of | a | one | - | horse | gunboat | a | - | lying | against | the | quay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 螨虫 | 的 | 一个 | 一 | - | 马 | 炮舰 | 一个 | - | 说谎 | 反对 | 这 | 码头 | , |

这是一艘靠在码头上的小型单马炮艇吗?

[ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ræg] ,

| And | there | as | they | watched | they | noticed | a | flutter | of | crimson | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 作为 | 他们 | 观看 | 他们 | 注意到 | 一个 | 扑 | 的 | 赤红 | 抹布 | , |

他们注视着，突然注意到一块深红色的破布飘动了一下。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [əʊld] - [flæg] .

| And | under | their | eyes | he | hoisted | old | Balmaceda's | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 他们的 | 眼睛 | 他 | 吊起 | 老的 | - | 旗帜 | . |

在众目睽睽之下，他升起了老巴尔马塞达的旗帜。

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [nɒkt] - [ɪm] - - [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tʊk] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [breθ] ,

| Well | , | I | tell | you | it | fairly | knocked | ' | em | - | - | it | just | took | away | their | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 相当 | 敲门 | - | 呃 | - | - | 它 | 只是 | 采取 | 离开 | 他们的 | 气息 | , |

我跟你说，这可真把他们打垮了——简直让他们喘不过气来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hɑː] - [nəʊn] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] , - [twɒz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n]

| For | he | must | ha | ' | known | if | they | caught | him | , | ' | twas | nothin | ' | but | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 必须 | 哈 | - | 已知 | 如果 | 他们 | 捕捉 | 他 | , | - | 那是 | 什么也没有 | - | 但 | 突然 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

因为他肯定知道，一旦被抓住，就意味着猝死。

[æn; ən] - [id] [gɒt][nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪs] , [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

| An | ' | he'd | got | no | fire | in | his | furnace | , | no | chance | to | put | out | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他会 | 得到 | 不 | 火 | 在 | 他的 | 炉 | , | 不 | 机会 | 到 | 放 | 出去 | 到 | 海 | , |

他的炉子里没有火，没有机会出海。

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kiː] .

| So | he | stood | by | his | gun | and | waited | with | his | vessel | against | the | quay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 站立 | 经过 | 他的 | 枪 | 和 | 等待 | 和 | 他的 | 血管 | 反对 | 这 | 码头 | . |

于是他守在枪旁，驾着船靠岸等待。

[wel] , [ðeɪ] [sent] [hɪm][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɔː(r)][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| Well | , | they | sent | him | a | civil | message | to | say | that | the | war | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 发送 | 他 | 一个 | 民用 | 信息 | 到 | 说 | 那 | 这 | 战争 | 曾是 | 完毕 | , |

他们给他发了一份官方声明，表示战争已经结束。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [kɔːpsiz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [hæd; həd]

| And | most | of | his | side | were | corpses | , | and | all | that | were | left | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 他的 | 边 | 是 | 尸体 | , | 和 | 全部 | 那 | 是 | 左边 | 有 |

[rʌn] ;

| run | ; |
|---|---|
| 跑步 | ; |

他那边大部分人都已是尸体，剩下的人也都逃走了；

[ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [biːn] [spɪlt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

| And | blood | had | been | spilt | sufficient | , | so | they | gave | him | a | chance | to | decide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血 | 有 | 到过 | 洒了 | 充足的 | , | 所以 | 他们 | 给予 | 他 | 一个 | 机会 | 到 | 决定 |

流血事件已经够多了，所以他们给了他一个决定的机会。

[ɪf] [id] [hɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪnɪŋ] [saɪd] .

| If | he'd | haul | down | his | bit | of | bunting | and | come | on | the | winning | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 运输 | 向下 | 他的 | 少量 | 的 | 彩旗 | 和 | 来 | 在 | 这 | 获胜 | 边 | . |

如果他能拉下他的彩旗，加入胜利的一方就好了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔːl] [pə'laɪt] ,

| He | listened | and | heard | their | message | , | and | answered | them | all | polite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 听到 | 他们的 | 信息 | , | 和 | 回答 | 他们 | 全部 | 有礼貌的 | , |

他认真聆听了他们的信息，并礼貌地一一作答。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ 'spæniʃ ] [hɪ'dælgəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [mʌst; məst] [faɪt] !

| That | he | was | a | Spanish | hidalgo | , | and | the | men | of | his | race | MUST | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 西班牙语 | 伊达尔戈 | , | 和 | 这 | 男人 | 的 | 他的 | 种族 | 必须 | 斗争 | ! |

他是西班牙贵族，他族人必须战斗！

[ə; eɪ] ['gʌnbəʊt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] ,

| A | gunboat | against | an | army | , | and | with | never | a | chance | to | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 炮舰 | 反对 | 一个 | 军队 | , | 和 | 和 | 绝不 | 一个 | 机会 | 到 | 跑步 | , |

一艘炮艇对抗一支军队，而且根本没有逃跑的机会。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['hʌndrəd] ['kænən] [ænd; ənd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌn] :

| And | them | with | their | hundred | cannon | and | him | with | a | single | gun | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 和 | 他们的 | 百 | 大炮 | 和 | 他 | 和 | 一个 | 单身的 | 枪 | : |

他们有上百门大炮，而他只有一门炮：

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] - - [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [flɪntʃ] ,

| The | odds | were | a | trifle | heavy | - | - | but | he | wasn't | the | sort | to | flinch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔率 | 是 | 一个 | 琐事 | 重的 | - | - | 但 | 他 | 不是 | 这 | 种类 | 到 | 退缩 | , |

胜算虽小，但他不是那种会退缩的人。

[səʊ][hiː; hi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [dɪd][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] `Admiral [lɪntʃ] - .

| So | he | opened | fire | on | the | army | , | did | the | boss | of | the | `Admiral | Lynch | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 打开 | 火 | 在 | 这 | 军队 | , | 做过 | 这 | 老板 | 的 | 这 | `Admiral | 林奇 | - | . |

于是，林奇海军上将的老板向军队开火了。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðeɪ] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [gʌn] ,

| They | pounded | his | boat | to | pieces | , | they | silenced | his | single | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猛击 | 他的 | 船 | 到 | 件 | , | 他们 | 沉默 | 他的 | 单身的 | 枪 | , |

他们把他的船砸得粉碎，他们打掉了他唯一的一挺枪。

[ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [həʊl] [kən'saɪnmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [kɛəd] [tuː; tə] [rʌn] ;

| And | captured | the | whole | consignment | , | for | none | of | ' | em | cared | to | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕获 | 这 | 所有的 | 寄售 | , | 为了 | 没有任何 | 的 | - | 呃 | 关心 | 到 | 跑步 | ; |

他们全部缴获了货物，因为没有人想逃跑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃɒt] [hɪm] - - [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] - -

| And | it | don't | say | whether | they | shot | him | - | - | it | don't | even | give | his | name | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不 | 说 | 无论 | 他们 | 射击 | 他 | - | - | 它 | 不 | 甚至 | 给 | 他的 | 姓名 | - | - |

报道没有说他们是否开枪打死了他——甚至连他的名字都没说——

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪvjɑːd] [geɪm] .

| But | whatever | they | did | I'll | wager | that | he | went | to | his | graveyard | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 他们 | 做过 | 患病的 | 赌注 | 那 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 墓地 | 游戏 | . |

但不管他们做了什么，我敢打赌他肯定去参加他的“墓地游戏”了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðəʊz] [əʊld][hɪ'dælgoʊz][səʊ] ['steɪtli]

| I | tell | you | those | old | hidalgos | so | stately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那些 | 老的 | 伊达尔戈斯 | 所以 | 庄严 |

我告诉你，那些老伊达尔戈人真是庄严。

[ænd; ənd][səʊ] [pə'laɪt] ,

| and | so | polite | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有礼貌的 | , |

而且很有礼貌。

[ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [mə'gɪnɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [faɪt] .

| They | turn | out | the | real | Maginnis | when | it | comes | to | an | uphill | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转动 | 出去 | 这 | 真实的 | 玛吉尼斯 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 上坡 | 斗争 | . |

面对逆境，他们展现出了真正的马吉尼斯精神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ˌɑːl'kɑːntərə] , [huː] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hevɪst] [brʌnt] ,

| There | was | General | Alcantara | , | who | died | in | the | heaviest | brunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一般的 | 阿尔坎塔拉 | , | WHO | 死亡 | 在 | 这 | 最重 | 冲击 | , |

阿尔坎塔拉将军在最严重的冲击中丧生。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [frʌnt] ;

| And | General | Alzereca | was | killed | in | the | battle's | front | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | - | 曾是 | 被杀 | 在 | 这 | 战斗的 | 正面 | ; |

阿尔泽雷卡将军在战斗前线阵亡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [aɪ] ['rekən] - - [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [pɪntʃ] - -

| But | the | king | of | ' | em | all | , | I | reckon | - | - | the | man | that | could | stand | a | pinch | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 的 | - | 呃 | 全部 | , | 我 | 估计 | - | - | 这 | 男人 | 那 | 可以 | 站立 | 一个 | 捏 | - | - |

但我认为，他们之中最厉害的——那个能经受住任何考验的人——

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] `Admiral [lɪntʃ] - .

| Was | the | man | who | attacked | the | army | with | the | gunboat | `Admiral | Lynch | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 遭到攻击 | 这 | 军队 | 和 | 这 | 炮舰 | `Admiral | 林奇 | - | . |

他就是驾驶炮艇“林奇海军上将”号袭击军队的那个人。

[ə; eɪ] ['bʊʃmənz] [sɒŋ]

| A | Bushman's | Song |
|---|---|---|
| 一个 | 丛林人的 | 歌曲 |

丛林人的歌

[aɪm] ['trævəlɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hænd] ,

| I'm | travellin | ' | down | the | Castlereagh | , | and | I'm | a | station | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 旅行 | - | 向下 | 这 | 卡斯尔雷 | , | 和 | 我是 | 一个 | 车站 | 手 | , |

我正沿着卡斯尔雷铁路旅行，我是一名车站工作人员。

[aɪm]['hændi] [wɪð] [ðə; ði]['roʊpɪn] - [pəʊl] , [aɪm]['hændi] [wɪð] [ðə; ði][brænd] ,

| I'm | handy | with | the | ropin | ' | pole | , | I'm | handy | with | the | brand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 便利 | 和 | 这 | 套索 | - | 极 | , | 我是 | 便利 | 和 | 这 | 品牌 | , |

我擅长使用套索杆，我精通品牌。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][raɪd][ə; eɪ] ['raʊdi] [kəʊlt] , [ɔː(r)] [swɪŋ] [ðə; ði][æks][ɔːl] [deɪ] ,

| And | I | can | ride | a | rowdy | colt | , | or | swing | the | axe | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 骑 | 一个 | 喧闹的 | 小马 | , | 或者 | 摇摆 | 这 | 斧头 | 全部 | 天 | , |

我可以驾驭一匹桀骜不驯的小马，也可以整天挥舞斧头。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - [hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ] .

| But | there's | no | demand | for | a | station | - | hand | along | the | Castlereagh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 要求 | 为了 | 一个 | 车站 | - | 手 | 沿着 | 这 | 卡斯尔雷 | . |

但是卡斯尔雷铁路沿线并没有对车站工作人员的需求。

[səʊ] [ɪts] [ʃɪft] , [bɔɪz] , [ʃɪft] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt]

| So | it's | shift | , | boys | , | shift | , | for | there | isn't | the | slightest | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它是 | 转移 | , | 男孩们 | , | 转移 | , | 为了 | 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 |

所以，伙计们，换班，换班，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃnz] ['fɜːðə(r)] [aʊt] ,

| That | we've | got | to | make | a | shift | to | the | stations | further | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们已经 | 得到 | 到 | 制作 | 一个 | 转移 | 到 | 这 | 车站 | 更远 | 出去 | , |

我们必须把工作重心转移到更远的站点。

[wɪð] [ðə; ði] [pæk] - [hɔːs] ['rʌnɪn] - ['ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊz] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ,

| With | the | pack | - | horse | runnin | ' | after | , | for | he | follows | like | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盒 | - | 马 | 跑步 | - | 后 | , | 为了 | 他 | 跟随 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , |

驮马在后面追赶，因为它像狗一样跟着。

[wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][dʒɪg] - [dʒɒg] .

| We | must | strike | across | the | country | at | the | old | jig | - | jog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 罢工 | 穿过 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 老的 | 夹具 | - | 慢跑 | . |

我们必须在全国范围内发动罢工。

[ðɪs] [əʊld] [blæk] [hɔːs] [aɪm]['raɪdɪŋ] - - [ɪf] [jʊl] ['nəʊtɪs] [wʌts] [hɪz; ɪz][brænd] ,

| This | old | black | horse | I'm | riding | - | - | if | you'll | notice | what's | his | brand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 黑色的 | 马 | 我是 | 骑术 | - | - | 如果 | 你会 | 注意 | 是什么 | 他的 | 品牌 | , |

我骑的这匹老黑马——如果你仔细看看它的烙印，

[hiː; hi] [weəz] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [ɑː(r)] , [juː; jʊ] [siː] - - [nʌn] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] .

| He | wears | the | crooked | R | , | you | see | - | - | none | better | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 这 | 歪 | 拉 | , | 你 | 看 | - | - | 没有任何 | 更好的 | 在 | 这 | 土地 | . |

你看，他戴着歪斜的R标志——全国无人能出其右。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['biːtɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wiː; wi] [traɪd] ,

| He | takes | a | lot | of | beatin | ' | , | and | the | other | day | we | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 很多 | 的 | 殴打 | - | , | 和 | 这 | 其他 | 天 | 我们 | 尝试 | , |

他经常挨打，前几天我们试着.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [bləʊk] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ][saɪd] .

| For | a | bit | of | a | joke | , | with | a | racing | bloke | , | for | twenty | pounds | a | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 开玩笑 | , | 和 | 一个 | 赛车 | 伙计 | , | 为了 | 二十 | 磅 | 一个 | 边 | . |

和一位赛车手开个玩笑，每方二十英镑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃɪft] , [bɔɪz] , [ʃɪft] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt]

| It | was | shift | , | boys | , | shift | , | for | there | wasn't | the | slightest | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 转移 | ，男孩们 | ， | 转移 | ， | 为了 | 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | |

轮班了，伙计们，轮班了，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ʃɪft] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] ;

| That | I | had | to | make | him | shift | , | for | the | money | was | nearly | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 到 | 制作 | 他 | 转移 | ， | 为了 | 这 | 钱 | 曾是 | 几乎 | 出去 | ； |

我不得不让他改变主意，因为钱快用完了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ 'kæntə ] [həʊm] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [flɒg] - -

| But | he | cantered | home | a | winner | , | with | the | other | one | at | the | flog | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 慢跑 | 家 | 一个 | 优胜者 | ， | 和 | 这 | 其他 | 一 | 在 | 这 | 鞭打 | - | - |

但他轻松获胜，而另一只马则被鞭打——

[hiːz] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][dʒɪg] - [dʒɒg] .

| He's | a | red | - | hot | sort | to | pick | up | with | his | old | jig | - | jog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 种类 | 到 | 挑选 | 向上 | 和 | 他的 | 老的 | 夹具 | - | 慢跑 | . |

他是个炙手可热的人物，用他那老派的跳跃动作就能把他勾走。

[ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [kəʊv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪrɪn] - [wʌns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - :

| I | asked | a | cove | for | shearin | ' | once | along | the | Marthaguy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 一个 | 海湾 | 为了 | 剪切 | - | 一次 | 沿着 | 这 | - | : |

我曾经在玛莎盖河畔的一个海湾里请求剪羊毛：

`We [ʃɪə(r)] [nɒn] - ['juːniən][hɪə(r)] , - [sez] [hiː; hi] .

| `We | shear | non | - | union | here | , | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `We | 剪切 | 非 | - | 联盟 | 这里 | ， | - | 说道 | 他 | . |

他说："我们这里不搞工会。"

`I [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][skæb] , - [sez] [ai] .

| `I | call | it | scab | , | ' | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 称呼 | 它 | 痂 | ， | - | 说道 | 我 | . |

"我称之为伤疤，"我说。

[ai] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃɪrɪn] - [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] - -

| I | looked | along | the | shearin | ' | floor | before | I | turned | to | go | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 沿着 | 这 | 剪切 | - | 地面 | 前 | 我 | 转向 | 到 | 去 | - | - |

我转身离开前，环顾了一下剪羊毛的场地——

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [dæʃt] ['tʃainəmən] [ə; eɪ] - ['ʃɪrɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

| There | were | eight | or | ten | dashed | Chinamen | a | - | shearin | ' | in | a | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 八 | 或者 | 十 | 虚线 | 中国人 | 一个 | - | 剪切 | - | 在 | 一个 | 排 | . |

有八九个衣衫褴褛的中国人排成一排在剪羊毛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃɪft] , [bɔɪz] , [ʃɪft] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt]

| It | was | shift | , | boys | , | shift | , | for | there | wasn't | the | slightest | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 转移 | ，男孩们 | ， | 转移 | ， | 为了 | 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | |

轮班了，伙计们，轮班了，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [wɪð] [ðə; ði] ['leprəsi] [ə'baʊt] .

| It | was | time | to | make | a | shift | with | the | leprosy | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 制作 | 一个 | 转移 | 和 | 这 | 麻风 | 关于 | . |

麻风病肆虐，是时候做出改变了。

[səʊ][ai] [ 'sædl ] [ʌp][maɪ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ai] [ 'hwisl ] [tuː; tə][maɪ][dɒg] ,

| So | I | saddled | up | my | horses | , | and | I | whistled | to | my | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 鞍 | 向上 | 我的 | 马匹 | ， | 和 | 我 | 吹口哨 | 到 | 我的 | 狗 | ， |

于是我给马备好鞍，然后吹口哨叫我的狗过来。

[ænd; ənd][ai] [left] [hɪz; ɪz] ['skæbi] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əʊld][dʒɪg] - [dʒɒg] .

| And | I | left | his | scabby | station | at | the | old | jig | - | jog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 左边 | 他的 | 鬄 | 车站 | 在 | 这 | 老的 | 夹具 | - | 慢跑 | . |

我离开了他在老街上的那个破旧车站。

[ai] [went] [tuː; tə] [ˌilə'wɔrə] , [weə(r)] [maɪ] ['brʌðərz] [gɒt] [ə; eɪ] [fɑːm] ,

| I | went | to | Illawarra | , | where | my | brother's | got | a | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 伊拉瓦拉 | , | 在哪里 | 我的 | 兄弟 | 得到 | 一个 | 农场 | , |

我去了伊拉瓦拉，我哥哥在那里有个农场。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['lænd.lɔːrdz] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

| He | has | to | ask | his | landlord's | leave | before | he | lifts | his | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 问 | 他的 | 房东的 | 离开 | 前 | 他 | 电梯 | 他的 | 手臂 | ; |

他必须先征得房东的同意才能抬起手臂；

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [əʊnz] [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] - - [mæn] , ['wʊmən] , [dɒg] , [ænd; ənd] [kæt] ,

| The | landlord | owns | the | country | side | - | - | man | , | woman | , | dog | , | and | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 拥有 | 这 | 国家 | 边 | - | - | 男人 | , | 女士 | , | 狗 | , | 和 | 猫 | , |

房东拥有这片乡村——包括男人、女人、狗和猫。

[ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [hæt] .

| They | haven't | the | cheek | to | dare | to | speak | without | they | touch | their | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 这 | 脸颊 | 到 | 敢 | 到 | 说话 | 没有 | 他们 | 触碰 | 他们的 | 帽子 | . |

他们连开口说话都不肯，除非先摸摸帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɪft] , [bɔɪz] , [ʃɪft] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt]

| It | was | shift | , | boys | , | shift | , | for | there | wasn't | the | slightest | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 转移 | , | 男孩们 | , | 转移 | , | 为了 | 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 |

轮班了，伙计们，轮班了，这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lændlɔːd] [gɒd] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] ;

| Their | little | landlord | god | and | I | would | soon | have | fallen | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 房东 | 上帝 | 和 | 我 | 会 | 很快 | 有 | 倒下 | 出去 | ; |

他们的小房东神和我很快就会闹翻；

[wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] [hɪm] ?

| Was | I | to | touch | my | hat | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 触碰 | 我的 | 帽子 | 到 | 他 | ? |

我该向他脱帽致敬吗?

- - [wɒz; wəz] [ai] [hɪz; ɪz] ['blumin] - [dɒg] ?

| - | - | was | I | his | bloomin | ' | dog | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 曾是 | 我 | 他的 | 盛开 | - | 狗 | ? |

——难道我是他的狗吗?

[səʊ] [ai] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [dʒɪg] - [dʒɒg] .

| So | I | makes | for | up | the | country | at | the | old | jig | - | jog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制作 | 为了 | 向上 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 老的 | 夹具 | - | 慢跑 | . |

于是我便沿着老旧的小跑路线一路向北。

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['muːvɪn] - , [aɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [wei] [tuː; tə] [gəʊ]

| But | it's | time | that | I | was | movin | ' | , | I've | a | mighty | way | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 时间 | 那 | 我 | 曾是 | 移动 | - | , | 我已经 | 一个 | 强大的 | 方式 | 到 | 去 |

但我该离开了，我还有很长的路要走。

[tɪl] [ai] [drɪŋk] [ɑː'tiːziən] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ;

| Till | I | drink | artesian | water | from | a | thousand | feet | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 喝 | 自流井 | 水 | 从 | 一个 | 千 | 脚 | 以下 | ; |

直到我喝到千尺深渊下的自流井水；

[tɪl] [ai] [miːt] [ðə; ði] ['oʊvərlændərz] [wɪð] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['kʌmɪn] - [daʊn] ,

| Till | I | meet | the | overlanders | with | the | cattle | comin | ' | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 见面 | 这 | 越野旅行者 | 和 | 这 | 牛 | 即将到来 | - | 向下 | , |

直到我遇到赶着牛群下来的陆路旅行者，

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːk] [ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪl] , [ðen] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spriː] [ɪn] [taʊn] .

| And | I'll | work | a | while | till | I | make | a | pile | , | then | have | a | spree | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 工作 | 一个 | 尽管 | 直到 | 我 | 制作 | 一个 | 桩 | , | 然后 | 有 | 一个 | 狂欢 | 在 | 镇 | . |

我会工作一段时间，攒够钱，然后到城里好好挥霍一番。

[səʊ] , [ɪts] [ʃɪft] , [bɔɪz] , [ʃɪft] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt]

| So | , | it's | shift | , | boys | , | shift | , | for | there | isn't | the | slightest | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 它是 | 转移 | , | 男孩们 | , | 转移 | , | 为了 | 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 |

所以，伙计们，该换班了，换班，这一点毋庸置疑。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃnz] ['fɜːðə(r)] [aʊt] ;

| We've | got | to | make | a | shift | to | the | stations | further | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 制作 | 一个 | 转移 | 到 | 这 | 车站 | 更远 | 出去 | ; |

我们必须把工作重心转移到更远的站点；

[ðə; ði] [pæk] - [hɔːs] [rʌnz] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [f'ɒləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ,

| The | pack | - | horse | runs | behind | us | , | for | he | follows | like | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒 | - | 马 | 跑步 | 在后面 | 我们 | , | 为了 | 他 | 跟随 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , |

驮马跟在我们身后，像狗一样跟着我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [krɒs] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [dʒɪg] - [dʒɒg] .

| And | we | cross | a | lot | of | country | at | the | old | jig | - | jog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 叉 | 一个 | 很多 | 的 | 国家 | 在 | 这 | 老的 | 夹具 | - | 慢跑 | . |

我们一路小跑，穿越了很多地方。

[haʊ] ['gɪlbət] [daɪd]

| How | Gilbert | Died |
|---|---|---|
| 如何 | 吉尔伯特 | 死亡 |

吉尔伯特之死

[ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] ,

| There's | never | a | stone | at | the | sleeper's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 一个 | 石头 | 在 | 这 | 睡眠者的 | 头 | , |

睡者的头下永远不会有石头。

[ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [fens] [bɪ'saɪd] ,

| There's | never | a | fence | beside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 一个 | 栅栏 | 旁 | , |

旁边从来没有栅栏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [stɒk] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [meɪ] [tred]

| And | the | wandering | stock | on | the | grave | may | tread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漫游 | 库存 | 在 | 这 | 严重 | 可能 | 踏 |

而游荡在坟墓上的牲畜可能会踏步

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪd] ,

| Unnoticed | and | undenied | , |
|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 和 | 无可否认 | , |

未被察觉且未被否认，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəʃed]

| But | the | smallest | child | on | the | Watershed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最小 | 孩子 | 在 | 这 | 分水岭 |

但分水岭上最小的孩子

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['gɪlbət] [daɪd] .

| Can | tell | you | how | Gilbert | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 告诉 | 你 | 如何 | 吉尔伯特 | 死亡 | . |

我可以告诉你吉尔伯特是怎么死的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rəʊd] [æt; ət] [dʌsk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [dʌn]

| For | he | rode | at | dusk | , | with | his | comrade | Dunn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 骑 | 在 | 黄昏 | , | 和 | 他的 | 同志 | 邓恩 |

黄昏时分，他与同伴邓恩一同骑马出发。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːkmənz] [fɔːd] ,

| To | the | hut | at | the | Stockman's | Ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小屋 | 在 | 这 | 牧牛人的 | 福特 | , |

前往牧人渡口的小屋，

[ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn]

| In | the | waning | light | of | the | sinking | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 减弱 | 光 | 的 | 这 | 下沉 | 太阳 |

在落日余晖中

[ðeɪ] [ piə ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ə'kɔːd] .

| They | peered | with | a | fierce | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 窥视 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 符合 | . |

他们目光交汇，彼此间充满了强烈的默契。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlɔːz] [bəuθ] - - [ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [mænz] [hed]

| They | were | outlaws | both | - | - | and | on | each | man's | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 亡命之徒 | 两个都 | - | - | 和 | 在 | 每个 | 男人的 | 头 |

他们俩都是亡命之徒——而且都悬在了对方头上

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'wɔːd] .

| Was | a | thousand | pounds | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 千 | 磅 | 报酬 | . |

赏金高达一千英镑。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][təʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,

| They | had | taken | toll | of | the | country | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 收费 | 的 | 这 | 国家 | 圆形的 | , |

他们给这个国家带来了巨大的损失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'truːpə ] [keɪm] [bɪ'haɪnd]

| And | the | troopers | came | behind |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑警 | 来了 | 在后面 |

骑警们跟了上来。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ðæt] [trækt] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [haʊnd]

| With | a | black | that | tracked | like | a | human | hound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 那 | 已追踪 | 喜欢 | 一个 | 人类 | 猎犬 |

一只黑色的、像猎犬一样追踪猎物的人。

[ɪn][ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒɪz][blaɪnd] :

| In | the | scrub | and | the | ranges | blind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 擦洗 | 和 | 这 | 范围 | 瞎的 | : |

在灌木丛和山脉的盲区：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] [treɪl] [weə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [mænz] [aɪ]

| He | could | run | the | trail | where | a | white | man's | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 跑步 | 这 | 踪迹 | 在哪里 | 一个 | 白色的 | 男人的 | 眼睛 |

他可以沿着白人目光所及之处的小径奔跑

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [træk] [kʊd; kəd][faɪnd] .

| No | sign | of | a | track | could | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 一个 | 追踪 | 可以 | 寻找 | . |

未发现任何踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] [triː] [hɪl]

| He | had | hunted | them | out | of | the | One | Tree | Hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 猎杀 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 一 | 树 | 爬坡道 |

他把他们从独树山赶了出来。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [pleɪn] ,

| And | over | the | Old | Man | Plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 老的 | 男人 | 清楚的 | , |

在老翁平原上，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wiːld] [ðeə(r)] [træks] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] [skɪl] ,

| But | they | wheeled | their | tracks | with | a | wild | beast's | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 带轮子的 | 他们的 | 轨道 | 和 | 一个 | 荒野 | 野兽的 | 技能 | , |

但他们却像野兽一样灵活地转动着车轮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪndʒ] [ə'gen] .

| **And** | **they** | **made** | **for** | **the** | **range** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 为了 | 这 | 范围 | 再次 | . |

于是他们又回到了靶场。

[ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ðeə(r)]['grænd,saɪə] [dwelt] ,

| **Then** | **away** | **to** | **the** | **hut** | **where** | **their** | **grandsire** | **dwelt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 到 | 这 | 小屋 | 在哪里 | 他们的 | 祖父 | 居住 | , |

然后他们前往祖父居住的小屋。

[ðeɪ] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] [reɪn] .

| **They** | **rode** | **with** | **a** | **loosened** | **rein** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 和 | 一个 | 松动 | 缰绳 | . |

他们骑马时放松了缰绳。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['grænd,saɪə] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [bəʊld] :

| **And** | **their** | **grandsire** | **gave** | **them** | **a** | **greeting** | **bold** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 祖父 | 给予 | 他们 | 一个 | 问候 | 大胆的 | : |

他们的祖父向他们致以了热情洋溢的问候:

`Come [ɪn][ænd; ənd] [rest] [ɪn] [piːs] ,

| **`Come** | **in** | **and** | **rest** | **in** | **peace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| `Come | 在 | 和 | 休息 | 在 | 和平 | , |

进来安息吧。

[nəʊ] [sefə] [pleɪs] [dʌz] [ðə; ði] ['kʌntri] [həʊld] - -

| **No** | **safer** | **place** | **does** | **the** | **country** | **hold** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更安全 | 地方 | 做 | 这 | 国家 | 抓住 | - | - |

这个国家没有比这里更安全的地方了——

[wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [pə'sjuːt] [mʌst; məst] [siːs] ,

| **With** | **the** | **night** | **pursuit** | **must** | **cease** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 追逐 | 必须 | 停止 | , |

夜间追击必须停止。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] [bɔɪz] ,

| **And** | **we'll** | **drink** | **success** | **to** | **the** | **roving** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 喝 | 成功 | 到 | 这 | 漫游 | 男孩们 | , |

我们将为这些四处征战的男孩们干杯，庆祝他们的成功。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [pə'liːs] . -

| **And** | **to** | **hell** | **with** | **the** | **black** | **police** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 地狱 | 和 | 这 | 黑色的 | 警察 | . | - |

去他妈的黑人警察!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [deθ] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðeə(r)] ,

| **But** | **they** | **went** | **to** | **death** | **when** | **they** | **entered** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 去 | 到 | 死亡 | 什么时候 | 他们 | 进入 | 那里 | , |

但他们一进去就死了。

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːkmənz] [fɔːd] ,

| **In** | **the** | **hut** | **at** | **the** | **Stockman's** | **Ford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小屋 | 在 | 这 | 牧牛人的 | 福特 | , |

在牧人渡口的小屋里，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [grændsaɪrz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][feə(r)] - -

| **For** | **their** | **grandsire's** | **words** | **were** | **as** | **false** | **as** | **fair** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 祖父的 | 字 | 是 | 作为 | 错误的 | 作为 | 公平的 | - | - |

因为他们祖父的话既虚假又美好——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋ,mænz] [kɔːd] .

| **They** | **were** | **doomed** | **to** | **the** | **hangman's** | **cord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 注定失败 | 到 | 这 | 刽子手 | 绳索 | . |

他们注定要被送上绞刑架。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [pə'liːs]

| He | had | sold | them | both | to | the | black | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卖 | 他们 | 两个都 | 到 | 这 | 黑色的 | 警察 |

他把他们两个都卖给了黑人警察。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [rɪ'wɔːd] .

| For | the | sake | of | the | big | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 大的 | 报酬 | . |

为了获得丰厚的回报。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [naɪt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmz] [ðæt] [glaɪd]

| In | the | depth | of | night | there | are | forms | that | glide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深度 | 的 | 夜晚 | 那里 | 是 | 表格 | 那 | 滑行 |

夜深人静之时，有身影滑翔而过。

[æz; əz] ['stelθi] [æz; əz] ['sɜːpənts] [kriːp] ,

| As | stealthy | as | serpents | creep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 隐秘的 | 作为 | 蛇 | 潜行者 | , |

像蛇一样悄无声息地爬行，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [haɪd]

| And | around | the | hut | where | the | outlaws | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 这 | 小屋 | 在哪里 | 这 | 亡命之徒 | 隐藏 |

还有那间小屋周围，亡命之徒就藏在那里。

[ðeɪ] [plɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [diːp] ,

| They | plant | in | the | shadows | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 植物 | 在 | 这 | 阴影 | 深的 | , |

它们在阴影深处生长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn]

| And | they | wait | till | the | first | faint | flush | of | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 等待 | 直到 | 这 | 第一的 | 头晕的 | 冲洗 | 的 | 黎明 |

他们等到黎明第一缕曙光出现。

[ʃæl; ʃəl]['weɪkən][ðeə(r)] [preɪ] [frɒm; frəm] [sliːp] .

| Shall | waken | their | prey | from | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 唤醒 | 他们的 | 猎物 | 从 | 睡觉 | . |

将会唤醒沉睡的猎物。

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [weiks] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] - -

| But | Gilbert | wakes | while | the | night | is | dark | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉尔伯特 | 醒来 | 尽管 | 这 | 夜晚 | 是 | 黑暗的 | - | - |

但吉尔伯特在夜色漆黑中醒来——

[ə; eɪ] ['restləs] ['sliːpə(r)] , [aɪ] ,

| A | restless | sleeper | , | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不安 | 轨枕 | , | 是的 | , |

真是个睡不安稳的人啊。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːgz] [bɑːk] ,

| He | has | heard | the | sound | of | a | sheep | - | dog's | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 羊 | - | 狗的 | 吠 | , |

他听到了牧羊犬的吠叫声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['wɔːnɪŋ] [neɪ] ,

| And | his | horse's | warning | neigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 马匹 | 警告 | 嘶 | , |

还有他那匹马的警告嘶鸣，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] , `There [ɑː(r); ə(r)] [hɔːks] [ə'brɔːd] ,

| And | he | says | to | his | mate | , | `There | are | hawks | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 到 | 他的 | 伴侣 | , | `There | 是 | 老鹰 | 国外 | , |

他对同伴说："外面有鹰，

[ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] . -

| And | it's | time | that | we | went | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 时间 | 那 | 我们 | 去 | 离开 | . | - |

我们该离开了。

[ðeə(r)] ['raɪflz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [hed] ,

| Their | rifles | stood | at | the | stretcher | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 步枪 | 站立 | 在 | 这 | 担架 | 头 | , |

他们的步枪就立在担架头旁，

[ðeə(r)]['braɪd(ə)lz] [leɪ] [tuː; tə][hænd] ,

| Their | bridles | lay | to | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 缰绳 | 躺 | 到 | 手 | , |

他们的缰绳就在手边，

[ðeɪ] [ 'weikən ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

| They | wakened | the | old | man | out | of | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 醒来 | 这 | 老的 | 男人 | 出去 | 的 | 他的 | 床 | , |

他们把老人从床上叫醒了。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kəˈmɑːnd] :

| When | they | heard | the | sharp | command | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 听到 | 这 | 锋利的 | 命令 | : |

当他们听到严厉的命令时：

`In [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

| `In | the | name | of | the | Queen | lay | down | your | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `In | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 女王 | 躺 | 向下 | 你的 | 武器 | , |

“以女王的名义，放下武器！”

[naʊ] , [dʌn] [ænd; ənd] ['gɪlbət] , [stænd] ! -

| Now | , | Dunn | and | Gilbert | , | stand | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 邓恩 | 和 | 吉尔伯特 | , | 站立 | ! | - |

现在，邓恩和吉尔伯特，站起来！

[ðen] ['gɪlbət] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [truː]

| Then | Gilbert | reached | for | his | rifle | true |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 吉尔伯特 | 达到 | 为了 | 他的 | 步枪 | 真的 |

然后吉尔伯特伸手去拿他的步枪。

[ðæt] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [kept] ,

| That | close | at | his | hand | he | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 关闭 | 在 | 他的 | 手 | 他 | 保留 | , |

他一直把那东西放在手边，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [druː] ,

| He | pointed | it | straight | at | the | voice | and | drew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 它 | 直的 | 在 | 这 | 嗓音 | 和 | 画 | , |

他径直朝着声音的方向拔枪。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaʊt'lɛpt] ,

| But | never | a | flash | outleapt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 闪光 | 出跳 | , |

但从未有过闪光爆发，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [briːtʃ] - -

| For | the | water | ran | from | the | rifle | breech | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水 | 跑 | 从 | 这 | 步枪 | 臀 | - | - |

水从步枪枪膛里流了出来——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drentʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [slept] .

| It | was | drenched | while | the | outlaws | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 湿透了 | 尽管 | 这 | 亡命之徒 | 睡着了 | . |

当那些不法之徒熟睡时，房间已被雨水浸透。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [əʊθ] ,

| **Then** | **he** | **dropped** | **the** | **piece** | **with** | **a** | **bitter** | **oath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 掉落 | 这 | 片 | 和 | 一个 | 苦的 | 誓言 | , |

然后他恶狠狠地咒骂了一声，把那东西扔在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [dʌn] :

| **And** | **he** | **turned** | **to** | **his** | **comrade** | **Dunn** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 同志 | 邓恩 | : |

他转向他的战友邓恩：

`We [ɑː(r); ə(r)][səʊld] , - [hiː; hi] [sed] , `we [ɑː(r); ə(r)] [ded] [men] [bəuθ] ,

| **`We** | **are** | **sold** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **`we** | **are** | **dead** | **men** | **both** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `We | 是 | 卖 | , | - | 他 | 说 | , | `we | 是 | 死的 | 男人 | 两个都 | , |

“我们被卖了，”他说，“我们俩都是死人了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;

| **But** | **there** | **may** | **be** | **a** | **chance** | **for** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 机会 | 为了 | 一 | ; |

但或许还有一线希望；

[aɪl] [stɒp] [ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hɪə(r)] ,

| **I'll** | **stop** | **and** | **I'll** | **fight** | **with** | **the** | **pistol** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 停止 | 和 | 患病的 | 斗争 | 和 | 这 | 手枪 | 这里 | , |

我会停下来，用这里的手枪反抗。

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [rʌn] . -

| **You** | **take** | **to** | **your** | **heels** | **and** | **run** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 到 | 你的 | 高跟鞋 | 和 | 跑步 | . | - |

你拔腿就跑。

[səʊ] [dʌn] [krept] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz]

| **So** | **Dunn** | **crept** | **out** | **on** | **his** | **hands** | **and** | **knees** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 邓恩 | 悄悄地爬 | 出去 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 |

于是邓恩手脚并用地爬了出去。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] , [hɑːf] - ['dɔːnɪŋ] [laɪt] ,

| **In** | **the** | **dim** | **,** | **half** | **-** | **dawning** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | , | 一半 | - | 黎明 | 光 | , |

在昏暗的晨曦中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [triːz] ,

| **And** | **he** | **made** | **his** | **way** | **to** | **a** | **patch** | **of** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 一个 | 修补 | 的 | 树木 | , |

他走到一片树林前，

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

| **And** | **vanished** | **among** | **the** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失了 | 之中 | 这 | 夜晚 | , |

然后消失在夜色中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trækəz] ['hʌntɪd] [hɪz; ɪz] [træks] [ɔːl] [deɪ] ,

| **And** | **the** | **trackers** | **hunted** | **his** | **tracks** | **all** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 追踪器 | 猎杀 | 他的 | 轨道 | 全部 | 天 | , |

追踪者们整天都在寻找他的踪迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

| **But** | **they** | **never** | **could** | **trace** | **his** | **flight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 可以 | 痕迹 | 他的 | 航班 | . |

但他们始终未能追踪到他的航班信息。

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]

| **But** | **Gilbert** | **walked** | **from** | **the** | **open** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉尔伯特 | 步行 | 从 | 这 | 打开 | 门 |

但吉尔伯特却从敞开的门走了出去。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [staɪl] [ænd; ənd] [ræʃ] ;

| In | a | confident | style | and | rash | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 自信的 | 风格 | 和 | 皮疹 | ; |

自信而鲁莽;

[hiː; hi] [hɜːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]['raɪflz][rɔː(r)] ,

| He | heard | at | his | side | the | rifles | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 在 | 他的 | 边 | 这 | 步枪 | 吼 | , |

他听到身旁传来步枪的轰鸣声,

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [kræʃ] .

| And | he | heard | the | bullets | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 这 | 子弹 | 碰撞 | . |

他听到了子弹撞击的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [hænd] ,

| But | he | laughed | as | he | lifted | his | pistol | - | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 笑了 | 作为 | 他 | 抬起 | 他的 | 手枪 | - | 手 | , |

但他举起持枪的手时却笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [flæʃ] .

| And | he | fired | at | the | rifle | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被解雇 | 在 | 这 | 步枪 | 闪光 | . |

他朝着步枪闪光开了一枪。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðə; ði] [ 'truːpə ] [eɪmd]

| Then | out | of | the | shadows | the | troopers | aimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 这 | 骑警 | 旨在 |

然后，士兵们从阴影中探出头来，瞄准了目标。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [saʊnd] ,

| At | his | voice | and | the | pistol | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 嗓音 | 和 | 这 | 手枪 | 声音 | , |

听到他的声音和枪声,

[wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['flæʃɪz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fleɪmd] ,

| With | the | rifle | flashes | the | darkness | flamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 步枪 | 闪光灯 | 这 | 黑暗 | 火焰 | , |

步枪的闪光照亮了黑暗，燃起了火焰。

[hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] ,

| He | staggered | and | spun | around | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 和 | 旋转 | 大约 | , |

他踉跄了一下，然后转身，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rɪd(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] ['raɪf(ə)l] [bɔːlz]

| And | they | riddled | his | body | with | rifle | balls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 布满谜团 | 他的 | 身体 | 和 | 步枪 | 球 |

他们用步枪子弹将他打得千疮百孔。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [blʌd] - [səʊkt] [graʊnd] .

| As | it | lay | on | the | blood | - | soaked | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 躺 | 在 | 这 | 血 | - | 浸泡过 | 地面 | . |

它躺在血迹斑斑的地上。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] ,

| There's | never | a | stone | at | the | sleeper's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 一个 | 石头 | 在 | 这 | 睡眠者的 | 头 | , |

睡者的头下永远不会有石头。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [fens] [bɪ'saɪd] ,

| There's | never | a | fence | beside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 一个 | 栅栏 | 旁 | , |

旁边从来没有栅栏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [stɒk] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [meɪ] [tred]

| And | the | wandering | stock | on | the | grave | may | tread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漫游 | 库存 | 在 | 这 | 严重 | 可能 | 踏 |

而游荡在坟墓上的牲畜可能会踏步

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪd] ,

| Unnoticed | and | undenied | , |
|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 和 | 无可否认 | , |

未被察觉，也未被否认，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] ['wɔ:təʃed]

| But | the | smallest | child | on | the | Watershed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最小 | 孩子 | 在 | 这 | 分水岭 |

但分水岭上最小的孩子

[kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['gɪlbət] [daɪd] .

| Can | tell | you | how | Gilbert | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 告诉 | 你 | 如何 | 吉尔伯特 | 死亡 | . |

我可以告诉你吉尔伯特是怎么死的。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gæŋ]

| The | Flying | Gang |
|---|---|---|
| 这 | 飞行 | 帮派 |

飞行帮

[aɪ] [sɜ:vd] [maɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,

| I | served | my | time | , | in | the | days | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 服务 | 我的 | 时间 | , | 在 | 这 | 天 | 已消失 | 经过 | , |

我曾服刑，那是过去的事了。

[ɪn][ðə; ði] [ 'reɪlˌweɪz] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] ,

| In | the | railway's | clash | and | clang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 铁路的 | 冲突 | 和 | 铛 | , |

在铁路的碰撞和哐当声中，

[ænd; ənd][aɪ] [wɜ:kt] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][aɪ]

| And | I | worked | my | way | to | the | end | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 工作 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 结尾 | , | 和 | 我 |

我一路努力到了最后，我

[wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] `Flying [gæŋ] - .

| Was | the | head | of | the | `Flying | Gang | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 头 | 的 | 这 | `Flying | 帮派 | - | . |

曾是“飞虎队”的首领。

`Twas [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [bænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət][hænd]

| `Twas | a | chosen | band | that | was | kept | at | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Twas | 一个 | 选定 | 乐队 | 那 | 曾是 | 保留 | 在 | 手 |

这是一支精心挑选、随时待命的乐队。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɜ:dʒənt] [ni:d] ,

| In | case | of | an | urgent | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 一个 | 紧迫的 | 需要 | , |

如遇紧急情况，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [saʊθ] [ɔ:(r)] [nɔ:θ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tɪd] [fɔ:θ] ,

| Was | it | south | or | north | we | were | started | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 南 | 或者 | 北 | 我们 | 是 | 开始 | 前进 | , |

我们究竟是从南方还是北方出发呢?

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət]['aʊə(r)]['ʌtməʊst] [spi:d] .

| And | away | at | our | utmost | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 在 | 我们的 | 极致 | 速度 | . |

然后我们以最快的速度离开了。

[ɪf] [wɜːd] [riːtʃt] [taʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [daʊn] ,
**If word reached town that a bridge was down ,**
如果 单词 达到 镇 那 一个 桥 曾是 向下 ,

如果消息传到镇上，说一座桥塌了，

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['sʌmənz] [ræŋ] - -
**The imperious summons rang - -**
这 专横 传票 响铃 - -

严厉的召令响起——

`Come [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['paɪlət] ['endʒɪn] [ʃɑːp] ,
**`Come out with the pilot engine sharp ,**
`Come 出去 和 这 飞行员 引擎 锋利的 ,

“启动发动机，迅速出击。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gæŋ] . -
**And away with the flying gang . '**
和 离开 和 这 飞行 帮派 . -

把那群飞贼赶走！

[ðen] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stiːm]
**Then a piercing scream and a rush of steam**
然后 一个 冲孔 尖叫 和 一个 匆忙 的 蒸汽

随后传来一声刺耳的尖叫和一股蒸汽。

[æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [muːvd] [ə'hed] ,
**As the engine moved ahead ,**
作为 这 引擎 已搬 前方 ,

随着引擎向前运转，

[wɪð] [ə; eɪ] ['meʒəd] [biːt] [baɪ][ðə; ði] [slʌm] [ænd; ənd] [striːt]
**With a measured beat by the slum and street**
和 一个 测量 打 经过 这 贫民窟 和 街道

伴随着贫民窟和街道有节奏的节拍

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] [wiː; wi] [fled] ,
**Of the busy town we fled ,**
的 这 忙碌的 镇 我们 逃亡 ,

我们逃离了那座喧闹的城镇，

[baɪ][ðə; ði] ['ʌpləndz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'həumsted ] [waɪt] ,
**By the uplands bright and the homesteads white ,**
经过 这 高地 明亮的 和 这 家园 白色的 ,

高地明亮，家园洁白，

[wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [geɪl] ,
**With the rush of the western gale ,**
和 这 匆忙 的 这 西 大风 ,

伴随着西风的呼啸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [sweɪd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪs] [wiː; wi] [meɪd]
**And the pilot swayed with the pace we made**
和 这 飞行员 摇摆 和 这 步伐 我们 制成

飞行员随着我们的行进速度摇晃着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ɒn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [reɪl] .
**As she rocked on the ringing rail .**
作为 她 摇滚 在 这 铃声 轨 .

她坐在摇晃的栏杆上，发出叮当的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)][hændz]
**And the country children clapped their hands**
和 这 国家 孩子们 鼓掌 他们的 双手

乡下的孩子们拍手

[æz; əz][ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] ['ekəʊz] [ræŋ] ,

| As | the | engine's | echoes | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 发动机的 | 回声 | 响铃 | , |

引擎的回声响起，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['eldəz] [sed] : `There [ɪz] [wɜːk] [ə'hed]

| But | their | elders | said | : | `There | is | work | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 长者 | 说 | : | `There | 是 | 工作 | 前方 |

但他们的长辈说：“前面还有工作要做。”

[wen] [ðeɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gæŋ] . -

| When | they | send | for | the | flying | gang | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 发送 | 为了 | 这 | 飞行 | 帮派 | . | - |

当他们派人去召集飞虎队的时候。

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːltbʊʃ] [pleɪn]

| Then | across | the | miles | of | the | saltbush | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 穿过 | 这 | 英里 | 的 | 这 | 盐蓬 | 清楚的 |

然后穿过绵延数英里的盐蓬平原。

[ðæt] [ gliːm ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ,

| That | gleamed | with | the | morning | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪闪发光 | 和 | 这 | 早晨 | 露 | , |

那上面闪烁着晨露，

[weə(r)] [ðə; ði] [græs] [weɪvd] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [greɪn]

| Where | the | grasses | waved | like | the | ripening | grain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 草 | 挥手 | 喜欢 | 这 | 成熟 | 粮食 |

草儿摇曳，如同成熟的谷粒。

[ðə; ði]['paɪlət] ['endʒɪn] [fluː] ,

| The | pilot | engine | flew | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 引擎 | 飞翔 | , |

飞行员驾驶着引擎，

[ə; eɪ]['faɪəri] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [bʊʃ]

| A | fiery | rush | in | the | open | bush |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火热 | 匆忙 | 在 | 这 | 打开 | 衬套 |

开阔灌木丛中的一阵猛烈冲锋

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪd] [mɑːrks] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] ,

| Where | the | grade | marks | seemed | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 年级 | 标记 | 似乎 | 到 | 飞 | , |

成绩似乎在飞速流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [sped] [ɒn][ðə; ði]['waɪərz] [ə'hed] ,

| And | the | order | sped | on | the | wires | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 命令 | 加速 | 在 | 这 | 电线 | 前方 | , |

订单迅速通过电报传到前方。

[ðə; ði]['paɪlət][mʌst; məst][gəʊ][baɪ] .

| The | pilot | MUST | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 必须 | 去 | 经过 | . |

飞行员必须通过。

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['speʃ(ə)l] [mʌst; məst][stænd] [ə'saɪd] ,

| The | Governor's | special | must | stand | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长的 | 特别的 | 必须 | 站立 | 旁边 | , |

州长的特别行动必须让路，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːst] [ɪk'spres] [gəʊ] [hæŋ] ,

| And | the | fast | express | go | hang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快速地 | 表达 | 去 | 悬挂 | , |

而快车则挂断了。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [friː]

| Let | your | orders | be | that | the | line | is | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 订单 | 是 | 那 | 这 | 线 | 是 | 自由的 |

请下令线路畅通。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gæŋ] .

| For | the | boys | of | the | flying | gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男孩们 | 的 | 这 | 飞行 | 帮派 | . |

献给飞行帮的男孩们。

['ʃɪərɪŋ] [æt; ət] [ˌkæsəl'reɪ]

| Shearing | at | Castlereagh |
|---|---|---|
| 剪切 | 在 | 卡斯尔雷 |

卡斯尔雷的剪羊毛

[ðə; ði] [bel] [ɪz] [set] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [gɪvz] [ə; eɪ] [tuːt] ,

| The | bell | is | set | a | - | ringing | , | and | the | engine | gives | a | toot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 是 | 放 | 一个 | - | 铃声 | , | 和 | 这 | 引擎 | 给予 | 一个 | 嘟 | , |

铃声响起，引擎发出鸣笛声。

[ðeəz; ðəz] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['ʃɪərə(r)] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [luːt] ,

| There's | five | and | thirty | shearers | here | are | shearing | for | the | loot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 五 | 和 | 三十 | 剪羊毛工 | 这里 | 是 | 剪切 | 为了 | 这 | 抢劫 | , |

这里有五到三十个剪羊毛工，他们都在为了抢钱而剪羊毛。

[səʊ] [stɜː(r)] [jɔː'selvz] , [juː; jʊ] ['penə(r)] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʌv] [ðə; ði] [ʃiːp] [ə'lɒŋ] ,

| So | stir | yourselves | , | you | penners | - | up | , | and | shove | the | sheep | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 搅拌 | 你们自己 | , | 你 | 笔杆 | - | 向上 | , | 和 | 推 | 这 | 羊 | 沿着 | , |

所以，牧羊人，都给我振作起来，赶羊走！

[ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] ['fetʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ,

| The | musterers | are | fetching | them | a | hundred | thousand | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集结员 | 是 | 获取 | 他们 | 一个 | 百 | 千 | 强的 | , |

征兵人员正在为他们召集十万大军。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒli] [dɒgz] [spiːk] [ʌp] - - [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['baɪəz] [seɪ]

| And | make | your | collie | dogs | speak | up | - | - | what | would | the | buyers | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 你的 | 柯利犬 | 狗 | 说话 | 向上 | - | - | 什么 | 会 | 这 | 买家 | 说 |

让你的牧羊犬开口说话——买家会怎么说?

[ɪn] ['lʌndən] [ɪf] [ðə; ði] [wʊl] [wɒz; wəz] [leɪt] [ðɪs] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌkæsəl'reɪ] ?

| In | London | if | the | wool | was | late | this | year | from | Castlereagh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | 如果 | 这 | 羊毛 | 曾是 | 晚的 | 这 | 年 | 从 | 卡斯尔雷 | ? |

如果今年卡斯尔雷的羊毛供应晚了，伦敦的情况会怎样?

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] `rung - [ðə; ði] [tuːbʊ] [ʃed] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['rɪŋə(r)] [hɪə(r)] ,

| The | man | that | `rung | ' | the | Tubbo | shed | is | not | the | ringer | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | `rung | - | 这 | 图博 | 棚 | 是 | 不是 | 这 | 铃声 | 这里 | , |

敲响塔博棚屋门铃的那个人并不是这里要找的人。

[ðæt] ['strɪplɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kuːmə] [saɪd] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] .

| That | stripling | from | the | Cooma | side | can | teach | him | how | to | shear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 幼苗 | 从 | 这 | 库马 | 边 | 能 | 教 | 他 | 如何 | 到 | 剪切 | . |

库马那边的那个年轻人可以教他怎么剪羊毛。

[ðeɪ] [trɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rægɪd] [lɒks] , [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [gəʊz] ,

| They | trim | away | the | ragged | locks | , | and | rip | the | cutter | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 修剪 | 离开 | 这 | 破烂不堪 | 锁 | , | 和 | 撕裂 | 这 | 刀具 | 去 | , |

他们剪掉参差不齐的头发，剪发器噼里啪啦地响了起来。

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] ['snəʊi] [fliːs] [frɒm; frəm] ['brɪskɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊz] ;

| And | leaves | a | track | of | snowy | fleece | from | brisket | to | the | nose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 一个 | 追踪 | 的 | 下雪的 | 羊毛 | 从 | 胸部 | 到 | 这 | 鼻子 | ; |

从胸口到鼻子，留下了一片雪白的羊毛痕迹;

[ɪts] ['lʌvli] [haʊ] [ðeɪ] [piːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] ['nevə(r)] [stɒp] [nɔː(r)] [steɪ] ,

| It's | lovely | how | they | peel | it | off | with | never | stop | nor | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 迷人的 | 如何 | 他们 | 果皮 | 它 | 离开 | 和 | 绝不 | 停止 | 也不 | 停留 | , |

他们就这样一层层剥开，永不停歇，真是太美好了。

['ðer] ['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋərz] [pleɪs] [ðɪs] [jɪə(r)] [æt; ət] [ˌkæsəl'reɪ] .

| They're | racing | for | the | ringer's | place | this | year | at | Castlereagh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 赛车 | 为了 | 这 | 铃声 | 地方 | 这 | 年 | 在 | 卡斯尔雷 | . |

今年他们在卡斯尔雷争夺铃铛手的位置。

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [kˈʌtəz] [ʃɑːp] [ɪz] ['graʊlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ,

| The | man | that | keeps | the | cutters | sharp | is | growling | in | his | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 保持 | 这 | 切割器 | 锋利的 | 是 | 咆哮 | 在 | 他的 | 笼 | , |

负责磨利刀具的男人在笼子里低声咆哮。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] - -

| He's | always | in | a | hurry | and | he's | always | in | a | rage | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 总是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 和 | 他是 | 总是 | 在 | 一个 | 愤怒 | - | - |

他总是很着急，也总是很生气——

`You ['klʌmzi] - ['fɪstɪd] ['mʌtn] - [hedz] , [jʊd] [tɜːn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [sɪk] ,

| `You | clumsy | - | fisted | mutton | - | heads | , | you'd | turn | a | fellow | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `You | 笨拙 | - | 拳交 | 羊肉 | - | 头部 | , | 你会 | 转动 | 一个 | 同伴 | 生病的 | , |

你们这些笨手笨脚的傻瓜，你们会把人弄得恶心的！

[juː; jʊ] [pɑːs] [jɔː'selvz] [æz; əz] ['ʃɪərə(r)] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [pɪk] .

| You | pass | yourselves | as | shearers | , | you | were | born | to | swing | a | pick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 经过 | 你们自己 | 作为 | 剪羊毛工 | , | 你 | 是 | 出生 | 到 | 摇摆 | 一个 | 挑选 | . |

你们自称是剪羊毛工，你们天生就是为了挥舞镐头而生的。

[əˈnʌðə(r)] ['brəʊkən] ['kʌtə(r)] [hɪə(r)] , [ðæts] [tuː] [juːv] [brəʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| Another | broken | cutter | here | , | that's | two | you've | broke | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 破碎的 | 刀具 | 这里 | , | 那就是 | 二 | 你已经 | 打破 | 到 | - | 天 | , |

又一个切割器坏了，你今天已经弄坏两个了。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [haʊ] [sʌtʃ] [kˈrɔːləz] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [æt; ət] [ˌkæsəl'reɪ] . -

| It's | awful | how | such | crawlers | come | to | shear | at | Castlereagh | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可怕 | 如何 | 这样的 | 爬行者 | 来 | 到 | 剪切 | 在 | 卡斯尔雷 | . | - |

真令人作呕，这些卑鄙小人竟然跑到卡斯尔雷来剪羊毛。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fliːs] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['meri] [dɪn] ,

| The | youngsters | picking | up | the | fleece | enjoy | the | merry | din | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻人 | 挑选 | 向上 | 这 | 羊毛 | 享受 | 这 | 欢乐 | din | , |

孩子们捡羊毛时，享受着这欢快的喧闹声。

[ðeɪ] [θrəʊ] [ðə; ði] ['klɑːsə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [fliːs] , [hiː; hi] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪn] ;

| They | throw | the | classer | up | the | fleece | , | he | throws | it | to | the | bin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扔 | 这 | 分类 | 向上 | 这 | 羊毛 | , | 他 | 投掷 | 它 | 到 | 这 | 垃圾桶 | ; |

他们把分级器扔进羊毛里，他把它扔进垃圾桶；

[ðə; ði] ['presə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ræk] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊl] ,

| The | pressers | standing | by | the | rack | are | waiting | for | the | wool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压力机 | 常设 | 经过 | 这 | 架子 | 是 | 等待 | 为了 | 这 | 羊毛 | , |

熨烫工人在晾衣架旁等候羊毛。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [pres] [ɪz] ['nɪəli] [fʊl] ;

| There's | room | for | just | a | couple | more | , | the | press | is | nearly | full | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 房间 | 为了 | 只是 | 一个 | 夫妻 | 更多的 | , | 这 | 按 | 是 | 几乎 | 满的 | ; |

印刷机里只剩下几个空位了，几乎满了；

[naʊ] [dʒʌmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['liːvə(r)] , [lædz] , [ænd; ənd] [hiːv] [ænd; ənd] [hiːv] [ə'weɪ] ,

| Now | jump | upon | the | lever | , | lads | , | and | heave | and | heave | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跳 | 之上 | 这 | 杠杆 | , | 小伙子们 | , | 和 | 举 | 和 | 举 | 离开 | , |

伙计们，现在跳上操纵杆，使劲拉！

[ə'nʌðə(r)] [beɪl] [ɒv; əv]['gəʊldən] [fliːs] [ɪz] ['brændɪd] `Castlereagh - .

| Another | bale | of | golden | fleece | is | branded | `Castlereagh | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 包 | 的 | 金的 | 羊毛 | 是 | 品牌 | `Castlereagh | - | . |

另一捆金羊毛上印着“卡斯尔雷”的字样。

[ðə; ði] [wɪndz] ['mesɪdʒ]

| The | Wind's | Message |
|---|---|---|
| 这 | 风的 | 信息 |

风的讯息

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [daʊn] [ðə; ði][blænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

| There | came | a | whisper | down | the | Bland | between | the | dawn | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 耳语 | 向下 | 这 | 平淡 | 之间 | 这 | 黎明 | 和 | 黑暗的 | , |

黎明与黄昏之间，布兰德河上传来一阵低语。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvərz] [fləʊ] ;

| Above | the | tossing | of | the | pines | , | above | the | river's | flow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 抛掷 | 的 | 这 | 松树 | , | 多于 | 这 | 河流的 | 流动 | ; |

在摇曳的松树之上，在奔流的河水之上；

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [gʌmz] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] [aɪən'bɑːk] ;

| It | stirred | the | boughs | of | giant | gums | and | stalwart | ironbark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 搅拌 | 这 | 树枝 | 的 | 巨大的 | 牙龈 | 和 | 坚定的 | 铁木 | ; |

它搅动了巨大的桉树和坚韧的铁木树的枝条；

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [dʌks] [pleɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [swɒmps] [bɪ'ləʊ] ;

| It | drifted | where | the | wild | ducks | played | amid | the | swamps | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 漂移 | 在哪里 | 这 | 荒野 | 鸭子 | 玩 | 之中 | 这 | 沼泽 | 以下 | ; |

它漂流到下方沼泽地带，那里是野鸭嬉戏的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['maʊntən] [eə(r)][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [paɪn] ,

| It | brought | a | breath | of | mountain | air | from | off | the | hills | of | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 一个 | 气息 | 的 | 山 | 空气 | 从 | 离开 | 这 | 丘陵 | 的 | 松树 | , |

它带来了来自松林山坡的清新山间空气，

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] [ɪn] ['hʌni] - ['leɪdn] [bluːm] ;

| A | scent | of | eucalyptus | trees | in | honey | - | laden | bloom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 香味 | 的 | 桉树 | 树木 | 在 | 蜂蜜 | - | 满载 | 盛开 | ; |

桉树盛开时散发出的蜂蜜般的香气；

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [laɪn]

| And | drifting | , | drifting | far | away | along | the | southern | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂流 | , | 漂流 | 远的 | 离开 | 沿着 | 这 | 南部 | 线 |

沿着南线漂流，漂向远方

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [frɒm; frəm] [liːf] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [fɜːn] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [streɪndʒ] ['pɜːfjuːm] .

| It | caught | from | leaf | and | grass | and | fern | a | subtle | strange | perfume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 捕捉 | 从 | 叶子 | 和 | 草 | 和 | 蕨类 | 一个 | 微妙的 | 奇怪的 | 香水 | . |

它从树叶、草和蕨类植物中捕捉到一种微妙而奇特的香味。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ tɔil ] ['sɪti] [fəʊk] , [bʌt; bət] [fjuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hɜːd] - -

| It | reached | the | toiling | city | folk | , | but | few | there | were | that | heard | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 达到 | 这 | 辛勤劳作 | 城市 | 民间 | , | 但 | 很少 | 那里 | 是 | 那 | 听到 | - | - |

消息传到了辛勤劳作的城里人耳中，但鲜有人听到——

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪzi] [laɪf][hæd; həd] [tʃəʊkt] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [daʊn] ;

| The | rattle | of | their | busy | life | had | choked | the | whisper | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 他们的 | 忙碌的 | 生活 | 有 | 窒息 | 这 | 耳语 | 向下 | ; |

忙碌的生活声淹没了低语；

[ænd; ənd][sʌm; səm][bʌt; bət] [kɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] - [bləʊn] [briːz] [wɪð] [sent] [ɒv; əv][paɪn] [ðæt] [stɜːd]

| And | some | but | caught | a | fresh | - | blown | breeze | with | scent | of | pine | that | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 但 | 捕捉 | 一个 | 新鲜的 | - | 吹 | 微风 | 和 | 香味 | 的 | 松树 | 那 | 搅拌 |

有些人却捕捉到了一阵带着松树香气的清新微风，微风拂过，令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [θɔːt] [pv; əv] [bluː] [hɪlz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sməʊki] [taʊn] ;

| A | thought | of | blue | hills | far | away | beyond | the | smoky | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 的 | 蓝色的 | 丘陵 | 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 烟 | 镇 | ; |

脑海中浮现出远处烟雾缭绕的小镇之外，蓝色山峦的景象；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [pɑːs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

| And | others | heard | the | whisper | pass | , | but | could | not | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 听到 | 这 | 耳语 | 经过 | , | 但 | 可以 | 不是 | 理解 |

其他人听到了窃窃私语，但却听不懂。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [briːzɪz] [breθ] [ðæt] [set][ðeə(r)] [hɑːts] [ə'gləʊ] ,

| The | magic | of | the | breeze's | breath | that | set | their | hearts | aglow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 的 | 这 | 微风 | 气息 | 那 | 放 | 他们的 | 心 | 闪耀 | , |

微风拂过，仿佛有魔力一般，点燃了他们的心。

[nɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] [wɪnd] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊvəlænd]

| Nor | how | the | roving | wind | could | bring | across | the | Overland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 这 | 漫游 | 风 | 可以 | 带来 | 穿过 | 这 | 陆路 |

也无法解释，那飘忽不定的风是如何将陆路带过来的。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['saɪlənt] [naʊ] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| A | sound | of | voices | silent | now | and | songs | of | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 的 | 声音 | 沉默的 | 现在 | 和 | 歌曲 | 的 | 长的 | 前 | . |

那是如今已寂静的声音，也是很久以前的歌声。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [klɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [veɪg] [ʌn'rest] ;

| But | some | that | heard | the | whisper | clear | were | filled | with | vague | unrest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 那 | 听到 | 这 | 耳语 | 清除 | 是 | 已填 | 和 | 模糊的 | 动荡 | ; |

但有些听清了这低语的人却感到一阵莫名的不安；

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [həʊm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [fɪkst] [ə'baɪd] ;

| The | breeze | had | brought | its | message | home | , | they | could | not | fixed | abide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 有 | 带来 | 它是 | 信息 | 家 | , | 他们 | 可以 | 不是 | 固定的 | 遵守 | ; |

微风带来了它的信息，他们无法安于现状；

[ðeə(r)] ['fænsiz] [ 'wɔndə ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] - [brest] ,

| Their | fancies | wandered | all | the | day | towards | the | blue | hills | ' | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 幻想 | 漫步 | 全部 | 这 | 天 | 向 | 这 | 蓝色的 | 丘陵 | - | 胸部 | , |

他们的思绪整日飘向蔚蓝山峦的怀抱，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌni] [sləʊps] [ðæt] [laɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ,

| Towards | the | sunny | slopes | that | lie | along | the | riverside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 阳光明媚 | 连续下坡 | 那 | 说谎 | 沿着 | 这 | 河边 | , |

朝着沿河而建的阳光明媚的山坡走去，

[ðə; ði] ['maɪti] ['rəʊlɪŋ] ['westən] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [feə(r)][tuː; tə] [siː] ,

| The | mighty | rolling | western | plains | are | very | fair | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 滚动 | 西 | 平原 | 是 | 非常 | 公平的 | 到 | 看 | , |

西部广袤无垠的平原景色非常优美。

[weə(r)] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [briːz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['mɔl] [stænd] ,

| Where | waving | to | the | passing | breeze | the | silver | myalls | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 挥手 | 到 | 这 | 通过 | 微风 | 这 | 银 | 我的 | 站立 | , |

银色的山茶花随风摇曳，伫立在那里。

[bʌt; bət] [f'eəɹe] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɪlz] , [ɔːl] ['rʌgɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

| But | fairer | are | the | giant | hills | , | all | rugged | though | they | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更公平 | 是 | 这 | 巨大的 | 丘陵 | , | 全部 | 崎岖 | 尽管 | 他们 | 是 | , |

但巍峨的群山，尽管崎岖险峻，却更显美丽。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['rɪvəz] [raɪz] [ðæt] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][blænd] .

| From | which | the | two | great | rivers | rise | that | run | along | the | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 二 | 伟大的 | 河流 | 上升 | 那 | 跑步 | 沿着 | 这 | 平淡 | . |

两条大河由此发源，沿着布兰德河蜿蜒而下。

[əʊ] ! ['rɒki] [reɪndʒ][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [spɜː(r)][ænd; ənd]['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [klɪə(r)] ,

| Oh | ! | rocky | range | and | rugged | spur | and | river | running | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 岩石 | 范围 | 和 | 崎岖 | 刺 | 和 | 河 | 跑步 | 清除 | ， |

哦！嶙峋的山脉，崎岖的山脊，还有清澈的河流。

[ðæt] [swɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bendz] [wɪð] [swɜːl] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [fəʊm] ,

| That | swings | around | the | sudden | bends | with | swirl | of | snow | - | white | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 摇摆 | 大约 | 这 | 突然 | 弯曲 | 和 | 漩涡 | 的 | 雪 | - | 白色的 | 泡沫 | ， |

那船在急弯处旋转，卷起雪白的泡沫，

[ðəʊ] [wiː; wi] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] , [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)]

| Though | we | , | your | sons | , | are | far | away | , | we | sometimes | seem | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | ， | 你的 | 儿子们 | ， | 是 | 远的 | 离开 | ， | 我们 | 有时 | 似乎 | 到 | 听到 |

虽然我们，您的儿子们，远在千里之外，但我们有时似乎能听到.....

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['briːzɪz] [brɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [həʊm] .

| The | message | that | the | breezes | bring | to | call | the | wanderers | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 那 | 这 | 微风 | 带来 | 到 | 称呼 | 这 | 流浪者 | 家 | . |

微风带来的讯息，召唤着漂泊的旅人回家。

[ðə; ði] ['maʊntən] [piːks] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] [ðæt] [fiːdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ ril ] ,

| The | mountain | peaks | are | white | with | snow | that | feeds | a | thousand | rills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 高峰 | 是 | 白色的 | 和 | 雪 | 那 | 饲料 | 一个 | 千 | 小溪 | ， |

山峰白雪皑皑，滋养着无数溪流。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks][ðə; ði] [meɪz] [grəuz] [tɔːl] [ɒn]['vɜːdʒɪn][lænd] ,

| Along | the | river | banks | the | maize | grows | tall | on | virgin | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 河 | 银行 | 这 | 玉米 | 生长 | 高的 | 在 | 处女 | 土地 | ， |

河岸边，玉米在未开发的土地上长得很高。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðəʊz] ['sʌni] ['sʌðən] [hɪlz] ,

| And | we | shall | live | to | see | once | more | those | sunny | southern | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 居住 | 到 | 看 | 一次 | 更多的 | 那些 | 阳光明媚 | 南部 | 丘陵 | ， |

我们终将再次见到那些阳光明媚的南方山丘，

[ænd; ənd] [streɪk] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['breɪd(ə)l] [træk] [ðæt] [liːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][blænd] .

| And | strike | once | more | the | bridle | track | that | leads | along | the | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 一次 | 更多的 | 这 | 辔 | 追踪 | 那 | 线索 | 沿着 | 这 | 平淡 | . |

再次沿着布兰德河畔的马道前行。

['dʒɒnsənz] ['æntidəʊt]

| Johnson's | Antidote |
|---|---|
| 强生 | 解毒剂 |

约翰逊解药

[daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sneɪkbaɪt] ['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['oʊvərlændərz][kæmp] ,

| Down | along | the | Snakebite | River | , | where | the | overlanders | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 沿着 | 这 | 蛇咬伤 | 河 | ， | 在哪里 | 这 | 越野旅行者 | 营 | ， |

沿着蛇咬河往下走，就是越野旅行者们扎营的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [m'ɪliənz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dedli] [stæmp] ;

| Where | the | serpents | are | in | millions | , | all | of | the | most | deadly | stamp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 蛇 | 是 | 在 | 百万 | , | 全部 | 的 | 这 | 最多 | 致命 | 邮票 | ； |

蛇群数量庞大，其中不乏最致命的毒蛇；

[weə(r)] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [kʊk] [ɪn]['terə(r)] , ['nɪəli] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [beɪks] ,

| Where | the | station | - | cook | in | terror | , | nearly | every | time | he | bakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 车站 | - | 厨师 | 在 | 恐怖 | ， | 几乎 | 每一个 | 时间 | 他 | 烘焙 | ， |

厨房厨师几乎每次烘焙时都提心吊胆，

['mɪksɪz][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dəʊˌbɔɪ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['pɔɪz(ə)n] - [sneɪks] :

| Mixes | up | among | the | doughboys | half | - | a | - | dozen | poison | - | snakes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 向上 | 之中 | 这 | 面团兵 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 毒 | - | 蛇 | : |

士兵们之间混入了六条毒蛇：

[weə(r)] [ðə; ði]['waɪli] [friː] - [sɪ'lektə(r)] [wɔːks] [ɪn] ['ɑːmə(r)] - ['pleɪtɪd] [pænts] ,

| Where | the | wily | free | - | selector | walks | in | armour | - | plated | pants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 狡猾的 | 自由的 | - | 选择器 | 散步 | 在 | 盔甲 | - | 镀 | 裤子 | , |

狡猾的自由选择者穿着盔甲裤行走的地方，

[ænd; ənd][ di'fai, 'diː- ][ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv] [bʊl] - [dɒg][ænts] :

| And | defies | the | stings | of | scorpions | , | and | the | bites | of | bull | - | dog | ants | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反抗 | 这 | 刺痛 | 的 | 蝎子 | , | 和 | 这 | 咬 | 的 | 公牛 | - | 狗 | 蚂蚁 | : |

而且它能抵御蝎子的蜇刺和牛蚁的叮咬：

[weə(r)] [ðə; ði]['ædə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪpə(r)][teə(r); tɪə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

| Where | the | adder | and | the | viper | tear | each | other | by | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 加法器 | 和 | 这 | 毒蛇 | 撕 | 每个 | 其他 | 经过 | 这 | 喉 | , |

蝰蛇和毒蛇互相撕咬喉咙的地方

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪljəm] ['dʒɒnsn] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [sneɪk] - [baɪt] ['æntidəʊt] .

| There | it | was | that | William | Johnson | sought | his | snake | - | bite | antidote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 那 | 威廉 | 约翰逊 | 寻求 | 他的 | 蛇 | - | 咬 | 解毒剂 | . |

威廉·约翰逊就是在那里寻找治疗蛇咬伤的解药。

['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] - [sɪ'lektə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [went] ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] ,

| Johnson | was | a | free | - | selector | , | and | his | brain | went | rather | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 曾是 | 一个 | 自由的 | - | 选择器 | , | 和 | 他的 | 脑 | 去 | 相当 | 酷儿 | , |

约翰逊是自由选区选民，他的脑子有点儿怪异。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [fɪə(r)] ;

| For | the | constant | sight | of | serpents | filled | him | with | a | deadly | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 持续的 | 视线 | 的 | 蛇 | 已填 | 他 | 和 | 一个 | 致命 | 害怕 | ; |

因为经常看到蛇，让他感到极度恐惧；

[səʊ][hiː; hi] [ træmp ] [hɪz; ɪz] [friː] - [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['mɔːnɪŋ] , [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ,

| So | he | tramped | his | free | - | selection | , | morning | , | afternoon | , | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 践踏 | 他的 | 自由的 | - | 选择 | , | 早晨 | , | 下午 | , | 和 | 夜晚 | , |

于是他早、中、晚都在自由选择的区域里来回走动。

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [spə'sɪfɪk] [ðæt] [wʊd] [kjʊə(r)][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [baɪt] .

| Seeking | for | some | great | specific | that | would | cure | the | serpent's | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 为了 | 一些 | 伟大的 | 具体的 | 那 | 会 | 治愈 | 这 | 蛇的 | 咬 | . |

寻找能治愈蛇咬伤的特效药。

[tɪl] [kɪŋ] ['bɪli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [muːki] , ['tʃiːftən] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bæg] [hed] ,

| Till | King | Billy | , | of | the | Mooki | , | chieftain | of | the | flour | - | bag | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 国王 | 比利 | , | 的 | 这 | 穆基 | , | 头目 | 的 | 这 | 面粉 | - | 包 | 头 | , |

直到穆基族的比利王，那个面粉袋头酋长，

[təʊld][hɪm] , - [sneɪk] [baɪt] - , - ['məʊstli] [drɒp] [daʊn] [ded] ;

| Told | him | , | `Spos'n | snake | bite | pfeller | , | pfeller | mostly | drop | down | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | , | - | 蛇 | 咬 | - | , | - | 大多 | 降低 | 向下 | 死的 | ; |

告诉他，“Spos'n 蛇咬了 pfeller，pfeller 大多倒地身亡；

- [sneɪk] [baɪt] [əʊld][gəʊ'ænə] , [ðen] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [siː] ,

| Spos'n | snake | bite | old | goanna | , | then | you | watch | a | while | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蛇 | 咬 | 老的 | 巨蜥 | , | 然后 | 你 | 手表 | 一个 | 尽管 | 你 | 看 | , |

Spos'n 蛇咬了老巨蜥，然后你看了一会儿就看到了，

[əʊld][gəʊ'ænə][kjʊə(r)] [hɪm'self] [wɪð] ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [triː] . -

| Old | goanna | cure | himself | with | eating | little | pfeller | tree | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 巨蜥 | 治愈 | 他自己 | 和 | 吃 | 小的 | - | 树 | . | - |

老巨蜥靠吃小檗树治好了自己。

- [ðə; ði][kjʊə(r)] , - [sed] ['wɪljəm] ['dʒɒnsn] , `point [ˌem 'iː] [aʊt] [ðɪs] [plɑːnt] [sə'blaɪm] , -

| `That's | the | cure | , | ' | said | William | Johnson | , | `point | me | out | this | plant | sublime | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 治愈 | , | - | 说 | 威廉 | 约翰逊 | , | `point | 我 | 出去 | 这 | 植物 | 升华 | , | - |

“这就是解药，”威廉·约翰逊说，“给我指出这种神奇的植物。”

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['bɪli] , ['fi:lɪŋ] ['leɪzi] , [sed] [id] [gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| But | King | Billy | , | feeling | lazy | , | said | he'd | go | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 国王 | 比利 | , | 感觉 | 懒惰的 | , | 说 | 他会 | 去 | 其他 | 时间 | . |

但比利国王觉得懒，说他下次再去。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] ['dʒɒnsn] , ['hævɪŋ] [gɒt] [ðə; ði] [teɪl] [baɪ] [rəʊt] ,

| Thus | it | came | to | pass | that | Johnson | , | having | got | the | tale | by | rote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 约翰逊 | , | 拥有 | 得到 | 这 | 故事 | 经过 | 死记硬背 | , |

就这样，约翰逊把这个故事背得滚瓜烂熟之后，

['fɒləʊd] ['evri] [streɪ] [gəʊ'ænə] , [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æntidəʊt] .

| Followed | every | stray | goanna | , | seeking | for | the | antidote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 每一个 | 流浪 | 巨蜥 | , | 寻求 | 为了 | 这 | 解毒剂 | . |

一路追踪每一只迷路的巨蜥，寻找解药。

[ ləuf ] [wʌns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [waɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] ,

| Loafing | once | beside | the | river | , | while | he | thought | his | heart | would | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游手好闲 | 一次 | 旁 | 这 | 河 | , | 尽管 | 他 | 想法 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | , |

他有一次在河边闲逛，心想自己快要崩溃了。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɪg] [gəʊ'ænə] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] - [sneɪk] ,

| There | he | saw | a | big | goanna | fighting | with | a | tiger | - | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 锯 | 一个 | 大的 | 巨蜥 | 斗争 | 和 | 一个 | 老虎 | - | 蛇 | , |

他在那里看到一只巨蜥正在和一条虎蛇搏斗。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [rəʊld] [ænd; ənd] [ 'rigl ] , [bɪt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] ,

| In | and | out | they | rolled | and | wriggled | , | bit | each | other | , | heart | and | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 出去 | 他们 | 滚动 | 和 | 扭动 | , | 少量 | 每个 | 其他 | , | 心 | 和 | 灵魂 | , |

它们进进出出，翻滚扭动，互相撕咬，心与魂都撕扯着。

[tɪl] [ðə; ði] ['væliənt] [əʊld] [gəʊ'ænə] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [həʊl] .

| Till | the | valiant | old | goanna | swallowed | his | opponent | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 英勇 | 老的 | 巨蜥 | 吞咽 | 他的 | 对手 | 所有的 | . |

直到那只英勇的老巨蜥将它的对手整个吞下。

['breθləs] , ['dʒɒnsn] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] , [sɔ:] [hɪm] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ,

| Breathless | , | Johnson | sat | and | watched | him | , | saw | him | struggle | up | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | , | 约翰逊 | 卫星 | 和 | 观看 | 他 | , | 锯 | 他 | 斗争 | 向上 | 这 | 银行 | , |

约翰逊气喘吁吁地坐在那里看着他，看着他艰难地爬上河岸。

[sɔ:] [hɪm] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [gri:n] [ænd; ənd] [ræŋk] ;

| Saw | him | nibbling | at | the | branches | of | some | bushes | , | green | and | rank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 轻咬 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 一些 | 灌木丛 | , | 绿色的 | 和 | 秩 | ; |

看见他在啃食一些茂盛的绿色灌木的枝条；

[sɔ:] [hɪm] , ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [lɪk] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [ɒf] [hi:; hi] [krept] ,

| Saw | him | , | happy | and | contented | , | lick | his | lips | , | as | off | he | crept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | , | 快乐的 | 和 | 满足 | , | 舔 | 他的 | 嘴唇 | , | 作为 | 离开 | 他 | 悄悄地爬 | , |

看见他一脸满足地舔了舔嘴唇，然后悄悄地溜走了。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ʃəʊd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [slept] .

| While | the | bulging | in | his | stomach | showed | where | his | opponent | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 凸起 | 在 | 他的 | 胃 | 显示 | 在哪里 | 他的 | 对手 | 睡着了 | . |

他隆起的肚子显示了对手睡觉的地方。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bɜ:st] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] ['dʒɒnsənz] [θrəʊt] ;

| Then | a | cheer | of | exultation | burst | aloud | from | Johnson's | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 欢呼 | 的 | 大喜 | 爆裂 | 大声 | 从 | 强生 | 喉 | ; |

随后，约翰逊喉咙里爆发出一声欢呼；

`Luck [æt; ət] [lɑ:st] , - [sed] [hi:; hi] , - [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] !

| `Luck | at | last | , | ' | said | he | , | `I've | struck | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Luck | 在 | 最后的 | , | - | 说 | 他 | , | - | 击 | 它 | ! |

“运气终于来了，”他说，“我中招了！”

- [tɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['æntidəʊt] . -
**' tis the famous antidote . '**
- 的 这 著名的 解毒剂 . -

这是著名的解药。

`Here [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][grænd][ɪ'lɪksə(r)] , ['greɪtɪst] ['blesɪŋ] ['evə(r)] [nəʊn] ,
**`Here it is , the Grand Elixir , greatest blessing ever known ,**
`Here 它 是 , 这 盛大 灵药 , 最 祝福 曾经 已知 ,

这就是至高灵药，有史以来最伟大的恩赐！

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] ['ɪndiə] [daɪ] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [sneɪks] [ə'ləʊn] .
**Twenty thousand men in India die each year of snakes alone .**
二十 千 男人 在 印度 死 每个 年 的 蛇 独自的 .

印度每年有两万名男子死于蛇咬。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒrən] ['neɪʃnz] , ['niːgrəʊ] , [tʃaʊ] , [ænd; ənd] ['blækəmɔː(r)] ,
**Think of all the foreign nations , negro , chow , and blackamoor ,**
思考 的 全部 这 外国的 国家 , 黑人 , 饭 , 和 黑人 ,

想想所有外国国家，黑鬼，杂食动物，以及黑人，

[seɪvd] [frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] , [baɪ] [maɪ] ['wʌndrəs] ['sneɪkbaɪt] [kjʊə(r)] .
**Saved from sudden expiration , by my wondrous snakebite cure .**
已保存 从 突然 到期日 , 经过 我的 奇妙的 蛇咬伤 治愈 .

幸亏我神奇的蛇咬疗法，我才免于猝死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] !
**It will bring me fame and fortune !**
它 将要 带来 我 名声 和 财富 !

它会给我带来名利！

[ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
**In the happy days to be ,**
在 这 快乐的 天 到 是 ,

在美好的未来里，

[men] [ɒv; əv] ['evri] [klaɪm] [ænd; ənd] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] - -
**Men of every clime and nation will be round to gaze on me - -**
男人 的 每一个 气候 和 国家 将要 是 圆形的 到 目光 在 我 - -

来自世界各地、各个国家的男人们都会围过来瞻仰我——

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɪn] [θ'aʊzəndz] , [men] [ɒv; əv] [mɑːk] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [nəʊt] ,
**Scientific men in thousands , men of mark and men of note ,**
科学 男人 在 数千 , 男人 的 标记 和 男人 的 笔记 ,

成千上万的科学家，杰出人物和知名人士，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [muːki] ['rɪvə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['dʒɒnsənz] ['æntidəʊt] .
**Rushing down the Mooki River , after Johnson's antidote .**
冲刺 向下 这 穆基 河 , 后 强生 解毒剂 .

沿着穆基河疾驰而下，追寻约翰逊的解药。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊə(r)] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [dɪˌlɪriəm 'triːmenz] , [wen] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['aɪbɔːlz] [steə(r)]
**It will cure Delirium Tremens , when the patient's eyeballs stare**
它 将要 治愈 谵妄 震颤 , 什么时候 这 患者 眼球 盯

它可以治愈震颤性谵妄，这种谵妄会导致患者眼球凝视。

[æt; ət] [ɪ'mædʒɪnəri] ['spaɪdə(r)z] , [sneɪks] [wɪtʃ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .
**At imaginary spiders , snakes which really are not there .**
在 假想 蜘蛛 , 蛇 哪个 真的 是 不是 那里 .

在想象中的蜘蛛和蛇，它们实际上并不存在。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['rɪgl] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [bləʊt] ,
**When he thinks he sees them wriggle , when he thinks he sees them bloat ,**
什么时候 他 思考 他 看到 他们 扭动 , 什么时候 他 思考 他 看到 他们 腹胀 ,

当他觉得看到它们蠕动时，当他觉得看到它们膨胀时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['sneɪkbaɪt] ['æntidəʊt] . -

| It | will | cure | him | just | to | think | of | Johnson's | Snakebite | Antidote | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 治愈 | 他 | 只是 | 到 | 思考 | 的 | 强生 | 蛇咬伤 | 解毒剂 | . | - |

只要想到约翰逊的蛇咬解药，他就会痊愈。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] , [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [mæn] - -

| Then | he | rushed | to | the | museum | , | found | a | scientific | man | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 匆忙 | 到 | 这 | 博物馆 | , | 成立 | 一个 | 科学 | 男人 | - | - |

然后他匆匆赶到博物馆，找到了一位科学家——

`Trot [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['dedli] ['sɜːpənt] , [dʒʌst] [ðə; ði] [dˈɛdliəst] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

| `Trot | me | out | a | deadly | serpent | , | just | the | deadliest | you | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Trot | 我 | 出去 | 一个 | 致命 | 蛇 | , | 只是 | 这 | 最致命的 | 你 | 能 | ; |

“给我弄来一条剧毒的蛇，要最剧毒的那种；

[ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [let] [hɪm] [baɪt] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðə; ði] [rɪsk] [ai] [wɪl] [ɪnˈdjʊə(r)] ,

| I | intend | to | let | him | bite | me | , | all | the | risk | I | will | endure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 让 | 他 | 咬 | 我 | , | 全部 | 这 | 风险 | 我 | 将要 | 忍受 | , |

我打算让他咬我，承担所有风险。

[dʒʌst] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] ['vælјuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['wʌndrəs] ['sneɪkbaɪt] [kjʊə(r)] .

| Just | to | prove | the | sterling | value | of | my | wondrous | snakebite | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 证明 | 这 | 英镑 | 价值 | 的 | 我的 | 奇妙的 | 蛇咬伤 | 治愈 | . |

只是为了证明我神奇的蛇咬伤疗法的卓越价值。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æn; ən] ['ædə(r)] [bɪt] [ˌem 'iː] , [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [əˈgen] [aɪˈd] [fləʊt] ;

| Even | though | an | adder | bit | me | , | back | to | life | again | I'd | float | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 一个 | 加法器 | 少量 | 我 | , | 后退 | 到 | 生活 | 再次 | ID | 漂浮 | ; |

即使被蝰蛇咬了，我也会复活并浮起来；

[sneɪks] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɪns] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['æntidəʊt] . -

| Snakes | are | out | of | date | , | I | tell | you | , | since | I've | found | the | antidote | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | 是 | 出去 | 的 | 日期 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 自从 | 我已经 | 成立 | 这 | 解毒剂 | . | - |

我告诉你，蛇已经过时了，因为我已经找到了解药。

[sed] [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['pɜːs(ə)n] , `If [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] ,

| Said | the | scientific | person | , | `If | you | really | want | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 科学 | 人 | , | `If | 你 | 真的 | 想 | 到 | 死 | , |

那位科学家说：“如果你真的想死，

[gəʊ] [əˈhed] - - [bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər] ['daʊtf(ə)l] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] - [dɒg] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] .

| Go | ahead | - | - | but | , | if | you're | doubtful | , | let | your | sheep | - | dog | have | a | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前方 | - | - | 但 | , | 如果 | 你是 | 疑 | , | 让 | 你的 | 羊 | - | 狗 | 有 | 一个 | 尝试 | . |

试试看——但如果你不放心，不妨让你的牧羊犬试一试。

[get] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [dɒgz] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ðə; ði] [sneɪk] [gɪv] [bəuθ] [ə; eɪ] [nɪp] ;

| Get | a | pair | of | dogs | and | try | it | , | let | the | snake | give | both | a | nip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 一对 | 的 | 狗 | 和 | 尝试 | 它 | , | 让 | 这 | 蛇 | 给 | 两个都 | 一个 | 掐 | ; |

找两条狗来试试，让蛇分别咬它们一口；

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] [ðə; ði] ['sneɪkbaɪt] ['mɪkstʃə(r)] , [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː] ;

| Give | your | dog | the | snakebite | mixture | , | let | the | other | fellow | rip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你的 | 狗 | 这 | 蛇咬伤 | 混合物 | , | 让 | 这 | 其他 | 同伴 | 撕裂 | ; |

给你的狗喂蛇咬伤药，让另一个家伙放开咬；

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [ænd; ənd] [jɔːz] [ sə'vaiv ] [hɪm] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

| If | he | dies | and | yours | survives | him | , | then | it | proves | the | thing | is | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 死亡 | 和 | 你的 | 幸存 | 他 | , | 然后 | 它 | 证明 | 这 | 事物 | 是 | 好的 | . |

如果他死了，而你的孩子活了下来，那就证明这件事是好的。

[wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| Will | you | fetch | your | dog | and | try | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 拿来 | 你的 | 狗 | 和 | 尝试 | 它 | ? | - |

你愿意带你的狗去试试吗?

['dʒɒnsn] ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .

| Johnson | rather | thought | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 相当 | 想法 | 他 | 会 | . |

约翰逊倒是觉得他会这么做。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn] , [ hɔːl ] [hɪm] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

| So | he | went | and | fetched | his | canine | , | hauled | him | forward | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 和 | 已获取 | 他的 | 犬类 | , | 拖拽 | 他 | 向前 | 经过 | 这 | 喉 | . |

于是他去把他的狗牵了过来，咬住它的喉咙把它拖到前面。

`Stump , [əʊld][mæn] , - [sez] [hiː; hi] , - [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɪv] [ðə; ði] - ['æntidəʊt] . -

| `Stump | , | old | man | , | ' | says | he | , | `we'll | show | them | we've | the | genwine | antidote | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Stump | , | 老的 | 男人 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 展示 | 他们 | 我们已经 | 这 | - | 解毒剂 | . | - |

“老头子，斯图姆普，”他说，“我们会让他们知道我们有解酒良方。”

[bəuθ][ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)]['djuːli] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - [glændz] ['kɒntents] ;

| Both | the | dogs | were | duly | loaded | with | the | poison | - | gland's | contents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 狗 | 是 | 正式地 | 已加载 | 和 | 这 | 毒 | - | 腺体的 | 内容 | ; |

两只狗都被灌满了毒腺的内容物；

['dʒɒnsn] [geɪv] [hɪz; ɪz][dɒg][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] , [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ɪ'vents] .

| Johnson | gave | his | dog | the | mixture | , | then | sat | down | to | wait | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 给予 | 他的 | 狗 | 这 | 混合物 | , | 然后 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | 活动 | . |

约翰逊给他的狗喂了这种混合物，然后坐下来等待结果。

`Mark , - [hiː; hi] [sed] , `in ['twenti] ['mɪnɪts] - [biː; bi][ə; eɪ] - ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] ,

| `Mark | , | - | he | said | , | `in | twenty | minutes | Stump'll | be | a | - | rushing | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Mark | , | - | 他 | 说 | , | `in | 二十 | 分钟 | - | 是 | 一个 | - | 匆忙 | 圆形的 | , |

“马克，”他说，“二十分钟后，斯图姆普就会匆匆赶来。”

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [kɔːps] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] . -

| While | the | other | wretched | creature | lies | a | corpse | upon | the | ground | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 可怜 | 生物 | 谎言 | 一个 | 尸体 | 之上 | 这 | 地面 | . | - |

而另一只可怜的生物则像尸体一样躺在地上。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ['dʒɒnsn] !

| But | , | alas | for | William | Johnson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | 为了 | 威廉 | 约翰逊 | ! |

但是，威廉·约翰逊真是太不幸了！

[eə(r)] [ðeid] [wɒtʃt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [spel]

| ere | they'd | watched | a | half | - | hour's | spell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们会 | 观看 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 拼写 |

他们观看了半个小时的咒语

['stʌmpi] [wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['mʌtn] , ['tʌðər] [dɒg][wɒz; wəz][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wel] .

| Stumpy | was | as | dead | as | mutton | , | t'other | dog | was | live | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 曾是 | 作为 | 死的 | 作为 | 羊肉 | , | 另一个 | 狗 | 曾是 | 居住 | 和 | 出色地 | . |

斯图姆皮已经死了，另一只狗还活着，而且很健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜːs(ə)n] ['hʌrid] [ɒf] [wɪð] ['ʌtməʊst] [spiːd] ,

| And | the | scientific | person | hurried | off | with | utmost | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 科学 | 人 | 慌忙 | 离开 | 和 | 极致 | 速度 | , |

那位科学家以最快的速度匆匆离去。

['testɪd] ['dʒɒnsənz] [drʌg]

| Tested | Johnson's | drug |
|---|---|---|
| 测试 | 强生 | 药品 |

测试了约翰逊的药物

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] - [wiːd] ;

| and | found | it | was | a | deadly | poison | - | weed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 曾是 | 一个 | 致命 | 毒 | - | 杂草 | ; |

结果发现它是一种剧毒杂草；

[hɑːf] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [kɪld] [æn; ən] ['iːmjuː] , [hɑːf] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [kɪld] [ə; eɪ] [gəʊt] ,

| Half | a | tumbler | killed | an | emu | , | half | a | spoonful | killed | a | goat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 不倒翁 | 被杀 | 一个 | 鸸 | , | 一半 | 一个 | 一勺 | 被杀 | 一个 | 山羊 | , |

半杯酒就能杀死一只鸸鹋，半勺汤就能杀死一只山羊。

[ɔːl] [ðə; ði] [sneɪks] [ɒn] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['æntidəʊt] .

| All | the | snakes | on | earth | were | harmless | to | that | awful | antidote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 蛇 | 在 | 地球 | 是 | 无害 | 到 | 那 | 可怕 | 解毒剂 | . |

地球上所有的蛇对那种可怕的解药都无害。

[daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [muːki] ['rɪvə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['oʊvərlændərz] - [kæmp] ,

| Down | along | the | Mooki | River | , | on | the | overlanders | ' | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 沿着 | 这 | 穆基 | 河 | , | 在 | 这 | 越野旅行者 | - | 营 | , |

在穆基河下游，在旅行者的营地里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [m'ɪliənz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dedli] [stæmp] ,

| Where | the | serpents | are | in | millions | , | all | of | the | most | deadly | stamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 蛇 | 是 | 在 | 百万 | , | 全部 | 的 | 这 | 最多 | 致命 | 邮票 | , |

那里蛇类成百上千，都是最致命的邮票。

[ 'wɔndə ] , ['deɪli] , ['wɪljəm] ['dʒɒnsn] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['pɔɪzənəs] [hɔːrdz] ,

| Wanders | , | daily | , | William | Johnson | , | down | among | those | poisonous | hordes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪者 | , | 日常的 | , | 威廉 | 约翰逊 | , | 向下 | 之中 | 那些 | 有毒 | 成群结队 | , |

威廉·约翰逊每日徘徊于那些有毒的人群之中，

['ʃuːtɪŋ] ['evri] [streɪ] [gəʊ'ænə] , [kɔːlz] [ðem; ðəm] `black [ænd; ənd] ['jælə] [frɔːdz] - .

| Shooting | every | stray | goanna | , | calls | them | `black | and | yaller | frauds | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 每一个 | 流浪 | 巨蜥 | , | 呼叫 | 他们 | `black | 和 | 亚勒 | 欺诈 | - | . |

射杀每一只流浪的巨蜥，称它们为“黑黄相间的骗子”。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['bɪli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːki] , [ kædʒ ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑːst] - [ɒf] [kəʊt] ,

| And | King | Billy | , | of | the | Mooki | , | cadging | for | the | cast | - | off | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国王 | 比利 | , | 的 | 这 | 穆基 | , | 乞讨 | 为了 | 这 | 投掷 | - | 离开 | 外套 | , |

还有穆基的国王比利，他正在乞讨一件别人丢弃的外套。

['sʌmhaʊ] [ siːm ] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sneɪk] - [baɪt] ['æntidəʊt] .

| Somehow | seems | to | dodge | the | subject | of | the | snake | - | bite | antidote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 似乎 | 到 | 躲闪 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 蛇 | - | 咬 | 解毒剂 | . |

他似乎有意回避蛇咬伤解药这个话题。

[æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːt]

| Ambition | and | Art |
|---|---|---|
| 志向 | 和 | 艺术 |

野心与艺术

[æm'bɪʃ(ə)n]

| Ambition |
|---|
| 志向 |

志向

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz]

| I | am | the | maid | of | the | lustrous | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 女佣 | 的 | 这 | 光泽的 | 眼睛 |

我是拥有闪亮双眸的少女

[ɒv; əv] [greɪt] [fru'ɪʃ(ə)n] ,

| Of | great | fruition | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 果实 | , |

硕果累累，

[huːm] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] - [waɪz]

| Whom | the | sons | of | men | that | are | over | - | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 儿子们 | 的 | 男人 | 那 | 是 | 超过 | - | 明智的 |

那些过分智慧的人类之子

[hæv; həv] [kɔːld] [æm'bɪʃ(ə)n] .

| **Have** | **called** | **Ambition** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 称为 | 志向 | . |

已呼唤雄心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [sək'ses] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [gəʊl]

| **And** | **the** | **world's** | **success** | **is** | **the** | **only** | **goal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界的 | 成功 | 是 | 这 | 仅有的 | 目标 |

世界的成功是唯一的目标

[ai][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

| **I** | **have** | **within** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 之内 | 我 | ; |

我内心拥有；

[ðə; ði] ['miːnɪst] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [səʊl]

| **The** | **meanest** | **man** | **with** | **the** | **smallest** | **soul** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最卑鄙的 | 男人 | 和 | 这 | 最小 | 灵魂 |

最卑鄙、最冷酷的人

[meɪ] [wuː] [ænd; ənd][wɪn][ˌem 'iː] .

| **May** | **woo** | **and** | **win** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 哇 | 和 | 赢 | 我 | . |

或许能赢得我的芳心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs]

| **For** | **the** | **lust** | **of** | **power** | **and** | **the** | **pride** | **of** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 欲望 | 的 | 力量 | 和 | 这 | 自豪 | 的 | 地方 |

为了权力欲和地位的骄傲

[tuː; tə][ɔːl][ai]['prɒfə(r)] .

| **To** | **all** | **I** | **proffer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 我 | 报价 | . |

我向所有人致以敬意。

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðaɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [reɪs]

| **Wilt** | **thou** | **take** | **thy** | **part** | **in** | **the** | **crowded** | **race** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 拿 | 你的 | 部分 | 在 | 这 | 挤 | 种族 |

你愿意参与这场竞争激烈的比赛吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]['ɒfə(r)] ?

| **For** | **what** | **I** | **offer** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 我 | 提供 | ? |

我提供的是什么?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] - -

| **The** | **choice** | **is** | **thine** | **,** | **and** | **the** | **world** | **is** | **wide** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 是 | 你的 | , | 和 | 这 | 世界 | 是 | 宽的 | - | - |

选择权在你手中，世界如此广阔——

[ðaɪ] [pɑːθ] [ɪz] ['ləʊnli] .

| **Thy** | **path** | **is** | **lonely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 小路 | 是 | 孤独 | . |

你的路是孤独的。

[ai] [meɪ] [nɒt] [liːd] [ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt] [gaɪd] - -

| **I** | **may** | **not** | **lead** | **and** | **I** | **may** | **not** | **guide** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 带领 | 和 | 我 | 可能 | 不是 | 指导 | - | - |

我或许不会领导，也或许不会指引——

[ai] [ɜːdʒ] [ðiː] ['əʊnli] .

| **I** | **urge** | **thee** | **only** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 你 | 仅有的 | . |

我只恳求你。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɜː(r)] [ðæt] [ smait ]

| I | am | just | a | whip | and | a | spur | that | smites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 一个 | 鞭 | 和 | 一个 | 刺 | 那 | 打击 |

我只是一根鞭子和一根刺，用来鞭答

[tuː; tə] [fɪəs] [ɪn'devə(r)] .

| To | fierce | endeavour | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 凶猛的 | 努力 | . |

奋力拼搏。

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts]

| In | the | restless | days | and | the | sleepless | nights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不安 | 天 | 和 | 这 | 失眠 | 夜晚 |

在那些辗转难眠的日子里

[ai] [ɜːdʒ] [ðiː] ['evə(r)] .

| I | urge | thee | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 你 | 曾经 | . |

我恳求你永远如此。

[ðaʊ] [ʃælt] [weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] ,

| Thou | shalt | wake | from | sleep | with | a | startled | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 唤醒 | 从 | 睡觉 | 和 | 一个 | 惊慌 | 哭 | , |

你必从睡梦中惊醒，发出一声惊叫。

[ɪn] [fraɪt] ['ʌpˌliːpɪŋ]

| In | fright | upleaping |
|---|---|---|
| 在 | 惊吓 | 向上跳跃 |

惊恐地跳了起来

[æt; ət][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [step] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [baɪ]

| At | a | rival's | step | as | it | passes | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 竞争对手的 | 步 | 作为 | 它 | 通过 | 经过 |

对手经过时，他正迈着步子经过。

[waɪlst] [ðaʊ] [ɑːt] ['sliːpɪŋ] .

| Whilst | thou | art | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|
| 而 | 你 | 艺术 | 睡眠 | . |

当你沉睡之时。

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn]

| Honour | and | truth | shall | be | overthrown |
|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 真相 | 将 | 是 | 被推翻 |

荣誉和真理将被颠覆

[ɪn] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)] ;

| In | fierce | desire | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 凶猛的 | 欲望 | ; |

强烈的欲望；

[ðaʊ] [ʃælt] [juːz] [ðaɪ] [frend] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn]

| Thou | shalt | use | thy | friend | as | a | stepping | - | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 使用 | 你的 | 朋友 | 作为 | 一个 | 步进 | - | 石头 |

你应当利用你的朋友作为垫脚石

[tuː; tə] [maʊnt] [ðiː] ['haɪə(r)] .

| To | mount | thee | higher | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 山 | 你 | 更高 | . |

让你飞得更高。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [straɪf]

| When | the | curtain | falls | on | the | sordid | strife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 窗帘 | 瀑布 | 在 | 这 | 肮脏的 | 冲突 |

当肮脏的斗争落下帷幕

[ðæt] [si:md] [səʊ] ['splendɪd] ,
**That seemed so splendid ,**
那 似乎 所以 灿烂 ,

那看起来真是太棒了，

[ðaʊ] [ʃælt] [lʊk] [wɪð] [peɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [laɪf]
**Thou shalt look with pain on the wasted life**
你 应 看 和 疼痛 在 这 浪费 生活

你将痛苦地看着这虚度的人生

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [endid] .
**That thou hast ended .**
那 你 哈斯特 结束 .

你已经结束了。

[ðaʊ] [hæst] [səʊld] [ðaɪ] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɜ:dən] [smɔ:l]
**Thou hast sold thy life for a guerdon small**
你 哈斯特 卖 你的 生活 为了 一个 格尔登 小的

你为了一个微不足道的奖赏而出卖了自己的生命。

[ɪn] ['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] ;
**In fitful flashes ;**
在 断断续续 闪光灯 ;

断断续续地闪现；

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'wɔ:d] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔ:l]
**There has been reward - - but the end of all**
那里 有 到过 报酬 - - 但 这 结尾 的 全部

已经有所回报——但一切的终结

[ɪz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
**Is dust and ashes .**
是 灰尘 和 灰烬 .

是尘埃和灰烬。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [tu:; tə] [nɔ:t]
**For the night has come and it brings to naught**
为了 这 夜晚 有 来 和 它 带来 到 零

夜幕降临，一切都归于虚无

[ðaɪ] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] ['tʃerɪʃt] ,
**Thy projects cherished ,**
你的 项目 珍爱 ,

你所珍视的项目，

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['epɪtɑ:f] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [brɑ:s] [bi:; bi] [rɔ:t] - -
**And thine epitaph shall in brass be wrought - -**
和 你的 墓志铭 将 在 黄铜 是 锻 - -

你的墓志铭将以铜铸成——

`He [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] ['perɪʃt] . -
**`He lived and perished . '**
`He 居住地 和 遇难 . -

“他活着，也死去。”

[ɑ:t]
**Art**
艺术

艺术

[aɪ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [geɪt] ,
**I wait for thee at the outer gate ,**
我 等待 为了 你 在 这 外 门 ,

我在外门等你，

[maɪ] [lʌv] , [maɪn] ['əʊnli] ;
**My love , mine only ;**
我的 爱 , 矿 仅有的 ;

我的爱，只属于我；

['weəfɔː(r)] ['tɑːri] [ðaʊ] [səʊ] [leɪt]
**Wherefore tarriest thou so late**
因此 最滞留 你 所以 晚的

你为何迟迟不来?

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] .
**While I am lonely .**
尽管 我 是 孤独 .

当我感到孤独的时候。

[ðaʊ] [ʃælt] [siːk] [maɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [swɪft] ,
**Thou shalt seek my side with a footstep swift ,**
你 应 寻找 我的 边 和 一个 脚步 迅速 ,

你当快步来到我身边，

[ɪn] [ðiː] [ɪm'plɑːntɪd]
**In thee implanted**
在 你 植入式

植入你体内

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɪft]
**Is the love of Art and the greatest gift**
是 这 爱 的 艺术 和 这 最 礼物

对艺术的热爱是最大的馈赠

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz] ['grɑːntɪd] .
**That God has granted .**
那 上帝 有 的确 .

这是上帝所赐予的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [kən'sɜːnz] [wɪð] [ɪts] [raɪts] [ænd; ənd][ rɔŋ, rɔːŋ ]
**And the world's concerns with its rights and wrongs**
和 这 世界的 担忧 和 它是 权利 和 错误

以及世界对是非对错的关注

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [bʌt; bət] [smɔːl] [θɪŋz] - -
**Shall seem but small things - -**
将 似乎 但 小的 事物 - -

看起来不过是些小事——

['pəʊɪt][ɔː(r)]['peɪntə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [sɔːŋz] ,
**Poet or painter , a singer of songs ,**
诗人 或者 画家 , 一个 歌手 的 歌曲 ,

诗人或画家，歌手

[ðaɪn] [ɑːt] [ɪz] [ɔːl] [θɪŋz] .
**Thine art is all things .**
瘦 艺术 是 全部 事物 .

你的艺术包罗万象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv]
**For the wine of life is a woman's love**
为了 这 葡萄酒 的 生活 是 一个 女性的 爱

生命的美酒乃是女人的爱

[tuː; tə] [kiːp] [bɪ'saɪd] [ðiː] ;
**To keep beside thee ;**
到 保持 旁 你 ;

留在你身边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'bʌv] - -

| But | the | love | of | Art | is | a | thing | above | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 爱 | 的 | 艺术 | 是 | 一个 | 事物 | 多于 | - | - |

但对艺术的热爱是高于一切的——

[ə; eɪ][stɑː(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ðiː] .

| A | star | to | guide | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星星 | 到 | 指导 | 你 | . |

一颗指引你的星。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ][baɪ] [wɪð] [ðaɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːt]

| As | the | years | go | by | with | thy | love | of | Art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年 | 去 | 经过 | 和 | 你的 | 爱 | 的 | 艺术 |

岁月流逝，你对艺术的热爱却丝毫未减。

[ɔːl] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

| All | undiminished | , |
|---|---|---|
| 全部 | 未减损 | , |

全部未减，

[ðaʊ] [ʃælt] [end] [ðaɪ] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑːt] - -

| Thou | shalt | end | thy | days | with | a | quiet | heart | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 结尾 | 你的 | 天 | 和 | 一个 | 安静的 | 心 | - | - |

你必安然离世——

[ðaɪ] [wɜːk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

| Thy | work | is | finished | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 工作 | 是 | 完成的 | . |

你的使命完成了。

[səʊ][ðə; ði]['peɪntə(r)] ['fæʃnz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [strɒŋ]

| So | the | painter | fashions | a | picture | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 画家 | 时尚 | 一个 | 图片 | 强的 |

于是画家创作了一幅强烈的画作。

[ðæt] [fədɪθ] ['nevə(r)] ,

| That | fadeth | never | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 费德斯 | 绝不 | , |

那永不消逝的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [sɪŋgɪθ] [ə; eɪ] - [sɒŋ]

| And | the | singer | singeth | a | wond'rous | song |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌手 | 辛格斯 | 一个 | - | 歌曲 |

歌手唱着一首美妙的歌

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| That | lives | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 生活 | 为了 | 曾经 | . |

它将永存。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ]

| The | Daylight | is | Dying |
|---|---|---|---|
| 这 | 日光 | 是 | 垂死 |

日光正在消逝

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ]

| The | daylight | is | dying |
|---|---|---|---|
| 这 | 日光 | 是 | 垂死 |

天色渐暗

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

| Away | in | the | west | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 西方 | , |

在遥远的西方，

[ðə; ði][waɪld][bɜ˞dz][ɑː(r); ə(r)]['flaɪɪŋ]
**The wild birds are flying**
这 荒野 鸟类 是 飞行

野鸟在飞翔

[ɪn]['saɪləns][tuː; tə][rest] ;
**In silence to rest ;**
在 沉默 到 休息 ;

静静地休息;

[ɪn] ['liːfɪdʒ] [ænd; ənd] ['frɒndɪdʒ]
**In leafage and frondage**
在 叶子 和 叶状体

在叶子和叶状体中

[weə(r)] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] ,
**Where shadows are deep ,**
在哪里 阴影 是 深的 ,

阴影深邃之处,

[ðeɪ] [pɑːs][tuː; tə][ɪts] ['bɒndɪdʒ] - -
**They pass to its bondage - -**
他们 经过 到 它是 束缚 - -

他们沦为它的奴役——

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [sliːp] .
**The kingdom of sleep .**
这 王国 的 睡觉 .

睡眠王国。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪn][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ]
**And watched in their sleeping**
和 观看 在 他们的 睡眠

并在睡梦中注视着他们

[baɪ][stɑːz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] ,
**By stars in the height ,**
经过 明星 在 这 高度 ,

按高度上的星星数量计算,

[ðeɪ] [rest][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ,
**They rest in your keeping ,**
他们 休息 在 你的 保持 ,

它们安息在你手中。

[əʊ] , ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] .
**Oh , wonderful night .**
哦 , 精彩的 夜晚 .

哦,多么美好的夜晚。

[wen] [naɪt] [dʌθ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriz]
**When night doth her glories**
什么时候 夜晚 确实 她 荣耀

当夜幕降临,展现她的荣光

[ɒv; əv] ['stɑːʃaɪn] [ʌn'fəʊld] ,
**Of starshine unfold ,**
的 星光闪耀 展开 ,

星光绽放,

- [tɪz] [ðen] [ðæt][ðə; ði] ['stɔːriz]
**' Tis then that the stories**
- 的 然后 那 这 故事

正是在那时,故事开始

[ɒv; əv] [bʊʃ] - [lænd][ɑː(r); ə(r)][təʊld] .

| Of | bush | - | land | are | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 衬套 | - | 土地 | 是 | 讲述 | . |

讲述的是灌木丛的故事。

[ˌʌn'nʌmbəd] [ai][həʊld][ðem; ðəm]

| Unnumbered | I | hold | them |
|---|---|---|---|
| 未编号 | 我 | 抓住 | 他们 |

我拥有它们，数量不详。

[ɪn] ['meməriz] [braɪt] ,

| In | memories | bright | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 回忆 | 明亮的 | , |

在美好的回忆中，

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][ʌn'fəʊld][ðem; ðəm] ,

| But | who | could | unfold | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 可以 | 展开 | 他们 | , |

但谁又能揭开它们的面纱呢?

[ɔː(r)] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] ?

| Or | read | them | aright | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 读 | 他们 | 好的 | ? |

或者说，你正确地读懂了它们?

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ di'naiəl ]

| Beyond | all | denials |
|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 否认 |

抛开一切否认

[ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['glɔːriz]

| The | stars | in | their | glories |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 在 | 他们的 | 荣耀 |

群星闪耀

[ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔl]

| The | breeze | in | the | myalls |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 在 | 这 | 我的 |

微风吹拂着山林

[ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] .

| Are | part | of | these | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 部分 | 的 | 这些 | 故事 | . |

是这些故事的一部分。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [græs] ,

| The | waving | of | grasses | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥手 | 的 | 草 | , |

草儿摇曳，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

| The | song | of | the | river |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 河 |

河流之歌

[ðæt] [sɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz]

| That | sings | as | it | passes |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 唱歌 | 作为 | 它 | 通过 |

它边走边唱

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ,

| For | ever | and | ever | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | , |

永永远远，

[ðə; ði] ['hɒb(ə)l] - [tʃeɪnz] - ['ræt(ə)l] ,

| The | hobble | - | chains | ' | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跛行 | - | 链条 | - | 嘎嘎作响 | , |

束缚链发出嘎嘎声，

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

| The | calling | of | birds | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼叫 | 的 | 鸟类 | , |

鸟鸣声

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l]

| The | lowing | of | cattle |
|---|---|---|---|
| 这 | 低 | 的 | 牛 |

牛的哞叫声

[mʌst; məst] [blend] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| Must | blend | with | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 混合 | 和 | 这 | 字 | . |

必须与文字融为一体。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ]

| Without | these | , | indeed | , | you |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这些 | , | 的确 | , | 你 |

如果没有这些，你确实.....

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][eə(r)] [lɒŋ] ,

| Would | find | it | ere | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 寻找 | 它 | 埃雷 | 长的 | , |

不久就会发现。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [juː; jʊ]

| As | though | I | should | read | you |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我 | 应该 | 读 | 你 |

仿佛我应该读你

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ]

| The | words | of | a | song |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 一个 | 歌曲 |

一首歌的歌词

[ðæt] ['leɪmli] [wʊd] ['lɪŋgə(r)]

| That | lamely | would | linger |
|---|---|---|---|
| 那 | 跛行 | 会 | 萦绕 |

那将无力地持续下去

[wen] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [ruːn] ,

| When | lacking | the | rune | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 缺乏 | 这 | 符文 | , |

当缺少符文时，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

| The | voice | of | the | singer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 歌手 | , |

歌手的声音，

[ðə; ði] [lɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] .

| The | lilt | of | the | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻快 | 的 | 这 | 调 | . |

曲调的轻快感。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌn] [hɑːf] - ['hɪərɪŋ]

| But | , | as | one | half | - | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一 | 一半 | - | 听力 |

但是，作为一个半听见的人

[æn; ən][əʊld] - [taɪm] [rɪ'freɪn] ,
**An** **old** **-** **time** **refrain** **,**
一个 老的 - 时间 避免 ,

一句古老的谚语

[wɪð] ['meməri] ['klɪərɪŋ] ,
**With** **memory** **clearing** **,**
和 记忆 清理 ,

通过清除内存，

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
**Recalls** **it** **again** **,**
召回 它 再次 ,

再次回忆起来，

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['rʌfli] [rɔːt] [ɒv; əv]
**These** **tales** **,** **roughly** **wrought** **of**
这些 故事 , 大致 锻 的

这些故事，粗略地编纂而成

[ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,
**The** **bush** **and** **its** **ways** **,**
这 衬套 和 它是 方式 ,

丛林及其生存方式

[meɪ] [kɔːl] [bæk] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]
**May** **call** **back** **a** **thought** **of**
可能 称呼 后退 一个 想法 的

或许会唤起一个想法

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [deɪz] ,
**The** **wandering** **days** **,**
这 漫游 天 ,

漂泊的日子，

[ænd; ənd] , ['blendɪŋ] [wɪð] [iːtʃ]
**And** **,** **blending** **with** **each**
和 , 混合 和 每个

而且，与每一种融合

[ɪn][ðə; ði] [mɛmriːz] [ðæt] [θrɒŋ] ,
**In** **the** **mem'ries** **that** **throng** **,**
在 这 回忆 那 人群 ,

在纷至沓来的记忆中，

[ðeə(r)] ['hæpli][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ]
**There** **haply** **shall** **reach**
那里 或许 将 抵达

或许会到达那里

[juː; jʊ][sʌm; səm]['ekəʊ][ɒv; əv] [sɒŋ] .
**You** **some** **echo** **of** **song** **.**
你 一些 回声 的 歌曲 .

你听到了一些歌曲的回声。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ]
**In** **Defence** **of** **the** **Bush**
在 防御 的 这 衬套

为布什辩护

[səʊ] [jʊr; jər] [bæk] [frɒm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] ['taʊnzmən] , [weə(r)] [juː; jʊ] [went] ,
**So** **you're** **back** **from** **up** **the** **country** **,** **Mister** **Townsman** **,** **where** **you** **went** **,**
所以 你是 后退 从 向上 这 国家 , 先生 镇民 , 在哪里 你 去 ,

所以你从乡下回来了，镇民先生，你去了哪里?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [kɜːrs] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ˌdɪskən'tent] ;

| And | you're | cursing | all | the | business | in | a | bitter | discontent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 咒骂 | 全部 | 这 | 商业 | 在 | 一个 | 苦的 | 不满 | ; |

你满怀怨恨地咒骂着所有的生意；

[wel] , [wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [sæd] [tuː; tə] [hɪə(r)]

| Well | , | we | grieve | to | disappoint | you | , | and | it | makes | us | sad | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 悲伤 | 到 | 辜负 | 你 | , | 和 | 它 | 制作 | 我们 | 伤心 | 到 | 听到 |

很遗憾让您失望了，听到这个消息我们也很难过。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] - - [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['plenti] [bɪə(r)] ,

| That | it | wasn't | cool | and | shady | - | - | and | there | wasn't | plenty | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 不是 | 凉爽的 | 和 | 阴凉 | - | - | 和 | 那里 | 不是 | 很多 | 啤酒 | , |

那里既不凉爽也不阴凉——而且啤酒也不多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːni] ['bʊlək] [ snɔːt ] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ;

| And | the | loony | bullock | snorted | when | you | first | came | into | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疯子 | 犍 | 哼了一声 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 来了 | 进入 | 看法 | ; |

当你第一次出现在视线中时，那头疯牛发出了一声哼哼声；

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [swel] [laɪk] [juː; jʊ] ;

| Well | , | you | know | it's | not | so | often | that | he | sees | a | swell | like | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 知道 | 它是 | 不是 | 所以 | 经常 | 那 | 他 | 看到 | 一个 | 膨胀 | 喜欢 | 你 | ; |

你知道，他很少见到像你这样的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt]

| And | the | roads | were | hot | and | dusty | , | and | the | plains | were | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道路 | 是 | 热的 | 和 | 尘土飞扬 | , | 和 | 这 | 平原 | 是 | 烧焦的 |

[ænd; ənd] [braʊn] ,

| and | brown | , |
|---|---|---|
| 和 | 棕色的 | , |

道路又热又尘土飞扬，平原一片焦黑。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['drɪŋkɪŋ] ['leмən] - [skwɒʃ] [ɪn] [taʊn] .

| And | no | doubt | you're | better | suited | drinking | lemon | - | squash | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 你是 | 更好的 | 适合 | 喝 | 柠檬 | - | 壁球 | 在 | 镇 | . |

毫无疑问，在城里喝柠檬汁更合适。

[jet] , [pə'tʃɑːns] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɜːni] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] [træk] [juː; jʊ] [went]

| Yet | , | perchance | , | if | you | should | journey | down | the | very | track | you | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 或许 | , | 如果 | 你 | 应该 | 旅行 | 向下 | 这 | 非常 | 追踪 | 你 | 去 |

然而，或许，如果你沿着你走过的那条路再走一遍的话。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['fɜːðɪst] [juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

| In | a | month | or | two | at | furthest | you | would | wonder | what | it | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | 在 | 最远 | 你 | 会 | 想知道 | 什么 | 它 | 意思是 | , |

最多一两个月后，你就会想知道这意味着什么了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnˌbeɪkt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ɪts] [peɪn]

| Where | the | sunbaked | earth | was | gasping | like | a | creature | in | its | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 阳光炙烤 | 地球 | 曾是 | 喘息 | 喜欢 | 一个 | 生物 | 在 | 它是 | 疼痛 |

被烈日炙烤的大地像痛苦的生物般喘息着

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [græs] ['weɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [greɪn] ,

| You | would | find | the | grasses | waving | like | a | field | of | summer | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 寻找 | 这 | 草 | 挥手 | 喜欢 | 一个 | 场地 | 的 | 夏天 | 粮食 | , |

你会看到青草像夏日麦田里的麦穗一样随风摇曳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪河来客(The Man from Snowy River)



[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] ['θɜːsti] ['gʌtəs] [blɒkt] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð] [mʌd] ,

| And | the | miles | of | thirsty | gutters | blocked | with | sand | and | choked | with | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英里 | 的 | 渴 | 排水沟 | 已屏蔽 | 和 | 沙 | 和 | 窒息 | 和 | 泥 | , |

还有绵延数英里的干涸排水沟，它们被沙子堵塞，被淤泥淤塞。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['maɪti] ['rɪvəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːbɪd] , ['swiːpɪŋ] [flʌd] ;

| You | would | find | them | mighty | rivers | with | a | turbid | , | sweeping | flood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 寻找 | 他们 | 强大的 | 河流 | 和 | 一个 | 混浊 | , | 扫荡 | 洪水 | ; |

你会发现它们是奔腾咆哮的河流，洪水浑浊汹涌；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [draʊt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [meɪk] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| For | the | rain | and | drought | and | sunshine | make | no | changes | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 雨 | 和 | 干旱 | 和 | 阳光 | 制作 | 不 | 变化 | 在 | 这 | 街道 | , |

雨水、干旱和阳光都无法改变街道的现状。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] [træmp] [ɒv; əv] [fiːt] ;

| In | the | sullen | line | of | buildings | and | the | ceaseless | tramp | of | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忧郁 | 线 | 的 | 建筑物 | 和 | 这 | 不停歇 | 流浪汉 | 的 | 脚 | ; |

在阴沉的建筑群和不停的脚步声中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊʃ] [hæθ] [muːdz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

| But | the | bush | hath | moods | and | changes | , | as | the | seasons | rise | and | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 衬套 | 有 | 情绪 | 和 | 变化 | , | 作为 | 这 | 季节 | 上升 | 和 | 落下 | , |

但是，灌木丛也会随着季节的更迭而变化，呈现出不同的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [bʊʃ] - [lænd] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| And | the | men | who | know | the | bush | - | land | - | - | they | are | loyal | through | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 知道 | 这 | 衬套 | - | 土地 | - | - | 他们 | 是 | 忠诚 | 通过 | 它 | 全部 | . |

而那些熟悉丛林地带的人——他们始终忠诚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɒz; wəz] ['dɪzməl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'laɪt] ,

| But | you | found | the | bush | was | dismal | and | a | land | of | no | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 成立 | 这 | 衬套 | 曾是 | 惨淡 | 和 | 一个 | 土地 | 的 | 不 | 喜 | , |

但你发现这片灌木丛荒凉凄凉，毫无乐趣可言。

[dɪd][juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] - [hʌt] [æt; ət] [naɪt] ?

| Did | you | chance | to | hear | a | chorus | in | the | shearers | ' | huts | at | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 机会 | 到 | 听到 | 一个 | 合唱 | 在 | 这 | 剪羊毛工 | - | 小屋 | 在 | 夜晚 | ? |

你有没有在夜里听到剪羊毛工人的小屋里传来合唱声?

[dɪd] [ðeɪ] `rise [ʌp] , ['wɪljəm] ['raɪli] - [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz] ['tʃɪəri] [bleɪz] ?

| Did | they | `rise | up | , | William | Riley | ' | by | the | camp | - | fire's | cheery | blaze | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | `rise | 向上 | , | 威廉 | 莱利 | - | 经过 | 这 | 营 | - | 火灾的 | 欢快的 | 火焰 | ? |

他们是否在篝火的熊熊烈焰中“起来，威廉·莱利”?

[dɪd] [ðeɪ] [raɪz] [hɪm] [æz; əz][wiː; wi] [rəʊz] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ drəuv ] [deɪz] ?

| Did | they | rise | him | as | we | rose | him | in | the | good | old | droving | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 上升 | 他 | 作为 | 我们 | 玫瑰 | 他 | 在 | 这 | 好的 | 老的 | 赶牛 | 天 | ? |

他们是否像我们当年赶牛时那样把他扶起来了?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'həumsted ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [juː; jʊ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] - -

| And | the | women | of | the | homesteads | and | the | men | you | chanced | to | meet | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 的 | 这 | 家园 | 和 | 这 | 男人 | 你 | 偶然 | 到 | 见面 | - | - |

还有那些农舍里的妇女和你偶然遇到的男人们——

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz]['saʊə(r)][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [laɪk][ðə; ði] `faces [ɪn][ðə; ði] [striːt] - ,

| Were | their | faces | sour | and | saddened | like | the | `faces | in | the | street | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们的 | 面孔 | 酸的 | 和 | 悲伤 | 喜欢 | 这 | `faces | 在 | 这 | 街道 | - | , |

他们的脸色是否像“街上的那些人”一样，愁容满面、悲伤不已?

[ænd; ənd][ðə; ði] `shy [sɪ'lektə(r)] ['tʃɪldrən] - - - [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['betə(r)] [naʊ] [ɔː(r)] [wɜːs]

| And | the | `shy | selector | children | ' | - | - | were | they | better | now | or | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | `shy | 选择器 | 孩子们 | - | - | - | 是 | 他们 | 更好的 | 现在 | 或者 | 更糟 |

而那些“害羞的选秀孩子”——他们现在的情况是好转了还是恶化了?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['ɜːtʃɪnz] [huː] [wʊd] [griːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] ?

| Than | the | little | city | urchins | who | would | greet | you | with | a | curse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 小的 | 城市 | 海胆 | WHO | 会 | 迎接 | 你 | 和 | 一个 | 诅咒 | ? |

难道比那些会用咒骂迎接你的城市小顽童更甚吗?

[ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['skwɒlɪd] [striːt] [ænd; ənd][skweə(r)]

| Is | not | such | a | life | much | better | than | the | squalid | street | and | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 生活 | 很多 | 更好的 | 比 | 这 | 肮脏的 | 街道 | 和 | 正方形 |

这样的生活难道不比肮脏的街道和广场好得多吗?

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [flɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [ɪ'lektrɪk] [gleə(r)] ,

| Where | the | fallen | women | flaunt | it | in | the | fierce | electric | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 倒下 | 女性 | 标榜 | 它 | 在 | 这 | 凶猛的 | 电的 | 强光 | , |

堕落的女人们在耀眼的电光下炫耀着它，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sem(p)strɪs] [plaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)][ænd; ənd] [red]

| Where | the | sempstress | plies | her | sewing | till | her | eyes | are | sore | and | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女裁缝 | 层 | 她 | 缝纫 | 直到 | 她 | 眼睛 | 是 | 疮 | 和 | 红色的 |

女裁缝不停地缝纫，直到眼睛又红又肿。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] , ['dɜːti] ['ætɪk] [ tɔil ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] ?

| In | a | filthy | , | dirty | attic | toiling | on | for | daily | bread | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 污秽 | , | 肮脏的 | 阁楼 | 辛勤劳作 | 在 | 为了 | 日常的 | 面包 | ? |

在肮脏不堪的阁楼里，为了糊口而辛勤劳作?

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][nəʊ] [s'wiːtər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ]

| Did | you | hear | no | sweeter | voices | in | the | music | of | the | bush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 不 | 更甜 | 声音 | 在 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 衬套 |

你难道没在丛林的音乐中听到更甜美的声音吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][træmz][ænd; ənd] - ['bʌsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] - [wuːp] [ɒv; əv] `the [pʊʃ]

| Than | the | roar | of | trams | and | ' | buses | , | and | the | war | - | whoop | of | `the | push |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 吼 | 的 | 电车 | 和 | - | 公交车 | , | 和 | 这 | 战争 | - | 哇哦 | 的 | `the | 推 |

- ?

' ?

- ?

比电车和公共汽车的轰鸣声，以及“推车”的呐喊声更甚?

[dɪd][ðə; ði]['mægpaɪz] [raʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ 'slʌmbə ] [wɪð] [ðeə(r)]['kærəl] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ?

| Did | the | magpies | rouse | your | slumbers | with | their | carol | sweet | and | strange | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 喜鹊 | 唤醒 | 你的 | 睡眠 | 和 | 他们的 | 颂歌 | 甜的 | 和 | 奇怪的 | ? |

喜鹊甜美而奇特的鸣叫声是否唤醒了你的睡梦?

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɜ˞dz] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] ?

| Did | you | hear | the | silver | chiming | of | the | bell | - | birds | on | the | range | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 这 | 银 | 鸣响 | 的 | 这 | 钟 | - | 鸟类 | 在 | 这 | 范围 | ? |

你听见草原上钟鸟银铃般的鸣叫声了吗?

[bʌt; bət] , [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði][waɪld][bɜ˞dz] - ['mjuːzɪk][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] ,

| But | , | perchance | , | the | wild | birds | ' | music | by | your | senses | was | despised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 或许 | , | 这 | 荒野 | 鸟类 | - | 音乐 | 经过 | 你的 | 感官 | 曾是 | 被鄙视的 | , |

但是，或许你对野鸟的鸣叫声感到厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [jʊl] [steɪ] [ɪn] ['taʊnʃɪps] [tɪl] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz] ['sɪvɪlaɪzd] .

| For | you | say | you'll | stay | in | townships | till | the | bush | is | civilised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 说 | 你会 | 停留 | 在 | 乡镇 | 直到 | 这 | 衬套 | 是 | 文明 | . |

你说你会一直住在城镇里，直到丛林地区变得文明化。

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [hæv; həv][ə; eɪ][bænd]

| Would | you | make | it | a | tea | - | garden | and | on | Sundays | have | a | band |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 制作 | 它 | 一个 | 茶 | - | 花园 | 和 | 在 | 星期日 | 有 | 一个 | 乐队 |

你会把它改造成茶花园，周日请乐队来演出吗?

[weə(r)] [ðə; ði] `blokes - [maɪt] [teɪk] [ðeə(r)] `donahs - ,

| Where | the | `blokes | ' | might | take | their | `donahs | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | `blokes | - | 可能 | 拿 | 他们的 | `donahs | - | , |

那些“家伙”可能会把他们的“捐款”带到哪里去，

[wɪð] [ə; eɪ] `public - [kləʊz] [æt; ət][hænd] ?

| with | a | `public | ' | close | at | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | `public | - | 关闭 | 在 | 手 | ? |

附近有“公众”吗?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] ['sɪdni] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [wɪð] [ðə; ði] `push - ,

| You | had | better | stick | to | Sydney | and | make | merry | with | the | `push | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 戳 | 到 | 悉尼 | 和 | 制作 | 欢乐 | 和 | 这 | `push | - | , |

你最好还是待在悉尼，好好享受“推波助澜”的乐趣吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪl] ['nevə(r)][suːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)][suːt][ðə; ði] [bʊʃ] .

| For | the | bush | will | never | suit | you | , | and | you'll | never | suit | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 衬套 | 将要 | 绝不 | 套装 | 你 | , | 和 | 你会 | 绝不 | 套装 | 这 | 衬套 | . |

因为你永远不适合这片灌木丛，你也永远不适合这片灌木丛。

[lɑːst] [wiːk]

| Last | Week |
|---|---|
| 最后的 | 星期 |

上星期

[əʊ] , [ðə; ði] [njuː] - [tʃʌm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [blɒk] [rʌn] ,

| Oh | , | the | new | - | chum | went | to | the | back | block | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 新的 | - | 密友 | 去 | 到 | 这 | 后退 | 堵塞 | 跑步 | , |

哦，新来的小伙伴去后排跑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] .

| But | he | should | have | gone | there | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 应该 | 有 | 已消失 | 那里 | 最后的 | 星期 | . |

但他上周就应该去那里了。

[hiː; hi] [ træmp ] [ten] [maɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] ,

| He | tramped | ten | miles | with | a | loaded | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 践踏 | 十 | 英里 | 和 | 一个 | 已加载 | 枪 | , |

他带着上了膛的枪走了十英里路，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['tɜːki] [ɔː(r)] [dʌk] [hiː; hi] [sɔː] ['nevə(r)][ə; eɪ][wʌn] ,

| But | of | turkey | or | duck | he | saw | never | a | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 火鸡 | 或者 | 鸭子 | 他 | 锯 | 绝不 | 一个 | 一 | , |

但他一只也没见过火鸡或鸭子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] ,

| For | he | should | have | been | there | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 那里 | 最后的 | 星期 | , |

他上周就应该在那里了。

[ðeɪ] [sed] ,

| They | said | , |
|---|---|---|
| 他们 | 说 | , |

他们说，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [flˈɒks] [ɒv; əv] - [ɪm] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] .

| There | were | flocks | of | ' | em | there | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 羊群 | 的 | - | 呃 | 那里 | 最后的 | 星期 | . |

上周那里有很多这种鸟。

[hiː; hi] [ wend ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɔːtəfɔːl] ,

| He | wended | his | way | to | a | waterfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 温德 | 他的 | 方式 | 到 | 一个 | 瀑布 | , |

他一路蜿蜒来到瀑布边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] .

| And | he | should | have | gone | there | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 有 | 已消失 | 那里 | 最后的 | 星期 | . |

他上周就应该去那里了。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] , [legz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

| He | carried | a | camera | , | legs | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 相机 | , | 腿 | 和 | 全部 | , |

他扛着相机，连腿都扛着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,

| But | the | day | was | hot | , | and | the | stream | was | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 曾是 | 热的 | , | 和 | 这 | 溪流 | 曾是 | 小的 | , |

但那天天气炎热，溪流也很小。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] ,

| For | he | should | have | gone | there | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 应该 | 有 | 已消失 | 那里 | 最后的 | 星期 | , |

他上周就应该去那里了。

[ðeɪ] [sed] .

| They | said | . |
|---|---|---|
| 他们 | 说 | . |

他们说。

[ðeɪ] ['draʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk] .

| They | drowned | a | man | there | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 溺水 | 一个 | 男人 | 那里 | 最后的 | 星期 | . |

上周他们在那里淹死了一名男子。

[hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

| He | went | for | a | drive | , | and | he | made | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 为了 | 一个 | 驾驶 | , | 和 | 他 | 制成 | 一个 | 开始 | , |

他开车出去兜风，然后就出发了。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [lɑːst] [wiːk] ,

| Which | should | have | been | made | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 有 | 到过 | 制成 | 最后的 | 星期 | , |

这件事本应上周就完成了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ;

| For | the | old | horse | died | of | a | broken | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 马 | 死亡 | 的 | 一个 | 破碎的 | 心 | ; |

那匹老马因心碎而死；

[səʊ][hiː; hi] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] [kɑːt] - -

| So | he | footed | it | home | and | he | dragged | the | cart | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有脚的 | 它 | 家 | 和 | 他 | 拖拽 | 这 | 大车 | - | - |

于是他步行回家，拖着手推车——

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [lɑːst] [wiːk] ,

| But | the | horse | was | all | right | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 马 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 最后的 | 星期 | , |

但上周那匹马还好好的。

[ðeɪ] [sed] .
**They said .**
他们 说 .

他们说。

[hiː; hi] [ trɔt ] [ə; eɪ] [mætʃ] [lɑːst] [wiːk] .
**He trotted a match last week .**
他 小跑 一个 匹配 最后的 星期 .

他上周参加了一场比赛。

[səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ 'buʃi ] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)]
**So he asked the bushies who came from far**
所以 他 问 这 灌木丛 WHO 来了 从 远的

于是他问了那些从远方赶来的乡巴佬。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [taʊn] [lɑːst] [wiːk] ,
**To visit the town last week ,**
到 访问 这 镇 最后的 星期 ,

上周去参观了那个小镇，

[ɪf] [ðeid] [daɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] `Hurrah ! -
**If they'd dine with him , and they said `Hurrah ! '**
如果 他们会 用餐 和 他 , 和 他们 说 `Hurrah ! -

如果他们和他一起吃饭，他们会说“好啊！”

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði] ['wɪski] [dʒɑː(r)] - -
**But there wasn't a drop in the whisky jar - -**
但 那里 不是 一个 降低 在 这 威士忌酒 罐 - -

但威士忌罐里却一滴也没有——

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][lɑːst] [wiːk] ,
**You should have been here last week ,**
你 应该 有 到过 这里 最后的 星期 ,

你上周就应该来这里了。

[hiː; hi] [sed] ,
**He said ,**
他 说 ,

他说：

[ai][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp][lɑːst] [wiːk] !
**I drank it all up last week !**
我 喝 它 全部向上最后的 星期 !

我上周全喝光了！

[ðəʊz] [nems]
**Those Names**
那些 姓名

那些名字

[ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , ['hɑːti] [ænd; ənd] [heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**The shearers sat in the firelight , hearty and hale and strong ,**
这 剪羊毛工 卫星 在 这 火光 , 爽朗 和 哈尔 和 强的 ,

剪羊毛工们坐在火光下，个个精神抖擞、身强体壮。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][hɑːd] [deɪz] ['ʃɪərɪŋ] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊk] [ə'lɒŋ] :
**After the hard day's shearing , passing the joke along :**
后 这 难的 天 剪切 , 通过 这 开玩笑 沿着 :

辛苦剪羊毛一天后，把这个笑话传了出去：

[ðə; ði] `ringer - [ðæt] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**The `ringer ' that shore a hundred , as they never were shorn before ,**
这 `ringer - 那 支撑 一个 百 , 作为 他们 绝不 是 剪 前 ,

一百个“铃铛”上岸，因为他们以前从未被剪过毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvɪs] [huː] , [ tɔil ] ['breɪvli] , [hæd; həd] ['tɒmi] - [ hɔːk ] [hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)] ,

| And | the | novice | who | , | toiling | bravely | , | had | tommy | - | hawked | half | a | score | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新手 | WHO | , | 辛勤劳作 | 勇敢地 | , | 有 | 汤米 | - | 骟 | 一半 | 一个 | 分数 | , |

而那位新手，勇敢地辛勤劳作，已经用斧头砍下了二十多块木板，

[ðə; ði]['tɑːrˌbɔɪ] , [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌʃi] , [ðə; ði] ['swiːpə(r)] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [bɔːd] ,

| The | tarboy | , | the | cook | , | and | the | slushy | , | the | sweeper | that | swept | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦油桶 | , | 这 | 厨师 | , | 和 | 这 | 冰沙 | , | 这 | 清扫器 | 那 | 扫荡 | 这 | 木板 | , |

焦油小子、厨师、冰沙工、扫地工，

[ðə; ði]['pɪkə(r)] - [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['penə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] [hɔːd] .

| The | picker | - | up | , | and | the | penner | , | with | the | rest | of | the | shearing | horde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拣货员 | - | 向上 | , | 和 | 这 | 彭纳 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 剪切 | 部落 | . |

拾羊毛工、牧羊人，以及其他剪羊毛工人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['steɪʃnz]

| There | were | men | from | the | inland | stations |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | 从 | 这 | 内陆 | 车站 |

里面有来自内陆车站的人。

[weə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [gləʊ] ,

| where | the | skies | like | a | furnace | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 天空 | 喜欢 | 一个 | 炉 | 辉光 | , |

天空像熔炉一样闪耀，

[ænd; ənd] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] ;

| And | men | from | the | Snowy | River | , | the | land | of | the | frozen | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 从 | 这 | 雪 | 河 | , | 这 | 土地 | 的 | 这 | 冷冻 | 雪 | ; |

还有来自雪河之乡的人们，那里冰天雪地；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːðɪ] ['kwiːnzlənd] [ 'drəuvə ] [huː] [ 'rekən ] [ɔːl][lænd][baɪ] [maɪlz] ,

| There | were | swarthy | Queensland | drovers | who | reckoned | all | land | by | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 黝黑的 | 昆士兰州 | 司机 | WHO | 估计 | 全部 | 土地 | 经过 | 英里 | , |

昆士兰有一些皮肤黝黑的赶牛人，他们用英里来计算所有的土地。

[ænd; ənd]['fɑːrmərz] - [sʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌri] , [weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪnjəd] [smaɪlz] .

| And | farmers | ' | sons | from | the | Murray | , | where | many | a | vineyard | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 农民 | - | 儿子们 | 从 | 这 | 默里 | , | 在哪里 | 许多 | 一个 | 葡萄园 | 微笑 | . |

还有来自墨累河畔的农家子弟，那里有许多葡萄园，处处洋溢着幸福的笑容。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [wen] [ðeɪ] ['wɪərid] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

| They | started | at | telling | stories | when | they | wearied | of | cards | and | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 在 | 讲述 | 故事 | 什么时候 | 他们 | 疲惫 | 的 | 牌 | 和 | 游戏 | , |

他们玩腻了纸牌和游戏后，就开始讲故事了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ðeɪ] [θruː] [ɪn][sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] [nems] ,

| And | to | give | these | stories | a | flavour | they | threw | in | some | local | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 这些 | 故事 | 一个 | 味道 | 他们 | 扔 | 在 | 一些 | 当地的 | 姓名 | , |

为了给这些故事增添一些当地特色，他们还加入了一些当地名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [mə'nɑːroʊ] , [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd] ,

| And | a | man | from | the | bleak | Monaro | , | away | on | the | tableland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 从 | 这 | 苍凉 | 莫纳罗 | , | 离开 | 在 | 这 | 台地 | , |

还有一位来自荒凉的莫纳罗高原的男人，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| He | fixed | his | eyes | on | the | ceiling | , | and | he | started | to | play | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 天花板 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 玩 | 他的 | 手 | . |

他目光紧盯着天花板，开始打牌。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] - , [weə(r)] [ðə; ði] [paɪn] - [klæd] ['maʊntənz] [friːz] ,

| He | told | them | of | Adjintoothbong | , | where | the | pine | - | clad | mountains | freeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 的 | - | , | 在哪里 | 这 | 松树 | - | 覆膜 | 山脉 | 冻结 | , |

他给他们讲了阿金图斯邦的故事，那里松树覆盖的山脉会结冰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [breɪks] ['brɑːntʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] ,

| And | the | weight | of | the | snow | in | summer | breaks | branches | off | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 雪 | 在 | 夏天 | 休息 | 分支 | 离开 | 这 | 树木 | , |

夏季积雪的重量会压断树枝。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ wɔːm ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hiː; hi][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] - -

| And | , | as | he | warmed | to | the | business | , | he | let | them | have | it | strong | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 温暖 | 到 | 这 | 商业 | , | 他 | 让 | 他们 | 有 | 它 | 强的 | - | - |

随着他对这门生意越来越得心应手，他开始全力以赴——

- , - , - , - ;

| Nimitybelle | , | Conargo | , | Wheeo | , | Bongongolong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | - | , | - | ; |

Nimitybelle、Conargo、Wheeo、Bongongolong；

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['fɒndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][maɪnd]

| He | lingered | over | them | fondly | , | because | they | recalled | to | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 超过 | 他们 | 深情地 | , | 因为 | 他们 | 召回 | 到 | 头脑 |

他满怀深情地凝视着它们，因为它们唤起了他的回忆。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊʃ] ['həʊmsted] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .

| A | thought | of | the | old | bush | homestead | , | and | the | girl | that | he | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 的 | 这 | 老的 | 衬套 | 家园 | , | 和 | 这 | 女孩 | 那 | 他 | 左边 | 在后面 | . |

想起了那座古老的丛林家园，以及他留下的那个女孩。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] [ɔːl][sæt]['saɪlənt] [tɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [rəʊz] ;

| Then | the | shearers | all | sat | silent | till | a | man | in | the | corner | rose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 剪羊毛工 | 全部 | 卫星 | 沉默的 | 直到 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 角落 | 玫瑰 | ; |

然后剪羊毛工们都沉默不语，直到角落里一个男人站了起来；

[sed] [hiː; hi] , - ['trævld] [ə; eɪ] - ['plenti] [bʌt; bət]['nevə(r)] [hɜːd] [nems] [laɪk] [ðəʊz] .

| Said | he | , | `I've | travelled | a | - | plenty | but | never | heard | names | like | those | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | - | 旅行 | 一个 | - | 很多 | 但 | 绝不 | 听到 | 姓名 | 喜欢 | 那些 | . |

他说：“我游历过很多地方，但从未听过这样的名字。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['dɪstrɪkts] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌkæsəl'reɪ]

| Out | in | the | western | districts | , | out | on | the | Castlereagh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 西 | 地区 | , | 出去 | 在 | 这 | 卡斯尔雷 |

在西部地区，在卡斯尔雷河畔

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] - - [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [seɪ] .

| Most | of | the | names | are | easy | - | - | short | for | a | man | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 姓名 | 是 | 简单的 | - | - | 短的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 说 | . |

大多数名字都很容易念——简短易记。

- [hɜːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [paɪn] ,

| `You've | heard | of | Mungrybambone | and | the | Gundabluey | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听到 | 的 | - | 和 | 这 | - | 松树 | , |

你听说过芒格里班博恩和冈达布鲁伊松吗?

- , - , [ænd; ənd] - ,

| Quobbotha | , | Girilambone | , | and | Terramungamine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 和 | - | , |

库博萨、吉里兰博恩和泰拉蒙加尼，

- , - , [wiː] [wɔː] , [ænd; ənd] - - - -

| Quambone | , | Eunonyhareenyha | , | Wee | Waa | , | and | Buntijo | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 威 | 哇 | , | 和 | - | - | - | - |

Quambone、Eunonyhareenyha、Wee Waa 和 Buntijo ——”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] [stɒpt] [hɪm] :

| But | the | rest | of | the | shearers | stopped | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 剪羊毛工 | 停止 | 他 | : |

但其他剪羊毛工人阻止了他：

`For [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] , [gəʊ] [sləʊ] ,

| `For | the | sake | of | your | jaw | , | go | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `For | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 颚 | , | 去 | 慢的 | , |

为了你的下巴着想，慢慢来。

[ɪf] [juː; jʊ] ['rekən] [ðəʊz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [wʌnz] [aʊt] [weə(r)] [sʌtʃ] [nems] [prɪ'veɪl] ,

| If | you | reckon | those | names | are | short | ones | out | where | such | names | prevail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 估计 | 那些 | 姓名 | 是 | 短的 | 一个 | 出去 | 在哪里 | 这样的 | 姓名 | 占上风 | , |

如果你认为这些名字在那些以短名字为主的地区是常见的短名字，

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [lɒŋ] [wʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [teɪl] . -

| Just | try | and | remember | some | long | ones | before | you | begin | the | tale | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 尝试 | 和 | 记住 | 一些 | 长的 | 一个 | 前 | 你 | 开始 | 这 | 故事 | . | - |

讲故事之前，尽量记住一些长单词。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] ['dɪstrɪkt] , [ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,

| And | the | man | from | the | western | district | , | though | never | a | word | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 从 | 这 | 西 | 区 | , | 尽管 | 绝不 | 一个 | 单词 | 他 | 说 | , |

而来自西部地区的那个人，虽然一句话也没说，

[dʒʌst] [ wiŋk ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dekstə(r)] ['aɪlɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] .

| Just | winked | with | his | dexter | eyelid | , | and | then | he | retired | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 眨眼 | 和 | 他的 | 德克斯特 | 眼皮 | , | 和 | 然后 | 他 | 退休 | 到 | 床 | . |

他只是眨了眨右眼皮，然后就上床睡觉了。

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['krɪsnɪŋ]

| A | Bush | Christening |
|---|---|---|
| 一个 | 衬套 | 洗礼 |

灌木丛洗礼

[ɒn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [bɑːr'kuː] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,

| On | the | outer | Barcoo | where | the | churches | are | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外 | 巴库 | 在哪里 | 这 | 教堂 | 是 | 很少 | , |

在巴尔库外围，教堂很少的地方，

[ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)] ['skænti] ,

| And | men | of | religion | are | scanty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 的 | 宗教 | 是 | 稀少 | , |

宗教人士寥寥无几。

[ɒn] [ə; eɪ] [rəʊd] ['nevə(r)] [krɔːst] - [sɛpt] [baɪ][fəʊk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,

| On | a | road | never | cross'd | ' | cept | by | folk | that | are | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 路 | 绝不 | 交叉 | - | 除外 | 经过 | 民间 | 那 | 是 | 丢失的 | , |

除了迷路的人，没有人会走过这条路。

[wʌn] ['maɪk(ə)l] [mə'giː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃænti] .

| One | Michael | Magee | had | a | shanty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 迈克尔 | 麦基 | 有 | 一个 | 棚屋 | . |

迈克尔·麦基有一间简陋的小屋。

[naʊ] [ðɪs] [maɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði][dæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ten] [jɪə(r)] [əʊld] [læd] ,

| Now | this | Mike | was | the | dad | of | a | ten | year | old | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 麦克风 | 曾是 | 这 | 爸爸 | 的 | 一个 | 十 | 年 | 老的 | 小伙子 | , |

这位迈克是一位十岁男孩的父亲。

[plʌmp] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['staʊtli] [kən'dɪʃ(ə)nd] ;

| Plump | , | healthy | , | and | stoutly | conditioned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | , | 健康 | , | 和 | 坚定地 | 条件反射 | ; |

丰满、健康、体格健壮；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [maɪk] [hæd; həd][nəʊ] [rest]

| He | was | strong | as | the | best | , | but | poor | Mike | had | no | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强的 | 作为 | 这 | 最好的 | , | 但 | 贫穷的 | 麦克风 | 有 | 不 | 休息 |

他力大无穷，堪比最强者，但可怜的迈克却没时间休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['krɪsnd] .

| For | the | youngster | had | never | been | christened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 青少年 | 有 | 绝不 | 到过 | 受洗 | . |

因为这个孩子从未接受过洗礼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [juːst] [tuː; tə][kraɪ] , `If [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

| And | his | wife | used | to | cry | , | `If | the | darlin | ' | should | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 用过的 | 到 | 哭 | , | `If | 这 | 亲爱的 | - | 应该 | 死 |

他的妻子过去常常哭着说："如果宝贝儿子死了……"

[seɪnt] ['piːtə(r)] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] . -

| Saint | Peter | would | not | recognise | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 彼得 | 会 | 不是 | 认出 | 他 | . | - |

圣彼得认不出他了。

[bʌt; bət][baɪ] [lʌk] [hiː; hi] [sə'vaivd] [tɪl] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ə'raɪvd] ,

| But | by | luck | he | survived | till | a | preacher | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 运气 | 他 | 幸存下来 | 直到 | 一个 | 牧师 | 到达的 | , |

但幸运的是，他活到了牧师到来。

[huː] [ə'griːd] [ˌstreɪtə'weɪ] [tuː; tə][ˌbæp'taɪz][hɪm] .

| Who | agreed | straightaway | to | baptise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 同意 | 马上 | 到 | 洗礼 | 他 | . |

谁立即同意为他施洗。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [jʌŋ] [rəʊg] , [waɪl] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [kɒ'ləʊg] ,

| Now | the | artful | young | rogue | , | while | they | held | their | collogue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 巧 | 年轻的 | 流氓 | , | 尽管 | 他们 | 握住 | 他们的 | 同事 | , |

这时，那个机敏的年轻骗子，趁着他们商议的空档，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪn] - ,

| With | his | ear | to | the | keyhole | was | listenin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 锁孔 | 曾是 | 听着 | - | , |

他把耳朵贴在钥匙孔上偷听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'mʌtə ] [ɪn] [fraɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tɜːnd] [waɪt] ,

| And | he | muttered | in | fright | , | while | his | features | turned | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 低声说道 | 在 | 惊吓 | , | 尽管 | 他的 | 特征 | 转向 | 白色的 | , |

他惊恐地低声咒骂，脸色变得惨白。

`What [ðə; ði] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [ðɪs] - - ? -

| `What | the | divil | and | all | is | this | christenin | ' | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `What | 这 | 魔鬼 | 和 | 全部 | 是 | 这 | - | - | ? | - |

"这到底是什么鬼洗礼仪式？"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ dəult ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][brænd][kəʊlts] ,

| He | was | none | of | your | dolts | , | he | had | seen | them | brand | colts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 你的 | 笨蛋 | , | 他 | 有 | 已见 | 他们 | 品牌 | 小马驹 | , |

他可不是你们这些笨蛋，他亲眼见过他们给小马驹烙印。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| And | it | seemed | to | his | small | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他的 | 小的 | 理解 | , |

在他那浅薄的理解力看来，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frɒk] [meɪd] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,

| If | the | man | in | the | frock | made | him | one | of | the | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 连衣裙 | 制成 | 他 | 一 | 的 | 这 | 群 | , |

如果穿长袍的人让他成为羊群中的一员，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['brændɪŋ] .

| It | must | mean | something | very | like | branding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 意思是 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 品牌推广 | . |

这肯定和品牌塑造非常相似。

[səʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [hiː; hi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

| So | away | with | a | rush | he | set | off | for | the | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 离开 | 和 | 一个 | 匆忙 | 他 | 放 | 离开 | 为了 | 这 | 衬套 | , |

于是他匆匆忙忙地向灌木丛走去。

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ðeɪ] [ 'glisən ] - -

| While | the | tears | in | his | eyelids | they | glistened | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睑 | 他们 | 闪闪发光 | - | - |

他眼睑上的泪珠闪闪发光——

- [aʊt'reɪdʒəs] , - [sez] [hiː; hi] , `to [brænd] ['jʌŋstər] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| `'Tis | outrageous | , | ' | says | he | , | `to | brand | youngsters | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 令人愤慨 | , | - | 说道 | 他 | , | `to | 品牌 | 年轻人 | 喜欢 | 我 | , |

“给像我这样的年轻人贴上标签，真是太离谱了，”他说。

[aɪl] [biː; bi] [dæʃt] [ɪf] [aɪl] [stɒp] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪsnd] ! -

| I'll | be | dashed | if | I'll | stop | to | be | christened | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 虚线 | 如果患病的 | 停止 | 到 | 是 | 受洗 | ! | - | |

我才不会停下来接受洗礼呢！

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪtɪv] [dɒg] [hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒg] ,

| Like | a | young | native | dog | he | ran | into | a | log | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 本国的 | 狗 | 他 | 跑 | 进入 | 一个 | 日志 | , |

他像只幼小的土狗一样撞到了一根圆木上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'sɪvl] ,

| And | his | father | with | language | uncivil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 语言 | 不文明 | , |

他的父亲言语粗鲁无礼。

['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] `praste - [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] ,

| Never | heeding | the | `praste | ' | cried | aloud | in | his | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听从 | 这 | `praste | - | 哭 | 大声 | 在 | 他的 | 匆忙 | , |

他全然不顾那“praste”的叫喊，匆忙之中大声喊道。

`Come [aʊt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['krɪsnd] , [juː; jʊ] ! -

| `Come | out | and | be | christened | , | you | divil | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Come | 出去 | 和 | 是 | 受洗 | , | 你 | 魔鬼 | ! | - |

“出来接受洗礼吧，你这魔鬼！”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] ,

| But | he | lay | there | as | snug | as | a | bug | in | a | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 躺 | 那里 | 作为 | 舒适 | 作为 | 一个 | 漏洞 | 在 | 一个 | 小地毯 | , |

但他却舒舒服服地躺在那里，就像虫子裹在毯子里一样。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ɪn] [veɪn] [maɪt] [rɪ'pruːv] [hɪm] ,

| And | his | parents | in | vain | might | reprove | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父母 | 在 | 徒劳 | 可能 | 责备 | 他 | , |

即使他的父母责备他，也是徒劳的。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [spəʊk] ( [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] )

| Till | his | reverence | spoke | ( | he | was | fond | of | a | joke | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 尊敬 | 辐 | ( | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 一个 | 开玩笑 | ) |

直到他开口说话（他喜欢开玩笑）

- [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] , - [muːv] [hɪm] . -

| `I've | a | notion | , | ' | says | he | , | `that'll | move | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 概念 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 移动 | 他 | . | - |

“我有个主意，”他说，“这主意会打动他。”

`Poke [ə; eɪ] [stɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lɒg] , [gɪv] [ðə; ði] [spæl'piːn] [ə; eɪ] [prɒg] ;

| `Poke | a | stick | up | the | log | , | give | the | spalpeen | a | prog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Poke | 一个 | 戳 | 向上 | 这 | 日志 | , | 给 | 这 | 斯帕尔皮恩 | 一个 | 进展 | ; |

用棍子戳一下木头，给小石榴弹弹跳；

[pəʊk] [hɪm] ['eɪzi] - - [doʊnt] [hɜːt] [hɪm] [ɔː(r)] [meɪm] [hɪm] ,
**Poke him aisy - - don't hurt him or maim him ,**
戳 他 艾西 - - 不 伤害 他 或者 残害 他 ,

轻轻戳戳他——别伤害他或致残他。

- [tɪz] [nɒt] [lɒŋ] [ðæt] [hiːl] [stænd] , [aɪv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][hænd] ,
**' Tis not long that he'll stand , I've the water at hand ,**
- 的 不是 长的 那 地狱 站立 , 我已经 这 水 在 手 ,

他撑不了多久了，水就在手边。

[æz; əz][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [aʊt] [ðɪs] [end] [aɪl] [neɪm] [hɪm] .
**As he rushes out this end I'll name him .**
作为 他 冲刺 出去 这 结尾 患病的 姓名 他 .

当他从这边冲出去时，我会说出他的名字。

`Here [hiː; hi] ['kɒmz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
**`Here he comes , and for shame !**
`Here 他 来 , 和 为了 耻辱 !

他来了，真丢人!

[jiːv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] - -
**ye've forgotten the name - -**
你们已经 被遗忘的 这 姓名 - -

你们忘记名字了——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pætsi] [ɔː(r)] ['maɪk(ə)l] [ɔː(r)] [dɪnɪs] ? -
**Is it Patsy or Michael or Dinnis ? '**
是 它 帕齐 或者 迈克尔 或者 迪尼斯 ? -

是帕特西、迈克尔还是迪尼斯?

[hɪə(r)][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ræn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] - -
**Here the youngster ran out , and the priest gave a shout - -**
这里 这 青少年 跑 出去 , 和 这 牧师 给予 一个 喊 - -

这时，年轻人跑了出去，牧师大声喊道——

`Take [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , ['enihaʊ] , [wɪd] `Maginnis - ! -
**`Take your chance , anyhow , wid `Maginnis ' ! '**
`Take 你的 机会 , 无论如何 , 宽 `Maginnis - ! -

“无论如何，抓住机会，和‘麦金尼斯’一起吧！”

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [jʌŋ] [kʌb] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [skrʌb]
**As the howling young cub ran away to the scrub**
作为 这 嚎叫 年轻的 幼兽 跑 离开 到 这 擦洗

小狮子嚎叫着跑进了灌木丛。

[weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [pə'sjuːt] [wʊd] [biː; bi] ['rɪski] ,
**Where he knew that pursuit would be risky ,**
在哪里 他 知道 那 追逐 会 是 风险 ,

他知道这样做会有风险，

[ðə; ði] [priːst] , [æz; əz][hiː; hi] [fled] , [flʌŋ] [ə; eɪ][flɑːsk][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed]
**The priest , as he fled , flung a flask at his head**
这 牧师 , 作为 他 逃亡 , 扔 一个 烧瓶 在 他的 头

牧师逃跑时，朝他的头扔了一个水瓶。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['leɪbld] - ['wɪski] - !
**That was labelled `MAGINNIS'S WHISKY ' !**
那 曾是 标签 - 威士忌酒 - !

上面贴着“MAGINNIS'S 威士忌”的标签!

[ænd; ənd] [mə'gɪnɪs] [mə'giː] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . ,
**And Maginnis Magee has been made a J . P . ,**
和 玛吉尼斯 麦基 有 到过 制成 一个 J . P . ,

麦金尼斯·麦基已被任命为太平绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [heɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪn][ɪz]

| **And** | **the** | **one** | **thing** | **he** | **hates** | **more** | **than** | **sin** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 事物 | 他 | 讨厌 | 更多的 | 比 | 罪 | 是 |

而他最痛恨的莫过于罪恶。

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði][fəʊk] , [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] ,

| **To** | **be** | **asked** | **by** | **the** | **folk** | **,** | **who** | **have** | **heard** | **of** | **the** | **joke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 问 | 经过 | 这 | 民间 | , | WHO | 有 | 听到 | 的 | 这 | 开玩笑 | , |

会被那些听过这个笑话的人问到。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] `Maginnis - !

| **How** | **he** | **came** | **to** | **be** | **christened** | **`Maginnis** | **'** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 来了 | 到 | 是 | 受洗 | `Maginnis | - | ! |

他是如何被取名为“Maginnis”的呢?

[haʊ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [biːt] [ˌjuː 'es]

| **How** | **the** | **Favourite** | **Beat** | **Us** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 最喜欢的 | 打 | 我们 |

《宠儿》是如何击败我们的

`Aye , - [sed] [ðə; ði]['buːzə(r)] , `I [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [truː] , [sɜː(r)] ,

| **`Aye** | **,** | **'** | **said** | **the** | **boozer** | **,** | **`I** | **tell** | **you** | **it's** | **true** | **,** | **sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Aye | , | - | 说 | 这 | 酒鬼 | , | `I | 告诉 | 你 | 它是 | 真的 | , | 先生 | , |

“是的,”酒鬼说，“我告诉你，这是真的，先生。”

[aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌntə(r)] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [pelf] ,

| **I** | **once** | **was** | **a** | **punter** | **with** | **plenty** | **of** | **pelf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 曾是 | 一个 | 赌客 | 和 | 很多 | 的 | 不义之财 | , |

我曾经是个腰缠万贯的赌客，

[bʌt; bət] [gɒn] [ɪz][maɪ]['glɔːri] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri]

| **But** | **gone** | **is** | **my** | **glory** | **,** | **I'll** | **tell** | **you** | **the** | **story** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已消失 | 是 | 我的 | 荣耀 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 |

但我的荣耀已逝，我将为你讲述这个故事。

[haʊ] [aɪ] ['stɪfənd] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][gɒt] ['stɪfənd] [maɪ'self] .

| **How** | **I** | **stiffened** | **my** | **horse** | **and** | **got** | **stiffened** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 僵硬 | 我的 | 马 | 和 | 得到 | 僵硬 | 我 | . |

我如何让我的马僵硬，以及我自己如何变得僵硬。

- [ə; eɪ][meə(r)] [kɔːld] [ðə; ði]['krækə(r)] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **`'Twas** | **a** | **mare** | **called** | **the** | **Cracker** | **,** | **I** | **came** | **down** | **to** | **back** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 母马 | 称为 | 这 | 饼干 | , | 我 | 来了 | 向下 | 到 | 后退 | 她 | , |

“那是一匹名叫‘克拉克’的母马，我下来是为了骑她。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪvərɪt] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

| **But** | **found** | **she** | **was** | **favourite** | **all** | **of** | **a** | **rush** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 她 | 曾是 | 最喜欢的 | 全部 | 的 | 一个 | 匆忙 | , |

但很快她就发现自己成了最受欢迎的人。

[ðə; ði][fəʊk][dʒʌst][dɪd][pɔː(r)][ɒn][tuː; tə] [leɪ] [sɪks][tuː; tə][fɔː(r)][ɒn] ,

| **The** | **folk** | **just** | **did** | **pour** | **on** | **to** | **lay** | **six** | **to** | **four** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民间 | 只是 | 做过 | 倒 | 在 | 到 | 躺 | 六 | 到 | 四 | 在 | , |

人们纷纷涌入，最终以六比四的比分下注。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['bʊkiz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] .

| **And** | **several** | **bookies** | **were** | **killed** | **in** | **the** | **crush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 博彩公司 | 是 | 被杀 | 在 | 这 | 压碎 | . |

踩踏事件中，多名博彩公司员工丧生。

`It [ siːm ] [əʊld][tə'mɑːtəʊ][wɒz; wəz] [stɪf] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['stɑːtə(r)] ;

| **`It** | **seems** | **old** | **Tomato** | **was** | **stiff** | **,** | **though** | **a** | **starter** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `It | 似乎 | 老的 | 番茄 | 曾是 | 僵硬的 | , | 尽管 | 一个 | 起动机 | ; |

“老番茄虽然是开胃菜，但看起来有点僵硬；

[ðeɪ] [ 'rekən ] [hɪm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔːlˌfiːld] [tuː; tə] [kiːp] .

| They | reckoned | him | fit | for | the | Caulfield | to | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 估计 | 他 | 合身 | 为了 | 这 | 考菲尔德 | 到 | 保持 | . |

他们认为他适合留在考尔菲尔德家。

[ðə; ði] [blәʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˊdounə] [wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] [baɪ] [ðeə(r)] ['әʊnə(r)] ,

| The | Bloke | and | the | Donah | were | scratched | by | their | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伙计 | 和 | 这 | 多纳 | 是 | 刮痕 | 经过 | 他们的 | 所有者 | , |

The Bloke 和 Donah 被它们的主人划伤了。

[hiː; hi] ['әʊnli] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [θriː] - [ fɔːθ ] [ɒv; әv] [ðə; ði] [swiːp] .

| He | only | was | offered | three | - | fourths | of | the | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 曾是 | 提供 | 三 | - | 第四部分 | 的 | 这 | 扫 | . |

他只获得了四分之三的份额。

`We [njuː] ['sæləmændə(r)] [wɒz; wəz] [sləʊ] [æz; әz] [ə; eɪ] ['gændə(r)] ,

| `We | knew | Salamander | was | slow | as | a | gander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `We | 知道 | 蝾 | 曾是 | 慢的 | 作为 | 一个 | 鹅 | , |

我们知道萨拉曼德行动迟缓，

[ðə; ði] [meə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːt] [hɪm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; әv] [ðə; ði] [streɪt] ,

| The | mare | could | have | beat | him | the | length | of | the | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母马 | 可以 | 有 | 打 | 他 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 直的 | , |

那匹母马本可以在直道上赢他一个马身长度。

[ænd; ənd] [әʊld] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; әv] [kən'dɪʃn] ,

| And | old | Manumission | was | out | of | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 解放 | 曾是 | 出去 | 的 | 状况 | , |

老解放者号已经破旧不堪了。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; әv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [weɪt] .

| And | most | of | the | others | were | running | off | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 其他的 | 是 | 跑步 | 离开 | 重量 | . |

而其他大多数人都在减肥。

`No [daʊt] ['sʌmwʌn] `blew [ˌaɪ 'tiː] - , [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| `No | doubt | someone | `blew | it | ' | , | for | everyone | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `No | 怀疑 | 某人 | `blew | 它 | - | , | 为了 | 每个人 | 知道 | 它 | , |

毫无疑问，有人搞砸了，因为人人都知道。

[ðə; ði] [bets] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [ 'mʌtə ] [ɪn] [spaɪt]

| The | bets | were | all | gone | , | and | I | muttered | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌注 | 是 | 全部 | 已消失 | , | 和 | 我 | 低声说道 | 在 | 尽管如此 |

赌注全输光了，我愤愤地低声咒骂着。

`If [ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] , [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] , [aɪl] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ,

| `If | I | can't | get | a | copper | , | by | Jingo | , | I'll | stop | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `If | 我 | 不能 | 得到 | 一个 | 铜 | , | 经过 | 沙文主义 | , | 患病的 | 停止 | 她 | , |

“如果我搞不到警察，看在上帝的份上，我一定会阻止她。”

[let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːl] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [bruːts] [raɪt] . -

| Let | the | public | fall | in | , | it | will | serve | the | brutes | right | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 民众 | 落下 | 在 | , | 它 | 将要 | 服务 | 这 | 野蛮人 | 正确的 | . | - |

让民众屈服吧，这是对这些恶棍应有的惩罚。

`I [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɒki] , `Now , ['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['kɒki] ,

| `I | said | to | the | jockey | , | `Now | , | listen | , | my | cocky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 说 | 到 | 这 | 骑师 | , | `Now | , | 听 | , | 我的 | 自大 | , |

我对骑师说：“听着，我的小家伙，

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [æz; әz] [jʊr; jər] [ 'kæntə ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [stænd] ,

| You | watch | as | you're | cantering | down | by | the | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 手表 | 作为 | 你是 | 慢跑 | 向下 | 经过 | 这 | 站立 | , |

你看着自己小跑着来到看台旁，

[aɪl] [weɪt] [weə(r)] [ðæt] [tɒf] [ɪz][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| I'll | wait | where | that | toff | is | and | give | you | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 等待 | 在哪里 | 那 | 上流社会 | 是 | 和 | 给 | 你 | 这 | 办公室 | , |

我会在那个纨绔子弟所在的地方等着，然后把办公室给你。

[jʊr; jər] ['əʊnli][tuː; tə] [wɪn] [ɪf] [aɪ] [lɪft] [ʌp] [maɪ][hænd] . -

| You're | only | to | win | if | I | lift | up | my | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 仅有的 | 到 | 赢 | 如果 | 我 | 举起 | 向上 | 我的 | 手 | . | - |

只有我举手，你才能赢。

`I [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] - - `What [praɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krækə(r)] ? -

| `I | then | tried | to | back | her | - | - | `What | price | is | the | Cracker | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 然后 | 尝试 | 到 | 后退 | 她 | - | - | `What | 价格 | 是 | 这 | 饼干 | ? | - |

然后我试图帮她一把——“饼干多少钱？”

`Our [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fʊl] , [sɜː(r)] , - [iːtʃ] ['bʊki] [dɪd][sweə(r)] ;

| `Our | books | are | all | full | , | sir | , | ' | each | bookie | did | swear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Our | 图书 | 是 | 全部 | 满的 | , | 先生 | , | - | 每个 | 博彩公司 | 做过 | 发誓 | ; |

“先生，我们的账簿都满了，”每个博彩公司老板都这样发誓；

[maɪ][maɪnd] , [ðen] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] , [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [aɪ] [pleɪd] [ʌp]

| My | mind | , | then | , | I | made | up | , | my | fortune | I | played | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | , | 然后 | , | 我 | 制成 | 向上 | , | 我的 | 财富 | 我 | 玩 | 向上 |

于是我下定决心，我大肆挥霍我的财富。

[aɪ] [bet] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] [meə(r)] .

| I | bet | every | shilling | against | my | own | mare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 每一个 | 先令 | 反对 | 我的 | 自己的 | 母马 | . |

我把所有的钱都押在了自己的母马身上。

`I [ strəul ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ðə; ði][meə(r)][ɪn][ðə; ði] ['streɪtˌweɪ]

| `I | strolled | to | the | gateway | , | the | mare | in | the | straightway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 漫步 | 到 | 这 | 网关 | , | 这 | 母马 | 在 | 这 | 立刻 |

我漫步走到大门，那匹母马笔直地走着。

[wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ pɔː ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Was | shifting | and | dancing | , | and | pawing | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 转变 | 和 | 跳舞 | , | 和 | 爪子 | 这 | 地面 | , |

它一会儿挪动身体，一会儿跳舞，一会儿用爪子刨地。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ˌem 'iː]['entə(r)][ænd; ənd] [wiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæntə(r)] ,

| The | boy | saw | me | enter | and | wheeled | for | his | canter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 锯 | 我 | 进入 | 和 | 带轮子的 | 为了 | 他的 | 慢跑 | , |

男孩看见我进来，便转过身小跑起来。

[wen] [ə; eɪ] [dɑːnd] [greɪt] [mə'skiːtəʊ] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] .

| When | a | darned | great | mosquito | came | buzzing | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 该死的 | 伟大的 | 蚊子 | 来了 | 嗡嗡声 | 大约 | . |

一只巨大的蚊子嗡嗡地飞来。

`They [briːd] - [ɪm] [æt; ət] ['hɛksəm] , [ɪts] ['rɪski] [tuː; tə][veks] - [ɪm] ,

| `They | breed | ' | em | at | Hexham | , | it's | risky | to | vex | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `They | 品种 | - | 呃 | 在 | 赫克瑟姆 | , | 它是 | 风险 | 到 | 烦恼 | - | 呃 | , |

“他们在赫克瑟姆繁殖这些鱼，惹恼他们是有风险的。”

[ðeɪ] [sʌk] [ə; eɪ][mæn][draɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,

| They | suck | a | man | dry | at | a | sitting | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吸 | 一个 | 男人 | 干燥 | 在 | 一个 | 坐着 | , | 不 | 怀疑 | , |

他们肯定能一次就把男人榨干。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][meə(r)] [pɑːst] , [hiː; hi] [ 'flʌtə ] [maɪ][heə(r)][pɑːst] ,

| But | just | as | the | mare | passed | , | he | fluttered | my | hair | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 这 | 母马 | 通过了 | , | 他 | 飘动 | 我的 | 头发 | 过去的 | , |

但就在母马经过时，他拂过我的头发，

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ai] ['flætnd] [hɪm] [aʊt] .

| I | lifted | my | hand | , | and | I | flattened | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 我的 | 手 | , | 和 | 我 | 扁平的 | 他 | 出去 | . |

我抬起手，把他打倒在地。

`I [wɒz; wəz] [stʌnd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [ðə; ði][meə(r)] ['sɪmplɪ] [dɑːtɪd]

| `I | was | stunned | when | they | started | , | the | mare | simply | darted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 曾是 | 目瞪口呆 | 什么时候 | 他们 | 开始 | , | 这 | 母马 | 简单地 | 飞镖 |

“他们开始跑的时候我惊呆了，那匹母马径直冲了过去。”

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wen] [ðə; ði][flæg][wɒz; wəz][let] [fɔːl] ,

| Away | to | the | front | when | the | flag | was | let | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 正面 | 什么时候 | 这 | 旗帜 | 曾是 | 让 | 落下 | , |

当旗帜落下时，他冲到了最前面。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] - -

| For | none | there | could | match | her | , | and | none | tried | to | catch | her | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 那里 | 可以 | 匹配 | 她 | , | 和 | 没有任何 | 尝试 | 到 | 抓住 | 她 | - | - |

因为没有人能与她匹敌，也没有人试图抓住她——

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| She | finished | a | furlong | in | front | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 完成的 | 一个 | 弗隆 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | 全部 | . |

她领先所有人跑完一弗隆。

`You [bet] [ðæt] [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [huːm] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

| `You | bet | that | I | went | for | the | boy | , | whom | I | sent | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `You | 赌注 | 那 | 我 | 去 | 为了 | 这 | 男生 | , | 谁 | 我 | 发送 | 为了 |

“你肯定猜得到，我去找了那个男孩，就是我派人去接的那个男孩。”

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ wei ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stænd] - -

| The | moment | he | weighed | and | came | out | of | the | stand | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 称重 | 和 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 站立 | - | - |

他称重完毕，走出看台的那一刻——

`Who [peɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| `Who | paid | you | to | win | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| `Who | 有薪酬的 | 你 | 到 | 赢 | 它 | ? |

谁付钱让你赢的?

[kʌm] , [əʊn] [ʌp] [ðɪs] ['mɪnɪt] . -

| Come | , | own | up | this | minute | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 自己的 | 向上 | 这 | 分钟 | . | - |

来，立刻承认错误。

`Lord [lʌv] [jə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , `why [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [jɔː(r); jə(r)][hænd] . -

| `Lord | love | yer | , | ' | said | he | , | `why | you | lifted | your | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Lord | 爱 | 你的 | , | - | 说 | 他 | , | `why | 你 | 抬起 | 你的 | 手 | . | - |

“主啊，我爱你，”他说，“你为什么举起手来？”

- [truː] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] `muskeeter -

| `'Twas | true | , | by | St | . | Peter | , | that | cursed | `muskeeter | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | 经过 | 英石 | . | 彼得 | , | 那 | 被诅咒的 | `muskeeter | - |

“圣彼得作证，那该死的‘火枪手’确实如此。”

[hæd; həd] [brəʊk] [ˌem 'iː][səʊ] [brəʊk] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [braʊn] ,

| Had | broke | me | so | broke | that | I | hadn't | a | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 打破 | 我 | 所以 | 打破 | 那 | 我 | 之前没有 | 一个 | 棕色的 | , |

把我打得一无所有，连棕色衣服都没有了。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [best] [kɔːs] [ɪz] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['hɔːsɪz]

| And | you'll | find | the | best | course | is | when | dealing | with | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 寻找 | 这 | 最好的 | 课程 | 是 | 什么时候 | 处理 | 和 | 马匹 |

你会发现，最好的方法就是和马打交道。

[tuː; tə] [wɪn] [wen] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [daʊn] .

| To | win | when | you're | able | , | and | KEEP | YOUR | HANDS | DOWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 什么时候 | 你是 | 有能力的 | , | 和 | 保持 | 你的 | 双手 | 向下 | . |

有机会就去赢，并且不要轻易出手。

[ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti]

| The | Great | Calamity |
|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 灾害 |

大灾难

- [keɪm] [tuː; tə] -

| MacFierce'un | came | to | Whiskeyhurst |
|---|---|---|---|
| - | 来了 | 到 | - |

麦克菲尔森来到了威士忌赫斯特

[wen] ['sʌmə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] ,

| When | summer | days | were | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夏天 | 天 | 是 | 热的 | , |

夏日炎热的时候，

[ænd; ənd] ['baɪdɪd] [ðeə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɒk] - ,

| And | bided | there | wi | ' | Jock | McThirst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 竞标 | 那里 | wi | - | 乔克 | - | , |

然后和乔克·麦克瑟斯特一起待在那里，

[ə; eɪ] ['brɔːni] ['brʌðə(r)] [skɒt] .

| A | brawny | brother | Scot | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强壮的 | 兄弟 | 苏格兰人 | . |

一个身材魁梧的苏格兰兄弟。

[gyd] [feɪθ] !

| Gude | Faith | ! |
|---|---|---|
| 指南 | 信仰 | ! |

虔诚的信仰！

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪski] [flai] ,

| They | made | the | whisky | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 这 | 威士忌酒 | 飞 | , |

他们让威士忌飞了起来，

[laɪk] ['haɪlənd] ['tʃiːftənz] [truː] ,

| Like | Highland | chieftains | true | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 高地 | 酋长们 | 真的 | , |

就像高地酋长们那样，确实如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [drʌŋk] [ðə; ði] ['biːkə(r)] [draɪ]

| And | when | they'd | drunk | the | beaker | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们会 | 醉 | 这 | 烧杯 | 干燥 |

当他们把烧杯里的水喝光之后

[ðeɪ] [sæŋ] `We [ɑː(r); ə(r)] [neɪ] [fuː] ! -

| They | sang | `We | are | nae | fou | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 唱 | `We | 是 | 纳 | 福 | ! | - |

他们唱道："我们不是疯子！"

`There [ɪz] [neɪ] [fəʊk] [laɪk] [ʊr] [eɪn; 'ɑːjɪn] [fəʊk] ,

| `There | is | nae | folk | like | oor | ain | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `There | 是 | 纳 | 民间 | 喜欢 | 门 | 艾因 | 民间 | , |

"世界上没有哪个民族能像我们的民族一样。"

[ˌes eɪ 'iː] ['gælənt] [ænd; ənd] [ˌes eɪ 'iː] [truː] . -

| Sae | gallant | and | sae | true | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| sae | 英勇 | 和 | sae | 真的 | . | - |

如此英勇，如此真诚。

[ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['skɒtɪʃ] [dʒəʊk]
**They sang the only Scottish joke**
他们 唱 这 仅有的 苏格兰 开玩笑

他们唱了唯一一个苏格兰笑话

[wɪtʃ] [ɪz] , `We [ɑː(r); ə(r)] [neɪ] [fuː] . -
**Which is , `We are nae fou . '**
哪个 是 , `We 是 纳 福 . -

也就是说，“我们并不孤单。”

[sed] [bəʊld] - , `Let ['sæksnz] [dʒɔː]
**Said bold McThirst , `Let Saxons jaw**
说 大胆的 - , `Let 撒克逊人 颚

麦克瑟斯特大胆地说：“让撒克逊人去胡说八道吧。”

[ə'buːt] [ðeə(r)] [greɪt] [kən'sɜːnz] ,
**Aboot their great concerns ,**
启动 他们的 伟大的 担忧 ,

关于他们最关心的问题，

[bʌt; bət] ['bɒni] ['skɒtlənd] [biːts] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ,
**But bonny Scotland beats them a ' ,**
但 邦妮 苏格兰 节拍 他们 一个 - ,

但是美丽的苏格兰打败了他们。

[ðə; ði][lænd][əʊ] - [keɪks] [ænd; ənd] [bɜːnz] ,
**The land o ' cakes and Burns ,**
这 土地 o - 蛋糕 和 烧伤 ,

蛋糕之乡和伯恩斯，

[ðə; ði][lænd][əʊ] - ['pɑːtrɪdʒ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [graʊs] ,
**The land o ' partridge , deer , and grouse ,**
这 土地 o - 鹧鸪 , 鹿 , 和 松鸡 ,

鹧鸪、鹿和松鸡的故乡

[fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [ai][beg] ,
**Fill up your glass , I beg ,**
充满 向上 你的 玻璃 , 我 求 ,

请斟满你的杯子，我恳求你。

[ðeəz; ðəz] ['mʌkəl] - [ai] - [ðə; ði] [haʊs] ,
**There's muckle whusky i ' the house ,**
有 大块 - 我 - 这 房子 ,

屋里有很多威士忌，

[fə'baɪ; fɔː-] [wʌts] [ɪn][ðə; ði][keg] . -
**Forbye what's in the keg . '**
再见 是什么 在 这 桶 . -

桶里装的是什么，就先放一边吧。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [hiː; hi] [lɑːft] ,
**And here a hearty laugh he laughed ,**
和 这里 一个 爽朗 笑 他 笑了 ,

他爽朗地大笑起来。

`Just [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ai][beg] . -
**`Just come wi ' me , I beg . '**
`Just 来 wi - 我 , 我 求 . -

“求求你，跟我走吧。”

- [sɔː] [wɪð] ['pleʒə(r)] [dɑːft]
**MacFierce'un saw with pleasure daft**
- 锯 和 乐趣 愚蠢

MacFierce'un 欣喜若狂

[ə; eɪ] ['fɪfti] - ['gælən] [keg] .
**A fifty - gallon keg .**
一个 五十 - 加仑 桶 .

一个五十加仑的酒桶。

`Losh , [mæn] , [ðæts] [grænd] , - - [kraɪd] ,
**`Losh , man , that's grand , ' MacFierce'un cried ,**
`Losh , 男人 , 那就是 盛大 , - - 哭 ,

“老兄，太棒了！”麦克菲尔森喊道。

`Saw ['evə(r)][mæn][ðə; ði] [laɪk] ,
**`Saw ever man the like ,**
`Saw 曾经 男人 这 喜欢 ,

我见过所有像他这样的人，

[naʊ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ai] [mɔːn] [raɪd]
**Now , wi ' the daylight , I maun ride**
现在 , wi - 这 日光 , 我 毛恩 骑

现在，趁着天亮，我得出发了。

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['sʌð(ə)rən] [taɪk] ,
**To meet a Southron tyke ,**
到 见面 一个 南方 小孩 ,

去见见南方小孩，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [eə(r)] ['sʌmərz] [gɒn] ,
**But I'll be back ere summer's gone ,**
但 患病的 是 后退 埃雷 夏季 已消失 ,

但我会在夏天结束前回来。

[səʊ] [baɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [beg] ,
**So bide for me , I beg ,**
所以 比德 为了 我 , 我 求 ,

所以，请你耐心等待我，我恳求你。

[wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] [grænd] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn]
**We'll make a grand assault upon**
出色地 制作 一个 盛大 突击 之上

我们将对……发起大规模进攻

[jɒn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keg] . -
**Yon deevil of a keg . '**
扬 - 的 一个 桶 . -

那桶东西真是个恶魔。

- [rəʊd] [tuː; tə] - ,
**MacFierce'un rode to Whiskeyhurst ,**
- 骑 到 - ,

麦克菲尔森骑马去了威士忌赫斯特，

[wen] ['sʌmə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
**When summer days were gone ,**
什么时候 夏天 天 是 已消失 ,

当夏日逝去，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [wɪð] [dʒɒk] -
**And there he met with Jock McThirst**
和 那里 他 遇见 和 乔克 -

在那里，他遇到了乔克·麦克瑟斯特。

[wɒz; wəz] ['griːtɪn] - [ɔːl] [ə'ləʊn] .
**Was greetin ' all alone .**
曾是 问候 - 全部 独自的 .

独自一人迎接。

`McThirst [wɒt] [gˈɑːz] [jiː; ji] [lʊk] [ˌes eɪ ˈiː] [blæŋk] ?

| **`McThirst** | **what** | **gars** | **ye** | **look** | **sae** | **blank** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `McThirst | 什么 | 雀鳝 | 是的 | 看 | sae | 空白的 | ? |

麦克瑟斯特，你看起来这么茫然，这是怎么回事?

[hæv; həv] [ɔːl] [jə(r)] [wɪts] [geɪn] [dɑːft] ?

| **Have** | **all** | **yer** | **wits** | **gane** | **daft** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 你的 | 智慧 | 游戏 | 愚蠢 | ? |

你们的脑子都糊涂了吗?

[hæz; həz] [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [ˈsʌð(ə)rən] [bæŋk]

| **Has** | **that** | **accursed** | **Southron** | **bank** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 被诅咒的 | 南方 | 银行 |

那家该死的南方银行

[kɔːld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊvədrɑːft] ?

| **Called** | **up** | **your** | **overdraft** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 向上 | 你的 | 透支 | ? |

你动用了透支额度吗?

[ɪz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [grɑːs] [bɜːnt] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [druːθ] ?

| **Is** | **all** | **your** | **grass** | **burnt** | **up** | **wi** | **'** | **drouth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 你的 | 草 | 烧焦的 | 向上 | wi | - | 干旱 | ? |

你的草坪都被干旱烧光了吗?

[ɪz] [wʊl] [ænd; ənd] [haɪdz] [gɒn] [flæt] ? -

| **Is** | **wool** | **and** | **hides** | **gone** | **flat** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 羊毛 | 和 | 隐藏 | 已消失 | 平坦的 | ? | - |

羊毛和皮革都过时了吗?

- [rɪˈplaɪd] , `Gude [frend] , [ɪn] [truːθ] ,

| **McThirst** | **replied** | **,** | **`Gude** | **friend** | **,** | **in** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回复 | , | `Gude | 朋友 | , | 在 | 真相 | , |

麦克瑟斯特回答说：“好朋友，真的。”

- [tɪz] [ˈmʌkəl] [wɔː] [ðæn; ðən] [ðæt] . -

| **'** | **Tis** | **muckle** | **waur** | **than** | **that** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 大块 | 哇 | 比 | 那 | . | - |

“远不止如此。”

`Has [seə] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

| **`Has** | **sair** | **misfortune** | **cursed** | **your** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|
| `Has | 赛尔 | 不幸 | 被诅咒的 | 你的 | 生活 |

你的不幸是否诅咒了你的生活

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [ˌes eɪ ˈiː] [friː] ?

| **That** | **you** | **should** | **weep** | **sae** | **free** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 哭泣 | sae | 自由的 | ? |

你应该如此自由地哭泣吗?

[ɪz] [hɑːm] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒni] [waɪf] ,

| **Is** | **harm** | **upon** | **your** | **bonny** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 伤害 | 之上 | 你的 | 邦妮 | 妻子 | , |

你美丽的妻子受到了伤害吗?

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [niː] ?

| **The** | **children** | **at** | **your** | **knee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 在 | 你的 | 膝盖 | ? |

你膝上的孩子?

[ɪz] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [heɪm] ? -

| **Is** | **scaith** | **upon** | **your** | **house** | **and** | **hame** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 斯凯斯 | 之上 | 你的 | 房子 | 和 | 家 | ? | - |

你的家宅是否遭受了灾祸?

- [ʌp'reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] :
**McThirst upraised his head :**
- 抬起 他的 头 :

麦克瑟斯特抬起头：

`My [ bɛən ] [heɪ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] - -
**`My bairns hae done the deed of shame - -**
`My 孩子们 哈 完毕 这 契据 的 耻辱 - -

我的孩子们做了件丢脸的事——

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
**' Twere better they were dead .**
- 是 更好的 他们 是 死的 .

他们死了就好了。

`To [θɪŋk] [maɪ] ['bɒni] ['ɪnfənt] [sʌn]
**`To think my bonny infant son**
`To 思考 我的 邦妮 婴儿 儿子

想起我那可爱的小儿子

[ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ðə; ði] [diːd] [əʊ] - [gɪlt] - -
**Should do the deed o ' guilt - -**
应该 做 这 契据 o - 有罪 - -

应该做那件罪恶的事——

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] - ['spɪgət] [rʌn] ,
**HE LET THE WHUSKEY SPIGOT RUN ,**
他 让 这 - 水龙头 跑步 ,

他让威士忌龙头一直开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [spɪlt] ! -
**AND A ' THE WHUSKEY'S SPILT ! '**
和 一个 - 这 - 洒了 ! -

威士忌洒了！

[ə'pɒn] [ðem; ðəm][bəuθ] [ðiːz] [wɜːdz] [dɪd] [brɪŋ]
**Upon them both these words did bring**
之上 他们 两个都 这些 字 做过 带来

这句话给他们两人都带来了沉重的影响。

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['saɪləns] [diːp] ,
**A solemn silence deep ,**
一个 庄严 沉默 深的 ,

一片肃穆的寂静，深沉而肃穆。

[gyd] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [θɪŋ]
**Gude faith , it is a fearsome thing**
指南 信仰 , 它 是 一个 可怕的 事物

正信，那是一件可怕的事。

[tuː; tə] [siː] [tuː] [strɒŋ] [men] [wiːp] .
**To see two strong men weep .**
到 看 二 强的 男人 哭泣 .

看到两个壮汉落泪。

[kʌm] - [baɪ] - [tʃɑːns]
**Come - by - Chance**
来 - 经过 - 机会

偶然相遇

[æz; əz][aɪ] [ 'pɔndə ] ['veri] ['wɪəri] ['or] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] - -
**As I pondered very weary o'er a volume long and dreary - -**
作为 我 沉思 非常 厌倦 超过 一个 体积 长的 和 凄凉 - -

当我疲惫不堪地翻阅一本冗长乏味的书时——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plɒt][wɒz; wəz][vɔɪd][ɒv; əv]['ɪntrəst] - - - [twɒz][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] [gaɪd] , [ɪn][fækt] ,

| For | the | plot | was | void | of | interest | - | - | ' | twas | the | Postal | Guide | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 阴谋 | 曾是 | 空白 | 的 | 兴趣 | - | - | - | 那是 | 这 | 邮政 | 指导 | , | 在 | 事实 | , |

因为情节毫无趣味——事实上，它就是一本邮政指南。

[ðeə(r)][ai] [lɜːnt] [ðə; ði][truː] [ləʊ'keɪʃn] , ['dɪstəns] , [saɪz] , [ænd; ənd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

| There | I | learnt | the | true | location | , | distance | , | size | , | and | population |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 学会了 | 这 | 真的 | 地点 | , | 距离 | , | 尺寸 | , | 和 | 人口 |

在那里我了解到了它的真实位置、距离、大小和人口。

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['taʊnʃɪp] , [taʊn] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .

| Of | each | township | , | town | , | and | village | in | the | radius | of | the | Act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 乡 | , | 镇 | , | 和 | 村庄 | 在 | 这 | 半径 | 的 | 这 | 行为 | . |

在该法案适用范围内的每个乡镇、城镇和村庄。

[ænd; ənd][ai] [lɜːnt] [ðæt] - [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌmʌrəm'bidʒi] ,

| And | I | learnt | that | Puckawidgee | stands | beside | the | Murrumbidgee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 学会了 | 那 | - | 站立 | 旁 | 这 | 穆伦比吉 | , |

我了解到，普卡维奇河就位于穆伦比吉河畔。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ænd; ənd]['bʌmb(ə)l][get][ðeə(r)] ['lɛtəz] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| And | that | Booleroi | and | Bumble | get | their | letters | twice | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 和 | 大黄蜂 | 得到 | 他们的 | 信件 | 两次 | 一个 | 年 | , |

而且，Booleroi 和 Bumble 每年会收到两次信件。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst][ɪn'spektə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [kə'lektə(r)] ,

| Also | that | the | post | inspector | , | when | he | visited | Collector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | 这 | 邮政 | 检查员 | , | 什么时候 | 他 | 到访 | 集电极 | , |

此外，邮政督察在拜访税务官时，

[kləʊzd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʌp][ɪn'stæntə(r)] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] - .

| Closed | the | office | up | instanter | , | and | re | - | opened | Dungalear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 办公室 | 向上 | 即时 | , | 和 | 关于 | - | 打开 | - | . |

立即关闭了办公室，重新开放了 Dungalear。

[bʌt; bət][maɪ]['læŋgwɪd] [muːd] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] ,

| But | my | languid | mood | forsook | me | , | when | I | found | a | name | that | took | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 慵懒的 | 情绪 | 放弃 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 成立 | 一个 | 姓名 | 那 | 采取 | 我 | , |

但是，当我找到一个让我心动的名字时，我的慵懒心情便烟消云散了。

[kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] - - `Come - [baɪ] - [tʃɑːns] - [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [riːd] ;

| Quite | by | chance | I | came | across | it | - | - | `Come | - | by | - | Chance | ' | was | what | I | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 经过 | 机会 | 我 | 来了 | 穿过 | 它 | - | - | `Come | - | 经过 | - | 机会 | - | 曾是 | 什么 | 我 | 读 | ; |

我偶然发现了它——我读到的标题是《偶然相遇》;

[nəʊ] [ləʊ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][help] [wʌn][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| No | location | was | assigned | it | , | not | a | thing | to | help | one | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 地点 | 曾是 | 分配 | 它 | , | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 帮助 | 一 | 寻找 | 它 | , |

没有分配任何位置信息，也没有任何可以帮助找到它的东西。

[dʒʌst][æn; ən][en] [wɪtʃ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːθwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌn'sed] .

| Just | an | N | which | stood | for | northward | , | and | the | rest | was | all | unsaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | N | 哪个 | 站立 | 为了 | 向北 | , | 和 | 这 | 休息 | 曾是 | 全部未说出口的话 | | . |

只有一个“N”，代表向北，其余的都未说出口。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ][həʊm] , [ænd; ənd] ['fɔːrθwərd] ['wɒndə(r)] ['staʊtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd]

| I | shall | leave | my | home | , | and | forthward | wander | stoutly | to | the | northward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 离开 | 我的 | 家 | , | 和 | 向前 | 漫步 | 坚定地 | 到 | 这 | 向北 |

我将离开家乡，坚定地向北跋涉。

[tɪl] [ai] [kʌm] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['streɪtˌweɪ] ['set(ə)l] [daʊn] ,

| Till | I | come | by | chance | across | it | , | and | I'll | straightway | settle | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 来 | 经过 | 机会 | 穿过 | 它 | , | 和 | 患病的 | 立刻 | 定居 | 向下 | , |

直到我偶然发现它，我就会立刻安顿下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['eni] ['hʌri] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri]

| For | there | can't | be | any | hurry | , | nor | the | slightest | cause | for | worry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 不能 | 是 | 任何 | 匆忙 | , | 也不 | 这 | 丝毫 | 原因 | 为了 | 担心 |

因为不必着急，也无需担忧。

[weə(r)] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [doʊnt] [riːtʃ] [juː; jʊ][nɔː(r)][ðə; ði] ['relˌwe] [rʌn] [tuː; tə] [taʊn] .

| Where | the | telegraph | don't | reach | you | nor | the | railways | run | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 电报 | 不 | 抵达 | 你 | 也不 | 这 | 铁路 | 跑步 | 到 | 镇 | . |

那里电报收不到，铁路也到不了镇上。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] ,

| And | one's | letters | and | exchanges | come | by | chance | across | the | ranges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个人的 | 信件 | 和 | 交易所 | 来 | 经过 | 机会 | 穿过 | 这 | 范围 | , |

而人们之间的信件和交流则是在山脉间偶然发生的。

[weə(r)] [ə; eɪ]['waɪəri] [jʌŋ] [ɒ'streɪliən] [liːdz] [ə; eɪ] [pæk] - [hɔːs] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

| Where | a | wiry | young | Australian | leads | a | pack | - | horse | once | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 细长的 | 年轻的 | 澳大利亚 | 线索 | 一个 | 盒 | - | 马 | 一次 | 一个 | 星期 | , |

每周一次，一个身材精瘦的澳大利亚青年牵着一匹驮马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [grəuz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [speəd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ]

| And | the | good | news | grows | by | keeping | , | and | you're | spared | the | pain | of | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 消息 | 生长 | 经过 | 保持 | , | 和 | 你是 | 幸存 | 这 | 疼痛 | 的 | 哭泣 |

好消息会因持守而增长，你也会因此免于哭泣的痛苦。

['əʊvə(r)][bæd] [njuːz] [wen] [ðə; ði]['meɪlmæn] [drɒps] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] .

| Over | bad | news | when | the | mailman | drops | the | letters | in | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 坏的 | 消息 | 什么时候 | 这 | 邮递员 | 滴 | 这 | 信件 | 在 | 这 | 溪 | . |

邮递员把信掉进小溪里，这真是个坏消息。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [nəʊ] [sʌtʃ] ['sɪti] ,

| But | I | fear | , | and | more's | the | pity | , | that | there's | really | no | such | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | , | 和 | 更多 | 这 | 遗憾 | , | 那 | 有 | 真的 | 不 | 这样的 | 城市 | , |

但我担心，更令人遗憾的是，实际上并不存在这样一座城市。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [fəʊk][aɪ] [nəʊ] ,

| For | there's | not | a | man | can | find | it | of | the | shrewdest | folk | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 不是 | 一个 | 男人 | 能 | 寻找 | 它 | 的 | 这 | 最精明的 | 民间 | 我 | 知道 | , |

因为我认识的最精明的人中，也没有人能找到它。

`Come - [baɪ] - [tʃɑːns] - , [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [miːnz] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [fɪəs] [ɪn'devə(r)] ,

| `Come | - | by | - | chance | ' | , | be | sure | it | never | means | a | land | of | fierce | endeavour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Come | - | 经过 | - | 机会 | - | , | 是 | 当然 | 它 | 绝不 | 方法 | 一个 | 土地 | 的 | 凶猛的 | 努力 | , |

“偶然得来”绝非意味着历经艰辛奋斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['keələs] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] ['driːməz] ['əʊnli][gəʊ] .

| It | is | just | the | careless | country | where | the | dreamers | only | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 这 | 粗心 | 国家 | 在哪里 | 这 | 梦想家 | 仅有的 | 去 | . |

那只是一个漫不经心的国度，只有怀揣梦想的人才会去那里。

[ðəʊ] [wiː; wi] [wɜːk] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,

| Though | we | work | and | toil | and | hustle | in | our | life | of | haste | and | bustle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 工作 | 和 | 辛劳 | 和 | 努力奋斗 | 在 | 我们的 | 生活 | 的 | 匆忙 | 和 | 忙碌 | , |

虽然我们在忙碌而匆忙的生活中工作、辛勤劳作、奔波劳碌，

[ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['aʊə(r)][laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ['kɒmz] - [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [friː] ;

| All | that | makes | our | life | worth | living | comes | unstriven | for | and | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 制作 | 我们的 | 生活 | 值得 | 活的 | 来 | - | 为了 | 和 | 自由的 | ; |

所有让我们生活值得过的事物都是不费吹灰之力就能得到的；

[mæn] [meɪ] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔː'tjuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['fɔːtʃuːn]

| Man | may | weary | and | importune | , | but | the | fickle | goddess | Fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 厌倦 | 和 | 进口 | , | 但 | 这 | 反复无常 | 女神 | 财富 |

人或许会疲惫不堪、苦苦哀求，但变幻莫测的命运女神.....

[diːlz] [hɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , ['keələs] [wɒt] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [meɪ] [biː; bi] .

| **Deals** | **him** | **out** | **his** | **pain** | **or** | **pleasure** | **,** | **careless** | **what** | **his** | **worth** | **may** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 他 | 出去 | 他的 | 疼痛 | 或者 | 乐趣 | , | 粗心 | 什么 | 他的 | 值得 | 可能 | 是 | . |

不管他的价值如何，都任由他承受痛苦或快乐。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] , [deɪz] [ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,

| **All** | **the** | **happy** | **times** | **entrancing** | **,** | **days** | **of** | **sport** | **and** | **nights** | **of** | **dancing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 快乐的 | 时代 | 迷人的 | , | 天 | 的 | 运动 | 和 | 夜晚 | 的 | 跳舞 | , |

所有那些令人陶醉的快乐时光，白天的运动和夜晚的舞蹈，

['muːnlɪt] [raɪdz] [ænd; ənd] ['stəʊlən] ['kɪsɪz] , ['paʊtɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] :

| **Moonlit** | **rides** | **and** | **stolen** | **kisses** | **,** | **pouting** | **lips** | **and** | **loving** | **glance** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 骑行 | 和 | 被盗 | 吻 | , | 撅嘴 | 嘴唇 | 和 | 爱 | 瞥一眼 | : |

月光下的骑行和偷吻，嘟起的嘴唇和深情的眼神：

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

| **When** | **you** | **think** | **of** | **these** | **be** | **certain** | **you** | **have** | **looked** | **behind** | **the** | **curtain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 思考 | 的 | 这些 | 是 | 肯定 | 你 | 有 | 看起来 | 在后面 | 这 | 窗帘 | , |

当你思考这些问题时，务必确保你已经了解了事情的真相。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] `Come - [baɪ] - [tʃɑːns] - .

| **You** | **have** | **had** | **the** | **luck** | **to** | **linger** | **just** | **a** | **while** | **in** | **`Come** | **-** | **by** | **-** | **chance** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 这 | 运气 | 到 | 萦绕 | 只是 | 一个 | 尽管 | 在 | `Come | - | 经过 | - | 机会 | - | . |

你很幸运，能在“偶然相遇”中停留片刻。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kaɪliːz] [hɪl]

| **Under** | **the** | **Shadow** | **of** | **Kiley's** | **Hill** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 基利 | 爬坡道 |

在基利山阴影下

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [bred] ;

| **This** | **is** | **the** | **place** | **where** | **they** | **all** | **were** | **bred** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 全部 | 是 | 繁殖 | ; |

这里是它们出生的地方；

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] ;

| **Some** | **of** | **the** | **rafters** | **are** | **standing** | **still** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 椽子 | 是 | 常设 | 仍然 | ; |

有些屋架依然屹立不倒；

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ænd; ənd] [lɒst] [ænd; ənd] [ded] ,

| **Now** | **they** | **are** | **scattered** | **and** | **lost** | **and** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 疏散 | 和 | 丢失的 | 和 | 死的 | , |

如今他们四散奔逃，杳无音讯，甚至已经死去。

['evri] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [nest] [fled] ,

| **Every** | **one** | **from** | **the** | **old** | **nest** | **fled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 从 | 这 | 老的 | 巢 | 逃亡 | , |

老巢里的鸟全都逃走了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kaɪliːz] [hɪl] .

| **Out** | **of** | **the** | **shadow** | **of** | **Kiley's** | **Hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 基利 | 爬坡道 | . |

走出基利山的阴影。

['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [nɛə] [keɪm] [bæk] - -

| **Better** | **it** | **is** | **that** | **they** | **ne'er** | **came** | **back** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 它 | 是 | 那 | 他们 | 从未 | 来了 | 后退 | - | - |

他们最好永远不要回来——

['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] [rʌŋ] ;

| **Changes** | **and** | **chances** | **are** | **quickly** | **rung** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 和 | 机会 | 是 | 迅速地 | 梯子 | ; |

变化和机遇转瞬即逝；

[naʊ] [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [ræk] ,

| **Now** | **the** | **old** | **homestead** | **is** | **gone** | **to** | **rack** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 老的 | 家园 | 是 | 已消失 | 到 | 架子 | , |

如今，那座老宅已化为废墟。

[griːn] [ɪz][ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [træk]

| **Green** | **is** | **the** | **grass** | **on** | **the** | **well** | **-** | **worn** | **track** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 是 | 这 | 草 | 在 | 这 | 出色地 | - | 磨损 | 追踪 |

这条被踩踏得干干净净的跑道上，草地是绿色的。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [klʌŋ] .

| **Down** | **by** | **the** | **gate** | **where** | **the** | **roses** | **clung** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 这 | 门 | 在哪里 | 这 | 玫瑰 | 紧紧抓住 | . |

在玫瑰花攀附的大门旁。

[gɒn] [ɪz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðeɪ] [kept] [wɪð] [keə(r)] ;

| **Gone** | **is** | **the** | **garden** | **they** | **kept** | **with** | **care** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 是 | 这 | 花园 | 他们 | 保留 | 和 | 关心 | ; |

他们精心照料的花园已经消失了；

[left] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [swiːt] [wɪl] ,

| **Left** | **to** | **decay** | **at** | **its** | **own** | **sweet** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 衰变 | 在 | 它是 | 自己的 | 甜的 | 将要 | , |

任其自然腐烂，

[fruːt] [triːz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [bedz] ['iːt(ə)n] [beə(r)] ,

| **Fruit** | **trees** | **and** | **flower** | **beds** | **eaten** | **bare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水果 | 树木 | 和 | 花 | 床 | 吃 | 裸 | , |

果树和花坛都被吃得光秃秃的，

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ,

| **Cattle** | **and** | **sheep** | **where** | **the** | **roses** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 和 | 羊 | 在哪里 | 这 | 玫瑰 | 是 | , |

玫瑰花盛开的地方，如今牛羊成群。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kaɪliːz] [hɪl] .

| **Under** | **the** | **shadow** | **of** | **Kiley's** | **Hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 基利 | 爬坡道 | . |

在基利山的阴影下。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [θrəʊv] [ænd; ənd] [gruː]

| **Where** | **are** | **the** | **children** | **that** | **throve** | **and** | **grew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 孩子们 | 那 | 茁壮成长 | 和 | 生长 |

那些茁壮成长的孩子们在哪里?

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ?

| **In** | **the** | **old** | **homestead** | **in** | **days** | **gone** | **by** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 家园 | 在 | 天 | 已消失 | 经过 | ? |

在过去的老宅里?

[wʌn] [ɪz] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][bɑːr'kuː]

| **One** | **is** | **away** | **on** | **the** | **far** | **Barcoo** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 离开 | 在 | 这 | 远的 | 巴库 |

一个在遥远的巴库

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][ðə; ði] [lɒŋ] [jɪə(r)] [θruː] ,

| **Watching** | **his** | **cattle** | **the** | **long** | **year** | **through** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 牛 | 这 | 长的 | 年 | 通过 | , |

一年到头，他都在照看他的牛群。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] [draʊts] [ænd; ənd][daɪ] .

| **Watching** | **them** | **starve** | **in** | **the** | **droughts** | **and** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | 饿死 | 在 | 这 | 干旱 | 和 | 死 | . |

眼睁睁看着他们在干旱中饿死。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ɔːl] [kˈeəz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf] ,

| One | in | the | town | where | all | cares | are | rife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 镇 | 在哪里 | 全部 | 关心 | 是 | 普遍存在 | , |

在一个充满烦恼的小镇上，

[ˈwɪəri] [wɪð] [ˈtrʌb(ə)lz] [ðæt] [kræmp][ænd; ənd] [kɪl] ,

| Weary | with | troubles | that | cramp | and | kill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 和 | 麻烦 | 那 | 抽筋 | 和 | 杀 | , |

厌倦了那些令人窒息和致命的烦恼，

[feɪn] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrestləs] [straɪf] ,

| Fain | would | be | done | with | the | restless | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣然 | 会 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 不安 | 冲突 | , |

费恩会厌倦这无休止的纷争。

[feɪn] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [bʊʃ] [laɪf] ,

| Fain | would | go | back | to | the | old | bush | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣然 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 衬套 | 生活 | , |

费恩将重返过去的丛林生活。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [kaɪliːz] [hɪl] .

| Back | to | the | shadow | of | Kiley's | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 阴影 | 的 | 基利 | 爬坡道 | . |

回到基利山脚下。

[wʌn] [ɪz] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈrəʊvɪŋ] [kwest] ,

| One | is | away | on | the | roving | quest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 离开 | 在 | 这 | 漫游 | 寻求 | , |

一人外出进行游历探险，

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [spɔɪl] ,

| Seeking | his | share | of | the | golden | spoil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 金的 | 剧透 | , |

为了分得属于他的那份黄金战利品，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrækləs] [west] ,

| Out | in | the | wastes | of | the | trackless | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 废物 | 的 | 这 | 无轨 | 西方 | , |

在荒凉的西部无人区，

[ˈwɒndərɪŋ] [ˈevə(r)][hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [best]

| Wandering | ever | he | gives | the | best |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 曾经 | 他 | 给予 | 这 | 最好的 |

他四处漂泊，却总能带来最好的。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jˈiəz] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [tɔɪl] .

| Of | his | years | and | strength | to | the | hopeless | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 年 | 和 | 力量 | 到 | 这 | 绝望 | 辛劳 | . |

他用自己的岁月和力量去完成那看似毫无希望的苦差事。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeərənts] ?

| What | of | the | parents | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 父母 | ? |

父母呢?

[ðæt] [ʌnˈkiːp] [maʊnd]

| That | unkept | mound |
|---|---|---|
| 那 | 未维护 | 冢 |

那座无人照管的小土堆

[ʃəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [ˈslʌmbə(r)][juˈnaɪtɪd] [stɪl] ;

| Shows | where | they | slumber | united | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 在哪里 | 他们 | 睡眠 | 团结的 | 仍然 | ; |

画面显示他们仍然在一起沉睡;

[rʌf] [ɪz][ðeə(r)] [greɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sliːp] [æz; əz] [saʊnd]

| Rough | is | their | grave | , | but | they | sleep | as | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 是 | 他们的 | 严重 | , | 但 | 他们 | 睡觉 | 作为 | 声音 |

他们的坟墓虽然简陋，但他们睡得很安稳。

[aʊt] [ɒn][ðə; ðiː][reɪndʒ][æz; əz][ɒn]['həʊli] [graʊnd] ,

| Out | on | the | range | as | on | holy | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 范围 | 作为 | 在 | 圣 | 地面 | , |

置身于牧场，如同置身于圣地，

['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kaɪliːz] [hɪl] .

| Under | the | shadow | of | Kiley's | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 基利 | 爬坡道 | . |

在基利山的阴影下。

[dʒɪm] [kə'ruː]

| Jim | Carew |
|---|---|
| 吉姆 | 卡鲁 |

吉姆·卡鲁

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəbred] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

| Born | of | a | thoroughbred | English | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 的 | 一个 | 纯种马 | 英语 | 种族 | , |

出身于纯种英国血统

[wel] [prə'pɔːʃənd] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [nɪt] ,

| Well | proportioned | and | closely | knit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 比例匀称 | 和 | 密切 | 针织 | , |

比例匀称，关系紧密。

[niːt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] ,

| Neat | of | figure | and | handsome | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 的 | 数字 | 和 | 英俊的 | 脸 | , |

身材匀称，相貌英俊。

['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɪt] ,

| Always | ready | and | always | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 准备好 | 和 | 总是 | 合身 | , |

时刻准备着，时刻保持最佳状态

[hɑːd] [ænd; ənd]['waɪəri][ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [θjuː] ,

| Hard | and | wiry | of | limb | and | thew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 和 | 细长的 | 的 | 肢 | 和 | 休 | , |

坚硬而富有弹性的四肢和嫩枝，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [nɛə] - [duː; də] - [wel] [dʒɪm] [kə'ruː] .

| That | was | the | ne'er | - | do | - | well | Jim | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 从未 | - | 做 | - | 出色地 | 吉姆 | 卡鲁 | . |

那是游手好闲的吉姆·卡鲁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [gʊd] [əʊld][lænd] - -

| One | of | the | sons | of | the | good | old | land | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 儿子们 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | 土地 | - | - |

一位来自这片古老土地的儿子——

['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [laɪk] [wɒz; wəz] [nəʊn] ;

| Many | a | year | since | his | like | was | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 年 | 自从 | 他的 | 喜欢 | 曾是 | 已知 | ; |

多年来，再也没有出现过像他这样的人；

['nevə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [kə'mɑːnd] ,

| Never | a | game | but | he | took | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 游戏 | 但 | 他 | 采取 | 命令 | , |

这并非一场游戏，而是他掌控了局面。

['nevə(r)][ə; eɪ] [spɔ:t] [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| Never | a | sport | but | he | held | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 运动 | 但 | 他 | 握住 | 他的 | 自己的 | ; |

他虽然不擅长运动，但也能应付自如;

[geɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [blu:] - -

| Gained | at | his | college | a | triple | blue | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 他的 | 大学 | 一个 | 三倍 | 蓝色的 | - | - |

他在大学期间获得了三项荣誉——

[gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][dʒɪm] [kə'ru:] .

| Good | as | they | make | them | was | Jim | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 作为 | 他们 | 制作 | 他们 | 曾是 | 吉姆 | 卡鲁 | . |

吉姆·卡鲁演得真好。

[keɪm] [tu:; tə] [gri:f] - - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kɑ:d] [ɔ:(r)] [hɔ:s] ?

| Came | to | grief | - | - | was | it | card | or | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 悲伤 | - | - | 曾是 | 它 | 卡片 | 或者 | 马 | ? |

遭遇不幸——是纸牌还是马?

['nəʊbədi] [ɑ:skt] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [kɛəd] ;

| Nobody | asked | and | nobody | cared | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 问 | 和 | 无人 | 关心 | ; |

没人问，也没人关心;

[ʃɪp] [hɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| Ship | him | away | to | the | bush | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 他 | 离开 | 到 | 这 | 衬套 | 的 | 课程 | , |

当然是把他送到丛林里去。

[nɛə] - [du:; də] - [wel] ['feloʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:zəli] [speəd] ;

| Ne'er | - | do | - | well | fellows | are | easily | spared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从未 | - | 做 | - | 出色地 | 伙伴们 | 是 | 容易地 | 幸存 | ; |

游手好闲之徒很容易被放过;

['əʊnli][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [fju:]

| Only | of | women | a | tolerable | few |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 的 | 女性 | 一个 | 可容忍的 | 很少 |

只有少数女性还能勉强过得去。

[ 'sɔrəu, 'sɔ:- ][æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [dʒɪm] [kə'ru:] .

| Sorrowed | at | parting | with | Jim | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤的 | 在 | 离别 | 和 | 吉姆 | 卡鲁 | . |

与金·卡鲁告别，我感到非常难过。

['dʒentlmən] [dʒɪm][ɒn][ðə; ði]['kæt(ə)l][kæmp] ,

| Gentleman | Jim | on | the | cattle | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 吉姆 | 在 | 这 | 牛 | 营 | , |

吉姆绅士在牛营

['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [greɪs] ;

| Sitting | his | horse | with | an | easy | grace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 他的 | 马 | 和 | 一个 | 简单的 | 优雅 | ; |

他骑在马上，姿态轻松优雅;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rekləs] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [left] [ɪts] [stæmp]

| But | the | reckless | living | has | left | its | stamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 鲁莽 | 活的 | 有 | 左边 | 它是 | 邮票 |

但这种放荡不羁的生活方式已经留下了印记。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [drɔ:n] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] ,

| In | the | deep | drawn | lines | of | that | handsome | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 绘制 | 线条 | 的 | 那 | 英俊的 | 脸 | , |

在那张英俊脸上深深的线条中，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] :

| And | a | harder | look | in | those | eyes | of | blue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更难 | 看 | 在 | 那些 | 眼睛 | 的 | 蓝色的 | : |

更仔细地凝视着那双蓝色的眼睛：

[prɒmpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɪz][dʒɪm] [kə'ruː] .

| Prompt | at | a | quarrel | is | Jim | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 在 | 一个 | 争吵 | 是 | 吉姆 | 卡鲁 | . |

吉姆·卡鲁总是能迅速介入争吵。

['bɪli] [ðə; ði] ['læʃə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][gɔː(r)] - -

| Billy | the | Lasher | was | out | for | gore | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 这 | 鞭笞者 | 曾是 | 出去 | 为了 | 血块 | - | - |

鞭笞者比利一心追求血腥暴力——

[twelv] - [stəʊn] ['nævi] [wɪð] [tʃest] [ɒv; əv][heə(r)] ,

| Twelve | - | stone | navvy | with | chest | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | - | 石头 | 领航员 | 和 | 胸部 | 的 | 头发 | , |

体重12英石、胸毛浓密的女工

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [rɔː(r)]

| When | he | opened | out | with | a | hungry | roar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 出去 | 和 | 一个 | 饥饿的 | 吼 |

当他发出饥饿的咆哮时

[ɒn] [ə; eɪ] [ten] - [stəʊn] [mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [feə(r)] ;

| On | a | ten | - | stone | man | it | was | hardly | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 十 | - | 石头 | 男人 | 它 | 曾是 | 几乎 | 公平的 | ; |

对一个体重十英石的人来说，这很不公平；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː]

| But | his | wife | was | wise | if | his | face | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 明智的 | 如果 | 他的 | 脸 | 她 | 知道 |

但如果他的妻子认得他的脸，那她就聪明了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [wɪð] [hɪm] , [dʒɪm] [kə'ruː] .

| By | the | time | you | were | done | with | him | , | Jim | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 你 | 是 | 完毕 | 和 | 他 | , | 吉姆 | 卡鲁 | . |

等你把他收拾完，吉姆·卡鲁。

['dʒentlmən] [dʒɪm][ɪn][ðə; ði] - [hʌt]

| Gentleman | Jim | in | the | stockmen's | hut |
|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 吉姆 | 在 | 这 | - | 小屋 |

牧人小屋里的绅士吉姆

[wɜːks] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tɔɪlz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;

| Works | with | them | , | toils | with | them | , | side | by | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 和 | 他们 | , | 辛勤劳作 | 和 | 他们 | , | 边 | 经过 | 边 | ; |

与他们一起工作，与他们一起辛勤劳作，并肩作战；

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːst] - - [wel] , [hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] .

| As | to | his | past | - | - | well | , | his | lips | are | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 过去的 | - | - | 出色地 | , | 他的 | 嘴唇 | 是 | 关闭 | . |

至于他的过去——他对此守口如瓶。

`Gentleman [wʌns] , - [seɪ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɪð] [praɪd] ;

| `Gentleman | once | , | ' | say | his | mates | with | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Gentleman | 一次 | , | - | 说 | 他的 | 伙伴们 | 和 | 自豪 | ; |

“他曾经是一位绅士，”他的伙伴们自豪地说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] ['kɔːnˌstɔːk] [kæn; kən] [nɛə] [ˌaʊt'duː]

| And | the | wildest | Cornstalk | can | ne'er | outdo |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最狂野的 | 玉米秆 | 能 | 从未 | 胜过 |

即使是最狂野的玉米秆也无法超越

[ɪn] [fiːts] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] , [dʒɪm] [kə'ruː] .

| In | feats | of | recklessness | , | Jim | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 壮举 | 的 | 鲁莽 | , | 吉姆 | 卡鲁 | . |

在鲁莽行为方面，吉姆·卡鲁。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ?

| What | should | he | live | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 他 | 居住 | 为了 | ? |

他应该为何而活?

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'speə(r)] !

| A | dull | despair | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 乏味的 | 绝望 | ! |

令人沮丧的绝望!

[drɪŋk] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [drægz] [hɪm] [daʊn] ,

| Drink | is | his | master | and | drags | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 是 | 他的 | 掌握 | 和 | 拖拽 | 他 | 向下 | , |

酒控制了他，把他拖入深渊。

['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['liːθi] [ðæt] [ draun ] [ɔːl] [keə(r)] .

| Water | of | Lethe | that | drowns | all | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 忘川 | 那 | 溺水 | 全部 | 关心 | . |

忘川之水，能淹没一切烦恼。

['dʒentlmən] [dʒɪm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [draʊn] ,

| Gentleman | Jim | has | a | lot | to | drown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 吉姆 | 有 | 一个 | 很多 | 到 | 溺水 | , |

绅士吉姆有很多事要处理，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪn] [æz; əz] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [kruː] ,

| And | he | reigns | as | king | with | a | drunken | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 统治 | 作为 | 国王 | 和 | 一个 | 醉 | 全体人员 | , |

他统治着王位，手下却是一群醉醺醺的喽啰。

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [dʒɪm] [kə'ruː] .

| Sinking | to | misery | , | Jim | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 到 | 苦难 | , | 吉姆 | 卡鲁 | . |

吉姆·卡鲁，陷入了悲惨的境地。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wel] - -

| Such | is | the | end | of | the | ne'er | - | do | - | well | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 从未 | - | 做 | - | 出色地 | - | - |

这就是游手好闲之徒的下场——

['dʒɪmi] [ðə; ðɪ] ['buːzə(r)] , [ɔːl] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] ;

| Jimmy | the | Boozer | , | all | down | at | heel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉米 | 这 | 布泽尔 | , | 全部 | 向下 | 在 | 脚跟 | ; |

酒鬼吉米，彻底垮了;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ 'streɪtən ] [ʌp] [wen] [hiːz] [ɑːskt] [tuː; tə] [tel]

| But | he | straightens | up | when | he's | asked | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 伸直 | 向上 | 什么时候 | 他是 | 问 | 到 | 告诉 |

但当被要求讲述时，他便挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [stiːl]

| His | name | and | race | , | and | a | flash | of | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 和 | 种族 | , | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 钢 |

他的名字和种族，以及一道钢铁闪光

[stɪl] [ 'laitən ] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] - -

| Still | lightens | up | in | those | eyes | of | blue | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 变亮 | 向上 | 在 | 那些 | 眼睛 | 的 | 蓝色的 | - | - |

那双蓝眼睛里依然闪烁着光芒——

`I [ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] - - [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] - - [dʒɪm] [kə'ruː] . -

| `I | am | , | or | - | - | no | , | I | WAS | - | - | Jim | Carew | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 是 | , | 或者 | - | - | 不 | , | 我 | 曾是 | - | - | 吉姆 | 卡鲁 | . | - |

“我是，或者——不，我曾经是——金·卡鲁。”

[ðə; ði] - [rest]

| The | Swagman's | Rest |
|---|---|---|
| 这 | - | 休息 |

流浪汉的休息处

[wiː; wi] ['berid] [əʊld][bɒb] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪv]

| We | buried | old | Bob | where | the | bloodwoods | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 埋葬 | 老的 | 鲍勃 | 在哪里 | 这 | 血木 | 海浪 |

我们把老鲍勃埋在了血木摇曳的地方

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːgəlˌhɔːk] ;

| At | the | foot | of | the | Eaglehawk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 鹰鹰 | ; |

在鹰隼山脚下；

[wiː; wi] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [greɪv] ,

| We | fashioned | a | cross | on | the | old | man's | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 造型 | 一个 | 叉 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 严重 | , |

我们在老人的坟墓上刻了一个十字架。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [mait] [wɔːk] ;

| For | fear | that | his | ghost | might | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 那 | 他的 | 鬼 | 可能 | 走 | ; |

害怕他的鬼魂会游荡；

[wiː; wi] [kɑːrvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['blʌdˌwuːd] [triː] ,

| We | carved | his | name | on | a | bloodwood | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 雕刻 | 他的 | 姓名 | 在 | 一个 | 血木 | 树 | , |

我们在一棵血木树上刻下了他的名字。

[wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [dɪ'siːs] ,

| With | the | date | of | his | sad | decease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日期 | 的 | 他的 | 伤心 | 死亡 | , |

附上他不幸逝世的日期，

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] `Died [frɒm; frəm] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [spriː] - ,

| And | in | place | of | `Died | from | effects | of | spree | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 地方 | 的 | `Died | 从 | 效果 | 的 | 狂欢 | - | , |

而“死于狂欢后遗症”则被替换为

[wiː; wi] [rəʊt] `May [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] - .

| We | wrote | `May | he | rest | in | peace | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 写道 | `May | 他 | 休息 | 在 | 和平 | - | . |

我们写道：“愿他安息。”

[fɔː(r); fə(r)][bɒb] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði]['əʊvəlænd] ,

| For | Bob | was | known | on | the | Overland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 鲍勃 | 曾是 | 已知 | 在 | 这 | 陆路 | , |

因为鲍勃在越野旅行中小有名气。

[ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld] [bʊʃ] [wæg] ,

| A | regular | old | bush | wag | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常规的 | 老的 | 衬套 | 摇摆 | , |

一个普通的丛林流浪汉，

['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][sænd] ,

| Tramping | along | in | the | dust | and | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒步旅行 | 沿着 | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 沙 | , |

在尘土和沙砾中艰难跋涉，

['hʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔ:n] [swæg] .

| **Humping** | **his** | **well** | **-** | **worn** | **swag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 性交 | 他的 | 出色地 | - | 磨损 | 纪念品 | . |

他扭动着他那件磨损严重的行头。

[hi:; hi] [wʊd] [kæmp][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bed] ,

| **He** | **would** | **camp** | **for** | **days** | **in** | **the** | **river** | **-** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 营 | 为了 | 天 | 在 | 这 | 河 | - | 床 | , |

他会在河床上露营好几天，

[ænd; ənd]['lɔɪtə(r)][ænd; ənd] `fish [fɔ:(r); fə(r)] [weɪlz] - .

| **And** | **loiter** | **and** | **`fish** | **for** | **whales** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游荡 | 和 | `fish | 为了 | 鲸鱼 | - | . |

闲逛和“捕鲸”。

- ['ɪntu:][ðə; ði] - [jɑ:d] , - [hi:; hi] [sed] ,

| **`I'm** | **into** | **the** | **swagman's** | **yard** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | 这 | - | 院子 | , | - | 他 | 说 | , |

“我进到流浪汉的院子里了，”他说。

`And [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['reɪlz] . -

| **`And** | **I** | **never** | **shall** | **find** | **the** | **rails** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `And | 我 | 绝不 | 将 | 寻找 | 这 | 铁轨 | . | - |

“我永远也找不到铁轨了。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['reɪlz] [ɒn] [ðæt] ['sʌmə(r)] [naɪt]

| **But** | **he** | **found** | **the** | **rails** | **on** | **that** | **summer** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 这 | 铁轨 | 在 | 那 | 夏天 | 夜晚 |

但他在那个夏夜找到了铁轨。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] - - [ɔ:(r)] [wɜ:s] ,

| **For** | **a** | **better** | **place** | **-** | **-** | **or** | **worse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更好的 | 地方 | - | - | 或者 | 更糟 | , |

为了更好的地方——或者更糟的地方，

[æz; əz][wi:; wi] [wɒtʃt] [baɪ] [tɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt]

| **As** | **we** | **watched** | **by** | **turns** | **in** | **the** | **flickering** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 观看 | 经过 | 转弯 | 在 | 这 | 闪烁 | 光 |

我们轮流看着摇曳的灯光

[wɪð] [æn; ən][əʊld] [blæk] [dʒɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [nɜ:s] .

| **With** | **an** | **old** | **black** | **gin** | **for** | **nurse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 黑色的 | 杜松子酒 | 为了 | 护士 | . |

给护士来杯陈年黑杜松子酒。

[ðə; ði] [bri:z] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][paɪn] ,

| **The** | **breeze** | **came** | **in** | **with** | **the** | **scent** | **of** | **pine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 来了 | 在 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 松树 | , |

微风吹来，带着松树的香气。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['saʊndɪd] [klɪə(r)] ,

| **The** | **river** | **sounded** | **clear** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 听起来 | 清除 | , |

河水的声音很清澈。

[wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][saɪn]

| **When** | **a** | **change** | **came** | **on** | **,** | **and** | **we** | **saw** | **the** | **sign** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 改变 | 来了 | 在 | , | 和 | 我们 | 锯 | 这 | 符号 |

当情况发生变化时，我们看到了那个标志。

[ðæt] [təʊld][ˌju: 'es][ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

| **That** | **told** | **us** | **the** | **end** | **was** | **near** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 讲述 | 我们 | 这 | 结尾 | 曾是 | 靠近 | . |

这告诉我们末日将至。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ləʊ] - -
**But he spoke in a cultured voice and low - -**
但 他 辐 在 一个 有文化的 嗓音 和 低的 - -

但他说话的声音很有教养，而且很低沉——

`I ['fænsi] [ðev] " [sent] [ðə; ði] [ruːt] " ;
**`I fancy they've " sent the route " ;**
`I 想要 他们有 " 发送 这 路线 " ;

我猜他们已经"派人来做路线"了；

[ai] [wʌns] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːmi] [mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**I once was an army man , you know ,**
我 一次 曾是 一个 军队 男人 , 你 知道 ,

我曾经是一名军人，你知道吗?

[ðəʊ] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bruːt] ;
**Though now I'm a drunken brute ;**
尽管 现在 我是 一个 醉 蛮力 ;

虽然我现在是个醉醺醺的莽汉；

[bʌt; bət] ['beri] [ˌem 'iː] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪv] ,
**But bury me out where the bloodwoods wave ,**
但 埋葬 我 出去 在哪里 这 血木 海浪 ,

但请将我埋葬在血木摇曳之处，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [jʊr; jər] ['feəli] [stʌk] ,
**And if ever you're fairly stuck ,**
和 如果 曾经 你是 相当 卡住 ,

如果你真的遇到了难题，

[dʒʌst] [teɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]
**Just take and shovel me out of the grave**
只是 拿 和 铲 我 出去 的 这 严重

把我从坟墓里挖出来就行了。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] .
**And , maybe , I'll bring you luck .**
和 , 或许 , 患病的 带来 你 运气 .

或许，我还能给你带来好运。

`For [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] - - - [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [wiːk] ,
**`For I've always heard - - ' here his voice fell weak ,**
`For 我已经 总是 听到 - - - 这里 他的 嗓音 跌倒 虚弱的 ,

"因为我一直听说——"他的声音说到这里就微弱了下来，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [sped] ,
**His strength was well - nigh sped ,**
他的 力量 曾是 出色地 - 夜 加速 ,

他的力量几乎达到了极限，

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
**He gasped and struggled and tried to speak ,**
他 倒吸一口气 和 挣扎 和 尝试 到 说话 ,

他喘着粗气，挣扎着，试图说话。

[ðen] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] - - [ded] .
**Then fell in a moment - - dead .**
然后 跌倒 在 一个 片刻 - - 死的 .

然后瞬间倒地——死了。

[ðʌs] [endid] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf][ænd; ənd] [hɑːd] ,
**Thus ended a wasted life and hard ,**
因此 结束 一个 浪费 生活 和 难的 ,

就这样，虚度的一生和艰辛的人生结束了。

[ɒv; əv] ['enədʒiz] [ˌmɪsə'plaɪd] - -
**Of** **energies** **misapplied** **-** **-**
的 能量 误用 - -

能量的误用——

[əʊld] [bɒb] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [jɑːd] -
**Old** **Bob** **was** **out** **of** **the** **`swagman's** **yard** **'**
老的 鲍勃 曾是 出去 的 这 - 院子 -

老鲍勃已经离开了流浪汉的院子。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] .
**And** **over** **the** **Great** **Divide** **.**
和 超过 这 伟大的 划分 .

越过大分水岭。

[ðə; ði] [draʊt] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [flɒk] ,
**The** **drought** **came** **down** **on** **the** **field** **and** **flock** **,**
这 干旱 来了 向下 在 这 场地 和 群 ,

旱灾降临到田野和羊群身上，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['reɪndrɒp] [fel] ,
**And** **never** **a** **raindrop** **fell** **,**
和 绝不 一个 雨滴 跌倒 ,

一滴雨也没落下。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [məʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [stɒk]
**Though** **the** **tortured** **moans** **of** **the** **starving** **stock**
尽管 这 受折磨 呻吟 的 这 饥饿 库存

尽管饥饿的牲畜发出痛苦的呻吟。

[mait] ['sɒfn] [ə; eɪ] [fiːnd] [frɒm; frəm] [hel] .
**Might** **soften** **a** **fiend** **from** **hell** **.**
可能 软化 一个 恶魔 从 地狱 .

或许能软化地狱恶魔。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['swægmæn] [geɪv]
**And** **we** **thought** **of** **the** **hint** **that** **the** **swagman** **gave**
和 我们 想法 的 这 暗示 那 这 流浪汉 给予

我们想起了流浪汉给出的暗示。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'siːn] - -
**When** **he** **went** **to** **the** **Great** **Unseen** **-** **-**
什么时候 他 去 到 这 伟大的 看不见 - -

当他进入那伟大而不可知的境界时——

[wiː; wi] ['ʃʌvld] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv]
**We** **shovelled** **the** **skeleton** **out** **of** **the** **grave**
我们 铲 这 骨骼 出去 的 这 严重

我们用铲子把骸骨从坟墓里挖了出来。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [hɪnt] [mait] [miːn] .
**To** **see** **what** **his** **hint** **might** **mean** **.**
到 看 什么 他的 暗示 可能 意思是 .

看看他的暗示究竟是什么意思。

[wiː; wi] [dʌg] [weə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [pəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] ,
**We** **dug** **where** **the** **cross** **and** **the** **grave** **posts** **were** **,**
我们 挖 在哪里 这 叉 和 这 严重 帖子 是 ,

我们在十字架和墓碑所在的地方挖开了洞。

[wiː; wi] ['ʃʌvld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [məʊld] ,
**We** **shovelled** **away** **the** **mould** **,**
我们 铲 离开 这 模具 ,

我们用铲子把霉菌铲掉了。

[wen] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] [kwɔːts] [leɪ] [beə(r)]

| When | sudden | a | vein | of | quartz | lay | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 一个 | 静脉 | 的 | 石英 | 躺 | 裸 |

突然，一条石英脉显露出来。

[ɔːl] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['jeləʊ] [gəʊld] .

| All | gleaming | with | yellow | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 闪闪发光 | 和 | 黄色的 | 金子 | . |

全部都闪耀着金光。

- [twɒz] [ə; eɪ] [riːf] [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [fɔːlt] [nɔː(r)] [bɔːk]

| ' | Twas | a | reef | with | never | a | fault | nor | baulk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 礁 | 和 | 绝不 | 一个 | 过错 | 也不 | 阻挡 |

那是一处从未出现过任何故障或阻碍的礁石

[ðæt] [ræn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [krest] ,

| That | ran | from | the | range's | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跑 | 从 | 这 | 范围 | 波峰 | , |

那条路从山脉的顶峰延伸下来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [maɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['iːgəlˌhɔːk]

| And | the | richest | mine | on | the | Eaglehawk |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最富有的 | 矿 | 在 | 这 | 鹰鹰 |

鹰鹰山上最富有的矿山

[ɪz] [nəʊn] [æz; əz] `The - [rest] - .

| Is | known | as | `The | Swagman's | Rest | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已知 | 作为 | `The | - | 休息 | - | . |

被称为“流浪汉的休憩处”。

[ [ðə; ði] [end] . ]

| [ | The | End | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 结尾 | . | ] |

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神